



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1043

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations · Nations Unies
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 1043

1977

I. Nos. 15706-15722

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 May 1977 to 9 June 1977*

	<i>Page</i>
No. 15706. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Afghanistan:	
Grant Agreement— <i>Rural Development</i> (with annexes). Signed at Kabul on 21 May 1977	3
No. 15707. Spain and Hungary:	
Agreement concerning co-operation in plant protection (with annexes). Signed at Budapest on 24 August 1976	5
No. 15708. Spain and Intergovernmental Bureau for Informatics:	
Agreement on the establishment of a regional centre of the Intergovernmental Bureau for Informatics in Spain. Signed at Rome on 3 November 1976 ...	31
No. 15709. Spain and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Exchange of letters constituting an agreement regulating the affiliation to Spanish social security of non-diplomatic personnel employed by the representation of the United Kingdom in Spain. Madrid, 19 November 1976	47
No. 15710. Spain and Pakistan:	
Trade Agreement (with schedules). Signed at Madrid on 29 November 1976 ..	53
No. 15711. Spain and Romania:	
Agreement on trade and long-term economic, industrial and technological co-operation. Signed at Bucharest on 19 January 1977	63
No. 15712. Philippines and Czechoslovakia:	
Agreement on cultural co-operation. Signed at New York on 8 October 1974 .	85

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1043

1977

I. Nos 15706-15722

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 21 mai 1977 au 9 juin 1977*

	<i>Pages</i>
N° 15706. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Afghanistan :	
Accord de don — <i>Développement rural</i> (avec annexes). Signé à Kaboul le 21 mai 1977	3
N° 15707. Espagne et Hongrie :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection des végétaux (avec annexes). Signé à Budapest le 24 août 1976	5
N° 15708. Espagne et Bureau intergouvernemental pour l'informatique :	
Accord portant création d'un centre régional du Bureau intergouvernemental pour l'informatique en Espagne. Signé à Rome le 3 novembre 1976	31
N° 15709. Espagne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :	
Échange de lettres constituant un accord en vue de régler l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du personnel non diplomatique employé par la représentation du Royaume-Uni en Espagne. Madrid, 19 novembre 1976 .	47
N° 15710. Espagne et Pakistan :	
Accord commercial (avec listes). Signé à Madrid le 29 novembre 1976	53
N° 15711. Espagne et Roumanie :	
Accord relatif au commerce et à la coopération économique, industrielle et technologique à long terme. Signé à Bucarest le 19 janvier 1977	63
N° 15712. Philippines et Tchécoslovaquie :	
Accord de coopération culturelle. Signé à New York le 8 octobre 1974	85

	<i>Page</i>
No. 15713. France and Monaco:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the affiliation of Monegasque doctors to pension schemes for French doctors. Monaco, 26 June 1975	95
No. 15714. France and Libyan Arab Jamahiriya:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Tripoli on 21 March 1976	103
No. 15715. International Atomic Energy Agency and Uruguay:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 24 September 1971	111
No. 15716. International Atomic Energy Agency and Uruguay:	
Protocol in connection with article 13 of the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America. Signed at Vienna on 24 September 1971	207
No. 15717. International Atomic Energy Agency and Belgium, Denmark, Federal Republic of Germany, Ireland, Italy, Luxembourg, Netherlands and European Atomic Energy Community:	
Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (with protocol). Concluded at Brussels on 5 April 1973	213
No. 15718. International Atomic Energy Agency and Thailand:	
Agreement for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 16 May 1974	291
No. 15719. International Atomic Energy Agency, France and South Africa:	
Agreement for the application of safeguards. Signed at Vienna on 16 December 1976, and at Paris on 5 January 1977	355
No. 15720. United Nations and Austria:	
Agreement regarding the arrangements for the twentieth session of the United Nations Committee on the Peaceful Uses of Outer Space. Signed at Geneva on 1 June 1977	373
No. 15721. Belgo-Luxembourg Economic Union and Kuwait:	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Kuwait on 25 March 1974	375

	<i>Pages</i>
N° 15713. France et Monaco :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au rattachement des médecins monégasques aux régimes de retraites des médecins français. Monaco, 26 juin 1975	95
N° 15714. France et Jamabiriya arabe libyenne :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Tripoli le 21 mars 1976	103
N° 15715. Agence internationale de l'énergie atomique et Uruguay :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Signé à Vienne le 24 septembre 1971	111
N° 15716. Agence internationale de l'énergie atomique et Uruguay :	
Protocole conclu conformément à l'article 13 du Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine. Signé à Vienne le 24 septembre 1971	207
N° 15717. Agence internationale de l'énergie atomique et Belgique, Danemark, République fédérale d'Allemagne, Irlande, Italie, Luxembourg, Pays-Bas et Communauté européenne de l'énergie atomique :	
Accord conclu en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (avec protocole). Conclu à Bruxelles le 5 avril 1973	213
N° 15718. Agence internationale de l'énergie atomique et Tbaïlande :	
Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 16 mai 1974	291
N° 15719. Agence internationale de l'énergie atomique, France et Afrique du Sud :	
Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 16 décembre 1976, et à Paris le 5 janvier 1977	355
N° 15720. Organisation des Nations Unies et Autriche :	
Accord relatif à l'organisation de la vingtième session du Comité des Nations Unies sur les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique. Signé à Genève le 1 ^{er} juin 1977	373
N° 15721. Union économique belgo-luxembourgeoise et Koweït :	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Koweït le 25 mars 1974	375

	<i>Page</i>
No. 15722. United Nations (United Nations Children's Fund) and Mozambique:	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Mozambique. Signed at Maputo on 9 June 1977	383
 <i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:	
Acceptances by Sudan and Algeria of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973	392
No. 4214. Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva on 6 March 1948:	
Acceptance by Angola	393
No. 4996. Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets (TIR Convention). Done at Geneva on 15 January 1959:	
Accessions by Kuwait and Cyprus	394
No. 5742. Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Done at Geneva on 19 May 1956:	
Accession by Greece	395
No. 6886. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the French Republic amending the Protocol concerning the New Hebrides signed at London on 6 August 1914. London, 17 April 1963:	
Exchange of letters constituting an agreement modifying the above-mentioned Protocol. London, 10 November 1976	396
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by the Libyan Arab Jamahiriya	400
No. 7311. Optional Protocol to the Vienna Convention on Diplomatic Relations, concerning Acquisition of Nationality. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Accession by the Libyan Arab Jamahiriya	402

Pages

N° 15722. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Mozambique :	
Accord relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance au Mozambique. Signé à Maputo le 9 juin 1977	383
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :	
Acceptations par le Soudan et l'Algérie des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par la résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973	392
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève le 6 mars 1948 :	
Acceptation de l'Angola	393
N° 4996. Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR (Convention TIR). Faite à Genève le 15 janvier 1959 :	
Adhésions du Koweït et de Chypre	394
N° 5742. Convention relative au contrat de transport international de marchandises par route (CMR). Faite à Genève le 19 mai 1956 :	
Adhésion de la Grèce	395
N° 6886. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République française portant modification du Protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914. Londres, 17 avril 1963 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant le Protocole susmentionné. Londres, 10 novembre 1976	396
N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne	400
N° 7311. Protocole de signature facultative à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, concernant l'acquisition de la nationalité. Fait à Vienne le 18 avril 1961 :	
Adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne	402

	<i>Page</i>
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:	
Designation of frontier control posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention	405
No. 11319. Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America for the application of safeguards. Signed at Vienna on 9 December 1970:	
Protocol prolonging the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 28 March 1977	407
No. 11806. Convention on the means of prohibiting and preventing the illicit import, export and transfer of ownership of cultural property. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its sixteenth session, Paris, 14 November 1970:	
Ratification by Nicaragua and acceptance by Qatar	410
No. 12531. Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 1 March 1972:	
Termination	411
No. 12791. Agreement between the Government of Ireland and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Signed at Vienna on 29 February 1972:	
Termination	412
No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Definitive acceptance by Finland of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977	413
No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:	
Acceptance by Switzerland of annex E.4 to the above-mentioned Convention	414

Pages

- N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :**
- Désignation de postes de contrôle frontalier conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée 403
- N° 11319. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties. Signé à Vienne le 9 décembre 1970 :**
- Protocole prorogeant l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 28 mars 1977 . 409
- N° 11806. Convention concernant les mesures à prendre pour interdire et empêcher l'importation, l'exportation et le transfert de propriété illicites des biens culturels. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture lors de sa seizième session, à Paris, le 14 novembre 1970 :**
- Ratification du Nicaragua et acceptation du Qatar 410
- N° 12531. Accord entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 1^{er} mars 1972 :**
- Abrogation 411
- N° 12791. Accord entre le Gouvernement irlandais et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Signé à Vienne le 29 février 1972 :**
- Abrogation 412
- N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :**
- Acceptation définitive par la Finlande de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre du 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977 413
- N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :**
- Acceptation par la Suisse de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée 414

	<i>Page</i>
No. 14287. Regional Convention on the recognition of studies, diplomas and degrees in higher education in Latin America and the Caribbean. Concluded at Mexico City on 19 July 1974:	
Ratification by El Salvador	415
No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:	
Accession by Bulgaria	416
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by Madagascar	417
No. 14953. Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iraq on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy. Signed at Baghdad on 18 November 1975:	
Exchange of letters constituting an agreement complementary to the above-mentioned Agreement. Baghdad, 11 September 1976	420
No. 14956. Convention on Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 21 February 1971:	
Accession by Pakistan	422
No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:	
Accession by Hungary	423
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Norway and acceptance by Mali	424
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3313. Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes. Signed at Geneva, June 7, 1930:	
No. 3316. Convention providing a Uniform Law for Cheques. Signed at Geneva, March 19, 1931:	
Notifications by Finland under articles 18 and 27, respectively, of annex II to each of the above-mentioned Conventions	426

	<i>Pages</i>
N° 14287. Convention régionale sur la reconnaissance des études et des diplômes de l'enseignement supérieur en Amérique latine et dans la région des Caraïbes. Conclue à Mexico le 19 juillet 1974 :	
Ratification d'El Salvador	415
N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :	
Adhésion de la Bulgarie	416
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion de Madagascar	417
N° 14953. Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République irakienne pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques. Signé à Bagdad le 18 novembre 1975 :	
Échange de lettres constituant un accord complémentaire à l'Accord susmentionné. Bagdad, 11 septembre 1976	418
N° 14956. Convention sur les substances psychotropes. Conclue à Vienne le 21 février 1971 :	
Adhésion du Pakistan	422
N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :	
Adhésion de la Hongrie	423
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de la Norvège et acceptation du Mali	424
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre. Signée à Genève, le 7 juin 1930 :	
N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques. Signée à Genève, le 19 mars 1931 :	
Notifications de la Finlande en vertu des articles 18 et 27 des annexes II de chacune des Conventions susmentionnées	426

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 May 1977 to 9 June 1977

Nos. 15706 to 15722



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 mai 1977 au 9 juin 1977

Nos 15706 à 15722

No. 15706

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
AFGHANISTAN**

**Grant Agreement—*Rural Development* (with annexes).
Signed at Kahul on 21 May 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 21 May 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
AFGHANISTAN**

**Accord de don — *Développement rural* (avec annexes). Signé
à Kahoul le 21 mai 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 21 mai 1977.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AFGHANISTAN

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFGHANISTAN

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 May 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

No. 15707

—

**SPAIN
and
HUNGARY**

Agreement concerning co-operation in plant protection (with annexes). Signed at Budapest on 24 August 1976

Authentic texts: Spanish and Hungarian.

Registered by Spain on 23 May 1977.

—————

**ESPAGNE
et
HONGRIE**

Accord relatif à la coopération dans le domaine de la protection des végétaux (avec annexes). Signé à Budapest le 24 août 1976

Textes authentiques : espagnol et hongrois.

Enregistré par l'Espagne le 23 mai 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL ESTADO ESPAÑOL Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR HÚNGARA
SOBRE LA COOPERACIÓN EN EL CAMPO DE LA PRO-
TECCIÓN VEGETAL

Los Gobiernos del Estado Español y de la República Popular Húngara (en adelante partes contratantes), deseando establecer una profunda colaboración en el campo de la protección y de las cuarentenas vegetales con objeto de impedir la introducción y proliferación de los parásitos, enfermedades y malas hierbas (en adelante plagas de las plantas) protegiendo así sus respectivos territorios, han acordado lo siguiente:

Artículo 1. Con objeto de impedir la introducción de las plagas de las plantas del territorio de una de las partes al de la otra, así como su proliferación allí, ambas partes se comprometen a:

- a) adoptar en su territorio las medidas de precaución contra las plagas de las plantas enumeradas en las listas contenidas en los anejos al presente Acuerdo;
- b) adoptar las medidas necesarias para impedir la introducción en el territorio de la otra parte — a través de los envíos destinados a la exportación y conteniendo mercancías de origen vegetal (en adelante envíos) o de cualquier otro modo — de las plagas de las plantas enumeradas en los anejos al presente Acuerdo o contenidas en las estipulaciones especiales de la parte importadora;
- c) observar las prescripciones dictadas por el organismo competente de la otra parte, al realizar la exportación o del tránsito de los envíos;
- d) adjuntar a todos los envíos que sean transportados al territorio de la otra parte, un Certificado Fitosanitario según el modelo anejo a la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria de F.A.O., que ha de estar expedido por el Servicio de Defensa contra Plagas e Inspección Fitopatológica de España o por el Servicio de Protección de Vegetales de Hungría (en adelante organismos competentes) y ha de hacer constar que el envío no está infectado de ninguna de las plagas de las plantas enumeradas en los anejos al presente Acuerdo, así como que el envío corresponde también a las demás prescripciones del organismo competente de la parte importadora.

Artículo 2. Con objeto de impedir la introducción y proliferación de las plagas de las plantas de terceros países, ambas partes aplicarán también para los envíos que crucen en tránsito el territorio de la otra parte las estipulaciones contenidas en el Artículo 1 de este Acuerdo.

Artículo 3. Al realizar la exportación de envíos conteniendo mercancías de origen vegetal, del territorio de una de las partes al de la otra, se evitará la utilización de paja, heno u otros materiales de desecho agrícola de origen vegetal, como material de embalaje; para tal objeto se utilizará el serrín, la viruta u otros materiales que disminuyan al mínimo la posibilidad de introducción de plagas de las plantas.

Los vehículos utilizados para la realización de los transportes de los envíos destinados al territorio de la otra parte deben estar limpios, de acuerdo con las exigencias fitosanitarias, o, en caso necesario, han de estar desinfectados.

Artículo 4. Tanto la importación, como la exportación o el tránsito de los envíos sólo pueden realizarse por las estaciones de frontera designadas para este fin por los organismos competentes de las partes contratantes.

Artículo 5. Los organismos competentes someterán a un control fitosanitario a todos los envíos procedentes del territorio de la otra parte. Este control se efectuará inmediatamente después de la llegada del envío.

Si por razones de protección vegetal se prohíbe la importación o el tránsito de un envío al/por el territorio de una de las partes o si fueran necesarias otras medidas excepcionales de cuarentena, el organismo competente de la parte que adopte dichas medidas informará, sin demora, de las mismas al organismo competente de la otra parte.

Artículo 6. Los organismos competentes de las partes contratantes se obligan a:

- a) informarse mutuamente, hasta el 1º de mayo de cada año, sobre la aparición y proliferación de plagas de las plantas;
- b) intercambiarse, dentro de los 60 días siguientes a su promulgación, todas las medidas y disposiciones relativas a la protección de plantas y cuarentenas vegetales que reglamenten las exportaciones, las importaciones y el tránsito de los envíos.

Artículo 7. Las partes contratantes con objeto de facilitar el intercambio de conocimientos técnicos y científicos:

- a) ofrecerán mutuamente a los expertos de la otra parte la posibilidad de visitar sus propias instituciones para la protección de plantas;
- b) según las necesidades, pero al menos una vez cada tres años, convocarán una reunión de sus expertos con objeto de discutir las cuestiones de carácter científico y práctico, relacionadas con la protección vegetal o con las actividades de los organismos competentes. Estas reuniones se celebrarán, alternativamente, en el territorio de cada una de las partes contratantes.

Las medidas previstas en este Artículo serán adoptadas y realizadas de acuerdo con las condiciones que determinen los organismos competentes de ambas partes.

Artículo 8. Para realizar las disposiciones programadas en el presente Acuerdo, los organismos competentes de las partes contratantes podrán establecer contactos directos.

Artículo 9. Los Organismos competentes de las partes contratantes tienen derecho a modificar unilateralmente sus respectivas listas de plagas de las plantas, anejas al presente Acuerdo. Los cambios deben ser comunicados a la otra parte por vía diplomática y entrarán en vigor 60 días después de recibir la notificación de la otra parte.

Artículo 10. El presente Acuerdo ha de ser sometido para su aprobación según las disposiciones legales de las partes contratantes y entrará en vigor a

los 60 días después del intercambio de los documentos confirmativos, lo que se realizará por vía diplomática.

El Acuerdo tendrá una vigencia de cinco años contados a partir del día de su entrada en vigor.

En caso de no notificar ninguna de las partes a la otra su deseo de invalidar el Acuerdo con seis meses de antelación a su expiración, su validez será prorrogada automáticamente por períodos consecutivos de cinco años, bajo las mismas condiciones.

HECHO en Budapest, el 24 de agosto de 1976. El Acuerdo ha sido redactado en dos ejemplares iguales en las dos lenguas, español y húngaro, siendo igualmente válidos ambos textos.

Por el Gobierno
del Estado Español:

[Signed — Signé]

NUÑO AGUIRRE DE CARCER
Director General
de Política Exterior para Europa

Por el Gobierno
de la República Popular Húngara:

[Signed — Signé]

JANOS NAGY
Vice-Ministro
de Relaciones Exteriores

A N E J O A

LISTA DE PLAGAS SOMETIDAS A MEDIDAS DE CUARENTENA FITOSANITARIA EN ESPAÑA

Bacterias

1. *Aplanobacterium populi* Ridé
2. *Corynebacterium flaccumfaciens* (Hedges) Dowson
3. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
6. *Erwinia amylovora* (Brr.) Winslow *et al.*
7. *Erwinia chrysanthemi* Burkholder *et al.*
8. *Pseudomonas caryophylli* (Burkholder) Starr et Burkholder
9. *Pseudomonas glycinea* Coerper
10. *Pseudomonas pisi* Sackett
11. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith) E. F. Smith
12. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakk) Dowson
13. *Xanthomonas phaseoli* var. *fuscans* (Burkholder) Starr et Burkholder
14. *Xanthomonas pruni* (E. F. Smith) Dowson

15. *Xanthomonas stewartii* (E. F. Smith) Dowson

Virus y mycoplasmas

16. Apple chat fruit (mycoplasma)
17. Apple proliferation (mycoplasma)
18. Barley Stripe mosaic virus
19. Beet curly top virus
20. Beet leaf curl virus
21. Cherry necrotic rusty mottle disease
22. Chrysanthemum stunt virus
23. Citrus tristeza virus
24. Grapevine flarescence dorée
25. Pear decline
26. Plum pox virus
27. Potato spindle tuber virus
28. Raspberry bushy dwarf disease
29. Raspberry ringspot virus
30. Rose wilt disease
31. Stolbur
32. Strawberry veinbanding virus
33. Tomato ringspot virus

Hongos

34. *Ceratocystis ulmi* (Buism.) C. Moreau

- | | |
|---|--|
| <p>35. <i>Cochliobolus carbonum</i> Nelson
 36. <i>Cochliobolus heterostrophus</i> (Dreschl.) Dreschl.
 37. <i>Didymella ligulicola</i> (Baker, Dinock et Davis) v. ARX
 38. <i>Diplodia macrospora</i> Eark.
 39. <i>Diplodia maydis</i> (Berk.) Sacc.
 40. <i>Endothia parasitica</i> (Murrill) Anderson
 41. <i>Fusarium oxysporum</i> F. sp. <i>albedinis</i> (Maleçon) SM et H.
 42. <i>Glomerella gossypii</i> Edgerton
 43. <i>Hypoxyton pruinaum</i> (Klotzsch) Cke.
 44. <i>Isariopsis griseola</i> Sacc.
 45. <i>Melampsora medusae</i> Thuem.
 46. <i>Ophiostoma roboris</i>
 47. <i>Phialophora cinerenscens</i> (Wr.) Van Beyma
 48. <i>Phoma exigua</i> var. <i>foreata</i>
 49. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickmann
 50. <i>Puccinia horiana</i> P. Henn.
 51. <i>Puccinia pelargonii-zonalis</i> Doidge
 52. <i>Mycosphaerella linorum</i> (Wollenw) García Rada
 53. <i>Synchytrium endobiticum</i> (Schilb.) Perc.
 54. <i>Tilletia contraversa</i> Kühn
 55. <i>Uromyces transversalis</i> Wint.
 56. <i>Verticillium albo-atrum</i> Reinke et Berth.</p> | <p><i>Insectos</i></p> <p>57. <i>Aleurocanthus woglumi</i> Ashby
 58. <i>Cacoecimorpha pronubana</i> Hb.
 59. <i>Ceratitis capitata</i> Wied.
 60. <i>Diarthronomya chrysanthemi</i> Ahlberg
 61. <i>Epichoristodes acerbella</i> Walk.
 62. <i>Eriosoma lanigerum</i> Hausm.
 63. <i>Helicoverpa armigera</i> (Hb.)
 64. <i>Hyphantria cunea</i> Drury
 65. <i>Ips amitinus</i> Eichh.
 66. <i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say.
 67. <i>Phoracantha semipunctata</i> Fab.
 68. <i>Phtorimasa operculella</i> Zell.
 69. <i>Pseudococcus comstocki</i> (Kuw.)
 70. <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> (Comst.)
 71. <i>Scolytus multistriatus</i> (Marsh.)
 72. <i>Scolytus scolytus</i> (F.)
 73. <i>Spodoptera littoralis</i> Boisid.
 74. <i>Trogoderma gramarium</i> Everts
 75. <i>Viteus vitifolii</i> Fitch</p> <p><i>Nematodos</i></p> <p>76. <i>Aphelenchoides besseyi</i> Christie
 77. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne
 78. <i>Heterodera pallida</i> Stone
 79. <i>Heterodera rostochiensis</i> Wollenweber
 80. <i>Radopholus similis</i> (Cobb.) Thorne</p> |
|---|--|

A N E J O B

LISTA DE PLAGAS SOMETIDAS A MEDIDAS DE CUARENTENA
FITOSANITARIA EN HUNGRÍA*Parásitos de cuarentena*

A/1

Virus

1. Alfalfa dwarf (Pierce's disease)
2. Blackberry dwarf
3. Peach necrosis
4. Phloem necrosis
5. Plum line pattern
6. Raspberry dwarf
7. Raspberry leaf curl
8. Yellow dwarf

Bacterias

9. *Xanthomonas citri* (Hasse) Dowson

10. *Xanthomonas oryzae* (Uyeda et Ishiyama) Dowson

Hongos

11. *Atropellis* spp.
12. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
13. *Cercospora pini-densiflorae* Hori et Nambu
14. *Cronartium coleosporioides* Arth.
15. *Cronartium comptoniae* Arth.
16. *Cronartium conigenum* (Pat.) Hedge. et Hunt
17. *Cronartium fusiforme* Hedge. et Hunt
18. *Cronartium quercuum* Hedge. et Long

19. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
20. *Dibotryom morbosum* (Schw.) Cke. et Pk.
21. *Endocronartium* (Peridermium) *harknessii* (Moore) Meinicke
22. *Guignardia Laricina* (Sawada) Yamamoto et Ito
23. *Gymnosporagium clavipes* Miyabe
24. *Gymnosporagium yamadae* Miyabe
25. *Hamaspora* sp.
26. *Melampsora medusae* Thüm.
27. *Mycosphaerella laricis-leptolepidis* K. Ito, Sato et Ota
28. *Mycoaphaerella populorum* G. E. Thompson
29. *Neovossia indica* (Mitra) Mundk.
30. *Phyllosticta solitaria* Ellis et Everh.
15. *Corynebacterium sepedonicum* (Speck et Kotth) Skaptason et Burkholder
16. *Erwinia amylovora* (Burill) Winslow *et al.*
17. *Pseudomonas mors-prunorum* Wormald
18. *Pseudomonas solanacearum* Erwin F. Smith
19. *Xanthomonas stewartii* (Erwin F. Smith) Dowson

Hongos

20. *Cochliobolus carbonum* Drechsler (*Helminthosporium carbonum* Ullstrup)
21. *Cochliobolus heterostropus* Drechsler (*Helminthosporium maydis* Nis. et Miyake)
22. *Diplodia maydis* (Berk) Sacc.
23. *Endothia parasitica* (Murr) Anderson et Anderson
24. *Phyllosticta maydis* Arny et Nelson
25. *Phytophthora cambivora* (Petri) Buism.
26. *Phytophthora fragariae* Hick
27. *Sclerospora macrospora* Sacc.
28. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.

Insectos

31. *Anomala orientalis* Waterh.
32. *Conotrachelus nenuphar* Hbst.
33. *Grapholita prunivora* Wals.
34. *Pissodes* spp.
35. *Popillia japonica* Newm.
36. *Rhagoletis pomonella* Walsh
37. *Scolytidae* spp.

Los parásitos enumerados en esta lista están calificados de parásitos de cuarentena también en los estados miembros de la Organización Europea y Mediterránea de protección de plantas.

A/2

Virus

1. Mot top
2. Necrotic rusty mottle
3. Peach little peach virus
4. Peach mosaic virus
5. Peach yellows virus
6. Quick decline
7. Ring spot virus
8. Sharka (plum pox)
9. Tomato ring spot
10. Stripe mosaic
11. Spindle tuber
12. Vein banding
13. Witches' broom

Bacterias

14. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen

Nematodos

30. *Heterodera rostochiensis* Woll.
31. *Heterodera pallida* Stone

Insectos

32. *Ceratitis capitata* Wied.
33. *Diabrotica* spp.
34. *Epithrix* spp.
35. *Phthorimaea operculella* Zell.
36. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
37. *Pseudococcus gahani* Green
38. *Trogoderma* spp.

Plagas perniciosas

Virus

1. Virus proliferados por la semilla de soja
2. MDMV virus

- | | |
|---|---|
| <p>3. Todos los virus de no cuarentena de la vid y de las frutas</p> <p>4. Virosis de no cuarentena de los productos hortícolas</p> | <p>22. <i>Stromatinia gladioli</i> (Drayt) Whetz.</p> <p>23. <i>Typhula trifolii</i> Rostr.</p> <p>24. <i>Urocystis cepulae</i> Frost</p> |
|---|---|

Bacterias

5. *Agrobacterium* spp.
6. *Pseudomonas glycinea* Coerper
7. Todas las bacterias de no cuarentena de judía
8. *Xanthomonas phaseoli* var. *sojense* (Hedges) Starr et Burkholder

Hongos

9. *Botryotinia ciborioides* (Hoffm.) Noack
10. *Botrytis tulipae* (Lib.) Lind
11. *Curvularia* spp.
12. *Fusarium* spp.
13. *Helminthosporium* spp.
14. *Kabatiella zeae* Narita et Hiratsuka
15. *Peronospora manxhurica* (Naumov) Sydow
16. *Plasmopara halstedii* (Farl) Berl. et de Toni
17. *Phomopsis mali* (Schulz. et Sacc) Roberts
18. *Polyspora lini* Laff.
19. *Septoria linicola* (Speg) Gar.
20. *Septoria nodorum* Berk.
21. *Sphaeropsis malorum* Peck.

Animales nocivos

25. *Acanthoscelides obtectus* Say.
26. *Anarsia lineatella* Zell.
27. *Aphelenchoides besseyi* Chr.
28. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
29. *Aphelenchoides ritzema-bosi* (Schwartz) Good.
30. *Cricetus cricetus* (L.)
31. *Ditylenchus* spp.
32. *Grapholita molesta* Busch.
33. *Hyphantria cunea* Drury
34. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
35. *Leucaspis japonica* Ckll.
36. *Meloidogyne* spp.
37. *Melolontha* spp.
38. *Microtus arvalis* Pall.
39. *Monochamus* spp.
40. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
41. Parásitos de los alimentos almacenados
42. *Tarsonemus pallidus* Banks
43. Todas las especies de cochinilla de no cuarentena

Malas hierbas

44. *Orobanche* spp.
45. *Cuscuta* spp.
46. *Sorghum halepense* (L.) Pers.

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A SPANYOL ÁLLAM KORMÁNYA ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A NÖVÉNYVÉDELMI EGYÜTTMŰKÖDÉSÉRŐL

A Spanyol Állam Kormánya és a Magyar Népköztársaság Kormánya (a továbbiakban: Szerződő Felek) attól az óhajtól vezetve, hogy az állati kártevők, betegségek és gyomok (a továbbiakban: károsítók) elterjedésének és behurcolásának megakadályozása céljából a növényvédelem és a növényvédelmi karantén terén szoros együttműködést fejtsenek ki, és hogy ezáltal biztosítsák területük megvédését a károsítók behurcolásától és elterjedésétől, az alábbi egyezmény megkötését határozták el.

1. cikk. A károsítók egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére való behurcolásának és elterjedésének megakadályozása céljából mindkét Szerződő Fél kötelezi magát arra, hogy:

- a) a saját területén végrehajtja az Egyezmény mellékletét képező jegyzékben feltüntetett károsítók ellen a szükséges védekezéseket;
- b) megtesz minden szükséges intézkedést annak érdekében, hogy meggátolja mind az Egyezmény mellékletében feltüntetett, mind pedig az importáló fél külön kikötéseiben felsorolt károsítóknak a növényi eredetű exportküldeményekkel (a továbbiakban: küldemény), vagy más módon a másik Szerződő Fél területére való behatolását;
- c) megtartja a küldemények exportjánál vagy tranzit forgalmánál a másik Fél növényvédelmi karantén előírásait;
- d) a másik Szerződő Fél területére szállítandó minden küldeményhez növényegészségügyi bizonyítványt csatol, amelyet a spanyol Károsítók Elleni Védelmi és Növénykórtani Felügyeleti Szolgálat, illetve a magyar Növényvédelmi Szolgálat (a továbbiakban: illetékes szerv) a FAO nemzetközi növényvédelmi egyezményhez mellékelte mintá szerint állít ki, s amely igazolja, hogy a küldemény nem fertőzött az Egyezmény mellékletét képező jegyzékben felsorolt károsítókkal, valamint, hogy a küldemény megfelel az importáló fél illetékes szerve egyéb előírásainak.

2. cikk. Harmadik országból származó károsítók behurcolásának és elterjedésének megakadályozása érdekében mindkét Szerződő Fél az Egyezmény 1. cikkében lefektetett előírásokat alkalmazza azokra a küldeményekre is, amelyek a másik Szerződő Fél országán keresztül tranzit forgalomban vesznek részt.

3. cikk. A Szerződő Felek a növényi küldeményeknek az egyik Szerződő Fél területéről a másik Szerződő Fél területére irányuló exportjánál elkerülik csomagolóanyagként szalma, széna és más mezőgazdasági növényi hulladékok alkalmazását; erre a célra fűrészport, faforgácsot és egyéb olyan anyagot alkalmaznak, amely a legkisebb mértékre csökkenti a károsítók behurcolásának lehetőségét.

A küldeményeknek a másik Szerződő Fél területére történő szállításához felhasznált szállítóeszközöket a növényegészségügyi követelményeknek megfelelően meg kell tisztítani, szükség esetén pedig fertőtleníteni kell.

4. cikk. A küldemények behozatala, kivitele és tranzit forgalma csak a Szerződő Felek illetékes szervei által meghatározott határállomásokon kerül lebonyolításra.

5. cikk. Az illetékes szervek növényegészségügyi ellenőrzésnek vetik alá azokat a küldeményeket, amelyek a másik Szerződő Fél területéről érkeznek. Az ellenőrzésre közvetlenül a küldemény megérkezése után kerül sor.

Ha növényvédelmi indokok alapján a küldemény bevitelét vagy tranzit forgalmát nem engedélyezik valamely Szerződő Fél országának területére, illetőleg, ha a szóban forgó küldemény vonatkozásában speciális karantén rendszabályok szükségesek, akkor az importáló fél illetékes szerve azonnal tájékoztatja erről a másik Szerződő Fél illetékes szervét, közölve a megtett intézkedést.

6. cikk. A Szerződő Felek illetékes szervei kötelezik magukat arra, hogy:

- a) kölcsönösen tájékoztatják egymást minden év május 1-éig a károsítók megjelenéséről és elterjedéséről;
- b) a megjelenést követő 60 napon belül kölcsönösen tájékoztatják egymást a növényvédelemre és a növényvédelmi karanténra vonatkozó minden olyan jogszabályról és egyéb rendelkezésről, amely a küldemények export-import vagy tranzit forgalmát szabályozza.

7. cikk. Szerződő Felek annak érdekében, hogy elősegítsék a tudományos műszaki ismeretek cseréjét:

- a) kölcsönösen lehetővé teszik szakembereik részére a növényvédelmi intézmények megtekintését;
- b) szükség szerint, de legalább három évenként szakembereik részvételével értekezletet hívnak össze, abból a célból, hogy megvitassák a növényvédelemmel és az illetékes szervek működésével kapcsolatos tudományos és gyakorlati kérdéseket.

A jelen cikkben előírányzott intézkedéseket Szerződő Felek illetékes szervei által kölcsönösen meghatározandó feltételek mellett fogják megvalósítani.

8. cikk. A Szerződő Felek illetékes szervei az Egyezmény által előírányzott intézkedésekkel kapcsolatos gyakorlati kérdések megoldása érdekében egymással közvetlen kapcsolatba léphetnek.

9. cikk. Szerződő Felek illetékes szerveinek jogában áll, hogy a saját országában érvényes és a jelen Egyezményhez mellékelt károsítók jegyzékét egyoldaluan módosítsák. A módosításokat diplomáciai uton kell a másik Szerződő Féllel közölni és azok az értesítés kézhezvételétől számított 60 nap múlva lépnek hatályba.

10. cikk. Jelen Egyezményt a Szerződő Felek alkotmányos előírásai szerint jóvá kell hagyatni és az Egyezmény a megerősítő okiratok diplomáciai uton történő kicserélésének napjától számított 60. napon lép hatályba.

Az Egyezmény a hatálybalépés napjától számított 5 évig marad érvényben.

Amennyiben az Egyezményt hatályának lejárta előtt 6 hónappal egyip Szerződő Fél sem mondja fel, az Egyezmény hatálya változatlan feltételek mellett további 5-5 évre meghosszabbodik.

KÉSZÜLT Budapesten, 1976, augusztus 24-én, két példányban, magyar és spanyol nyelven. Mindkét példány szövege egyaránt hiteles.

A Spanyol Állam
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

NUÑO AGUIRRE DE CARCER

A Magyar Népköztársaság
Kormánya nevében:

[Signed — Signé]

JANOS NAGY

M E L L É K L E T

A SPANYOL NÖVÉNYEGÉSZSÉGÜGYI KARANTÉN INTÉZKEDÉS ALÁ TARTOZÓ KÁROSÍTÓK JEGYZÉKE

Baktériumok

1. *Aplanobacterium populi* Ridé
2. *Corynebacterium flaccumfaciens* (Hedges) Dowson
3. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et. Kotth.) Skapt. et Burkh.
6. *Erwinia amylovora* (Brr.) Winslow *et al.*
7. *Erwinia chrysanthemi* Burkholder *et al.*
8. *Pseudomonas caryophylli* (Burkholder) Starr et Burkholder
9. *Pseudomonas glycinea* Coerper
10. *Pseudomonas pisi* Sackett
11. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith) E. F. Smith
12. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakk.) Dowson
13. *Xanthomonas phaseoli* var. *fuscans* (Burkholder) Starr et Burkholder
14. *Xanthomonas pruni* (E. F. Smith) Dowson
15. *Xanthomonas stewartii* (E. F. Smith) Dowson

Vírusok és mikoplazmák

16. Apple chat fruit (mycoplasma)
17. Apple proliferation (mycoplasma)
18. Barley Stripe mosaic virus

19. Beet curly top virus
20. Beet leaf curl virus
21. Cherry necrotic rusty mottle disease
22. Chrysanthemum stunt virus
23. Citrus tristeza virus
24. Grapevine flarescence dorée
25. Pear decline
26. Plum pox virus
27. Potato spindle tuber virus
28. Raspberry bushy dwarf disease
29. Raspberry ringspot virus
30. Rose wilt disease
31. Stolbur
32. Strawberry veinbanding virus
33. Tomato ringspot virus

Gombák

34. *Ceratocystis ulmi* (Buism.) C. Moreau
35. *Cochliobolus carbonum* Nelson
36. *Cochliobolus heterostrophus* (Dreschl.) Dreschl.
37. *Didymella ligulicola* (Baker, Dinock et Davis) v. ARX
38. *Diplodia macrospora* Eark.
39. *Diplodia maydis* (Berk.) Sacc.
40. *Endothia parasitica* (Murrill) Anderson
41. *Fusarium oxysporum* f. sp. *albedinis* (Maleçon) SM et H
42. *Glomerella gossypii* Edgerton
43. *Hypoxyylon pruinaum* (Klotzsch) Cke.
44. *Isariopsis griseola* Sacc.
45. *Melampsora medusae* Thuem.

- | | |
|--|---|
| 46. <i>Ophiostoma roboris</i> | 62. <i>Eriosoma lanigerum</i> Hausm. |
| 47. <i>Phialophora cinerescens</i> (Wr.) Van Beyma | 63. <i>Helicoverpa armigera</i> (Hb.) |
| 48. <i>Phoma exigua</i> var. <i>foreata</i> | 64. <i>Hyphantria cunea</i> Drury |
| 49. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickmann | 65. <i>Ips amitinus</i> Eichh. |
| 50. <i>Puccinia horiana</i> P. Henn | 66. <i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say. |
| 51. <i>Puccinia pelargonii-zonalis</i> Doidge | 67. <i>Phoracantha semipunctata</i> Fab. |
| 52. <i>Mycosphaerella linorum</i> (Wollenw.) García Rada | 68. <i>Phthorimaea operculella</i> Zell. |
| 53. <i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb.) Perc. | 69. <i>Pseudococcus comstocki</i> (Kuw.) perniciosus (Comst.) |
| 54. <i>Tilletia contraversa</i> Kühn | 71. <i>Scolytus multistriatus</i> (Marsh.) |
| 55. <i>Uromyces transversalis</i> Wint. | 72. <i>Scolytus scolytus</i> (F.) |
| 56. <i>Verticillium albo-atrum</i> Reinke et Berth. | 73. <i>Spodoptera littoralis</i> Boisd. |
| | 74. <i>Trogoderma granarium</i> Everts |
| | 75. <i>Viteus vitifolii</i> Fitch |

Rovarok

57. *Aleurocanthus woglumi* Ashby
 58. *Cacoecimorpha pronubana* Hb.
 59. *Ceratitis capitata* Wied.
 60. *Diarthronomyia chrysanthemii* Ahlberg
 61. *Epichoristodes acerbella* Walk.

Fonálférgék

76. *Aphelenchoides besseyi* Christie
 77. *Ditylenchus destructor* Thorne.
 78. *Heterodera pallida* Stone
 79. *Heterodera rostochiensis* Wollenweber
 80. *Radopholus similis* (Cobb.) Thorne

M E L L É K L E T

AKARANTÉN ÉS VESZÉLYES KÁROSÍTÓK MAGYAR JEGYZÉKE

Karantén károsítók

A/1

Virusok

1. Alfalfa dwarf (Pierce's disease)
 2. Blackberry dwarf
 3. Peach necrosis
 4. Phloem necrosis
 5. Plum line pattern
 6. Raspberry dwarf
 7. Raspberry leaf curl
 8. Yellow dwarf

Baktériumok

9. *Xanthomonas citri* (Hasse) Dowson
 10. *Xanthomonas oryzae* (Uyeda et Ishiyama) Dowson

Gombák

11. *Atropellis* spp.
 12. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt

13. *Cercospora pini-densiflorae* Hori et Nambu
 14. *Cronartium coleosporioides* Arth.
 15. *Cronartium comptoniae* Arth.
 16. *Cronartium conigenum* (Pat.) Hedge. et Hunt
 17. *Cronartium fusiforme* Hedge. et Hunt
 18. *Cronartium quercuum* Hedge. et Long
 19. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
 20. *Dibotryon morbosum* (Schw.) Cke. et Pk.
 21. *Endocronartium* (Peridermium) *harknessii* (Moore) Meinicke
 22. *Guignardia laricina* (Sawada) Yamamoto et Ito
 23. *Gymnosporangium clavipes* Miyabe
 24. *Gymnosporangium yamadae* Miyabe
 25. *Hamasporea* sp.
 26. *Helampsora Medusae* Thüm.
 27. *Mycosphaerella laricis-leptolepidis* K. Ito Sato et Ota
 28. *Mycosphaerella populorum* G. E. Thompson

29. *Neovossia indica* (Mitra) Mundk.
30. *Phyllosticta solitaria* Ellis et Everh.

Rovarok

31. *Anomala orientalis* Waterh.
32. *Conotrachelus nenuphar* Hbst.
33. *Grapholita prunivora* Wals.
34. *Pissodes* spp.
35. *Popillia japonica* Newm.
36. *Rhagoletis pomonella* Walsh
37. *Scolytidae* spp.

E jegyzékben felsorolt károsítók az Európai és Földközi-tengermelléki Növényvédelmi Szervezet tagállamaiban is karantén károsítónak minősülnek.

A/2

Virusok

1. Mop top
2. Necrotic rusty mottle
3. Peach little peach virus
4. Peach mosaic virus
5. Peach yellows virus
6. Quick decline
7. Ring spot viruses
8. Sharka (plum pox)
9. Tomato ring spot
10. Stripe mosaic
11. Spindle tuber
12. Vein banding
13. Witches' broom

Baktériumok

14. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen
15. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Kotth.) Skaptason et Burkholder
16. *Erwinia amylovora* (Burill) Winslow *et al.*
17. *Pseudomonas mors-prunorum* Wormald
18. *Pseudomonas solanacearum* Erwin F. Smith
19. *Xanthomonas stewarti* (Erwin F. Smith) Dowson

Gombák

20. *Cochliobolus carbonum* Drechsler (Helminthosporium carbonum Ullstrnp)

21. *Cochliobolus heterostrophus* Drechsler (Helminthosporium maydis Nis. et Miyake)
22. *Diplodia maydis* (Berk.) Sacc.
23. *Endothia parasitica* (Murr.) Anderson et Anderson
24. *Phyllosticta maydis* Army et Nelson
25. *Phytophthora cambivora* (Petri) Buism.
26. *Phytophthora fragariae* Hick
27. *Sclerospora macrospora* Sacc.
28. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.

Fonálférgék

30. *Heterodera rostochiensis* Woll.
31. *Heterodera pallida* Stone

Rovarok

32. *Ceratitis capitata* Wied.
33. *Diabrotica* spp.
34. *Epithrix* spp.
35. *Phthorimaea operculella* Zell.
36. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
37. *Pseudococcus gahani* Green
38. *Trogoderma* spp.

*Veszélyes károsítók**Virusok*

1. Maggal terjedő szója vírusok
2. MDVM vírus
3. Valamennyi nem karantén gyümölcs és szőlő vírus
4. Zöldségfélék nem karantén vírus-betegségei

Baktériumok

5. *Agrobacterium* spp.
6. *Pseudomonas glycinea* Coerper
7. Valamennyi nem karantén bab bakteriózis
8. *Xanthomonas phaseoli* var. *sojense* (Hedges) Starr et Burkholder

Gombák

9. *Botryotinia ciborioides* (Hoffm.) Noack
10. *Botrytis tulipae* (Lib.) Lind

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> 11. <i>Curvularia</i> spp. 12. <i>Fusarium</i> spp. 13. <i>Helminthosporium</i> spp. 14. <i>Kabatiella zae</i> Narita et Hiratsuka 15. <i>Peronospora manshurica</i> (Naumov) Sydow 16. <i>Plasmopara halstedii</i> (Farl.) Berl. et de Toni 17. <i>Phomopsis mali</i> (Schulz. et Sacc.) Roberts 18. <i>Polyspora lini</i> Laff. 19. <i>Septoria linicola</i> (Speg.) Gar. 20. <i>Septoria nodorum</i> Berk. 21. <i>Sphaeropsis malorum</i> Peck. 22. <i>Stromatinia gladioli</i> (Drayt.) Whetz. 23. <i>Typhula trifolii</i> Rostr. 24. <i>Urocystis cepulae</i> Frost | <ul style="list-style-type: none"> 28. <i>Aphelenchoides fragariae</i> Ritz. Bos. 29. <i>Aphelenchoides ritzema-bosi</i> (Schwartz) Good. 30. <i>Cricetus cricetus</i> (L.) 31. <i>Ditylenchus</i> spp. 32. <i>Grapholita molesta</i> Busch. 33. <i>Hyphantria cunea</i> Drury 34. <i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say. 35. <i>Leucaspis japonica</i> Ckll. 36. <i>Meloidogyne</i> spp. 37. <i>Melolontha</i> spp. 38. <i>Microtus arvalis</i> Pall. 39. <i>Monochamus</i> spp. 40. <i>Quadraspidiotus perniciosus</i> Comst. 41. Raktári kártevők 42. <i>Tarsonemus pallidus</i> Banks 43. Valamennyi nem karantén pajzstetű faj |
|---|--|

Kártevők

- 25. *Acanthoscelides obtectus* Say.
- 26. *Anarsia lineatella* Zell.
- 27. *Aphelenchoides besseyi* Chr.

Gyomok

- 44. *Orobanche* spp.
- 45. *Cuscuta* spp.
- 46. *Sorghum halepense* (L.) Pers.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE SPANISH STATE AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN PLANT PROTECTION

The Government of the Spanish State and the Government of the Hungarian People's Republic (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), desiring to establish close co-operation in the field of plant protection and quarantine with a view to preventing the introduction and spread of plant pests, diseases and weeds (hereinafter referred to as "plant pests"), and thereby protecting their respective territories, have agreed as follows:

Article 1. With a view to preventing the introduction and spread of plant pests from the territory of one Party to that of the other, the two Parties undertake:

- (a) to take precautionary measures in their territory to control the plant pests listed in the annexes to this Agreement;
- (b) to take the necessary measures to prevent the introduction into the territory of the other Party—through export consignments of goods of plant origin (hereinafter referred to as "consignments") or by other means—of the plant pests listed in the annexes to this Agreement or covered by special regulations of the importing Party;
- (c) to comply with the requirements laid down by the competent agency of the other Party in connexion with the export or transit of such consignments;
- (d) to include, with any consignment conveyed to the territory of the other Party, a phytosanitary certificate, conforming to the model annexed to the FAO International Plant Protection Convention², to be issued by the Plant Pest Control and Plant Disease Inspection Service of Spain and by the Plant Protection Service of Hungary (hereinafter referred to as the "competent authorities"), which shall state that the consignment is not infected with any of the plant pests listed in the annexes to this Agreement, and that the consignment also meets the other requirements laid down by the competent authorities of the importing Party.

Article 2. In order to prevent the introduction and spread of plant pests from third countries, each of the two Parties shall also apply the provisions of article 1 of this Agreement in respect of consignments in transit through the territory of the other Party.

Article 3. In exporting consignments containing goods of plant origin from the territory of one Party to that of the other, the use of straw, hay or other agricultural waste products of plant origin as packing materials shall be avoided;

¹ Came into force on 4 April 1977, i.e., 60 days after the date of the exchange of the diplomatic notes by which the Contracting Parties informed each other that it had been approved in conformity with their legislative procedures, in accordance with article 10.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67.

sawdust, shavings and other materials that will minimize the risk of introducing plant pests shall be used for that purpose.

Vehicles used to transport consignments to the territory of the other Party shall be kept clean, in accordance with phytosanitary requirements, and, if necessary, shall be disinfected.

Article 4. The import, export and transit of consignments shall take place only at the points of entry designated for that purpose by the competent authorities of the Contracting Parties.

Article 5. The competent authorities shall carry out phytosanitary inspections of consignments arriving from the territory of the other Party. This inspection shall take place immediately after the arrival of the consignment.

If, for the purposes of plant protection, the import of a consignment or the transit of a consignment through the territory of one of the Parties is prohibited, or if other special quarantine measures should be necessary, the competent authority of the Party taking such measures shall immediately so inform the competent authority of the other Party.

Article 6. The competent authorities of the Contracting Parties undertake:

- (a) to exchange information by 1 May each year on the outbreak and spread of plant pests;
- (b) to transmit to one another all plant protection and quarantine enactments and provisions governing the export, import and transit of consignments within 60 days from the date of their promulgation.

Article 7. With a view to facilitating the exchange of technical and scientific knowledge, the Contracting Parties:

- (a) shall each give the experts of the other Party the opportunity to visit their plant protection institutions;
- (b) shall convene, as necessary, but not less than once every three years, a meeting of their experts for the purpose of discussing the practical and scientific problems pertaining to plant protection or to the activities of the competent authorities. Such meetings shall be held alternately in the territory of each Contracting Party.

The measures provided for in this article shall be introduced and implemented in accordance with the conditions laid down by the competent authorities of the two Parties.

Article 8. In order to implement the provisions laid down in this Agreement, the competent authorities of the Contracting Parties may establish direct contacts.

Article 9. The competent authorities of the Contracting Parties shall be entitled unilaterally to amend their lists of plant pests annexed to this Agreement. Amendment shall be notified to the other Party through the diplomatic channel and shall enter into force 60 days after receipt of such notification by the other Party.

Article 10. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force 60 days after

the exchange of documents confirming such approval, which shall take place through the diplomatic channel.

The Agreement shall remain in force for five years from the date of its entry into force.

Unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate the Agreement six months before its expiry, it shall be automatically renewed for successive five-year periods, under the same conditions.

DONE at Budapest on 24 August 1976. The Agreement was drawn up in duplicate in the Spanish and Hungarian languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Spanish State:

NUÑO AGUIRRE DE CARCER
Director-General
of Foreign Policy for Europe

For the Government
of the Hungarian People's
Republic:

JANOS NAGY
Deputy Minister
for Foreign Affairs

A N N E X A

LIST OF PLANT PESTS SUBJECT TO PHYTOSANITARY QUARANTINE MEASURES IN SPAIN

Bacteria

1. *Aplanobacterium populi* Ridé
2. *Corynebacterium flaccumfaciens* (Hedges) Dowson
3. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
6. *Erwinia amylovora* (Brr.) Winslow et al.
7. *Erwinia chrysanthemi* Burkholder et al.
8. *Pseudomonas caryophylli* (Burkholder) Starr et Burkholder
9. *Pseudomonas glycinea* Coerper
10. *Pseudomonas pisi* Sackett
11. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith) E. F. Smith
12. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakk) Dowson
13. *Xanthomonas phaseoli* var. *fuscans* (Burkholder) Starr et Burkholder
14. *Xanthomonas pruni* (E. F. Smith) Dowson

15. *Xanthomonas stewartii* (E. F. Smith) Dowson

Viruses and mycoplasmas

16. Apple chat fruit (mycoplasma)
17. Apple proliferation (mycoplasma)
18. Barley Stripe mosaic virus
19. Beet curly top virus
20. Beet leaf curl virus
21. Cherry necrotic rusty mottle disease
22. Chrysanthemum stunt virus
23. Citrus tristeza virus
24. Grapevine flarescence dorée
25. Pear decline
26. Plum pox virus
27. Potato spindle tuber virus
28. Raspberry bushy dwarf disease
29. Raspberry ringspot virus
30. Rose wilt disease
31. Stolbur
32. Strawberry vein banding virus
33. Tomato ring spot virus

Fungi

34. *Ceratocystis ulmi* (Buism.) C. Moreau

- | | |
|---|---|
| <p>35. <i>Cochliobolus carbonum</i> Nelson
 36. <i>Cochliobolus heterostrophus</i> (Dreschl.) Dreschl.
 37. <i>Didymella ligulicola</i> (Baker, Dinock et Davis) v. ARX
 38. <i>Diplodia macrospora</i> Eark.
 39. <i>Diplodia maydis</i> (Berk.) Sacc.
 40. <i>Endothia parasitica</i> (Murrill) Anderson
 41. <i>Fusarium oxysporum</i> F. sp. <i>albedinis</i> (Maleçon) SM et H
 42. <i>Glomerella gossypii</i> Edgerton
 43. <i>Hypoxylon pruinaum</i> (Klotzsch) Cke.
 44. <i>Isariopsis griseola</i> Sacc.
 45. <i>Melampsora medusae</i> Thuem.
 46. <i>Ophiostoma roboris</i>
 47. <i>Phialophora cinerascens</i> (Wr.) Van Beyma
 48. <i>Phoma exigua</i> var. <i>foreata</i>
 49. <i>Phytophthora fragariae</i> Hickmann
 50. <i>Puccinia horiana</i> P. Henn
 51. <i>Puccinia pelargonii-zonalis</i> Doidge
 52. <i>Mycosphaerella linorum</i> (Wollenw) García Rada
 53. <i>Synchytrium endobioticum</i> (Schilb.) Perc.
 54. <i>Tilletia contraversa</i> Kühn
 55. <i>Uromyces transversalis</i> Wint.
 56. <i>Verticillium albo-atrum</i> Reinke et Berth.</p> | <p><i>Insects</i></p> <p>57. <i>Aleurocanthus woglumi</i> Ashby
 58. <i>Cacocimorpha pronubana</i> Hb.
 59. <i>Ceratitis capitata</i> Wied.
 60. <i>Diarthronomyia chrysanthemi</i> Ahlberg
 61. <i>Epichoristodes acerbella</i> Walk.
 62. <i>Eriosoma lanigerum</i> Hausm.
 63. <i>Helicoverpa armigera</i> (Hb.)
 64. <i>Hyphantria cunea</i> Drury
 65. <i>Ips amitinus</i> Eichh.
 66. <i>Leptinotarsa decemlineata</i> Say.
 67. <i>Phoracantha semipunctata</i> Fab.
 68. <i>Pthorimasa operculella</i> Zell.
 69. <i>Pseudococcus comstocki</i> (Kuw.)
 70. <i>Quadraspidotus perniciosus</i> (Comst.)
 71. <i>Scolytus multistriatus</i> (Marsh.)
 72. <i>Scolytus scolytus</i> (F.)
 73. <i>Spodoptera littoralis</i> Boisd.
 74. <i>Trogoderma gramarium</i> Everts
 75. <i>Viteus vitifolii</i> Fitch</p> <p><i>Nematodes</i></p> <p>76. <i>Aphelenchoides besseyi</i> Christie
 77. <i>Ditylenchus destructor</i> Thorne
 78. <i>Heterodera pallida</i> Stone
 79. <i>Heterodera rostochiensis</i> Wollenweber
 80. <i>Radopholus similis</i> (Cobb.) Thorne</p> |
|---|---|

ANNEX B

LIST OF PLANT PESTS SUBJECT TO PHYTOSANITARY QUARANTINE MEASURES IN HUNGARY

- | | |
|--|--|
| <p style="text-align: center;"><i>Quarantinable pests</i></p> <p style="text-align: center;">A/1</p> <p><i>Viruses</i></p> <p>1. Alfalfa dwarf (Pierce's disease)
 2. Blackberry dwarf
 3. Peach necrosis
 4. Phloem necrosis
 5. Plum line pattern
 6. Raspberry dwarf
 7. Raspberry leaf curl
 8. Yellow dwarf</p> | <p style="text-align: center;"><i>Bacteria</i></p> <p>9. <i>Xanthomonas citri</i> (Hasse) Dowson
 10. <i>Xanthomonas oryzae</i> (Uyeda et Ishiyama) Dowson</p> <p style="text-align: center;"><i>Fungi</i></p> <p>11. <i>Atropellis</i> spp.
 12. <i>Ceratocystis fagacearum</i> (Bretz) Hunt
 13. <i>Cercospora pini-densiflorae</i> Hori et Nambu
 14. <i>Cronartium coleosporioides</i> Arth.</p> |
|--|--|

15. *Cronartium comptoniae* Arth.
16. *Cronartium conigenum* (Pat.) Hedge. et Hunt
17. *Cronartium fusiforme* Hedge. et Hunt
18. *Cronartium quereuum* Hedge. et Long
19. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
20. *Dibotryom morbosum* (Schw.) Cke. et Pk.
21. *Endocronartium* (Peridermium) *harknessii* (Moore) Meinicke
22. *Guignardia Laricina* (Sawada) Yamamoto et Ito
23. *Gymnosporangium clavipes* Miyabe
24. *Gymnosporangium yamadae* Miyabe
25. *Hamaspora* sp.
26. *Melampsora medusae* Thüm.
27. *Mycosphaerella laricis-leptolepidis* K. Ito, Sato et Ota
28. *Mycosphaerella populorum* G. E. Thompson
29. *Neovossia indica* (Mitra) Mundk.
30. *Phyllosticta solitaria* Ellis et Everh.

Insects

31. *Anomala orientalis* Waterh.
32. *Conotrachelus nenuphar* Hbst.
33. *Grapholita prunivora* Wals.
34. *Pissodes* spp.
35. *Popillia japonica* Newm.
36. *Rhagoletis pomonella* Walsh
37. *Scolytidae* spp.

The pests enumerated in this list are also designated as quarantinable pests in the States members of the European and Mediterranean Plant Protection Organization.

A/2

Viruses

1. Mot top
2. Necrotic rusty mottle
3. Peach little peach virus
4. Peach mosaic virus
5. Peach yellows virus
6. Quick decline
7. Ring spot virus
8. Sharka (plum pox)
9. Tomato ring spot
10. Stripe mosaic
11. Spindle tuber
12. Vein banding
13. Witches' broom

Vol 1043, I-15707

Bacteria

14. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen
15. *Corynebacterium sepedonicum* (Speck et Kotth) Skaptason et Burkholder
16. *Erwinia amylovora* (Burill) Winslow et al.
17. *Pseudomonas mors-prunorum* Wormald
18. *Pseudomonas solanacearum* Erwin F. Smith
19. *Xanthomonas sterwarti* (Erwin F. Smith) Dowson

Fungi

20. *Cochliobolus carbonum* Drechsler (*Helminthosporium carbonum* Ullstrup)
21. *Cochliobolus heterostropus* Drechsler (*Helminthosporium maydis* Nis. et Miyake)
22. *Diplodia maydis* (Berk) Sacc.
23. *Endothia parasitica* (Murr) Anderson et Anderson
24. *Phyllosticta maydis* Arny et Nelson
25. *Phytophthora cambivora* (Petri) Buism.
26. *Phytophthora fragariae* Hick
27. *Sclerospora macrospora* Sacc.
28. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.

Nematodes

30. *Heterodera rostochiensis* Woll.
31. *Heterodera pallida* Stone

Insects

32. *Ceratitis capitata* Wied.
33. *Diabrotica* spp.
34. *Epithrix* spp.
35. *Phthorimaca operculella* Zell.
36. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
37. *Pseudococcus gahani* Green
38. *Trogoderma* spp.

*Injurious pests**Viruses*

1. Viruses spread by soybean seeds
2. MDMV virus
3. All quarantinable viruses of the vine and fruit
4. Non-quarantinable viruses of horticultural products

Bacteria

5. *Agrobacterium* spp.
6. *Pseudomonas glycinea* Coerper
7. All non-quarantinable bean bacteria
8. *Xanthomonas phaseoli* var. *sojense* (Hedges) Starr et Burkholder

Fungi

9. *Botryotinia ciborioides* (Hoffm.) Noack
10. *Botrytis tulipae* (Lib.) Lind
11. *Curvularia* spp.
12. *Fusarium* spp.
13. *Helminthosporium* spp.
14. *Kabatiella zae* Narita et Hiratsuka
15. *Peronospora manxhurica* (Naumov) Sydow
16. *Plasmopara halstedii* (Farl) Berl. et de Toni
17. *Phomopsis mali* (Schulz. et Sacc.) Roberts
18. *Polyspora lini* Laff.

19. *Septoria linicola* (Speg) Gar.
20. *Septoria nodorum* Berk.
21. *Sphaeropsis malorum* Peck.
22. *Stromatinia gladioli* (Drayt) Whetz.
23. *Typhula trifolii* Rostr.
24. *Urocystis cepulae* Frost

Animal pests

25. *Acanthoscelides obtectus* Say.
26. *Anarsia lineatella* Zell.
27. *Aphelenchoides besseyi* Chr.
28. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
29. *Aphelenchoides ritzema-bosi* (Schwartz) Good.
30. *Cricetus cricetus* (L.)
31. *Ditylenchus* spp.
32. *Grapholita molesta* Busch.
33. *Hyphantria cunea* Drury
34. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
35. *Leucaspis japonica* Ckll.
36. *Meloidogyne* spp.
37. *Melolontha* spp.
38. *Microtus arvalis* Pall.
39. *Monochamus* spp.
40. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
41. Food storage pests
42. *Tarsonemus pallidus* Banks
43. All non-quarantinable species of woodlice

Weeds

44. *Orobanche* spp.
45. *Cuscuta* spp.
46. *Sorghum halepense* (L.) Pers.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT ESPAGNOL
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
HONGROISE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE
DOMAINE DE LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX

Le Gouvernement de l'Etat espagnol et le Gouvernement de la République populaire hongroise (ci-après dénommés les « Parties contractantes », désireux d'établir une étroite collaboration dans le domaine de la protection des végétaux et de la quarantaine en vue de prévenir l'introduction et la propagation des parasites des plantes, des maladies des plantes et des plantes adventives (ci-après dénommés les « parasites des plantes ») afin de protéger leurs territoires respectifs, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. En vue d'empêcher l'introduction et la propagation des parasites des plantes du territoire de l'une des Parties dans celui de l'autre, chaque Partie contractante s'engage :

- a) A prendre, sur son territoire, les mesures de précaution nécessaires contre les parasites des plantes dont la liste figure en annexes au présent Accord;
- b) A prendre les mesures nécessaires pour empêcher l'introduction, de son propre territoire sur le territoire de l'autre Partie contractante, à l'occasion d'envois de plantes ou de produits d'origine végétale exportés (ci-après dénommés les « envois ») ou par d'autres voies, des parasites des plantes énumérés dans les annexes au présent Accord ainsi que de ceux dont il serait fait mention dans toute demande présentée ultérieurement par le pays importateur;
- c) A se conformer, en matière d'exportation ou de transit, aux prescriptions édictées par l'organisme compétent de l'autre Partie contractante;
- d) A veiller à ce que tous les envois qui doivent être acheminés sur le territoire de l'autre Partie contractante soient accompagnés d'un certificat phytosanitaire conforme au modèle joint en annexe à la Convention internationale de la FAO pour la protection des végétaux² délivré par le Service de défense contre les parasites des animaux et d'inspection phytopathologique de l'Espagne ou par le Service de protection des végétaux de la Hongrie (ci-après dénommés les « organismes compétents ») et attestant que ces envois sont exempts des parasites des plantes énumérés dans l'annexe au présent Accord, et que l'envoi correspond également aux autres prescriptions édictées par l'organisme compétent de la Partie contractante importatrice.

Article 2. Afin d'empêcher l'introduction et la propagation des parasites des plantes en provenance d'un Etat tiers, chaque Partie contractante appliquera aussi les dispositions de l'article premier du présent Accord aux envois qui doivent transiter par le territoire de l'autre Partie contractante.

¹ Entré en vigueur le 4 avril 1977, soit 60 jours après la date de l'échange de notes diplomatiques par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de son approbation selon leurs procédures légales, conformément à l'article 10.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67.

Article 3. Lorsque des envois devront être exportés du territoire d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre, on évitera d'employer pour l'emballage de la paille, du foin ou autres déchets de plantes agricoles; on utilisera de préférence de la sciure de bois, des copeaux de bois et autres matières qui réduiront le risque d'introduction de parasites des plantes.

Les véhicules utilisés pour l'acheminement des envois sur le territoire de l'autre Partie contractante seront nettoyés conformément à la recommandation phytosanitaire et, au besoin, désinfectés.

Article 4. L'importation, l'exportation et le transit des envois ne s'effectueront qu'aux postes frontières désignés par les autorités compétentes des Parties contractantes.

Article 5. Les autorités compétentes soumettront à un contrôle phytosanitaire tous les envois provenant du territoire de l'autre Partie. Ce contrôle sera effectué immédiatement après l'arrivée de l'envoi.

Si, aux fins de la quarantaine phytosanitaire, l'importation d'un envoi sur le territoire d'une des Parties contractantes ou son transit sur ce territoire n'est pas autorisé ou si des mesures exceptionnelles de quarantaine se révèlent nécessaires, l'organisme compétent de la Partie contractante adoptant lesdites mesures en informe sans retard l'organisme compétent de l'autre Partie contractante.

Article 6. Les organismes compétents des Parties contractantes s'engagent :

- a) A s'informer réciproquement, au plus tard le 1^{er} mai de chaque année, de l'apparition et de la propagation de parasites des plantes;
- b) A échanger réciproquement, dans un délai de 60 jours à compter de leur promulgation, de toutes les mesures et dispositions relatives à la protection et à la quarantaine des plantes en matière d'importation, d'exportation et de transit d'envois.

Article 7. En vue de faciliter l'échange de connaissances techniques et scientifiques, chaque Partie contractante :

- a) Offrira aux experts de l'autre Partie contractante la possibilité de visiter ses propres installations de protection des plantes;
- b) Selon que de besoin, mais au moins une fois tous les trois ans, convoquera une réunion de ses experts, afin de discuter des questions de caractère scientifique et des pratiques liées à la protection des végétaux ou aux activités des organismes compétents. Ces réunions se tiendront alternativement sur le territoire de chacune des deux Parties contractantes.

Les mesures prévues dans le présent article seront adoptées et appliquées conformément aux conditions arrêtées par les organismes compétents des deux Parties.

Article 8. Les organismes compétents des deux Parties contractantes pourront établir des contacts directs en vue d'appliquer les mesures prévues par le présent Accord.

Article 9. Les organismes compétents des Parties contractantes pourront modifier leurs propres listes des parasites des plantes jointes en annexes au présent Accord. Ces modifications seront notifiées à l'autre Partie contractante

par voie diplomatique et entreront en vigueur 60 jours après réception de la notification.

Article 10. Le présent Accord est sujet à approbation conformément aux dispositions législatives de chacune des Parties contractantes et entrera en vigueur 60 jours après l'échange des documents d'approbation, lequel sera effectué par la voie diplomatique.

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

S'il n'est pas dénoncé par l'une des Parties contractantes dans un délai de six mois avant l'expiration de sa période de validité, il sera prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans, dans les mêmes conditions.

FAIT à Budapest le 24 août 1976, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et hongroise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Etat espagnol :
Le Directeur général
de la politique extérieure pour l'Europe,
NUÑO AGUIRRE DE CARCER

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :
Le Vice-Ministre
des affaires étrangères,
JANOS NAGY

A N N E X E A

LISTE DES PARASITES DES PLANTES DONNANT LIEU À QUARANTAINE PHYTOSANITAIRE EN ESPAGNE

Bactéries

1. *Aplanobacterium populi* Ridé
2. *Corynebacterium flaccumfaciens* (Hedges) Dowson
3. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen
4. *Corynebacterium michiganense* (E. F. Smith) Jensen
5. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck. et Kotth.) Skapt. et Burkh.
6. *Erwinia amylovora* (Brr.) Winslow *et al.*
7. *Erwinia chrysanthemi* Burkholder *et al.*
8. *Pseudomonas caryophylli* (Burkholder) Starr et Burkholder.
9. *Pseudomonas glycinea* Coerper
10. *Pseudomonas pisi* Sackett
11. *Pseudomonas solanacearum* (E. F. Smith) E. F. Smith
12. *Xanthomonas hyacinthi* (Wakk) Dowson
13. *Xanthomonas phaseoli* var. *fuscans* (Burkholder) Starr et Burkholder

14. *Xanthomonas pruni* (E. F. Smith) Dowson
15. *Xanthomonas stewartii* (E. F. Smith) Dowson

Virus et mycoplasmes

16. Apple chat fruit (mycoplasma)
17. Apple proliferation (mycoplasma)
18. Barley Stripe mosaic virus
19. Beet curly top virus
20. Beet leaf curl virus
21. Cherry necrotic rusty mottle disease
22. Chrysanthemum stunt virus
23. Citrus tristeza virus
24. Grapevine flarescence dorée
25. Pear decline
26. Plum pox virus
27. Potato spindle tuber virus
28. Raspberry bushy dwarf disease
29. Raspberry ringspot virus
30. Rose wilt disease
31. Stolbur
32. Strawberry vein banding virus
33. Tomato ring spot virus

Champignons

34. *Ceratocystis ulmi* (Buism.) C. Moreau
35. *Cochliobolus carbonum* Nelson
36. *Cochliobolus heterostrophus* (Dreschl.) Dreschl.
37. *Didymella ligulicola* (Baker, Dinock et Davis) v. ARX
38. *Diplodia macrospora* Eark.
39. *Diplodia maydis* (Berk.) Sacc.
40. *Endothia parasitica* (Murrill) Anderson
41. *Fusarium oxysporum* F. sp. *albedinis* (Maleçon) SM et H
42. *Glomerella gossypii* Edgerton
43. *Hypoxyton pruinaum* (Klotzsch) Cke.
44. *Isariopsis griseola* Sacc.
45. *Melampsora medusae* Thuem.
46. *Ophiostoma roboris*
47. *Phialophora cinerenscens* (Wr.) Van Beyma
48. *Phoma exigua* var. *foreata*
49. *Phytophthora fragariae* Hickmann
50. *Puccinia horiana* P. Henn
51. *Puccinia pelargonii-zonalis* Doidge
52. *Mycosphacella linorum* (Wollenw.) García Rada
53. *Synchytrium endobioticum* (Schilb.) Perc.
54. *Tilletia contraversa* Kühn
55. *Uromyces transversalis* Wint.
56. *Verticillium albo-atrum* Reinke et Berth.

Insectes

57. *Aleurocanthus woglumi* Ashby
58. *Cacoecimorpha pronubana* Hb.
59. *Ceratitis capitata* Wied.
60. *Diarthronomyia chrysanthemi* Ahlberg
61. *Epichoristodes acerbella* Walk.
62. *Eriosoma lanigerum* Hausm.
63. *Helicoverpa armigera* (Hb.)
64. *Hyphantria cunea* Drury
65. *Ips amitinus* Eichh.
66. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
67. *Phoracantha semipunctata* Fab.
68. *Phtorimasa operculella* Zell.
69. *Pseudococcus comstocki* (Kuw.)
70. *Quadraspidiotus perniciosus* (Comst.)
71. *Scolytus multistriatus* (Marsh.)
72. *Scolytus scolytus* (F.)
73. *Spodoptera littoralis* Boisd.
74. *Trogoderma grammarium* Everts
75. *Viteus vitifolii* Fitch

Nématodes

76. *Aphelenchoides besseyi* Christie
77. *Ditylenchus destructor* Thorne
78. *Heterodera pallida* Stone
79. *Heterodera rostochiensis* Wollenweber
80. *Radopholus similis* (Cobb.) Thorne

A N N E X E B

LISTE DES PARASITES DES PLANTES DONNANT LIEU À QUARANTAINE
PHYTOSANITAIRE EN HONGRIE*Parasites donnant lieu à quarantaine*

A/1

Virus

1. Alfalfa dwarf (Pierce's disease)
2. Blackberry dwarf
3. Peach necrosis
4. Phloem necrosis
5. Plum line pattern
6. Raspberry dwarf
7. Raspberry leaf curl
8. Yellow dwarf

Bactéries

9. *Xanthomonas citri* (Hasse) Dowson
10. *Xanthomonas oryzae* (Uyeda et Ishiyama) Dowson

Champignons

11. *Atropellis* spp.
12. *Ceratocystis fagacearum* (Bretz) Hunt
13. *Cercospora pini-densiflorae* Hori et Nambu
14. *Cronartium coleosporioides* Arth.

15. *Cronartium comptoniae* Arth.
16. *Cronartium conigenum* (Pat.) Hedge. et Hunt
17. *Cronartium fusiforme* Hedge. et Hunt
18. *Cronartium quereuum* Hedge. et Long
19. *Chrysomyxa arctostaphyli* Diet.
20. *Dibotryom morbosum* (Schw.) Cke. et Pk.
21. *Endocronartium* (*Peridermium*) *harknessii* (Moore) Meinicke
22. *Guignardia Laricina* (Sawada) Yamamoto et Ito
23. *Gymnosporangium clavipes* Miyabe
24. *Gymnosporangium yamadae* Miyabe
25. *Hamaspora* sp.
26. *Melampsora medusae* Thüm.
27. *Mycosphaerella laricis-leptolepidis* K. Ito, Sato et Ota
28. *Mycosphaerella populorum* G. E. Thompson
29. *Neovossia indica* (Mitra) Mundk.
30. *Phyllosticta solitaria* Ellis et Everh.

Insectes

31. *Anomala orientalis* Waterh.
32. *Conotrachelus nenuphar* Hbst.
33. *Grapholita prunivora* Wals.
34. *Pissodes* spp.
35. *Popillia japonica* Newm.
36. *Rhagoletis pomonella* Walsh
37. *Scolytidae* spp.

Les parasites énumérés dans la présente liste sont également qualifiés de parasites donnant lieu à quarantaine dans les Etats membres de l'Organisation européenne et méditerranéenne de protection phytosanitaire.

A/2

Virus

1. Mot top
2. Necrotic rusty mottle
3. Peach little peach virus
4. Peach mosaic virus
5. Peach yellows virus
6. Quick decline
7. Ring spot virus
8. Sharka (plum pox)
9. Tomato ring spot
10. Stripe mosaic
11. Spindle tuber

12. Vein banding
13. Witches' broom

Bactéries

14. *Corynebacterium insidiosum* (McCulloch) Jensen
15. *Corynebacterium sepedonicum* (Spieck et Kotth) Skaptason et Burkholder
16. *Erwinia amylovora* (Burill) Winslow *et al.*
17. *Pseudomonas mors-prunorum* Wormald
18. *Pseudomonas solanacearum* Erwin F. Smith
19. *Xanthomonas sterwari* (Erwin F. Smith) Dowson

Champignons

20. *Cochliobolus carbonum* Drechsler (*Helminthosporium carbonum* Ullstrup)
21. *Cochliobolus heterostropus* Drechsler (*Helminthosporium maydis* Nis. et Miyake)
22. *Diplodia maydis* (Berk) Sacc.
23. *Endothia parasitica* (Murr) Anderson et Anderson
24. *Phyllosticta maydis* Army et Nelson
25. *Phytophthora cambivora* (Petri) Buism.
26. *Phytophthora fragariae* Hick
27. *Sclerospora macrospora* Sacc.
28. *Spongospora subterranea* (Wallr.) Johnson
29. *Synchytrium endobioticum* (Schilb) Perc.

Nématodes

30. *Heterodera rostochiensis* Woll.
31. *Heterodera pallida* Stone

Insectes

32. *Ceratitis capitata* Wied.
33. *Diabrotica* spp.
34. *Epithrix* spp.
35. *Phthorimaca operculella* Zell.
36. *Pseudococcus comstocki* Kuw.
37. *Pseudococcus gahani* Green
38. *Trogoderma* spp.

*Parasites néfastes**Virus*

1. Virus propagé par les graines de soja
2. MDMV virus
3. Tous les virus ne donnant pas lieu à quarantaine de la vigne et des fruits
4. Virus ne donnant pas lieu à quarantaine des produits agricoles

Bactéries

5. *Agrobacterium* spp.
6. *Pseudomonas glycinea* Coerper
7. Toutes les bactéries ne donnant pas lieu à quarantaine des haricots
8. *Xanthomonas phaseoli* var. *sojense* (Hedges) Starr et Burkholder

Champignons

9. *Botryotinia ciborioides* (Hoffm.) Noack
10. *Botrytis tulipae* (Lib.) Lind
11. *Curvularia* spp.
12. *Fusarium* spp.
13. *Helminthosporium* spp.
14. *Kabatiella zaeae* Narita et Hiratsuka
15. *Peronospora manxhurica* (Naumov) Sydow
16. *Plasmopara halstedii* (Farl) Berl. et de Toni
17. *Phomopsis mali* (Schulz. et Sacc.) Roberts
18. *Polyspora lini* Laff.

19. *Septoria linicola* (Speg) Gar.
20. *Septoria nodorum* Berk.
21. *Sphaeropsis malorum* Peck.
22. *Stromatinia gladioli* (Drayt) Whetz.
23. *Typhula trifolii* Rostr.
24. *Urocystis cepulae* Frost

Parasites animaux

25. *Acanthoscelides obtectus* Say.
26. *Anarsia lineatella* Zell.
27. *Aphelenchoides besseyi* Chr.
28. *Aphelenchoides fragariae* Ritz. Bos.
29. *Aphelenchoides* *ritzema-bosi* (Schwartz) Good.
30. *Cricetus cricetus* (L.)
31. *Ditylenchus* spp.
32. *Grapholita molesta* Busch.
33. *Hyphantria cunea* Drury
34. *Leptinotarsa decemlineata* Say.
35. *Leucaspis japonica* Kll.
36. *Meloidogyne* spp.
37. *Melolontha* spp.
38. *Microtus arvalis* Pall.
39. *Monochamus* spp.
40. *Quadraspidiotus perniciosus* Comst.
41. Parasites des aliments entreposés
42. *Tarsonemus pallidus* Banks
43. Toutes les espèces de chenilles ne donnant pas lieu à quarantaine

Plantes adventices

44. *Orobanche* spp.
45. *Cuscuta* spp.
46. *Sorghum halepense* (L.) Pers.

No. 15708

**SPAIN
and
INTERGOVERNMENTAL BUREAU
FOR INFORMATICS**

**Agreement on the establishment of a regional centre of the
Intergovernmental Bureau for Informatics in Spain.
Signed at Rome on 3 November 1976**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 May 1977.

**ESPAGNE
et
BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL
POUR L'INFORMATIQUE**

**Accord portant création d'un centre régional du Bureau
intergouvernemental pour l'informatique en Espagne.
Signé à Rome le 3 novembre 1976**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 mai 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO PARA LA CREACIÓN DE UN CENTRO REGIONAL DEL IBI EN ESPAÑA

La Oficina Intergubernamental para la Informática y el Gobierno Español,
Considerando el espíritu que anima el Segundo Decenio para el Desarrollo de las Naciones Unidas;

Tomando en consideración las recomendaciones establecidas en el informe E/4800 de las Naciones Unidas sobre el uso de los Ordenadores y de las técnicas de tratamiento de la información para el progreso de los países en vías de desarrollo;

Teniendo en cuenta que la V Asamblea General del IBI, en su resolución núm. 8 (punto 5) decidió la creación de Centros Regionales;

Teniendo en cuenta que la VII Asamblea General del IBI autorizó al Director General de este organismo por resolución N. 17, en su reunión de 11 a 13 de Diciembre de 1974, a concluir un acuerdo con el Gobierno Español para la creación de un Centro Regional en España;

Considerando la importancia que tiene el uso de los ordenadores para el progreso de los países en vías de desarrollo;

Reconociendo que los resultados obtenidos en España en la aplicación de la Informática para el desarrollo son de gran valor y demuestran una capacidad intelectual y operativa de alto nivel;

Teniendo en cuenta la conveniencia de utilizar los medios existentes en España en beneficio de los países iberoamericanos transfiriendo la experiencia y conocimientos adquiridos en la Aplicación de la Informática para el Desarrollo;

Considerando que el programa del IBI preve este tipo de actividades;

Han convenido lo siguiente:

Art. 1. CREACIÓN DEL CENTRO

Por el presente Acuerdo el Gobierno español, que en adelante se llamará "El Gobierno" y la Oficina Intergubernamental para la Informática, que en adelante se denominará "El IBI", deciden crear un Centro Regional para la enseñanza de la Informática, ubicado en Madrid (CREI, Madrid), comprometiéndose el Gobierno a tomar las disposiciones necesarias para que el Centro tenga personalidad jurídica propia.

Art. 2. FUNCIONES

1. El CREI tendrá como función principal la enseñanza en lengua española en el uso de la Informática para el desarrollo, y con ese fin organizará cursos teóricos y prácticos a diversos niveles. Los alumnos serán seleccionados por el Consejo de Administración del CREI.

2. Para lograr esos fines, el CREI dispondrá:

- a) de instalaciones, centros de cálculo y personal técnico y administrativo que el Gobierno ponga a su disposición;
- b) de las becas que el IBI y otros organismos internacionales o privados provean para el perfeccionamiento de los cuadros de profesores y expertos locales;
- c) de las becas que el Gobierno provea para la formación y perfeccionamiento de personal proveniente de países iberoamericanos;
- d) de la ayuda y asistencia técnica que el Gobierno, el IBI y otros organismos internacionales provean para perfeccionar los sistemas en uso o el desarrollo de nuevos sistemas o aplicaciones;
- e) del personal y equipo facilitados por el IBI o por otras organizaciones interesadas en las actividades del Centro.

Art. 3. COMPOSICIÓN

Serán miembros fundadores del CREI el Gobierno a través de los Ministerios de la Presidencia, de Asuntos Exteriores y de Educación y Ciencia y la Oficina Intergubernamental para la Informática (IBI). Podrá incorporarse como miembro del CREI toda otra organización que manifieste por escrito su intención de participar en las actividades del Centro y que sea aceptada por el Consejo de Administración.

Art. 4. ORGANOS DEL CREI

El CREI comprenderá:

- a) un Consejo de Administración;
- b) un Director con los medios y el personal científico, técnico y administrativo que las partes pongan a su disposición.

Art. 5. CONSEJO DE ADMINISTRACIÓN

1. El CREI funcionará bajo la dirección de un Consejo de Administración compuesto por tres representantes del Gobierno, uno por cada uno de los miembros del Centro y el Director como vocal nato. El Consejo elegirá a un Presidente, un Vicepresidente y un Secretario (este último no tendrá voto).

2. El Consejo de Administración es el órgano supremo del CREI. Le corresponden las siguientes funciones:

- a) establecer los reglamentos y adoptar todas las decisiones para su funcionamiento;
- b) establecer los programas y presupuestos del CREI;
- c) examinar el Informe de Actividades que debe presentar anualmente el Director;
- d) decidir sobre la admisión de nuevos miembros del CREI;
- e) nombrar al Director del CREI a propuesta del IBI;

- f) controlar la gestión financiera del CREI y establecer el presupuesto anual en base a los compromisos de los miembros;
- g) decidir sobre los acuerdos relativos a la colaboración científica y técnica que el CREI deba realizar.

3. El Consejo de Administración fijará su sede de reunión y establecerá su propio reglamento interior.

4. El Consejo de Administración se reunirá dos veces por año en sesión ordinaria, pero podrá reunirse en sesión extraordinaria en cualquier momento si es convocado por su Presidente o por la mayoría de sus componentes.

5. Cada uno de los representantes de los miembros en el Consejo de Administración tendrá un suplente.

Art. 6. DIRECTOR Y PERSONAL

1. El Director del CREI es nombrado por el Consejo de Administración, a propuesta del IBI. Podrá ser revocado por el Consejo de Administración por motivo fundado oído el Director del IBI. Su mandato dura cuatro años y es renovable por períodos sucesivos.

2. El Director del CREI tendrá las siguientes atribuciones:

- a) dirigir los trabajos del CREI de acuerdo a los programas y directrices aprobados por el Consejo de Administración;
- b) representar al CREI ante los tribunales y en todos los actos de la vida civil;
- c) firmar los acuerdos de cooperación, previa aprobación del Consejo de Administración;
- d) preparar el programa bienal que envía para conocimiento al Consejo de Administración del IBI. Tomar en cuenta, en la medida de lo posible, las sugerencias y consideraciones que haga el Consejo de Administración del IBI y confeccionar el Programa Bienal que debe presentar al Consejo de Administración del CREI;
- e) preparar el Programa, Presupuesto e Informes de Actividades anuales que deben someterse al Consejo de Administración.

3. El personal que colabore con el Director será el que orgánica o funcionalmente sea puesto a disposición del CREI por sus miembros.

Art. 7. DISPOSICIONES ECONÓMICAS

Los recursos del CREI serán los siguientes:

- a) las contribuciones de sus miembros, fijadas con arreglo a sus posibilidades (en forma de becas, asistencia técnica, profesores, alojamiento, comida, materiales, fondos o en cualquier otra adecuada al cumplimiento de sus fines;
- b) el Director podrá, con la aprobación del Consejo de Administración, aceptar donaciones, legados y subvenciones, siempre que no impliquen condiciones opuestas a los fines del CREI.

Art. 8. CONTRIBUCIÓN DE LOS MIEMBROS

1. El IBI proveerá los fondos necesarios para pagar nominalmente al Director del CREI.
2. El Gobierno y los demás miembros fijarán, de acuerdo con sus propios programas, las respectivas participaciones correspondientes al programa del CREI.
3. Los Centros de Enseñanza que sean miembros proveerán los cursos de formación y perfeccionamiento cuyos programas serán preparados de común acuerdo con el Director del CREI.
4. El Gobierno pondrá a disposición de los alumnos, para su formación práctica, equipos de tratamiento de la información de la Administración Pública Española.

Art. 9. CAPACIDAD JURÍDICA E INMUNIDADES DEL CREI

1. El CREI gozará en el territorio español de la capacidad jurídica necesaria para ejecutar sus funciones.
2. El Gobierno autorizará la entrada y la estancia en su territorio, sin gastos de visado, de los representantes del Consejo de Administración, de los alumnos del CREI y de cualquier otra persona que deba acudir al CREI por asuntos oficiales.

*Art. 10. FRANQUICIA ARANCELARIA Y DE IMPUESTOS
A LA IMPORTACIÓN*

1. El Gobierno autorizará la admisión en su territorio del equipo, los suministros y el material destinado al CREI, excepto vehículos, con franquicia arancelaria y libre de cualquier otro impuesto a la importación excepto los gastos correspondientes a almacenaje, transporte y servicios prestados.
2. Los artículos importados con tal exención no serán vendidos ni cedidos en España sin la autorización de la Dirección General de Aduanas, mediante el despacho a consumo, previo cumplimiento de las formalidades previstas de comercio exterior y abono de los impuestos correspondientes.

Art. 11. DURACIÓN Y ENTRADA EN VIGOR

1. El plazo de vigencia del presente acuerdo será de diez años salvo que fuese denunciado por una de las partes, en cuyo caso expirará el 1º del mes de julio del año siguiente a aquel en que se realizó la denuncia.
2. El acuerdo podrá ser renovado tácitamente por períodos de diez años salvo que nadie denuncia del mismo con un año de antelación a la expiración de dicho plazo.
3. El acuerdo podrá ser revisado a petición de una de las partes.
4. El presente acuerdo entrará en vigor en la fecha en que España comunique al Director del IBI haber cumplido con los trámites exigidos por su legislación interna.

EN FE DE LO CUAL, los representantes que suscriben, debidamente autorizados, firman el presente acuerdo, en doble ejemplar, en Roma, el 3 de noviembre de 1976.

Por el Estado Español:

[Signed — Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER
Embajador de España
en Italia

Por la Oficina Intergubernamental
para la Informática:

[Signed — Signé]

F. A. BERNASCONI
Director General del IBI

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON THE ESTABLISHMENT OF A REGIONAL
CENTRE OF THE INTERGOVERNMENTAL BUREAU FOR
INFORMATICS IN SPAIN

The Intergovernmental Bureau for Informatics and the Government of Spain;

Considering the spirit that inspires the Second United Nations Development Decade;

Taking into consideration the recommendations contained in the report in United Nations document E/4800 concerning computer and data-processing applications and progress in developing countries;

Bearing in mind that the Fifth General Assembly of the Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI), in its resolution 8 (para. 5), decided to establish regional centres;

Bearing in mind that the Seventh General Assembly of the Intergovernmental Bureau for Informatics, which met from 11 to 13 December 1974, by its resolution 17 authorized the Director-General of IBI to conclude an agreement with the Government of Spain on the establishment of a regional centre in Spain;

Considering the importance of computer applications to the progress of developing countries;

Recognizing that the results obtained in Spain in the application of information science to development are of great value and show a theoretical and practical potential of a high order;

Taking into account the advisability of using the facilities existing in Spain to benefit the Ibero-American countries through the transfer of experience and knowledge acquired in the application of information science to development;

Considering that the IBI programme provides for such activities;

Have agreed as follows:

Article 1. ESTABLISHMENT OF THE CENTRE

The Government of Spain, hereinafter called "the Government", and the Intergovernmental Bureau for Informatics, hereinafter called "IBI", decide to establish a Regional Centre for the Teaching of Informatics in Madrid (CREI, Madrid). The Government undertakes to arrange for the Centre to have an independent juridical personality.

¹ Came into force on 27 April 1977, the date on which the Government of Spain informed the Director of the Intergovernmental Bureau for Informatics of the completion of the domestic legal formalities, in accordance with article 11 (4).

Article 2. FUNCTIONS

1. The main function of CREI shall be to teach the application of information science to development in the Spanish language. It shall accordingly organize theoretical and practical courses at various levels. Students shall be selected by the Governing Council of CREI.

2. To achieve these ends, CREI shall be provided with:

- (a) facilities, computing centres and technical and administrative staff by the Government;
- (b) fellowships by IBI and other international or private organizations for the advanced training of local teachers and experts;
- (c) fellowships by the Government for the basic and advanced training of staff from Ibero-American countries;
- (d) technical support and assistance by the Government, IBI and other international organizations for the improvement of existing systems and the development of new systems or applications;
- (e) staff and equipment by IBI or other organizations interested in the Centre's activities.

Article 3. MEMBERSHIP

The founding members of CREI shall be the Government, through the Ministries of the Presidency, Foreign Affairs and Education and Science, and the Intergovernmental Bureau for Informatics (IBI). Any other organization which states in writing its intention to participate in the Centre's activities and is accepted by the Governing Council may become a member.

Article 4. CREI ORGANS

CREI shall consist of:

- (a) a Governing Council;
- (b) a Director duly provided with resources and scientific, technical and administrative staff by the Parties.

Article 5. THE GOVERNING COUNCIL

1. CREI shall function under the direction of the Governing Council, which shall be composed of three representatives of the Government, one representative for each member of the Centre and the Director as an *ex officio* member. The Council shall elect a President, a Vice-President and a Secretary without the right to vote.

2. The Governing Council shall be the supreme organ of CREI. It shall perform the following functions:

- (a) establish regulations and adopt all decisions concerning its functioning;
- (b) draw up programmes and budgets for CREI;
- (c) consider the annual reports on activities to be submitted by the Director;

- (d) decide on the admission of new members to CREI;
- (e) on the recommendation of IBI, appoint the Director of CREI;
- (f) supervise the financial management of CREI and prepare the annual budget on the basis of the commitments of members;
- (g) decide on agreements relating to scientific and technical co-operation which CREI is to carry out.

3. The Governing Council shall decide the venue of its meetings and establish its own internal regulations.

4. The Governing Council shall meet twice a year in regular session but may convene in special session at any time at the request of its President or the majority of its members.

5. Each representative of the members on the Governing Council shall have one alternate.

Article 6. DIRECTOR AND STAFF

1. The Director of CREI shall be appointed by the Governing Council on the recommendation of IBI. He may be dismissed if there is good cause for such action, after the Director of IBI has been heard. His term of office shall be four years and may be renewed for successive periods.

2. The functions of the Director of CREI shall be:

- (a) to direct the activities of CREI in accordance with the programmes and guidelines approved by the Governing Council;
- (b) to represent CREI in court and in all civil proceedings;
- (c) to sign co-operation agreements with the prior approval of the Governing Council;
- (d) to prepare the biennial programme and forward it to the Executive Council of IBI for information; to take into account as far as possible any suggestions and observations made by the Executive Council of IBI and to prepare the biennial programme for submission to the Governing Council of CREI;
- (e) to prepare the programme, budget and annual report on activities for submission to the Governing Council.

3. Staff to assist the Director shall be made available to CREI by its members on a systematic or functional basis.

Article 7. FINANCIAL PROVISIONS

The resources of CREI shall consist of the following:

- (a) contributions of members, determined according to their means (fellowships, technical assistance, teaching staff, lodging, board, equipment, funds or any other arrangement that fits the purposes of CREI);
- (b) the Director may, with the approval of the Governing Council, accept donations, legacies and grants provided that no terms contrary to the purposes of CREI are attached.

Article 8. CONTRIBUTIONS OF MEMBERS

1. IBI shall provide the necessary funds for the remuneration of the Director of CREI.

2. The Government and the other members shall, in accordance with their own programmes, determine their respective contributions to the programme of CREI.

3. Teaching centres which are members of CREI shall provide basic and advanced training courses, the curricula for which shall be prepared by mutual agreement with the Director of CREI.

4. For their practical training, the Government shall make available to students the data processing equipment of the Spanish Civil Service.

Article 9. LEGAL CAPACITY AND IMMUNITIES OF CREI

1. CREI shall be entitled to exercise in Spanish territory such legal capacity as is necessary for the performance of its functions.

2. The Government shall authorize the entry and stay in its territory, without visa charges, of the representatives on the Governing Council, CREI students and any person visiting CREI on official business.

Article 10. EXEMPTION FROM CUSTOMS DUTIES AND IMPORT DUTIES

1. The Government shall authorize equipment, supplies and material destined for CREI, except for vehicles, to be imported into its territory without payment of customs duties or any other import duty; however, charges for warehousing, transportation and services rendered will be payable.

2. Imports thus exempted shall not be sold or transferred in Spain without the authorization of the Directorate-General for Customs, which will grant excise clearance when the formalities relating to foreign trade have been duly completed and the relevant charges have been paid.

Article 11. DURATION AND ENTRY INTO FORCE

1. The present Agreement shall remain in force for a period of 10 years unless denounced by one of the Parties, in which case it shall expire on 1 July of the year following such denunciation.

2. The Agreement may be renewed automatically for 10-year periods unless denounced one year before the expiry of any such period.

3. The Agreement may be reviewed upon the request of one of the Parties.

4. The present Agreement shall enter into force on the date on which the Government of Spain informs the Director of IBI that the formalities required by its legislation have been duly completed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Agreement in duplicate, at Rome, on 3 November 1976.

For the Spanish State:

[Signed]

CARLOS ROBLES PIQUER
Ambassador of Spain
to Italy

For the Intergovernmental
Bureau for Informatics:

[Signed]

F. A. BERNASCONI
Director-General of IBI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE RÉGIONAL DU
BUREAU INTERGOUVERNEMENTAL POUR L'INFORMA-
TIQUE EN ESPAGNE

Le Bureau intergouvernemental pour l'informatique et le Gouvernement espagnol;

Considérant l'esprit qui anime la deuxième Décennie des Nations Unies pour le développement;

Compte tenu des recommandations présentées dans le rapport E/4800 des Nations Unies sur l'usage des ordinateurs et les techniques du traitement de l'information pour les pays en voie de développement;

Compte tenu de ce que la V^e Assemblée générale du BII, dans sa résolution n^o 8 (alinéa 5), a décidé la création de centres régionaux;

Compte tenu de ce que la VII^e Assemblée générale du BII a autorisé le Directeur général de cet organisme par sa résolution n^o 17, session du 11 au 13 décembre 1974, à conclure un accord avec le Gouvernement espagnol pour la création d'un centre régional en Espagne;

Considérant l'importance attachée à l'usage des ordinateurs pour les pays en voie de développement;

Reconnaissant que les résultats obtenus en Espagne dans l'application de l'informatique au développement sont de grande valeur et montrent une capacité intellectuelle et opérationnelle de niveau élevé;

Compte tenu de l'intérêt qu'il y a à utiliser les moyens qui existent en Espagne au bénéfice des pays ibéro-américains en transférant l'expérience et les connaissances acquises en matière d'application de l'informatique au développement;

Considérant que le programme du BII prévoit ce genre d'activités;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. CRÉATION DU CENTRE

Par le présent Accord, le Gouvernement espagnol, ci-après dénommé « le Gouvernement », et le Bureau intergouvernemental pour l'informatique, ci-après dénommé « le BII », décident de créer un Centre régional pour l'enseignement de l'informatique, situé à Madrid (CREI, Madrid), ledit Gouvernement s'engageant à prendre les dispositions nécessaires pour que le Centre jouisse de la personnalité juridique.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1977, date à laquelle le Gouvernement espagnol a informé le Directeur du Bureau intergouvernemental pour l'informatique de l'accomplissement des formalités exigées par sa législation nationale, conformément à l'article 11, paragraphe 4.

Article 2. FONCTIONS

1. Le CREI aura comme fonction principale l'enseignement en langue espagnole de l'utilisation de l'informatique pour le développement; à cette fin, il organisera des cours théoriques et pratiques à divers niveaux. Les élèves en seront sélectionnés par le Conseil d'administration du CREI.

2. Pour atteindre ce but, le CREI disposera :

- a) Des installations, des centres de calcul et du personnel technique et administratif que le Gouvernement mettra à sa disposition;
- b) Des bourses que le BII et autres organismes internationaux ou privés prévoient pour le perfectionnement des cadres de professeurs et experts locaux;
- c) Des bourses que le Gouvernement prévoit pour la formation et le perfectionnement de personnel en provenance de pays ibéro-américains;
- d) De l'aide et assistance technique que le Gouvernement, le BII et autres organismes internationaux prévoient pour perfectionner les systèmes en usage ou pour créer de nouveaux systèmes ou applications;
- e) Du personnel et du matériel fournis par le BII ou par d'autres organisations s'intéressant aux activités du Centre.

Article 3. COMPOSITION

Seront membres fondateurs du CREI le Gouvernement représenté par les Ministères de la Présidence, des Affaires étrangères ainsi que de l'Education et des Sciences et le Bureau intergouvernemental pour l'informatique (BII). Toute autre organisation qui manifestera par écrit son intention de participer aux activités du Centre et qui sera acceptée par le Conseil d'administration pourra devenir membre du CREI.

Article 4. ORGANES DU CREI

Le CREI comprendra :

- a) Un Conseil d'administration;
- b) Un Directeur disposant des moyens et du personnel scientifique, technique et administratif que les Parties mettront à sa disposition.

Article 5. CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le CREI fonctionnera sous la direction d'un Conseil d'administration composé de trois représentants du Gouvernement, un pour chacun des membres du Centre et du Directeur ayant d'office droit de vote. Le Conseil élira un Président, un Vice-Président et un Secrétaire (ce dernier n'aura pas droit de vote).

2. Le Conseil d'administration est l'organe suprême du CREI. Il remplira les fonctions suivantes :

- a) Etablir les règlements et adopter toutes les décisions nécessaires à son fonctionnement;

- b) Etablir les programmes et budgets du CREI;
- c) Examiner le rapport d'activité que doit présenter chaque année le Directeur;
- d) Décider de l'admission de nouveaux membres au CREI;
- e) Nommer le Directeur du CREI sur la proposition du BII;
- f) Contrôler la gestion financière du CREI et établir son budget annuel sur la base des engagements pris par ses membres;
- g) Décider des accords relatifs à la collaboration scientifique et technique que le CREI doit réaliser.

3. Le Conseil d'administration fixera le siège de ses réunions et il établira son propre règlement intérieur.

4. Le Conseil d'administration se réunira deux fois par an en session ordinaire, mais il pourra se réunir en session extraordinaire à n'importe quel moment s'il est convoqué par son Président ou par la majorité de ses membres.

5. Chacun des représentants des membres du Conseil d'administration aura un suppléant.

Article 6. DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. Le Directeur du CREI est nommé par le Conseil d'administration sur la proposition du BII. Il pourra être révoqué par le Conseil d'administration pour un motif justifié après que le Directeur du BII ait donné son opinion. Son mandat est de quatre ans et renouvelable par termes successifs.

2. Le Directeur du CREI aura les attributions suivantes :

- a) Diriger les travaux du CREI conformément aux programmes et directives approuvés par le Conseil d'administration;
- b) Représenter le CREI devant les tribunaux et dans tous les actes de la vie civile;
- c) Signer les accords de coopération après approbation du Conseil d'administration;
- d) Préparer le programme biennal et l'envoyer pour examen au Conseil d'administration du BII. Tenir compte, dans la mesure du possible, des suggestions et considérations que présentera le Conseil d'administration du BII et établir le programme biennal qui doit être présenté au Conseil d'administration du CREI;
- e) Préparer le programme, le budget et les rapports d'activité annuels qui doivent être soumis au Conseil d'administration.

3. Le personnel qui collabore avec le Directeur sera celui qui, du fait de ses titres ou de ses fonctions, sera mis à la disposition du CREI par ses membres.

Article 7. DISPOSITIONS ÉCONOMIQUES

Les ressources du CREI seront les suivantes :

- a) Les contributions de ses membres, fixées en fonction de leurs possibilités (sous forme de bourses, d'assistance technique, de professeurs, de logements,

de nourriture, de matériel, de fonds ou de toute autre manière correspondant à l'accomplissement de ses fonctions);

- b) Le Directeur pourra, avec l'approbation du Conseil d'administration, accepter dons, legs et subventions pourvu que ceux-ci ne comportent pas de conditions contraires aux objectifs du CREI.

Article 8. CONTRIBUTIONS DES MEMBRES

1. Le BII procurera les fonds nécessaires pour payer le traitement du Directeur du CREI.

2. Le Gouvernement et les autres membres fixeront, en accord avec leurs propres programmes, leurs participations respectives correspondant au programme du CREI.

3. Les centres d'enseignement qui sont membres pourvoiront aux cours de formation et de perfectionnement dont les programmes seront préparés de commun accord avec le Directeur du CREI.

4. Le Gouvernement mettra à la disposition des élèves, pour leur information pratique, le matériel de traitement de l'information de l'administration publique espagnole.

Article 9. CAPACITÉ JURIDIQUE ET IMMUNITÉS DU CREI

1. Le CREI jouira en territoire espagnol de la capacité juridique nécessaire pour exécuter ses fonctions.

2. Le Gouvernement autorisera l'entrée et le séjour sur son territoire, sans dépenses de visa, des représentants du Conseil d'administration, des élèves du CREI et de toute autre personne qui devra se rendre au CREI pour fonctions officielles.

Article 10. FRANCHISE DOUANIÈRE ET FISCALE À L'IMPORTATION

1. Le Gouvernement autorisera l'admission sur son territoire, de l'équipement, des fournitures et du matériel destinés au CREI, à l'exception des véhicules, en franchise de douane et exempts de tout impôt à l'importation sauf les dépenses correspondant à l'emménagement, aux transports et aux services fournis.

2. Les articles importés avec cette exemption ne seront ni vendus ni cédés en Espagne sans l'autorisation de la Direction générale des douanes, et ils seront mis sur le marché une fois accomplies les formalités prévues pour le commerce extérieur et acquittés les impôts correspondants.

Article 11. DURÉE ET ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La durée du présent Accord sera de 10 ans à moins qu'il ne soit dénoncé par l'une des Parties, auquel cas il expirera le 1^{er} juillet de l'année suivant celle où a lieu la dénonciation.

2. L'Accord pourra être renouvelé tacitement par périodes de 10 ans à moins que quelqu'un ne le dénonce un an avant l'expiration de la période de 10 ans considérée.

3. L'Accord pourra être révisé sur la demande de l'une des Parties.

4. Le présent Accord entrera en vigueur à la date où l'Espagne informera le Directeur du BII qu'ont été accomplies les formalités exigées par sa législation nationale.

EN FOI DE QUOI, les représentants ci-dessous, dûment autorisés, signent le présent Accord en double exemplaire à Rome, le 3 novembre 1976.

Pour l'Etat espagnol :

[Signé]

CARLOS ROBLES PIQUER
Ambassadeur d'Espagne
en Italie

Pour le Bureau intergouvernemental
de l'informatique :

[Signé]

F. A. BERNASCONI
Directeur général du BII

No. 15709

**SPAIN
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Exchange of letters constituting an agreement regulating
the affiliation to Spanish social security of non-diplo-
matic personnel employed by the representation of the
United Kingdom in Spain. Madrid, 19 November 1976**

Authentic text: Spanish.

Registered by Spain on 23 May 1977.

**ESPAGNE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Échange de lettres constituant un accord en vue de régler
l'affiliation à la sécurité sociale espagnole du personnel
non diplomatique employé par la représentation du
Royaume-Uni en Espagne. Madrid, 19 novembre 1976**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 23 mai 1977.

EXCHANGE OF LETTERS
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN THE GOV-
ERNMENT OF SPAIN AND
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM OF
GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND REG-
ULATING THE AFFILIATION
TO SPANISH SOCIAL SECUR-
ITY OF NON-DIPLOMATIC
PERSONNEL EMPLOYED BY
THE REPRESENTATION OF
THE UNITED KINGDOM IN
SPAIN

ÉCHANGE DE LETTRES CONS-
TITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE LE GOUVERNEMENT
ESPAGNOL ET LE GOUVER-
NEMENT DU ROYAUME-UNI
DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
EN VUE DE RÉGLER L'AFFI-
LIATION À LA SÉCURITÉ
SOCIALE ESPAGNOLE DU
PERSONNEL NON DIPLOMA-
TIQUE EMPLOYÉ PAR LA
REPRÉSENTATION DU
ROYAUME-UNI EN ES-
PAGNE

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA BRITÁNICA
MADRID

Madrid, 19 de noviembre de 1976

Señor Ministro:

Con referencia a lo dispuesto en el número 5 de la Resolución de la Dirección General de Previsión de 6 de marzo de 1965 y en la de 30 de julio de 1975 de la Dirección General de la Seguridad Social, tengo el honor de informarle que estoy autorizado por mi Gobierno para llegar a un acuerdo con V.E. para que los empleados no funcionarios de carrera, de nacionalidad británica, al servicio de mi Embajada y de los Consulados de Gran Bretaña en España afiliados a la Seguridad Social Española, cuya afiliación estará sujeta a las condiciones que establece el Artículo 9 de la Convención Anglo-Española sobre Seguridad Social, puedan hacer retroactivas sus contribuciones de manera que su afiliación sea efectiva a partir de 1 de julio de 1972. Para aquellos que opten por la retroactividad, el Gobierno británico abonará sus cuotas de acuerdo con las siguientes normas:

(a) La afiliación cubrirá a todos los nacionales británicos que estén al servicio de las representaciones diplomática o consular, y que opten por su afiliación retroactiva, incluyendo a aquellos que realicen trabajos domésticos en el domicilio particular de los funcionarios diplomáticos.

¹ Came into force on 19 November 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 19 novembre 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions des dites lettres.

(b) La afiliación retroactiva tendrá efectividad desde 1 de julio de 1972 para aquellos que así lo deseen, excepto que los pagos para cubrir las contingencias de incapacidad laboral y de accidentes del trabajo, efectuados necesariamente a través de la Mutualidad Laboral correspondiente, se harán efectivos desde 1 de abril de 1975. No corresponderá el recargo por demora por los períodos atrasados, de acuerdo con lo establecido en el número 6, párrafo a), de la Resolución de 6 de marzo de 1965.

Se hace constar que el Seguro Nacional Británico cubre a los súbditos españoles que están empleados, localmente, en la Embajada española y en los Consulados en el Reino Unido.

Si lo anteriormente expuesto es aceptable al Gobierno de España, tengo el honor de sugerir que esta Carta y la respuesta al efecto de V.E. constituyan acuerdo entre nuestros respectivos Gobiernos en este asunto, que surtirá efecto a partir de esta fecha.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a V.E. la seguridad de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

CHARLES D. WIGGIN
Embajador de Su Majestad Británica
en Madrid

Excmo. Sr. Marcelino Oreja Aguirre
Ministro de Asuntos Exteriores
Madrid

[TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY
MADRID

19 November 1976

Sir,

With reference to the provisions of paragraph 5 of the Department of Social Welfare resolution of 6 March 1965 and of the Department of Social Security resolution of 30 July 1975, I have the honour to inform you that my Government has authorized me to conclude an Agreement with Your Excellency with a view to enabling persons of British nationality, other than career officers

[TRADUCTION]

AMBASSADE BRITANNIQUE
MADRID

Le 19 novembre 1976

Monsieur le Ministre,

Me référant aux dispositions énoncées au numéro 5 de la résolution de la Direction générale de la Protection sociale du 6 mars 1965 ainsi que celle du 30 juillet 1975 de la Direction générale de la Sécurité sociale, j'ai l'honneur de vous informer que je suis autorisé par mon Gouvernement à établir un accord avec Votre Excellence pour que les employés non fonctionnaires de carrière

who are employed by my Embassy and by British consulates in Spain and affiliated to the Spanish social security system and whose affiliation will be subject to the conditions laid down in article 9 of the Convention on Social Security between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Spain,¹ to make retroactive contributions so that their affiliation may be effective as from 1 July 1972. The British Government will pay the contributions of those who opt for retroactivity in accordance with the following provisions:

(a) Affiliation shall cover all British nationals who are employed by the diplomatic or consular representations and who opt for retroactive affiliation, including those performing domestic work in the homes of diplomats.

(b) Retroactive affiliation shall take effect from 1 July 1972 for those so desiring except that payments in respect of the risks of incapacity for work and accidents at work, to be made through the appropriate Group Insurance Scheme, shall take effect from 1 April 1975. The arrears surcharge shall not be payable for the periods of retroactivity, in accordance with paragraph 6 (a) of the resolution of 6 March 1965.

It should be noted that United Kingdom National Insurance covers locally recruited Spanish subjects employed in the Spanish Embassy and consulates in the United Kingdom.

Should the Government of Spain find the foregoing acceptable, I have the honour to suggest that the present letter and Your Excellency's reply shall constitute an agreement on this matter

et de nationalité britannique au service de mon Ambassade et des consulats de Grande-Bretagne en Espagne affiliés à la Sécurité sociale espagnole et dont l'affiliation sera soumise aux conditions établies à l'article 9 de la Convention anglo-espagnole relative à la Sécurité sociale¹ puissent rendre rétroactives leurs contributions de manière que leur affiliation soit effective à partir du 1^{er} juillet 1972. Pour ceux qui choisiront la rétroactivité, le Gouvernement britannique réglera leurs contributions conformément aux dispositions ci-dessous :

a) L'affiliation couvrira tous les sujets britanniques qui sont au service des représentants diplomatiques ou consulaires et qui choisiront leur affiliation rétroactive, y compris ceux qui exécutent des travaux domestiques au domicile particulier des fonctionnaires diplomatiques.

b) L'affiliation rétroactive prendra effet le 1^{er} juillet 1972 pour ceux qui le désireront à l'exception des paiements couvrant les éventualités d'incapacité manuelle et d'accidents du travail effectués *a fortiori* par l'intermédiaire de la Mutuelle du travail correspondante qui prendront effet à partir du 1^{er} avril 1975. Il n'y aura pas de pénalité de retard pour les périodes dues, conformément à ce qui est prévu au numéro 6, paragraphe a, de la résolution du 6 mars 1965.

Il faut noter que l'assurance nationale britannique couvre les sujets espagnols qui sont employés, sur place, à l'Ambassade d'Espagne et dans les consulats espagnols au Royaume-Uni.

Si ce qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement espagnol, j'ai l'honneur de suggérer que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent entre nos Gouvernements

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 981, p. 83.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 981, p. 83.

between our respective Governments which shall take effect from today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

CHARLES D. WIGGIN
Ambassador
of Her Britannic Majesty in Madrid

His Excellency
Mr. Marcelino Oreja Aguirre
Minister for Foreign Affairs
Madrid

respectifs un accord en la matière qui prendra effet à partir d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur
de Sa Majesté britannique
à Madrid,

[Signé]

CHARLES D. WIGGIN

Son Excellence
M. Marcelino Oreja Aguirre
Ministre des affaires étrangères
Madrid

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
MADRID

Madrid, 19 noviembre 1976

Señor Embajador:

Me complazco en acusar recibo a su carta de fecha de hoy, que dice lo siguiente:

[See letter I — Voir lettre I]

y me es grato poder comunicarle, en nombre del Gobierno español la aceptación de la propuesta contenida en su carta, por lo que dicha carta y esta respuesta constituyen un acuerdo entre las Autoridades españolas y las Autoridades británicas competentes y que entrará en vigor el día de la fecha de esta respuesta.

Aprovecho la ocasión, señor Embajador, para reiterar a V.E. el testimonio de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]

MARCELINO OREJA AGUIRRE
Ministro de Asuntos Exteriores

Excmo. Sr. Charles D. Wiggin
Embajador de Su Majestad Británica
en Madrid

[TRANSLATION]

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
MADRID

19 November 1976

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

I have pleasure in informing you that the Government of Spain accepts the proposal contained in your letter and that, accordingly, that letter and this reply constitute an agreement between the Spanish authorities and the competent United Kingdom authorities, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]
MARCELINO OREJA AGUIRRE
Minister
for Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Charles D. Wiggin
Ambassador of Her Britannic Majesty
in Madrid

[TRADUCTION]

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MADRID

Le 19 novembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai le plaisir d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour dont le texte est le suivant :

[Voir lettre I]

et je suis heureux de pouvoir vous communiquer, au nom du Gouvernement espagnol, l'acceptation de la proposition contenue dans votre lettre, à savoir que ladite lettre et la présente réponse constituent un accord entre les autorités espagnoles et les autorités britanniques compétentes, lequel entrera en vigueur en date de la présente réponse.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre
des affaires étrangères,
[Signé]
MARCELINO OREJA AGUIRRE

Son Excellence
M. Charles D. Wiggin
Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Madrid

No. 15710

—

**SPAIN
and
PAKISTAN**

**Trade Agreement (with schedules). Signed at Madrid on
29 November 1976**

Authentic texts: Spanish and English.

Registered by Spain on 23 May 1977.

—————

**ESPAGNE
et
PAKISTAN**

**Accord commercial (avec listes). Signé à Madrid le
29 novembre 1976**

Textes authentiques : espagnol et anglais.

Enregistré par l'Espagne le 23 mai 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA ISLÁMICA DEL PAKISTÁN

El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Islámica del Pakistán, con objeto de desarrollar el comercio y las relaciones económicas entre los dos países sobre los principios de igualdad y beneficio mutuo, han acordado lo siguiente:

Artículo I. Las dos Partes facilitarán y fomentarán el comercio entre sus respectivos países en particular en lo que respecta a los artículos y bienes recogidos en las listas A y B anejas al presente Acuerdo.

Este artículo no debe ser interpretado como excluyente del comercio de bienes no incluidos en las listas arriba mencionadas.

Artículo II. Las dos Partes Contratantes concederán a la otra en las relaciones comerciales mutuas el trato de nación más favorecida de acuerdo con las provisiones y decisiones del Acuerdo General sobre Tarifas y Comercio (GATT).

Artículo III. Los bienes exportados de un país al otro país no deberán ser reexportados a un tercer país bajo ninguna circunstancia sin una previa autorización escrita por las Autoridades competentes del país de origen de los bienes.

Artículo IV. Las exportaciones de cada una de las Partes a la otra Parte estarán sujetas a las leyes y reglamentos en vigor en los países respectivos.

Las importaciones de cada una de las Partes a la otra Parte Contratante estarán asimismo sujetas a las leyes y reglamentos en vigor en los países respectivos.

Artículo V. Los buques mercantes de cada uno de los países cuando entren, permanezcan o abandonen los puertos de la otra Parte gozarán del trato de nación más favorecida por lo que se refiere a las facilidades concedidas bajo sus leyes, normas y reglamentos. Las provisiones de este artículo no se aplicarán a las facilidades concedidas a la navegación costera.

Artículo VI. Ambas Partes acuerdan conceder a los súbditos y empresas de la otra Parte todas las facilidades posibles dentro de los límites de sus legislaciones respectivas, para organizar o participar en Ferias Comerciales y exhibiciones en sus respectivos países.

Artículo VII. Todos los pagos entre los dos países se efectuarán en moneda libremente convertible de acuerdo con las leyes y reglamentos en vigor de cada país.

Artículo VIII. Representantes de las dos Partes de este Acuerdo podrán celebrar reuniones cuando sea necesario con objeto de aclarar y resolver los problemas que puedan suscitarse con motivo de la aplicación de este Acuerdo.

Artículo IX. Este Acuerdo entrará en vigor el día de su firma y permanecerá en vigor por un período de dos años. Será prorrogado automáticamente por

períodos de un año, salvo comunicación en contra por una de las Partes, tres meses antes de la expiración de cada uno de los años de vigencia del Acuerdo. Este Acuerdo será ratificado de acuerdo con las disposiciones constitucionales en vigor en cada uno de los dos países.

HECHO en Madrid, el 29 de noviembre de 1976, en dos ejemplares originales en lengua española e inglesa, haciendo fe igualmente ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

MIGUEL SOLANO
Subsecretario
de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República Islámica
del Pakistán:

ABDUR RAHIM KHAN
Embajador
de Pakistán en España

L I S T A A

BIENES Y PRODUCTOS DE EXPORTACIÓN DE PAKISTÁN HACIA ESPAÑA

1. Pescado de todas clases
2. Melazas
3. Especias
4. Preparados alimenticios
5. Pelo animal
6. Algodón en rama
7. Desperdicios de algodón
8. Materiales de desperdicio de fábricas textiles
9. Materias primas de origen animal
10. Gomas naturales, resina, bálsamo y lacas
11. Productos derivados del petróleo
12. Artículos de perfumería y cosmética
13. Cuero
14. Manufacturas de cuero
15. Hilados e hilo de algodón
16. Confecciones de algodón
17. Productos de fibras artificiales
18. Otros productos manufacturados distintos a fibras artificiales
19. Lienzos, tiendas, toldos, velas y otros productos de lona
20. Alfombras y tapices
21. Cuchillería y cubertería
22. Prendas de vestir, calcetería y toallas
23. Calzado
24. Instrumentos científicos, ópticos de medida
25. Instrumental médico
26. Instrumentos musicales y partes anejas
27. Artículos de deporte
28. Productos de artesanía

LISTA B

BIENES Y PRODUCTOS DE EXPORTACIÓN DE ESPAÑA HACIA PAKISTÁN

1. Especias
 2. Aceites vegetales y grasas
 3. Productos químicos (incluidos fertilizantes)
 4. Medicinas
 5. Explosivos y armas de fuego
 6. Cerillas
 7. Materiales plásticos
 8. Corcho y sus manufacturas
 9. Papel y cartón
 10. Maquinaria no eléctrica y partes
 11. Maquinaria eléctrica y partes
 12. Material ferroviario móvil
 13. Vehículos de transportes (coches, camiones y autobuses)
 14. Buques y equipo de industria auxiliar naval
-

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN AND THE KINGDOM OF SPAIN

The Government of the Islamic Republic of Pakistan and the Government of the Kingdom of Spain, with the view to develop Trade and Economic Relations between the two countries on the principles of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article I. The two Parties shall facilitate and encourage trade between their respective countries in particular with regard to the goods and commodities listed in schedules "A" and "B" attached to this Agreement.

Nothing in this article shall be deemed to preclude trade in goods other than those mentioned in the Schedules.

Article II. The two Contracting Parties shall accord to each other in their trade relations the most-favoured-nation treatment in accordance with the Provisions and Decisions of the General Agreement on Trade and Tariffs.²

Article III. Goods exported from one country to the other shall not, under any circumstances, be re-exported to a third country, unless a prior written approval is given by the concerned authorities of the country of origin of the goods.

Article IV. The exports of either of the two Parties to the other Party's country shall be subject to the laws and regulations in force in the respective country.

The imports of goods in either of the two Parties' countries shall be subject to the laws and regulations in force in the respective country.

Article V. Merchant vessels of either country while entering, staying or leaving the ports of the other country shall be accorded most-favoured-nation treatment, in respect of all facilities provided under its Laws, Rules and Regulations. The provisions of this article shall not include the facilities accorded to coastal shipping.

Article VI. Both Parties agree to grant the citizens and firms of the other Party all possible facilities within the limits of their internal legislation, to organize or participate in trade fairs and exhibitions in their respective countries.

Article VII. All payments between the two countries shall be made in freely convertible currency in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article VIII. Representatives of the two Parties to the Agreement may confer whenever necessary in order to clear and settle the problems that may arise due to the application of this Agreement.

Article IX. This Agreement shall come into force from the date of its signature and shall remain in force for a period of two years. It will be automatically renewed for future periods of one year each unless notice of termination is given

¹ Came into force on 29 November 1976 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

by either Party, three months before the expiry of the Agreement. Ratification shall be done as per the constitutional procedure workable in each of the two Parties' countries.

This Agreement is made and signed in Madrid on the 29 of November 1976.

Made in two originals, in English and Spanish versions. Both versions shall be equally authentic.

For the Government
of the Islamic Republic
of Pakistan:

[Signed — Signé]

ABDUR RAHIM KHAN

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed — Signé]

MIGUEL SOLANO

SCHEDULE A

LIST OF GOODS AND COMMODITIES OF EXPORTS FROM PAKISTAN TO SPAIN

1. Fish (all sorts)
2. Molasses
3. Spices
4. Food preparations
5. Animal hair
6. Raw cotton
7. Cotton waste
8. Waste materials from textile fabrics
9. Crude animal materials
10. Natural gums, resins, balsam and lacs
11. Petroleum products
12. Perfumery and cosmetics
13. Leather
14. Leather manufactures
15. Yarn and thread of cotton
16. Cotton fabrics
17. Fabrics of artificial fibres
18. Artificial manufactures other than artificial fibres
19. Tarpaulin, tents, awning, sail, other made-up canvas goods
20. Carpets and rugs
21. Cutlery and household equipment
22. Garments, hosiery and towels
23. Footwear
24. Scientific, optical, measuring and controlling instruments
25. Medical instruments
26. Musical instruments and parts thereof
27. Sports goods
28. Handicrafts

SCHEDULE B

LIST OF GOODS AND COMMODITIES OF EXPORTS FROM SPAIN TO PAKISTAN

1. Spices
 2. Vegetable oils and fats
 3. Chemicals (incl. fertilizers)
 4. Medicines
 5. Explosives and fire-arms
 6. Safety matches
 7. Plastic materials
 8. Cork and manufactures
 9. Paper and paper board
 10. Machinery and parts (non-elec.)
 11. Electric machinery and appliances
 12. Railway rolling equipment
 13. Transport vehicles (cars, lorries and buses)
 14. Ships and ship equipment
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan, désireux de développer les relations commerciales et économiques entre les deux pays sur la base de l'égalité de droit et de l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties faciliteront et encourageront les échanges entre les deux pays, en particulier en ce qui concerne les marchandises et produits énumérés dans les listes A et B annexées au présent Accord.

Le présent article ne doit pas être interprété comme excluant les échanges de marchandises autres que celles qui figurent sur les listes.

Article II. Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée conformément aux dispositions et aux décisions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)².

Article III. Les marchandises exportées d'un pays vers l'autre ne pourront en aucun cas être réexportées vers un pays tiers sans autorisation écrite préalable des autorités compétentes du pays d'origine desdites marchandises.

Article IV. Les exportations de chacune des Parties vers l'autre Partie sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Les importations de chacune des Parties provenant de l'autre Partie sont soumises aux lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article V. Les navires marchands de chacune des Parties bénéficieront, à l'entrée et à la sortie des ports de l'autre Partie et lors de leur séjour dans ces ports, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne toutes les facilités accordées par les lois, règlements et dispositions de cette autre Partie aux navires de tout pays tiers. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux navires pratiquant le cabotage.

Article VI. Les deux Parties s'engagent à accorder aux ressortissants et aux entreprises de l'autre Partie toutes les facilités possibles, dans les limites de leur législation intérieure, pour leur permettre d'organiser des foires commerciales et des expositions sur le territoire de l'autre ou d'y participer.

Article VII. Les règlements entre les deux pays s'effectueront en monnaie librement convertible conformément à la législation en vigueur dans chaque pays.

Article VIII. Des représentants des deux Parties à l'Accord pourront se réunir chaque fois qu'il le faudra pour clarifier et régler les problèmes auxquels pourrait donner lieu l'application du présent Accord.

Article IX. Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature et restera en vigueur pendant deux ans. Il sera tacitement reconduit pour

¹ Entré en vigueur le 29 novembre 1976 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

une nouvelle période d'un an tant que l'une ou l'autre Partie ne l'aura pas dénoncé par écrit trois mois avant son expiration. Chaque Partie ratifiera l'Accord selon sa procédure constitutionnelle.

FAIT à Madrid le 29 novembre 1976, en deux exemplaires originaux, en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Sous-Secrétaire d'Etat
aux affaires extérieures,

[Signé]

MIGUEL SOLANO

Pour le Gouvernement
de la République islamique
du Pakistan :

L'Ambassadeur
du Pakistan,

[Signé]

ABDUR RAHIM KHAN

L I S T E A

LISTE DES MARCHANDISES ET DES PRODUITS D'EXPORTATION DU PAKISTAN VERS L'ESPAGNE

1. Poissons (de toutes sortes)
2. Mélasses
3. Epices
4. Préparations alimentaires
5. Poils et crins
6. Coton brut
7. Déchets de coton
8. Déchets de tissus
9. Matières animales brutes
10. Gommés, résines, baumes et laques naturels
11. Dérivés du pétrole
12. Articles de parfumerie et cosmétiques
13. Cuir
14. Articles en cuir
15. Fils de coton
16. Tissus de coton
17. Tissus en fibres artificielles
18. Articles manufacturés artificiels autres que les fibres artificielles
19. Bâches, tentes, stores d'extérieur, voiles d'embarcations et autres articles confectionnés en toile
20. Tapis divers
21. Coutellerie et articles de ménage
22. Vêtements, lingerie et serviettes
23. Chaussures
24. Instruments scientifiques, instruments d'optique de mesure et de vérification
25. Instruments médicaux
26. Instruments de musique et parties de ces instruments
27. Articles de sport
28. Articles d'artisanat

L I S T E B

LISTE DES MARCHANDISES ET DES PRODUITS D'EXPORTATION D'ESPAGNE
VERS LE PAKISTAN

1. Epices
 2. Huiles et graisses végétales
 3. Produits chimiques (engrais compris)
 4. Médicaments
 5. Explosifs et armes à feu
 6. Allumettes de sûreté
 7. Matières plastiques
 8. Liège et articles manufacturés en liège
 9. Papiers et cartons
 10. Machines et parties et pièces détachées (non électriques)
 11. Machines et appareils électriques
 12. Véhicules pour voies ferrées
 13. Véhicules de transport (automobiles, camions et autobus)
 14. Navires et matériel pour navires
-

No. 15711

—

**SPAIN
and
ROMANIA**

Agreement on trade and long-term economic, industrial and technological co-operation. Signed at Bucharest on 19 January 1977

Authentic texts: Spanish and Romanian.

Registered by Spain on 23 May 1977.

—————

**ESPAGNE
et
ROUMANIE**

Accord relatif au commerce et à la coopération économique, industrielle et technologique à long terme. Signé à Bucarest le 19 janvier 1977

Textes authentiques : espagnol et roumain.

Enregistré par l'Espagne le 23 mai 1977.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA,
INDUSTRIAL Y TECNOLÓGICA A LARGO PLAZO ENTRE
EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA SOCIALISTA DE RUMANIA

[El Gobierno del Reino de España y el Gobierno de la República Socialista de Rumania,] en adelante denominadas “Partes Contratantes”;

teniendo en consideración sus vínculos tradicionales en el campo de las relaciones económicas;

animados del deseo de desarrollar y diversificar los intercambios comerciales y la cooperación económica, industrial y tecnológica entre sus dos países, sobre la base del respeto mutuo a los principios de la soberanía, de la independencia nacional, de la no ingerencia en los asuntos internos del otro país y de la igualdad de derechos y ventajas mutuas;

teniendo en cuenta igualmente que ambos países son miembros del Acuerdo General sobre las Tarifas Aduaneras y Comercio (GATT), del Fondo Monetario Internacional y del Banco Internacional para la Reconstrucción y el Desarrollo;

deseando utilizar en forma más eficiente las posibilidades creadas por el potencial económico y el progreso técnico de ambos países, para intensificar la cooperación económica, industrial y tecnológica, que consideran de gran importancia para la ampliación de su colaboración económica;

teniendo en cuenta las estipulaciones relativas a los intercambios comerciales y la cooperación económica, industrial y tecnológica del Acta Final de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa;

reconociendo la utilidad de los acuerdos bilaterales a largo plazo para el crecimiento del volumen y de la estabilidad de los intercambios comerciales de bienes y servicios, así como para sentar las bases adecuadas para el desarrollo de la cooperación económica, industrial y tecnológica;

han convenido lo que sigue:

Artículo I. Las dos Partes adoptarán, en el marco de las reglamentaciones en vigor en cada uno de los dos países, todas las medidas susceptibles de facilitar y contribuir al desarrollo continuo, armónico y lo más equilibrado posible de los intercambios de bienes y servicios y a su diversificación, así como al incremento de la cooperación económica entre ambos países, en conformidad con las disposiciones del presente Acuerdo.

Artículo II. Las Partes Contratantes, con el fin de asegurar condiciones favorables para el desarrollo de los intercambios comerciales se conceden el régimen de nación más favorecida de acuerdo con las estipulaciones del GATT.

El régimen de nación más favorecida no se aplicará:

— a las ventajas resultantes de la futura pertenencia de una de las dos Partes Contratantes a uniones aduaneras o zonas de libre cambio;

— a las ventajas que sean dadas en la actualidad o en el futuro por una de las Partes Contratantes a terceros países con el fin de facilitar el tráfico fronterizo con los países limítrofes.

Igualmente las Partes Contratantes, de conformidad con la finalidad y los objetivos del presente Acuerdo se concederán en sus relaciones recíprocas de cooperación económica, industrial y tecnológica el trato de nación más favorecida.

Artículo III. Igualmente teniendo en consideración la calidad de miembros del GATT de ambos países, los intercambios comerciales, de bienes y servicios se desarrollarán sobre la base del mismo régimen aplicado por ambos países a los demás Estados miembros, esto es, sin restricciones cuantitativas discriminatorias a la importación, pudiendo ser objeto de los intercambios todas las mercancías.

A la importación de mercancías de origen y procedencia de Rumania, la Parte española aplicará el mismo grado de liberalización y el mismo trato acordado especialmente a los países miembros de la OCDE, autorizando automáticamente las licencias de importación correspondientes a mercancías liberada.

Para las mercancías de origen y procedencia de Rumanía y que de acuerdo con la legislación española en vigor se encuentran sometidas a otros regímenes de importación diferentes del aplicable a las mercancías liberalizadas, las Autoridades españolas autorizarán licencias de importación sin ninguna discriminación, en forma igual que a los países miembros de la OCDE.

A la importación de mercancías de origen y procedencia de España, la parte rumana aplicará el mismo trato que en los casos de mercancías similares importadas de otros países que se benefician de la cláusula de nación más favorecida.

En los casos de intercambios de bienes o servicios vinculados a contratos de cooperación económica, industrial y tecnológica, los órganos competentes de ambos países considerarán con buena voluntad la concesión de las necesarias licencias de importación o de movimiento de fondos.

Artículo IV. Los intercambios entre ambos países se efectuarán de acuerdo con las disposiciones del presente Acuerdo, las disposiciones del GATT y de conformidad con los contratos concluidos entre organismos y personas físicas y jurídicas de ambas Partes Contratantes habilitadas para realizar operaciones de comercio exterior.

Las mercancías objeto de los intercambios se destinarán al consumo interno en el país importador y no podrán ser reexportadas a terceros países sin previo acuerdo del país de origen.

Artículo V. Ambas Partes apoyarán la conclusión de contratos a largo plazo con el fin de consolidar vínculos estables entre las empresas, organismos e instituciones de ambos países.

Artículo VI. A fin de contribuir al desarrollo de los intercambios y a un mayor conocimiento mutuo de las posibilidades de ampliación de la cooperación económica, industrial y tecnológica, ambas Partes Contratantes apoyarán mutuamente la organización y la participación en Ferias y Exposiciones y darán su ayuda a la organización y al funcionamiento de dichas manifestaciones, concediendo a los participantes de la otra Parte Contratante las condiciones de participación más favorables posibles.

Artículo VII. Las Partes Contratantes, de conformidad con los Acuerdos Internacionales a los que pertenecen, se otorgarán recíprocamente las facilidades previstas en sus legislaciones respectivas en vigor y que se estimen necesarias para efectuar operaciones en régimen de importación temporal o de tráfico de perfeccionamiento para mercancías y productos de la otra Parte Contratante.

Artículo VIII. Ambas Partes Contratantes, estimando que la intensificación de los intercambios de informaciones referentes a los intercambios comerciales y a la cooperación económica, industrial y tecnológica es útil para el desarrollo acentuado de las relaciones económicas, facilitarán la difusión a través de compradores, vendedores y organizaciones competentes de sus países respectivos, de las informaciones recibidas de instituciones y empresas del otro país.

Igualmente, ambas Partes Contratantes favorecerán los viajes de negocios colectivos o individuales de representantes de las empresas u organizaciones interesadas de ambos países, dando el mayor apoyo posible a dichos viajes y misiones.

Artículo IX. Todos los pagos referentes a bienes y servicios y a la cooperación económica, industrial y tecnológica serán efectuados en divisas libremente convertibles, de acuerdo con las leyes y disposiciones en vigor en ambos países.

Artículo X. Ambas Partes Contratantes expresan su decisión de continuar desarrollando la cooperación económica, industrial y tecnológica entre sus países respectivos y de apoyar, con todos los medios a su disposición, la extensión y la intensificación de dicha cooperación entre las empresas, organizaciones e instituciones interesadas.

Artículo XI. Las dos Partes Contratantes acuerdan que la cooperación entre sus países respectivos será realizada, especialmente, a través de:

- a) la construcción, modernización, la ampliación de complejos industriales, de los que excepcionalmente una parte de su producción sería importada por el otro país o vendida en terceros mercados por empresas u organizaciones industriales del otro país como forma de obtener recursos propios para asegurar la financiación de los bienes de equipos y servicios proporcionados;
- b) intercambios de licencias, *know-how*, etc., con o sin intercambio de partes y piezas, e intercambios de patentes;
- c) subcontratación de partes o elementos;
- d) coproducción, con o sin comercialización, ya en los respectivos países, ya en terceros mercados;
- e) especialización en producción, con fabricación de modelos o tipos concretos y con o sin comercialización en los respectivos países o en terceros mercados;
- f) ofertas conjuntas a terceros mercados;
- g) constitución de Sociedades Mixtas de producción y/o comercialización.

Artículo XII. Ambas Partes Contratantes establecerán los sectores específicos de interés mutuo para desarrollar y ampliar la cooperación económica, industrial y tecnológica y apoyarán especialmente las iniciativas de cooperación en tales sectores.

Se atribuirá un interés especial a los siguientes sectores: construcciones mecánicas, maquinaria agrícola, material de transporte, electrotécnica y electró-

nica, química, metalurgia, industria ligera, investigación y explotación minera y turismo.

Para la definición y realización de los proyectos de cooperación se tomará en consideración el potencial económico de ambos países, los recursos y necesidades de equipo, maquinaria, bienes de consumo, procedimientos técnicos y materias primas, así como las posibilidades de comercialización de los productos resultantes.

La Comisión Mixta a que se refiere el artículo XVI señalará otros sectores a medida que se pongan de manifiesto otras posibilidades.

Artículo XIII. Las Dos Partes apoyarán las iniciativas comunes de las empresas de ambos países para cooperar en terceros mercados. Con este objetivo se transmitirán mutuamente y en forma continua aquellos datos que puedan interesar a las empresas de uno y otro país, habida cuenta de sus posibilidades y de su experiencia.

Artículo XIV. Las condiciones de cada uno de los proyectos de Cooperación realizados en el cuadro del presente Acuerdo, serán acordadas por contratos entre las empresas, las organizaciones y las instituciones específicas de los dos países.

Artículo XV. Ambas Partes Contratantes, conscientes de la importancia que tienen unas condiciones adecuadas de financiación para la materialización de los contratos de cooperación, apoyarán la concesión de las condiciones financieras y de crédito más favorable dentro del marco de la legislación vigente de sus respectivos países a las empresas, organizaciones e instituciones que hayan acordado los referidos contratos.

Artículo XVI. Ambas Partes Contratantes deciden constituir una Comisión Mixta, que se reunirá una vez por año en sesiones plenarias alternativamente en Rumania y en España, o en sesiones extraordinarias a petición de una u otra parte.

La Comisión Mixta estará encargada de:

- examinar la aplicación del presente Acuerdo;
- examinar la evolución de los intercambios comerciales y de las relaciones de cooperación económica, industrial y tecnológica entre ambos países;
- elaborar programas concretos para incrementar los intercambios comerciales en la forma más equilibrada posible y la cooperación económica, industrial y tecnológica e identificar nuevos proyectos de cooperación bilaterales o en terceros mercados;
- examinar cualquier otra cuestión resultante de la aplicación del presente Acuerdo y que fuera sometida por una Parte Contratante a la otra.

La Comisión Mixta podrá constituir si lo considera necesario Subcomisiones y Comités de trabajo para examinar los problemas derivados de las relaciones comerciales y de cooperación económica, industrial y tecnológica entre ambos países, y elaborar propuestas para favorecer el desarrollo de las mismas.

Artículo XVII. Las Partes Contratantes son conscientes de la importancia que la cooperación científica y técnica entre instituciones y empresas de los dos países tiene para el desarrollo de sus relaciones comerciales y de cooperación

económica, industrial y tecnológica. En tanto en cuanto no se concluya un Convenio sobre cooperación científica y técnica entre ambos países las Partes Contratantes darán las máximas facilidades para que se elaboren todos los acuerdos específicos que aseguran el mejor desenvolvimiento de la cooperación científica y técnica entre los dos países.

Artículo XVIII. El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor cuando se produzca la última notificación concerniente al cumplimiento de los requisitos constitucionales internos en cada uno de los dos países.

El período de validez del presente Acuerdo será de 10 años.

El presente Acuerdo será prorrogado por tácita reconducción por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las dos Partes Contratantes no lo denuncie por escrito tres meses al menos antes de la fecha de su expiración, en cada período anual.

La expiración del presente Acuerdo no afectará a la realización de los contratos y compromisos concertados previamente entre las organizaciones económicas, instituciones y empresas de los dos países.

HECHO en Bucarest el 19 de enero de 1977 en dos ejemplares originales en lengua española y rumana, haciendo fe ambos textos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

JOSÉ LLADO
Ministro de Comercio

Por el Gobierno
de la República Socialista
de Rumania:

ION PATAN
Viceprimer Ministro

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD PE TERMEN LUNG PRIVIND SCHIMBURILE COMERCIALE ȘI COOPERAREA ECONOMICĂ, INDUSTRIALĂ ȘI TEHNOLOGICĂ ÎNTRE GUVERNUL REGATULUI SPANIEI ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA

Guvernul Regatului Spaniei și Guvernul Republicii Socialiste România, denumite mai jos Părți Contractante;

Luînd în considerare legăturile lor tradiționale în domeniul relațiilor economice;

Animate de dorința de dezvoltare și diversificare a schimburilor comerciale și a cooperării economice, industriale și tehnologice între țările lor pe baza respectării suveranității și independenței naționale, neamestecului în treburile interne, egalității în drepturi și avantajului reciproc;

Avînd în vedere, de asemenea că, ambele țări sînt membre ale Acordului General pentru Tarife și Comerț (GATT), Fondului Monetar Internațional (FMI) și Băncii Internaționale pentru Reconstrucție și Dezvoltare (BIRD);

Voind să utilizeze mai eficient posibilitățile create de potențialul economic al celor două țări, prin intensificarea cooperării economice, industriale și tehnologice, pe care o consideră de mare importanță pentru extinderea colaborării lor economice;

Tinînd cont de prevederile privind schimburile comerciale și cooperarea economică, industrială și tehnologică din Actul Final al Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa;

Recunoscînd utilitatea Acordurilor bilaterale pe termen lung pentru creșterea volumului și stabilitatea schimburilor comerciale și serviciilor, precum și pentru a stabili baze adecvate, dezvoltării cooperării economice, industriale și tehnologice;

Au convenit următoarele:

Articolul 1. Cele două Părți Contractante vor lua, în baza reglementărilor în vigoare în cele două țări toate măsurile menite să faciliteze și să contribuie la dezvoltarea continuă, armonioasă, diversificată și cît mai echilibrat posibilă a schimburilor comerciale și serviciilor, precum și dezvoltării cooperării economice, industriale și tehnologice, conform prevederilor prezentului Acord.

Articolul 2. Părțile Contractante, în scopul asigurării condițiilor favorabile pentru dezvoltarea schimburilor comerciale își acordă clauza națiunii celei mai favorizate conform prevederilor GATT.

Clauza națiunii celei mai favorizate nu se aplică:

- a) avantajelor rezultînd din apartenența viitoare a uneia din Părțile Contractante la uniuni vamale sau zone ale liberului schimb;
- b) avantajele care sînt sau vor fi acordate de către una din Părțile Contractante pentru a facilita traficul de frontieră cu zonele limitrofe.

De asemenea, Părțile Contractante în conformitate cu scopul și obiectivele prezentului Acord își vor acorda în relațiile lor reciproce de cooperare economică, industrială și tehnologică tratamentul națiunii celei mai favorizate.

Articolul 3. Ținând cont de calitatea de membre GATT a celor două țări, schimburile comerciale și serviciile aferente lor se vor desfășura în baza aceluiași regim aplicat de cele două țări, altor țări membre, adică fără restricții cantitative discriminatorii la import.

La importul de mărfuri de origine și provenind din România, Partea spaniolă va aplica același regim de liberalizări și același tratament acordat în special țărilor membre OCDE, eliberând în mod automat licențele de import pentru mărfurile liberalizate.

Pentru mărfurile de origine și provenind din România și care, conform legislației spaniole în vigoare, sînt supuse altor regimuri de import decît cel al mărfurilor liberalizate, autoritățile spaniole vor elibera licențe de import fără nici o discriminare, ca și țărilor membre OCDE.

La importul de mărfuri de origine și provenind din Spania, Partea română va aplica același tratament pe care îl acordă mărfurilor similare importate din alte țări care beneficiază de clauza națiunii celei mai favorizate.

În cazul schimburilor de bunuri sau servicii legate de contracte de cooperare economică, industrială și tehnologică, organele competente din cele țări vor considera cu bunăvoință acordarea de licențe de import sau mișcării de fonduri necesare.

Articolul 4. Schimburile între ambele țări se vor efectua în conformitate cu dispozițiile prezentului Acord, prevederilor GATT și în conformitate cu contractele încheiate între organisme și persoanele fizice și juridice ale celor două Părți Contractante, împuternicite să realizeze operațiuni de comerț exterior.

Mărfurile care fac obiectul schimburilor vor fi destinate consumului intern în țara importatoare și nu vor putea face obiectul reexportului în terțe țări, fără acordul prealabil al țării de origine.

Articolul 5. Ambele Părți vor sprijini încheierea de contracte pe termen lung cu scopul de a consolida legături stabile între întreprinderile, organisme și instituțiile din cele două țări.

Articolul 6. În scopul de a contribui la dezvoltarea schimburilor și a unei mai bune cunoașteri reciproce, a posibilităților de extindere a cooperării economice, industriale și tehnologice, ambele Părți Contractante vor sprijini reciproc organizarea și participarea la târguri și expoziții și vor acorda sprijinul pentru organizarea și funcționarea de asemenea activități, acordînd participanților celeilalte Părți Contractante cele mai favorabile condiții posibile de participare.

Articolul 7. Părțile Contractante în conformitate cu Acordurile internaționale la care sînt semnatare își vor acorda reciproc facilitățile prevăzute în cadrul legislațiilor lor în vigoare și care se consideră necesare pentru efectuarea de operațiuni în regim de import temporar sau importuri de îmbunătățire pentru mărfurile și produsele celeilalte Părți Contractante.

Articolul 8. Cele două Părți Contractante, considerînd că intensificarea schimbului de informații privind schimburile comerciale și cooperarea economică, industrială și tehnologică este utilă pentru dezvoltarea la maximum a

relațiilor economice, vor facilita distribuirea între cumpărătorii, vânzătorii și organizațiile competente din țările lor respective a informațiilor pe care le primesc de la instituțiile și întreprinderile celeilalte țări.

De asemenea, cele două Părți Contractante vor favoriza călătoriile de serviciu, colective sau individuale, ale reprezentanților întreprinderilor sau organizațiilor interesate din cele două țări, cărora autoritățile competente le vor acorda tot sprijinul posibil.

Articolul 9. Toate plățile aferente schimburilor reciproce de mărfuri, servicii și cooperării economice, industriale și tehnologice se vor efectua în devize liber convertibile în conformitate cu legile și dispozițiile în vigoare din cele două țări.

Articolul 10. Cele două Părți Contractante își exprimă hotărârea de a continua dezvoltarea cooperării economice, industriale și tehnologice dintre țările lor respective și de a sprijini cu toate mijloacele de care dispun extinderea și intensificarea acestei cooperări între întreprinderile, organizațiile și instituțiile interesate.

Articolul 11. Părțile Contractante sînt de acord ca cooperarea între țările lor să se realizeze în special prin:

- a) construirea, modernizarea și extinderea de complexe industriale, din care, în mod excepțional, o parte din producția lor să fie importată de către cealaltă țară sau vîndută pe terțe piețe prin întreprinderi sau organizații industriale din altă țară, ca formă de a obține resurse proprii pentru a asigura finanțarea de echipamente și servicii aduse;
- b) schimbul de licențe, patente, *know-how*, etc., cu sau fără schimb de părți și componente;
- c) subcontracte de piese sau componente;
- d) coproducere, cu sau fără comercializare în țările lor respective sau pe terțe piețe;
- e) specializare în producție, cu fabricarea de modele sau tipuri concrete cu sau fără comercializarea în țările lor respective sau pe terțe piețe;
- f) oferte comune pe terțe piețe;
- g) constituirea de societăți mixte de producție și/sau de comercializare.

Articolul 12. Cele două Părți vor stabili sectoarele specifice de interes reciproc pentru dezvoltarea și extinderea cooperării economice, industriale și tehnologice și vor sprijini în special inițiativele de cooperare în acele sectoare.

Se va acorda atenție în special următoarelor domenii: construcții mecanice, mașini agricole, material de transport, electrotehnică și electronică, chimie, metalurgie, industria ușoară, cercetarea și exploatarea minieră și turism.

La convenirea și realizarea acțiunilor de cooperare se vor lua în considerare potențialul economic al celor două țări, resurselor și necesitățile de utilaje, mașini, bunuri de consum, procedee tehnice și materii prime, precum și posibilitățile de desfacere a produselor rezultate din cooperare.

Comisia mixtă, la care se referă articolul 16 va indica și alte sectoare pe măsură ce apar alte posibilități.

Articolul 13. Cele două Părți vor sprijini inițiativele comune ale întreprinderilor din cele două țări de a coopera pe terțe piețe. În acest scop se vor transmite reciproc și continuu acele date care ar putea interesa întreprinderile din una sau cealaltă țară, ținându-se seama de posibilitățile și experiența lor.

Articolul 14. Condițiile pentru fiecare proiect de cooperare realizat în cadrul prezentului Acord, vor fi stabilite în contractele dintre întreprinderile, organizațiile și instituțiile specifice din cele două țări.

Articolul 15. Cele două Părți Contractante, conștiente de importanța pe care o au unele condiții adecvate de finanțare pentru materializarea contractelor de cooperare, vor sprijini acordarea celor mai favorabile condiții, financiare și de credit în cadrul legislației în vigoare din țările lor, întreprinderilor, organizațiilor și instituțiilor care au încheiat astfel de contracte.

Articolul 16. Cele două Părți Contractante constituie o Comisie mixtă care se va reuni periodic în sesiuni plenare, alternativ în România și Spania, și care va putea fi convocată și în sesiuni extraordinare, la cererea uneia din Părți.

Comisia mixtă va avea ca sarcină:

- examinarea executării prezentului Acord;
- examinarea evoluției schimburilor comerciale și a relațiilor de cooperare economică, industrială și tehnologică dintre cele două țări;
- elaborarea de programe concrete pentru dezvoltarea schimburilor comerciale pe cât posibil echilibrate și a cooperării economice, industriale și tehnologice, precum și identificarea de noi acțiuni de cooperare bilaterale și pe terțe piețe;
- examinarea oricăror altor probleme rezultate din aplicarea prezentului Acord, care vor fi propuse de către una din Părțile Contractante, celeilalte Părți Contractante.

Comisia mixtă poate constitui, dacă consideră necesar, subcomisii și grupe de lucru, în scopul studierii problemelor care izvorăsc din raporturile comerciale și de cooperare economică, industrială și tehnologică dintre cele două țări, și să elaboreze propuneri menite să favorizeze dezvoltarea acestora.

Articolul 17. Părțile Contractante sînt conștiente de importanța pe care o are cooperarea tehnico-științifică dintre instituțiile și întreprinderile din cele două țări pentru dezvoltarea relațiilor lor comerciale și de cooperare economică, industrială și tehnologică. Pînă la convenirea unui Acord cu privire la cooperarea tehnico-științifică între cele două țări, Părțile Contractante vor acorda facilități necesare pentru elaborarea de acorduri specifice care să asigure cea mai bună desfășurare a cooperării tehnico-științifice între cele două țări.

Articolul 18. Prezentul Acord se va aplica, provizoriu, la data semnării și va intra în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale în cele două țări.

Durata valabilității prezentului Acord va fi de 10 (zece) ani. Prezentul Acord va fi prelungit prin tacită reconducțiune pe perioade succesive de cîte un an, dacă nici una din cele două Părți Contractante nu îl va denunța în scris cu cel puțin trei luni, înainte de data expirării fiecărei perioade de un an.

Incetarea valabilității prezentului Acord nu va afecta îndeplinirea contractelor și angajamentelor încheiate anterior între organizațiile economice, instituțiile și întreprinderile, din cele două țări.

INCHEIAT la, București, la 19 ianuarie 1977 în două exemplare originale, în limbile spaniolă și română, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru Guvernul
Regatului Spaniei:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ LLADO

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste România:

[*Signed — Signé*]

ION PATAN

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON TRADE AND LONG-TERM ECONOMIC,
INDUSTRIAL AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF
SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST RE-
PUBLIC OF ROMANIA

The Government of the Kingdom of Spain and the Government of the Socialist Republic of Romania, hereinafter called the “Contracting Parties”;

Bearing in mind their traditional links in the sphere of economic relations;

Desiring to develop and diversify trade and economic, industrial and technological co-operation between the two countries, on the basis of mutual respect for the principles of sovereignty, of national independence, of non-interference in the internal affairs of the other country and of equality of rights and mutual advantage;

Bearing in mind also that both countries are members of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT),² the International Monetary Fund and the International Bank for Reconstruction and Development;³

Desiring to utilize as efficiently as possible the opportunities arising from the economic potential and technical progress of both countries in order to intensify economic, industrial and technological co-operation, which they consider to be of great importance for the expansion of their economic collaboration;

Bearing in mind the provisions of the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe⁴, concerning trade and economic, industrial and technological co-operation;

Recognizing the usefulness of long-term bilateral agreements in increasing the volume and stability of trade in goods and services and in laying sound foundations for the development of economic, industrial and technological co-operation;

Have agreed as follows:

Article I. The two Parties shall adopt, within the framework of the regulations in force in each of the two countries, all appropriate measures to facilitate and promote the continuous, harmonious and most balanced growth possible and the diversification of trade in goods and services and increased economic co-operation between the two countries, in accordance with the provisions of this Agreement.

Article II. In order to ensure favourable conditions for the development of trade, the Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation

¹ Applied provisionally from 19 January 1977, the date of signature, and came into force definitively on 28 April 1977, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of their internal constitutional formalities, in accordance with article XVIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

⁴ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

treatment in accordance with the provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT).

Most-favoured-nation treatment shall not apply:

- to any advantages arising from the future membership of one of the two Contracting Parties in customs unions or free trade zones,
- to advantages being granted at present or granted in future by one of the Contracting Parties to third countries with a view to facilitating frontier traffic with neighbouring countries.

In accordance with the purpose and objectives of this Agreement, the Contracting Parties shall likewise grant each other most-favoured-nation treatment in their economic, industrial and technological relations.

Article III. Similarly, bearing in mind the fact that both countries are members of GATT, trade in goods and services between them shall be conducted on the same terms as are applied by both countries to other States members, to wit, without discriminatory quantitative restrictions on imports, trade in all goods being admissible.

Spain shall apply to the import of goods originating in and exported from Romania the same degree of liberalization and the same special treatment granted to member countries of OECD and shall automatically grant import licences for liberalized goods.

With respect to goods originating in and exported from Romania which, under the Spanish legislation in force, are subject to import regulations other than those applicable to liberalized goods, the Spanish authorities shall grant import licences without discrimination, in the same manner as to member countries of OECD.

Romania shall apply to the import of goods originating in and exported from Spain the same treatment as is applicable to similar goods imported from other countries enjoying most-favoured-nation treatment.

With respect to trade in goods or services in connexion with contracts for economic, industrial and technological co-operation, the competent bodies of both countries shall give favourable consideration to granting the necessary import licences or licences for the transfers of funds.

Article IV. Trade between the two countries shall be conducted in conformity with the provisions of this Agreement and of GATT and with contracts concluded between agencies and natural and juridical persons of the two Contracting Parties empowered to engage in foreign trade transactions.

The goods traded shall be for consumption within the importing country and shall not be re-exported to third countries without the prior agreement of the country of origin.

Article V. Both Parties shall encourage the conclusion of long-term contracts with a view to consolidating lasting ties between the enterprises, agencies and institutions of the two countries.

Article VI. In order to contribute to the development of trade and to increased mutual awareness of prospects for expanding economic, industrial and technological co-operation, both Contracting Parties shall encourage the organ-

ization of and participation in fairs and exhibitions and shall assist in the organization and conduct of such events, granting participants from the other Contracting Party the most favourable terms of possible participation.

Article VII. In accordance with the international agreements to which they are Parties, the Contracting Parties shall grant each other such facilities as are envisaged in their respective legislation in force and are deemed necessary for the purpose of transactions under schemes providing for the temporary import or import for finishing purposes of goods and products from the other Contracting Party.

Article VIII. The two Contracting Parties, recognizing that an intensified exchange of information on trade and on economic, industrial and technological co-operation is useful for the further development of economic relations, shall facilitate the dissemination, through buyers, sellers and competent organizations in their countries, of information received from institutions and enterprises of the other country.

Both Contracting Parties shall likewise encourage collective or individual visits for business purposes by representatives of the enterprises or organizations concerned in both countries and shall give as much support as possible to such visits and missions.

Article IX. All payments for goods and services and those relating to economic, industrial and technological co-operation shall be made in freely convertible currency, in accordance with the laws and provisions in force in both countries.

Article X. The two Contracting Parties express their determination to continue developing economic, industrial and technological co-operation between their countries and to encourage by every means available to them the expansion and intensification of such co-operation between the enterprises, organizations and institutions concerned.

Article XI. The two Contracting Parties agree that co-operation between their countries shall be carried out, in particular, through:

- (a) the construction, modernization and expansion of industrial complexes, part of the production of which would, as an exceptional measure, be imported by the other country or sold in third markets by industrial enterprises or organizations of the other country as a means of acquiring resources of their own with which to finance the capital goods and services supplied;
- (b) exchanges of licences, know-how and the like, with or without exchanges of parts and shares and of patents;
- (c) sub-contracting of parts or components;
- (d) co-production, with or without marketing, in either country or in third markets;
- (e) specialization in production through the manufacture of specific models or types, with or without marketing, in either country or in third markets;
- (f) joint supply to third markets;
- (g) establishment of semi-public companies for production and/or marketing.

Article XII. Both Contracting Parties shall determine which specific sectors are of mutual interest for the purpose of developing and expanding economic, industrial and technological co-operation and shall give special support to proposals for co-operation in those sectors.

Special interest shall be attached to the following sectors: machine construction, agricultural machinery, transport equipment, the electrical and electronic sector, chemicals, metallurgy, light industry, mineral prospecting and development, and tourism.

In designing and carrying out co-operation projects, account shall be taken of the economic potential of both countries, the resources and requirements for equipment, machinery, consumer goods, technical processes and raw materials, and the marketing prospects for the products resulting from the projects.

The Joint Commission referred to in article XVI shall recommend other sectors as further opportunities occur.

Article XIII. The two Parties shall support joint proposals by enterprises of both countries for co-operation in third markets. To that end, they shall transmit to each other on a continuing basis any data of interest to the enterprises of each country, bearing in mind their capabilities and their experience.

Article XIV. The terms of each co-operation project carried out within the framework of this Agreement shall be agreed upon by contracts between the enterprises, organizations and individual institutions of the two countries.

Article XV. The two Contracting Parties, recognizing the importance of satisfactory financing terms for the implementation of the co-operation contracts, shall encourage the granting of the most favourable financing and credit terms possible under the legislation in force in their respective countries to enterprises, organizations and institutions that have concluded such contracts.

Article XVI. The two Contracting Parties decide to establish a Joint Commission, which shall meet once a year in plenary session alternately in Romania and Spain or at special sessions at the request of either Party.

The functions of the Joint Commission shall be:

- to review the implementation of this Agreement;
- to review the development of trade and of economic, industrial and technological co-operation between the two countries;
- to draw up specific programmes for expanding trade in the most balanced manner possible and for economic, industrial and technological co-operation and to identify new projects for co-operation on a bilateral basis or in third markets;
- to consider any other question arising from the implementation of this Agreement submitted by one Contracting Party to the other.

The Joint Commission may, if it deems it necessary, set up sub-commissions and working groups to consider problems arising from trade relations and economic, industrial and technological co-operation relations between the two countries and to draw up proposals to promote the development of those relations.

Article XVII. The Contracting Parties are aware of the importance of scientific and technical co-operation between institutions and enterprises of the

two countries to the development of trade and economic, industrial and technological co-operation between them. Until such time as an agreement on scientific and technical co-operation is concluded between the two countries, the Contracting Parties shall provide maximum facilities for the drawing up of any specific agreements aimed at enhancing the progress of scientific and technical co-operation between the two countries.

Article XVIII. This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature and shall enter into force on the date of the later notification concerning the completion of the internal constitutional formalities in each of the two countries.

The period of validity of this Agreement shall be 10 years.

This Agreement shall be extended by tacit agreement for successive periods of one year, unless one of the two Contracting Parties denounces it in writing at least three months before the expiry date of any one-year period.

The expiry of this Agreement shall not affect the fulfilment of contracts and commitments previously entered into by the economic organizations, institutions and enterprises of the two countries.

DONE at Bucharest on 19 January 1977 in two original copies in the Spanish and Romanian languages, both texts being authentic.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

[Signed]

JOSÉ LLADO
Minister of Trade

For the Government
of the Socialist Republic
of Romania:

[Signed]

ION PATAN
Deputy Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, INDUSTRIELLE ET TECHNOLOGIQUE À LONG TERME ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

Le Gouvernement du Royaume d'Espagne et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie, ci-après dénommés les « Parties contractantes »;

Compte tenu de leurs liens traditionnels dans le domaine des relations économiques;

Animés du désir de développer et de diversifier les échanges commerciaux et la coopération économique, industrielle et technologique entre leurs deux pays sur la base du respect mutuel des principes de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre pays et de l'égalité des droits et des avantages mutuels;

Tenant compte également du fait que les deux pays sont membres de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT)², du Fonds monétaire international et de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement³;

Désirant utiliser de façon plus efficace les possibilités offertes par le potentiel économique et le progrès technique des deux pays afin d'intensifier la coopération économique, industrielle et technologique, qu'ils considèrent comme revêtant une grande importance pour l'élargissement de leur coopération économique;

Prenant en considération les dispositions relatives aux échanges commerciaux et à la coopération économique, industrielle et technologique contenues dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe⁴;

Reconnaissant l'utilité des accords bilatéraux à long terme pour développer le volume et renforcer la stabilité des échanges commerciaux de biens et de services ainsi que pour poser les bases adéquates pour le développement de la coopération économique, industrielle et technologique;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties adopteront, dans le cadre des réglementations en vigueur dans chacun des deux pays, toutes les mesures propres à faciliter et à favoriser le développement continu, harmonieux et le plus équilibré possible des échanges de biens et de services ainsi que leur diversification,

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 19 janvier 1977, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 28 avril 1977, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes, conformément à l'article XVIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

³ *Ibid.*, vol. 2, p. 39.

⁴ « Notes et études documentaires », *La Documentation française*, n^{os} 4271-4272, 15 mars 1976, p. 48.

et à renforcer la coopération économique entre les deux pays, conformément aux dispositions du présent Accord.

Article II. Les Parties contractantes, afin d'assurer des conditions favorables au développement des échanges commerciaux, s'accordent mutuellement le régime de la nation la plus favorisée, conformément aux stipulations du GATT.

Le régime de la nation la plus favorisée ne sera pas applicable :

- Aux avantages résultant de l'appartenance de l'une ou de l'autre des deux Parties contractantes à des unions douanières ou des zones de libre-échange;
- Aux avantages que l'une des Parties contractantes accorde actuellement ou pourra accorder à l'avenir à des pays tiers afin de faciliter le trafic frontalier avec les pays limitrophes.

Les Parties contractantes, conformément aux buts et aux objectifs du présent Accord, s'accorderont également, dans leurs rapports réciproques de coopération économique, industrielle et technologique, le traitement de la nation la plus favorisée.

Article III. Compte tenu également du fait que les deux pays sont membres du GATT, les échanges commerciaux de biens et de services seront développés sur la base du régime que les deux pays appliquent aux autres Etats membres, c'est-à-dire sans restrictions quantitatives de caractère discriminatoire concernant l'importation, les échanges pouvant porter sur toutes les catégories de marchandises.

En ce qui concerne l'importation de marchandises d'origine et de source roumaines, la Partie espagnole appliquera le même degré de libéralisation et le même traitement accordé en particulier aux pays membres de l'OCDE, les licences d'importation concernant les marchandises libéralisées étant automatiquement accordées.

En ce qui concerne les marchandises d'origine et de source roumaines qui, conformément à la législation espagnole en vigueur, sont soumises à des régimes d'importation différents de ceux qui sont applicables aux marchandises libéralisées, les autorités espagnoles accorderont des licences d'importation sans aucune discrimination, dans les mêmes modalités qu'aux pays membres de l'OCDE.

En ce qui concerne l'importation de marchandises d'origine et de source espagnoles, la Partie roumaine appliquera le même traitement que celui qui est appliqué aux marchandises semblables importées d'autres pays jouissant du traitement de la nation la plus favorisée.

Dans le cas des échanges de biens ou de services liés à des contrats de coopération économique, industrielle et technologique, les organes compétents des deux pays envisageront favorablement l'octroi des licences d'importation ou les autorisations de transfert de fonds nécessaires.

Article IV. Les échanges entre les deux pays seront effectués conformément aux dispositions du présent Accord, aux dispositions du GATT et aux dispositions des contrats conclus entre des organismes ou des personnes physiques ou morales des deux Parties contractantes habilités à effectuer des transactions de commerce extérieur.

Les marchandises faisant l'objet des échanges seront destinées à la consommation interne du pays importateur et ne pourront pas être réexportées vers des pays tiers sans l'accord préalable du pays d'origine.

Article V. Les deux Parties favoriseront la conclusion de contrats à long terme afin de consolider l'établissement de liens stables entre les entreprises, organismes et institutions des deux pays.

Article VI. Afin de contribuer au développement des échanges et de mieux faire connaître réciproquement les possibilités d'élargissement de la coopération économique, industrielle et technologique, les deux Parties contractantes appuieront l'organisation de foires et d'expositions et la participation à celles-ci et aideront à organiser lesdites manifestations en accordant aux participants de l'autre Partie contractante les conditions les plus favorables possibles.

Article VII. Les Parties contractantes, conformément aux accords internationaux auxquels elles sont parties, s'octroieront réciproquement les facilités prévues par leurs législations respectives en vigueur et jugées nécessaires pour effectuer des opérations en régime d'importations temporaires ou des importations aux fins de traitement de marchandises et de produits de l'autre Partie contractante.

Article VIII. Les deux Parties contractantes, estimant que l'intensification de l'échange d'informations relatives au commerce et à la coopération économique, industrielle et technologique est utile pour favoriser le développement des relations économiques, faciliteront la diffusion, par l'intermédiaire d'acheteurs, de vendeurs et d'organisations compétentes des deux pays, des informations reçues des institutions et entreprises de l'autre pays.

De même, les deux Parties contractantes favoriseront les voyages d'affaires collectifs ou individuels de représentants des entreprises ou organisations intéressées des deux pays, en accordant le plus large appui possible auxdits voyages et missions.

Article IX. Tous les paiements relatifs à des biens et des services et à la coopération économique, industrielle et technologique seront effectués en monnaies librement convertibles, conformément aux lois et aux dispositions en vigueur dans les deux pays.

Article X. Les deux Parties contractantes décident de continuer à développer la coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays et d'appuyer, par tous les moyens à leur disposition, l'élargissement et l'intensification de cette coopération entre les entreprises, organisations et institutions intéressées.

Article XI. Les deux Parties contractantes sont convenues que la coopération entre leurs deux pays sera effectuée notamment par les moyens suivants :

- a) Construction, modernisation et agrandissement de complexes industriels dont une partie de la production serait, à titre exceptionnel, importée par l'autre pays ou vendue sur des marchés tiers par des entreprises ou organisations industrielles de l'autre pays afin d'obtenir des ressources propres lui permettant de financer les biens d'équipement et les services fournis;
- b) Echanges de licences, de connaissances techniques, etc., avec ou sans échange de pièces détachées et de brevets;

- c) Contrats de sous-traitance portant sur la fabrication de pièces ou d'éléments;
- d) Co-production, avec ou sans commercialisation, dans les deux pays ou dans des pays tiers;
- e) Spécialisation de la production grâce à la fabrication de modèles ou de types spécifiques, avec ou sans commercialisation, dans les deux pays ou dans des pays tiers;
- f) Approvisionnement conjoint à des pays tiers;
- g) Création de sociétés mixtes de production et/ou de commercialisation.

Article XII. Les deux Parties contractantes détermineront les secteurs spécifiques d'intérêt commun dans lesquels il conviendra de développer et d'élargir la coopération économique, industrielle et technologique, et appuieront spécialement les initiatives de coopération dans lesdits secteurs.

Une importance spéciale sera accordée aux secteurs ci-après : construction mécanique, machines agricoles, matériel de transport, électro-technique et électronique, chimie, métallurgie, industrie légère, recherche, exploitation minière et tourisme.

Aux fins de l'identification et de la réalisation des projets de coopération, il sera tenu compte du potentiel économique des deux pays, des ressources et des besoins en matière d'équipement, de machines, de biens de consommation, de procédés techniques et de matières premières, ainsi que des possibilités de commercialisation des produits fabriqués.

La Commission mixte visée à l'article XVI déterminera l'autre secteur de coopération à mesure que d'autres possibilités apparaîtront.

Article XIII. Les deux Parties contractantes appuieront les initiatives communes des entreprises des deux pays souhaitant coopérer sur des marchés tiers. A cette fin, elles se communiqueront réciproquement et périodiquement les données pouvant intéresser les entreprises des deux pays, compte tenu de leurs possibilités et de l'expérience recueillie.

Article XIV. Les modalités de réalisation de chacun des projets de coopération exécutés dans le cadre du présent Accord seront établies au moyen de contrats entre les entreprises, organisations et institutions intéressées des deux pays.

Article XV. Les deux Parties contractantes, conscientes de l'importance qu'il y a à assurer des conditions adéquates de financement pour la réalisation des contrats de coopération, favoriseront l'octroi des conditions de financement et de crédit les plus favorables dans le cadre de la législation en vigueur dans les deux pays aux entreprises, organisations et institutions ayant conclu lesdits contrats.

Article XVI. Les deux Parties contractantes décident de constituer une Commission mixte, qui se réunira une fois par an en séance plénière, alternativement en Roumanie et en Espagne, ou en sessions extraordinaires, sur demande de l'une ou l'autre Partie.

La Commission mixte sera chargée des fonctions suivantes :

- Examiner l'application du présent Accord;

- Examiner l'évolution des échanges commerciaux et des relations de coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays;
- Elaborer des programmes concrets visant à intensifier les échanges commerciaux de la façon la plus équilibrée possible ainsi que la coopération économique, industrielle et technologique, et identifier de nouveaux projets de coopération sur un plan bilatéral ou sur des marchés tiers;
- Examiner toute autre question résultant de l'application du présent Accord ou toute question soumise par une Partie contractante à l'autre.

La Commission mixte pourra, si elle le juge nécessaire, constituer des sous-comités et des groupes de travail pour examiner les problèmes liés aux relations économiques et de coopération économique, industrielle et technologique entre les deux pays, et formuler des propositions visant à favoriser le développement desdites relations.

Article XVII. Les Parties contractantes sont conscientes de l'importance que revêt la coopération scientifique et technique entre les institutions et entreprises des deux pays pour le développement de leurs relations économiques et de leurs rapports de coopération économique, industrielle et technologique. En attendant la conclusion d'un accord de coopération scientifique et technique entre les deux pays, les Parties contractantes accorderont toutes les facilités voulues pour la conclusion de tous les accords spécifiques les plus propres à assurer le développement de la coopération scientifique et technique entre les deux pays.

Article XVIII. Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature et entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification attestant l'accomplissement des formalités constitutionnelles internes requises dans chacun des deux pays.

Le présent Accord est conclu pour une durée de 10 ans.

Le présent Accord sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes successives d'un an, à moins que l'une des deux Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant préavis de trois mois au moins avant l'expiration de la période de validité en cours.

L'expiration du présent Accord n'affectera aucunement la réalisation des contrats et des engagements conclus précédemment entre les organisations économiques, institutions et entreprises des deux pays.

FAIT à Bucarest le 19 janvier 1977, en deux exemplaires originaux en langues espagnole et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

[Signé]

JOSÉ LLADO
Ministre du commerce

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie :

[Signé]

ION PATAN
Vice-Premier Ministre

No. 15712

PHILIPPINES
and
CZECHOSLOVAKIA

**Agreement on cultural co-operation. Signed at New York on
8 October 1974**

Authentic texts: Pilipino, Czech and English.
Registered by the Philippines on 27 May 1977.

PHILIPPINES
et
TCHÉCOSLOVAQUIE

**Accord de coopération culturelle. Signé à New York le
8 octobre 1974**

Textes authentiques : philippin, tchèque et anglais.
Enregistré par les Philippines le 27 mai 1977.

[PILIPINO TEXT — TEXTE PHILIPPIN]

KASUNDUANG PANGKALINANGAN SA PAGITAN N REPUBLIKA NG PILIPINAS AT NG REPUBLIKANG SOSYALISTA NG CZECHOSLOVAKIA

Ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas at ang Pamahalaan ng Republikang Sosyalista ng Czechoslovakia;

Sa hangaring mapanatili at mapatatag para sa kapakanan ng isa't isa ang malapit na ugnayang umiiral sa pagitan ng dalawang bansa;

Udyok ng pangangailangan at kapwa pagnanasa na palaganapin at paunlarin ang ugnayang pangkalinangan ng kani-kanilang mamamayan at itaguyod ang pagtutulungan ng isa't isa sa mga larangang pang-aghamb, pangkarunungan at pangkalinangan;

Ay nagpasiyang bumuo ng isang Kasunduan sa pagtulugungang pangkalinangan at sa layuning ito ay hinirang bilang kani-kanilang kinatawan:

Para sa Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas: Heneral Carlos P. Romulo, Kalihim ng Suliraning Panlabas;

Para sa Pamahalaan ng Republika ng Czechoslovakia: Ing. Bohuslav Čhňoupek, Ministro ng Suliraning Panlabas,

na matapos magharap ng kredensiyal sa bawat isa at pagpasiyahang tunay at nasa ayos ang mga ito, ay nagkasundo gaya ng mga sumusunod:

Artikulo I. Nagkakasundo ang mga Pangunahing Nagkakaisang Panig na itaguyod ang pagtutulungang pangkalinangan sa pagitan ng dalawang bansa salig sa paggalang ng isa't isa sa kanilang kapangyarihan at pag-alinsunod sa mga umiiral na batas at palakad ng bawat bansa, na isinasaalang-alang ang kapakanan ng kani-kanilang mamamayan.

Artikulo II. Pagsisikapan ng mga Pangunahing Nagkakaisang Panig, na saklaw ng mga batas at palakad ng bawat Panig, na mag-ukol sa bawat isa ng lahat na maitutulong upang matiyak ang higit na pagkaunawa sa kani-kanilang kalinangan sa pamamagitan ng pagpapalitan ng:

1. Mga aklat at pahayagang tungkol sa aghamb, sining at karunungan;
2. Mga di-pangkalakal na pelikula at rekording na pantelebisyon at palatuntunang panradyo tungkol sa kalinangan, sining, aghamb at karunungan;
3. Mga pagtatanghal na pansining at iba pang kalinangan.

Artikulo III. Ibubunsod ng mga Pangunahing Nagkakaisang Panig, sa saklaw ng mga umiiral na batas at palakad sa bawat bansa:

1. Ang pagpapalitan sa abot ng Makakayanan ng kanilang bansa ng mga propesor, iskolar at kasapi ng samahang pang-aghamb, pansining at pangkalinangan;
2. Ang pagtatanghal ng mga konsiyerto, sayaw, palabas pandulaan at musikal sa kani-kanilang bansa ng mga artista buhat sa bawat isang bansa; at

3. Ang pagkakaloob ng walang bayad na pag-aaral upang makapagtamo ng karunungan ang mga mag-aaral sa kabilang bansa sa mga kaalamang pangkalinangan, sa larangang pang-aham, pang-industriya at teknikal at mga katulad na pagpapakadalubhasa.

Artikulo IV. Itataguyod ng mga Pangunahing Nagkakaisang Panig hangga't maaari, ang pagpapalitan ng dalawang bansa sa larangan ng karunungan pang-katawan at palakasan.

Artikulo V. Sasangguni sa bawat isa ang mga Pangunahing Nagkakaisang Panig, kung inaakalang kailangan, upang magtakda ng mga bagay-bagay sa pagsasakatuparan ng tadhana ng Kasunduang ito.

Artikulo VI. Pagtitibayin ng mga Pangunahing Nagkakaisang Panig, batay sa pagpapalitan, ang mga kailangang hakbang upang mapangalagaan sa kani-kanilang lupang sakop ang katangiang pangkaisipan at pansining ng mga mamamayan ng bawat Panig, kabilang ang mga ari-arian at kayamanang pangkalinangan ng bansa, na hindi pa napapailalim sa isang pangkalahatang kasunduang pandaigdig.

Artikulo VII. Bibigyang-sigla ng mga Pangunahing Nagkakaisang Panig ang turismo sa pagitan ng dalawang bansa sa pamamagitan ng lahat ng nararapat na paraan, na maaaring maging paksa ng dagdag na kasunduan sa pamamagitan ng pagtatalastasan.

Artikulo VIII. Ang mga dagdag na kasunduang kailangan sa pagsasakatuparan ng mga tadhana ng kasalukuyang kasunduan, sa bawat kinauukulang bagay ng pagsasakatuparan, ang magiging paksa ng pagtatalastasan sa pagitan ng mga kinauukulang Ministryo ng Suliraning Panlabas ng mga Pangunahing Nagkakaisang Panig.

Artikulo IX. Ang kasalukuyang Kasunduan ay pagtitibayin ng mga Pangunahing Nagkakaisang Panig alinsunod sa mga alituntuning nakatakda sa kani-kanilang Saligang-Batas, at magkakabisa sa sandaling makapagpalitan ng mga Kasulatan ng Pagpapatibay, na gaganapin sa Maynila.

May bisa ang kasalukuyang Kasunduan sa loob ng limang (5) taon, at maaaring wakasan ng alinmang panig sa pamamagitan ng pagbibigay ng anim (6) na buwang nakasulat na paunang-sabi sa kabila.

BILANG KATUNAYAN NITO, nilagdaan ng nabanggit na mga Kinatawan ang kasalukuyang kasunduan at ikinintal dito ang kanilang mga tatak.

SINIPI nang dalawahan sa mga wikang Pilipino, Czech at Ingles, kapwa mapananaligan ang lahat ng nilalaman, subali't sa anumang pag-aalinlangan, mananaig ang salin sa Ingles.

Nilagdaan sa New York ngayong ika-8 araw ng Oktubre 1974.

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Pilipinas:

[Signed — Signé]

CARLOS P. ROMULO

Para sa Pamahalaan
ng Republika ng Czechoslovakia:

[Signed — Signé]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

DOHODA O KULTURNÍ SPOLUPRÁCI MEZI FILIPÍNSKOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Vláda Filipínské republiky a vláda Československé socialistické republiky, vedeny práním udržovat a posilovat vzájemně prospěšné přátelské vztahy existující mezi oběma zeměmi,

vedeny potřebou a všeobecným práním podporovat a rozvíjet kulturní styky mezi svými národy a vzájemnou spoluprací v oblasti vědy, vzdělání a kultury,

rozhodly se uzavřít Dohodu o kulturní spolupraci a za tímto účelem jmenovaly své zplnomocněnce:

vláda Filipínské republiky: generála Carlose P. Romula, ministra zahraničních věcí;

vláda Československé socialistické republiky: Ing. Bohuslava Chřoupka, ministra zahraničních věcí,

kteří, vyměnivše si vzájemně své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, dohodli se na následujícím:

Článek 1. Vysoké smluvní strany, majíce na paměti zájmy svých národů, se dohodly, že budou podporovat kulturní spolupraci mezi oběma zeměmi na základě vzájemného respektování svrchovanosti a dodržování zákonů a předpisů platných v každé z obou zemí.

Článek 2. Vysoké smluvní strany se budou snažit, v souladu se zákony a předpisy každé se stran, poskytnout si vzájemně veškerou možnou pomoc k zajištění lepšího pochopení kultury druhé země výměnou:

1. knih a časopisů zabývajících se vědou, uměním a vzděláním;
2. nekomerčních filmů a programových záznamů pro televizní a rozhlasové vysílání z oblasti kultury, umění, vědy a vzdělání;
3. uměleckých a jiných kulturních výstav.

Článek 3. Vysoké smluvní strany budou v souladu se zákony a předpisy platnými v každé z obou zemí podporovat:

1. výměnu profesorů, vědců a členů vědeckých, kulturních a uměleckých institucí mezi oběma zeměmi podle svých možností;
2. pořádání koncertů, tanečních, divadelních a hudebních představení v obou zemích umělci druhé země;
3. poskytování stipendií umožňujících studentům jedné země studium v kulturních, vědeckých, průmyslových, technických a podobných oborech v druhé zemi.

Článek 4. Vysoké smluvní strany budou co nejvíce rozvíjet výměnu mezi oběma zeměmi na poli tělesné výchovy a sportu.

Článek 5. Vysoké smluvní strany se budou v případě potřeby vzájemně konzultovat o podrobnostech při provádění této dohody.

Článek 6. Vysoké smluvní strany podniknou na základě vzájemnosti příslušná opatření k ochraně duševních a uměleckých statků občanů druhého státu na svém území, včetně národních kulturních statků a pokladů národní kultury, pokud nepoživají ochranu podle mnohostranné mezinárodní smlouvy.

Článek 7. Vysoké smluvní strany budou napomáhat rozvoji turistiky mezi oběma zeměmi všemi vhodnými prostředky, jež mohou být dohodnuty výměnou nót.

Článek 8. K provádění ustanovení této dohody budou v případě realizace každého bodu sjednány potřebné doplňkové dohody výměnou nót mezi ministerstvy zahraničních věcí obou vysokých smluvních stran.

Článek 9. Tato dohoda podléhá schválení podle ústavních předpisů vysokých smluvních stran a vstoupí v platnost dnem výměny listin o schválení, k níž dojde v Manile.

Tato dohoda zůstane v platnosti pět let, pokud ji jedna ze smluvních stran písemně nevypraví se šestiměsíční lhůtou.

NA DŮKAZ TOHO VÝŠE uvedení zplnomocněnci tuto dohodu podepsali a opatřili ji pečeti.

SEPSÁNO ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce filipínském, českém a anglickém, přičemž všechna znění mají stejnou platnost, avšak v případě rozdílného výkladu bude rozhodující anglické znění.

Dáno v New Yorku dne 8. října 1974.

[Signed — Signé]¹

Za vládu
Filipínské republiky

[Signed — Signé]²

Za vládu
Československé socialistické
republiky

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by Bohuslav Chřoupek — Signé par Bohuslav Chřoupek.

AGREEMENT¹ ON CULTURAL COOPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES AND CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

The Government of the Republic of the Philippines and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic;

Desirous of maintaining and strengthening for their mutual benefit the friendly relations existing between the two countries;

Inspired by the need and common desire to promote and develop cultural relations among their respective peoples and developing mutual cooperation in scientific, educational and cultural fields;

Have decided to conclude an agreement on cultural cooperation and to this end have appointed as their respective plenipotentiaries:

For the Government of the Republic of the Philippines: General Carlos P. Romulo, Secretary of Foreign Affairs;

For the Government of the Czechoslovak Socialist Republic: Ing. Bohuslav Chňoupek, Minister of Foreign Affairs;

who, having exchanged each other's credentials and found them to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I. The High Contracting Parties shall agree to promote cultural collaboration between the two countries on the basis of mutual respect of their sovereignty and conformity to the laws and regulations in force in each country, having in mind the interests of their respective peoples.

Article II. The High Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations of each Party, endeavour to accord each other every possible facility to ensure better understanding of their respective cultures through an exchange of:

1. books and periodicals dealing with science, art and education;
2. non-commercial cinematographic films and recordings for television and radio broadcasting programs dealing with culture, art, science and education;
3. art and other cultural exhibitions.

Article III. The High Contracting Parties shall encourage, subject to the laws and regulations prevailing in each country:

1. the exchange between their countries of professors, scholars and members of scientific, cultural and art institutions within their available resources;
2. the holding of concerts, dances, theatrical and musical performances in their respective countries by the artists from each other's country; and
3. the grant[ing] of scholarships to enable students to pursue their studies of the other, in cultural disciplines, science, in industrial and technical fields and similar specializations.

¹ Came into force on 18 June 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Manila, in accordance with article IX.

Article IV. The High Contracting Parties shall promote, so far as possible, exchange[s] between the two countries in the field of physical education and sports.

Article V. The High Contracting Parties shall consult each other, when deemed necessary, to provide the details for the execution of the provisions of this Agreement.

Article VI. The High Contracting Parties shall adopt, on the basis of reciprocity, the necessary measures for the protection in their respective territories of the intellectual and artistic property of each other's nationals, including national cultural properties and national cultural treasures, insofar as these are not covered by a general agreement of international character.

Article VII. The High Contracting Parties shall stimulate tourism from one country to the other by every appropriate means, which may be the subject of further agreements by exchange of notes.

Article VIII. Supplementary agreements necessary for the implementation of the provisions of the present Agreement shall be, in the case of each item of implementation, the subject of an exchange of notes between the corresponding Ministries of Foreign Affairs of the High Contracting Parties.

Article IX. The present Agreement shall be ratified by the High Contracting Parties, in accordance with the procedure[s] laid down in their respective Constitutions, and shall enter into force upon the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Manila.

The present Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and can be terminated by either Party by giving a prior written notice of six (6) months to the other.

IN WITNESS WHEREOF, the said plenipotentiaries have signed the present Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate in the Pilipino, Czech and English languages, all texts being equally authentic, but in case of doubt, the English text shall prevail.

Signed at New York this 8th day of October 1974.

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic
of the Philippines

[Signed — Signé]²

For the Government
of the Czechoslovak Socialist
Republic

¹ Signed by Carlos P. Romulo — Signé par Carlos P. Romulo.

² Signed by Bohuslav Chňoupek — Signé par Bohuslav Chňoupek.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Gouvernement de la République des Philippines et le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque;

Désireux de maintenir et de renforcer, dans l'intérêt commun, les relations d'amitié existant entre leurs deux pays;

Inspirés de la nécessité et du désir commun de promouvoir et de développer les relations culturelles entre leurs peuples, et de développer leur coopération mutuelle dans les domaines des sciences, de la culture et de l'éducation;

Sont convenus de conclure un accord de coopération culturelle, et ont désigné à cette fin comme plénipotentiaire, respectivement :

Pour le Gouvernement de la République des Philippines : le Général Carlos P. Romulo, Secrétaire aux affaires étrangères;

Pour le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque : M. Bohuslav Chňoupek, Ministre des affaires étrangères,

qui, après avoir échangé leurs lettres de créance et les avoir reconnues en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes sont convenues de promouvoir la collaboration culturelle entre les deux pays, en respectant chacun la souveraineté de l'autre et conformément aux lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays compte tenu des intérêts de leurs peuples respectifs.

Article II. Les Hautes Parties contractantes s'efforceront, sous réserve des lois et règlements de chacune d'elles, de s'accorder mutuellement toutes les facilités possibles pour faire mieux connaître leur culture respective moyennant l'échange :

1. De livres et périodiques sur les sciences, les arts et l'éducation;
2. De films cinématographiques et enregistrements non commerciaux pour la diffusion de programmes de télévision et de radio sur la culture, les arts, les sciences et l'éducation;
3. D'expositions d'œuvres d'art et autres expositions de caractère culturel.

Article III. Les Hautes Parties contractantes encourageront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays :

1. L'échange, dans la mesure de leurs moyens, de professeurs, savants et membres d'institutions scientifiques, culturelles et artistiques de leur pays;
2. L'organisation de concerts, ballets, représentations théâtrales et récitals donnés dans chacun des deux pays par des artistes de l'autre pays; et

¹ Entré en vigueur le 18 juin 1975 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Manille, conformément à l'article IX.

3. L'octroi de bourses afin de permettre à des étudiants de chaque pays de poursuivre dans l'autre pays l'étude des disciplines culturelles, des sciences, des disciplines industrielles et techniques et autres spécialisations similaires.

Article IV. Les Hautes Parties contractantes faciliteront, autant que possible, les échanges entre les deux pays dans les domaines de l'éducation physique et des sports.

Article V. Les Hautes Parties contractantes se concerteront, quand elles le jugeront nécessaire, pour arrêter les détails de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Article VI. Chacune des Hautes Parties contractantes adoptera, sur la base de la réciprocité, les mesures nécessaires à la protection, sur son territoire, de la propriété intellectuelle et artistique des ressortissants de l'autre Partie, y compris les biens et les trésors culturels nationaux, dans la mesure où ils ne sont pas protégés par un accord général de caractère international.

Article VII. Les Hautes Parties contractantes encourageront, par tous les moyens appropriés, le tourisme d'un pays à l'autre, ce qui pourra faire l'objet de nouveaux accords par voie d'échange de notes.

Article VIII. Des accords supplémentaires nécessaires à la mise en œuvre des dispositions du présent Accord feront l'objet, dans chaque cas, d'un échange de notes entre les Ministères des affaires étrangères des Hautes Parties contractantes.

Article IX. Le présent Accord sera ratifié par les Hautes Parties contractantes, conformément aux procédures de leurs constitutions respectives, et entrera en vigueur après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Manille.

Le présent Accord prendra effet pendant cinq (5) ans et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie, moyennant préavis écrit de six (6) mois.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT, en double exemplaire, en langues philippine, tchèque et anglaise, tous ces textes faisant également foi; cependant, en cas de doute, le texte en langue anglaise prévaudra.

Signé à New York, le 8 octobre 1974.

Pour le Gouvernement
de la République
des Philippines :

[Signé]

CARLOS P. ROMULO

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Tchécoslovaquie :

[Signé]

BOHUSLAV CHŇOUPEK

No. 15713

—

**FRANCE
and
MONACO**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the
affiliation of Monegasque doctors to pension schemes
for French doctors. Monaco, 26 June 1975**

Authentic text: French.

Registered by France on 27 May 1977.

—

**FRANCE
et
MONACO**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rattachement
des médecins monégasques aux régimes de retraites
des médecins français. Monaco, 26 juin 1975**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 mai 1977.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO
RELATIF AU RATTACHEMENT DES MÉDECINS MONÉGAS-
QUES AUX RÉGIMES DE RETRAITES DES MÉDECINS
FRANÇAIS

I

Monaco, le 26 juin 1975

Monsieur le Ministre,

Le Gouvernement de Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco étant désireux de conclure avec le Gouvernement de la République française un accord tendant à admettre les médecins autorisés à exercer à Monaco au bénéfice des avantages consentis, en matière de vieillesse, d'invalidité ou de décès, aux médecins exerçant en France, j'ai l'honneur de vous adresser, à cet effet, les propositions suivantes :

1° Les médecins autorisés à exercer à Monaco, à titre libéral, sont affiliés à la Caisse autonome de retraite des médecins français, en abrégé C.A.R.M.F., à l'effet de leur intégration dans les régimes ci-après :

- Régime de base d'allocation vieillesse institué par l'article L. 643 du Code de la Sécurité sociale;
- Régime complémentaire d'assurance vieillesse institué en application de l'article L. 658 du Code de la Sécurité sociale;
- Régime complémentaire d'assurance invalidité-décès institué en application de l'article L.659 du Code de la Sécurité sociale;
- Régime de prestations complémentaires des médecins conventionnés en ce qui concerne l'avantage supplémentaire vieillesse prévu à l'article L. 682 du Code de la Sécurité sociale.

Les conjoints survivants et orphelins mineurs des médecins ayant cessé leur activité à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention peuvent bénéficier des avantages du Fonds d'action sociale de la Caisse autonome de retraite des médecins français.

2° Les intéressés sont assujettis aux dispositions légales, réglementaires et statutaires, régissant ou appelées à régir les régimes susvisés, tant en ce qui concerne leurs droits que leurs obligations.

3° Ne sont couverts dans le cadre du régime complémentaire d'assurance invalidité-décès que les risques intervenus postérieurement à la date d'adhésion des intéressés.

4° Les médecins autorisés à exercer à Monaco et adhérant, en ce qui concerne les tarifs d'honoraires, à des conventions passées avec des organismes de sécurité sociale de Monaco doivent, pour bénéficier du régime de prestations complémentaires de vieillesse propre aux médecins conventionnés, adhérer individuellement aux clauses de la Convention nationale française à l'exclusion de celles de nature sociale ou fiscale.

Pour l'application des dispositions dérogatoires prévues en matière d'ouverture du droit et de rachat de cotisations dans le régime de l'avantage supplémentaire de vieil-

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1975, conformément aux dispositions desdites lettres.

lesse des médecins conventionnés, les périodes d'adhésion aux conventions des médecins monégasques, antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sont, s'il y a lieu, totalisées avec les périodes d'adhésion à la Convention des médecins français, à condition qu'elles ne se superposent pas et que la durée totale d'activité conventionnée soit au minimum de dix années.

5° Les dispositions précédentes constituent un régime obligatoire de retraite et les autorités monégasques compétentes font prendre les mesures législatives et réglementaires nécessaires pour lui donner ce caractère et admettre la Caisse autonome de retraite des médecins français à effectuer, selon la procédure en vigueur à Monaco, notamment en portant son action devant les tribunaux de la Principauté, le recouvrement des cotisations et, s'il y a lieu, des majorations de retard ou des prestations indûment perçues.

6° Contribution des organismes de sécurité sociale de Monaco : la Caisse de compensation des services sociaux monégasques verse à la Caisse autonome de retraite des médecins français une contribution correspondant à la participation des caisses françaises d'assurance maladie au financement de l'avantage supplémentaire vieillesse des médecins conventionnés.

7° Les autorités administratives des deux pays et les institutions concernées de part et d'autre arrêteront d'un commun accord les modalités d'application tant financières qu'administratives de la présente Convention et se prêteront leurs bons offices pour ce qui concerne son exécution.

Je vous serais très obligé de bien vouloir me faire savoir si ces propositions recueillent l'agrément du Gouvernement de la République française. Dans l'affirmative, la présente lettre et votre réponse seront considérées comme constituant l'Accord de nos deux Gouvernements qui prendra effet à compter du 1^{er} juillet 1975. Chaque Partie notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[Signé]

A. SAINT-MLEUX

Son Excellence Monsieur René Millet
Ministre plénipotentiaire
Consul général de France à Monaco

II

Monaco, le 26 juin 1975

Monsieur le Ministre,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu m'exposer ce qui suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer de l'agrément de mon Gouvernement sur ce qui précède.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé — Signed*]¹

Son Excellence Monsieur André Saint-Mleux
Ministre d'Etat de la Principauté de Monaco

¹ Signé par R. Millet — Signed by R. Millet.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

**EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE PRINCIPALITY OF
MONACO CONCERNING THE AFFILIATION OF MONE-
GASQUE DOCTORS TO PENSION SCHEMES FOR FRENCH
DOCTORS**

I

Monaco, 26 June 1975

Sir,

In connexion with the wish of the Government of His Serene Highness the Prince of Monaco to conclude with the Government of the French Republic an agreement under which doctors authorized to practise in Monaco would be eligible for the old-age, disability and death benefits to which doctors practising in France are entitled, I have the honour to transmit to you the following proposals:

1. Doctors authorized to practise medicine independently in Monaco shall be affiliated to the Caisse autonome de retraite des médecins français (C.A.R.M.F.) so as to be covered by the following schemes:

- the basic old-age pension scheme established by section L. 643 of the Social Security Code;
- the supplementary old-age insurance scheme established pursuant to section L. 658 of the Social Security Code;
- the supplementary disability-death insurance scheme established pursuant to section L. 659 of the Social Security Code;
- the supplementary benefit scheme for doctors covered by the French National Agreement concerning the supplementary old-age benefit provided for in section L. 682 of the Social Security Code.

Surviving spouses and minor orphans of doctors who are no longer practising medicine on the date of entry into force of the present Agreement shall be eligible for benefits from the Fonds d'action sociale of the Caisse autonome de retraite des médecins français.

2. As regards both rights and obligations, those concerned shall be subject to the laws, regulations and rules which govern or will govern the above-mentioned schemes.

3. The supplementary disability-death insurance scheme shall cover only risks which arise after those concerned have joined the scheme.

4. In order to benefit from the supplementary old-age benefit scheme for doctors covered by the French National Agreement, doctors authorized to practise in Monaco who have acceded to agreements concluded with Monegasque social security agencies

¹ Came into force on 1 July 1975, in accordance with the provisions of the said letters.

with respect to the fees which they charge must accede individually to the clauses of the French National Agreement, with the exception of clauses of a social or fiscal nature.

For the purposes of applying the exceptional measures provided with regard to entitlement and the surrender value of contributions under the supplementary old-age benefit scheme for doctors covered by the French National Agreement, periods of accession to agreements covering Monegasque doctors which pre-date the entry into force of the present Agreement shall, where appropriate, be added to periods of accession to the Agreement covering French doctors, provided that such periods do not overlap and that the total duration of medical practice covered by agreements is at least 10 years.

5. The above provisions shall constitute a compulsory retirement scheme and the competent Monegasque authorities shall ensure that the necessary legislation and regulations are introduced to make the scheme compulsory and to authorize the Caisse autonome de retraite des médecins français, in accordance with the procedure in force in Monaco and, in particular, through legal action in the courts of the Principality, to recover contributions and, where necessary, to impose late charges and recover benefits received unlawfully.

6. Contribution of the Monegasque social security agencies: the Caisse de compensation des services sociaux monégasques shall pay the Caisse autonome de retraite des médecins français a contribution corresponding to the share payable by the French sickness insurance funds towards the financing of the supplementary old-age benefit for doctors covered by agreements.

7. The administrative authorities of the two countries and the relevant institutions in each country shall establish by common consent the financial and administrative procedures for applying the present Agreement and shall use their good offices to secure its implementation.

I should be most grateful if you would inform me whether these proposals meet with the approval of the Government of the French Republic. If so, this letter and your reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments which shall take effect on 1 July 1975. Each Party shall notify the other when the necessary constitutional procedures have been complied with.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

A. SAINT-MLEUX

His Excellency Mr. René Millet
Minister Plenipotentiary
Consul General of France in Monaco

II

Monaco, 26 June 1975

Sir,

In your letter of today's date you informed me of the following:

[See letter I]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposals.

Accept, Sir, etc.

[R. MILLET]

His Excellency Mr. André Saint-Mieux
Minister of State of the Principality of Monaco

No. 15714

**FRANCE
and
LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Tripoli on 21 March 1976**

Authentic texts: French and Arabic.

Registered by France on 27 May 1977.

**FRANCE
et
JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Tripoli le 21 mars 1976**

Textes authentiques : français et arabe.

Enregistré par la France le 27 mai 1977.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République arabe libyenne,

Considérant leur volonté de développer et d'approfondir la coopération économique et technique entre les deux pays sur une base d'égalité et dans leur intérêt mutuel,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1^{er}. Dans le cadre du présent Accord, la coopération entre la République française et la République arabe libyenne s'exerce dans le domaine des relations économiques et techniques, et en particulier dans les secteurs suivants :

- Pétrole et autres sources d'énergie;
- Industrie;
- Agriculture et agro-industrie;
- Télécommunications;
- Transports et communications;
- Travaux publics et construction;
- Santé publique;
- Radiodiffusion et télévision.

Article 2. Les deux Gouvernements incitent les entreprises ou organismes intéressés à conclure des contrats prévoyant, chaque fois que possible, des actions de formation technique et scientifique et un accès à la technologie mise en œuvre.

Dans le cadre de leurs législations respectives ils favorisent la création de sociétés mixtes pour l'étude et la réalisation de projets.

Article 3. Les deux Gouvernements conviennent que la coopération franco-libyenne doit respecter les règles normales de la concurrence internationale.

Article 4. Les deux Gouvernements décident de créer une Commission mixte, au niveau ministériel, qui sera compétente pour l'application du présent Accord et qui pourra évoquer les questions d'ordre général relatives à la coopération franco-libyenne.

La Commission intergouvernementale se réunit au moins une fois par an et alternativement dans chacune des deux capitales. Chacune des deux délégations comprend les représentants des départements ministériels intéressés.

Article 5. La Commission intergouvernementale établira, en tant que de besoin, des programmes de travail dans les différents secteurs où la coopération franco-libyenne est appelée à se développer.

¹ Entré en vigueur le 8 novembre 1976, date de l'échange des notifications confirmant l'accomplissement des dispositions constitutionnelles requises, conformément à l'article 8.

Elle pourra formuler toute recommandation utile au développement et au renforcement de la coopération.

Article 6. Les contrats conclus dans le cadre et durant la période de validité du présent Accord demeurent soumis aux dispositions de celui-ci même après son expiration.

Article 7. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans. Il est renouvelé par tacite reconduction si aucune des deux Parties n'a fait connaître à l'autre par écrit sa volonté de le modifier ou de le dénoncer dans un délai de trois mois avant son expiration.

Article 8. Le présent Accord entre en vigueur conformément aux dispositions constitutionnelles des deux Etats.

FAIT à Tripoli, le 21 mars 1976 correspondant au 20 Rabia El Awal 1396, en double exemplaire, en langues française et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République française :

Le Premier ministre,

[Signé]

JACQUES CHIRAC

Pour le Gouvernement de la République arabe libyenne :

[Signé]

Le Commandant ABDESSELAM AHMED JALLOUD

Membre du C.C.R.

et Président du Conseil des Ministres

مادة (٨)

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول بعد تبادل وثائق التصديق عليها طبقاً
للاجراءات الدستورية المعمول بها في كلا البلدين •

حررت في مدينة طرابلس بتاريخ ٢٩ مارس ١٩٧٦م •

الموافق ٢٥ ربيع الاول ١٣٩٦هـ

من نسختين أصليتين باللغتين الفرنسية و العربية وكلا النصين

• متساو في القوة القانونية •



عن حكومة الجمهورية الفرنسية

(جاك شيريك)

رئيس الوزراء

عن حكومة الجمهورية العربية الليبية

(الرائد / عبدالسلام احمد جلود)

عضو مجلس قيادة الثورة

ورئيس مجلس الوزراء

مادة (٣)

تتفق الحكومتان على ان التعاون الفرنسى والعربى الليبى يجب ان يحترم القواعد المعمول بها طبقا للمنافسة الدولية •

مادة (٤)

أ — تشكل الحكومتان لجنة فرنسية عربية ليبية مشتركة على مستوى وزارى تكوّن مهمتها متابعة اتفاقيات التعاون المبرمة بين البلدين واقتراح الوسائل التى تؤدّى الى تعزيز وتطوير التعاون الفرنسى العربى الليبى •

ب — تجتمع اللجنة الحكومية المشتركة مرة كل عام على الاقل فى عاصمتى البلديين بالتناوب ويتكون مندوبو كل دولة من ممثلين عن مختلف الوزارات المدنية •

مادة (٥)

تقوم اللجنة ، كلما دعت الحاجة ، بوضع خطط عمل فى المجالات المختلفة التى يتطلبها تطوير التعاون بين البلدين •

وللجنة ايضا ان تقترح الوسائل الكفيلة بتدعيم التعاون الفرنسى العربى الليبى •

مادة (٦)

تستمر العقود المبرمة فى نطاق وخلاص مدة سريان هذه الاتفاقية سارية المفعول حتى بعد انتهاء اجل الاتفاقية •

مادة (٧)

تسرى هذه الاتفاقية لمدة خمس سنوات وتجدد تلقائيا ما لم يخطر احد الطرفين الطرف الاخر كتابة برغبته فى تعديلها او انهاؤها قبل ثلاثة اشهر من تاريخ انتهاءها على الاقل •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاقية

للتعاون الاقتصادي والفني بين

الجمهورية الفرنسية

والجمهورية العربية الليبية

ان حكومتى الجمهورية الفرنسية

وحكومة الجمهورية العربية الليبية

رغبة منهما في تدعيم العلاقات بينهما في توسيع وتطوير التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين على اساس من المساواة والمنفعة المتبادلة فقد اتفقتا على مايلي :—

مادة (١)

يتم التعاون بين الجمهورية الفرنسية والجمهورية العربية الليبية في نطاق هذا الاتفاق في مجال العلاقات الاقتصادية والفنية وعلى وجه الخصوص في المبادىء التالية:

- ١ () النفط وغيره من مصادر الطاقة •
- ٢ () الصناعة •
- ٣ () الزراعة والصناعات الزراعية •
- ٤ () الاتصالات السلكية واللاسلكية •
- ٥ () النقل والمواسمات •
- ٦ () الاشغال العامة والتشييد •
- ٧ () الصحة •
- ٨ () الاذاعة المسموعة والمرئية •

مادة (٢)

تحت الحكومتان الشركتان والمؤسسات المعنية على ابرام عقود تهدف الى العمل في حدود الامكان من اجل التأهيل الفنى والعلمى وفهم التقنية المطبقة وتشجيع الحكومتان وفقا لقوانينهما انشاء شركات مشتركة من اجل دراسة وتنفيذ المشروعات •

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE LIBYAN ARAB
REPUBLIC

The Government of the French Republic and the Government of the Libyan Arab Republic,

Desiring to develop and increase economic and technical co-operation between the two countries on a basis of equality and mutual benefit,

Have agreed on the following provisions:

Article 1. Within the framework of this Agreement, co-operation between the French Republic and the Libyan Arab Republic shall be carried out in the field of economic and technical relations and, in particular, in the following sectors:

- petroleum and other sources of energy;
- industry;
- agriculture and agro-industry;
- telecommunications;
- transport and communications;
- public works and construction;
- public health;
- radio and television.

Article 2. The two Governments shall encourage the enterprises or organizations concerned to conclude contracts providing, wherever possible, for technical and scientific training schemes and access to the technology applied.

Within the framework of their respective legislations, they shall promote the establishment of joint ventures for the study and execution of projects.

Article 3. The two Governments agree that Franco-Libyan co-operation shall respect the normal rules of international competition.

Article 4. The two Governments shall establish a Mixed Commission, at the ministerial level, which shall be competent for the purposes of the implementation of this Agreement and which may consider questions of a general nature relating to Franco-Libyan co-operation.

The intergovernmental Commission shall meet at least once a year alternately in each of the two capitals. Each of the two delegations shall include representatives of the various ministerial departments concerned.

¹ Came into force on 8 November 1976, the date of the exchange of the notifications confirming the completion of the required constitutional provisions, in accordance with article 8.

Article 5. The intergovernmental Commission shall establish, as necessary, work programmes in the different sectors in which Franco-Libyan co-operation is to be developed.

It may make recommendations for the development and strengthening of co-operation.

Article 6. Contracts concluded within the framework and during the term of validity of this Agreement shall remain subject to its provisions even after its expiry.

Article 7. This Agreement is concluded for a period of five years. It shall be renewable by tacit agreement unless one of the two Parties has notified the other in writing three months before its expiry of its wish to modify or denounce it.

Article 8. This Agreement shall enter into force in accordance with the constitutional provisions of the two States.

DONE at Tripoli, on 21 March 1976 corresponding to 20 Rabi' al-Awwal 1396, in duplicate in the French and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

[Signed]

JACQUES CHIRAC
Prime Minister

For the Government of the Libyan Arab Republic:

[Signed]

Major ABDESSELAM AHMED JALLOUD
Member of the Revolutionary Command Council
and President of the Council of Ministers

No. 15715

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
URUGUAY**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons (with protocol). Signed at Vienna on 24 Sep-
tember 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1977.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
URUGUAY**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires
(avec protocole). Signé à Vienne le 24 septembre 1971**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai
1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA
PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS EN RELACIÓN
CON EL TRATADO SOBRE LA NO PROLIFERACIÓN
DE LAS ARMAS NUCLEARES

CONSIDERANDO que la República Oriental del Uruguay es Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, abierto a la firma en Londres, Moscú y Washington el 1° de julio de 1968 y que entró en vigor en 5 de marzo de 1970;

CONSIDERANDO que el párrafo 1 del artículo III de dicho Tratado dice:

“Cada Estado no poseedor de armas nucleares que sea Parte en el Tratado se compromete a aceptar las salvaguardias estipuladas en un acuerdo que ha de negociarse y concertarse con el Organismo Internacional de Energía Atómica, de conformidad con el Estatuto del Organismo Internacional de Energía Atómica y el sistema de salvaguardias del Organismo, a efectos únicamente de verificar el cumplimiento de las obligaciones asumidas por ese Estado en virtud de este Tratado con miras a impedir que la energía nuclear se desvíe de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos. Los procedimientos de salvaguardia exigidos por el presente artículo se aplicarán a los materiales básicos y a los materiales fisionables especiales, tanto si se producen, tratan o utilizan en cualquier planta nuclear principal como si se encuentran fuera de cualquier instalación de ese tipo. Las salvaguardias exigidas por el presente artículo se aplicarán a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio de dicho Estado, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar”;

CONSIDERANDO que, con arreglo al Artículo III de su Estatuto, el Organismo está autorizado para concertar dichos acuerdos;

La República Oriental del Uruguay y el Organismo Internacional de Energía Atómica acuerdan lo siguiente:

P A R T E I

COMPROMISO BÁSICO

Artículo 1

La República Oriental del Uruguay (que en adelante se denominará “el Uruguay”) se compromete, con arreglo al párrafo 1 del artículo III del Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares (que en adelante se denominará el “Tratado”), a aceptar salvaguardias, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, sobre todos los materiales básicos o materiales fisionables

especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en su territorio, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 2

El Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “el Organismo”) tendrá el derecho y la obligación de cerciorarse de que las salvaguardias se aplicarán, de conformidad con los términos del presente Acuerdo, a todos los materiales básicos o materiales fisionables especiales en todas las actividades nucleares con fines pacíficos realizadas en el territorio del Uruguay, bajo su jurisdicción, o efectuadas bajo su control en cualquier lugar, a efectos únicamente de verificar que dichos materiales no se desvían hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

COOPERACIÓN ENTRE EL URUGUAY Y EL ORGANISMO

Artículo 3

El Uruguay y el Organismo cooperarán para facilitar la puesta en práctica de las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo.

PUESTA EN PRÁCTICA DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 4

Las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se pondrán en práctica de forma que:

- a) No obstaculicen el desarrollo económico o tecnológico del Uruguay o la cooperación internacional en la esfera de las actividades nucleares con fines pacíficos, incluido el intercambio internacional de materiales nucleares;
- b) Se evite todo obstáculo injustificado de las actividades nucleares con fines pacíficos del Uruguay, y particularmente en la explotación de las instalaciones nucleares;
- c) Se ajusten a las prácticas prudentes de gestión necesarias para desarrollar las actividades nucleares en forma económica y segura.

Artículo 5

a) El Organismo adoptará todas las precauciones necesarias para proteger los secretos comerciales y de fabricación y cualquier información confidencial que llegue a su conocimiento en la ejecución del presente Acuerdo.

b) i) El Organismo no publicará ni comunicará a ningún Estado, organización o persona la información que obtenga en relación con la ejecución del presente Acuerdo, excepción hecha de la información específica acerca de la ejecución del mismo que pueda facilitarse a la Junta de Gobernadores del Orga-

nismo (que en adelante se denominará “la Junta”) y a los funcionarios del Organismo que necesiten conocerla para poder desempeñar sus funciones oficiales en relación con las salvaguardias, en cuyo caso dicha información se facilitará sólo en la medida necesaria para que el Organismo pueda desempeñar sus obligaciones en ejecución del presente Acuerdo.

ii) Podrá publicarse, por decisión de la Junta, información resumida sobre los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si los Estados directamente interesados dan su consentimiento.

Artículo 6

a) Al poner en práctica las salvaguardias conforme al presente Acuerdo, el Organismo tendrá plenamente en cuenta los perfeccionamientos tecnológicos que se produzcan en la esfera de las salvaguardias y hará todo cuanto esté en su poder por lograr una relación óptima costo-eficacia, así como la aplicación del principio de salvaguardar eficazmente la corriente de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo mediante el empleo de instrumentos y otros medios técnicos en determinados puntos estratégicos en la medida que lo permita la tecnología actual o futura.

b) A fin de lograr la relación óptima costo-eficacia, deben utilizarse, por ejemplo, medios como:

- i) Contención, como medio para delimitar las zonas de balance de materiales a efectos contables;
- ii) Técnicas estadísticas y muestreo aleatorio para evaluar la corriente de materiales nucleares;
- iii) Concentración de los procedimientos de verificación en aquellas fases del ciclo del combustible nuclear que entrañen la producción, tratamiento, utilización o almacenamiento de materiales nucleares a partir de los cuales se puedan fabricar fácilmente armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, y reducción al mínimo de los procedimientos de verificación respecto de los demás materiales nucleares, a condición de que esto no entorpezca la aplicación de salvaguardias por parte del Organismo en virtud del presente Acuerdo.

SISTEMA NACIONAL DE CONTROL DE MATERIALES

Artículo 7

a) El Uruguay organizará y mantendrá un sistema de fiscalización y control de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

b) El Organismo aplicará salvaguardias de manera que le permita verificar, para comprobar que no se ha producido desviación alguna de materiales nucleares de usos pacíficos hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos, los resultados del sistema del Uruguay. Esta verificación por parte del Organismo deberá incluir, *inter alia*, mediciones independientes y observaciones que llevará a cabo el Organismo de conformidad con los procedimientos que se especifican en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo tendrá

debidamente en cuenta en su verificación el grado de eficacia técnica del sistema del Uruguay.

SUMINISTRO DE INFORMACIÓN AL ORGANISMO

Artículo 8

a) A fin de asegurar la eficaz puesta en práctica de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, el Uruguay facilitará al Organismo, de conformidad con las disposiciones que se establecen en la Parte II del presente Acuerdo, información relativa a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo y a las características de las instalaciones pertinentes para la salvaguardia de dichos materiales.

b) i) El Organismo pedirá únicamente la mínima cantidad de información y de datos que necesite para el desempeño de sus obligaciones en virtud del presente Acuerdo.

ii) La información relativa a las instalaciones será el mínimo que se necesite para salvaguardar los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

c) Si así lo pide el Uruguay, el Organismo estará dispuesto a examinar en un local del Uruguay la información sobre el diseño que el Uruguay considere particularmente delicada. No será necesaria la transmisión material de dicha información al Organismo siempre y cuando el Organismo pueda volver a examinarla fácilmente en un local del Uruguay, si lo necesitara.

INSPECTORES DEL ORGANISMO

Artículo 9

a) i) El Organismo recabará el consentimiento del Uruguay antes de designar inspectores del Organismo para el Uruguay.

ii) Si el Uruguay se opone a la designación propuesta de un inspector del Organismo para el Uruguay en el momento de proponerse la designación o en cualquier momento después de que se haya hecho la misma, el Organismo propondrá al Uruguay otra u otras posibles designaciones.

iii) Si, como consecuencia de la negativa reiterada del Uruguay a aceptar la designación de inspectores del Organismo, se impidieran las inspecciones que han de realizarse en virtud del presente Acuerdo, el Director General del Organismo (que en adelante se denominará el "Director General") someterá el caso a la consideración de la Junta para que ésta adopte las medidas oportunas.

b) El Uruguay adoptará las medidas que procedan para que los inspectores del Organismo puedan desempeñar eficazmente sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

c) Las visitas y actividades de los inspectores del Organismo se organizarán de manera que:

i) Se reduzcan al mínimo los posibles inconvenientes y trastornos para el Uruguay y para las actividades nucleares con fines pacíficos inspeccionadas;

- ii) Se protejan los secretos de fabricación y cualquier otra información confidencial que llegue a conocimiento de los inspectores.

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

Artículo 10

El Uruguay acordará al Organismo (inclusive a sus bienes, fondos y haberes) y a sus inspectores y demás funcionarios que desempeñen funciones en virtud del presente Acuerdo, los mismos privilegios e inmunidades que estipulan las disposiciones pertinentes del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 11

Consumo o dilución de los materiales nucleares

Los materiales nucleares dejarán de estar sometidos a salvaguardias cuando el Organismo haya determinado que han sido consumidos o diluidos de modo tal que no pueden ya utilizarse para ninguna actividad nuclear importante desde el punto de vista de las salvaguardias del Organismo, o que son prácticamente irrecuperables.

Artículo 12

Traslado de materiales nucleares fuera del Uruguay

El Uruguay dará notificación previa al Organismo de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que proyecte trasladar fuera del Uruguay, de conformidad con lo dispuesto en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo dejará de aplicar salvaguardias a los materiales nucleares en virtud del presente Acuerdo cuando el Estado destinatario haya asumido la responsabilidad de los mismos, como se estipula en la Parte II del presente Acuerdo. El Organismo llevará registros en los que se indiquen todos estos traslados y, cuando proceda, la reanudación de la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares trasladados.

Artículo 13

Disposiciones relativas a los materiales nucleares que vayan a utilizarse en actividades no nucleares

Cuando se vayan a utilizar materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en actividades no nucleares, tales como la producción de aleaciones o de materiales cerámicos, el Uruguay convendrá con el Organismo, antes de que se utilicen los materiales de esta manera, las condiciones en que podrá cesar la aplicación de salvaguardias a dichos materiales.

NO APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS A LOS MATERIALES NUCLEARES
QUE VAYAN A UTILIZARSE EN ACTIVIDADES CON FINES NO PACÍFICOS

Artículo 14

En caso de que el Uruguay proyecte ejercer su facultad discrecional de utilizar materiales nucleares que deban estar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en una actividad nuclear que no exija la aplicación de salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Uruguay informará al Organismo de la actividad, aclarando:
- i) Que la utilización de los materiales nucleares en una actividad militar no proscriba no está en pugna con un compromiso, que el Uruguay haya podido aceptar y respecto del cual se aplicarán las salvaguardias del Organismo, de que los materiales se utilizarán exclusivamente en una actividad nuclear con fines pacíficos;
 - ii) Que durante el período de no aplicación de las salvaguardias, los materiales nucleares no se utilizarán para la producción de armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos.

b) El Uruguay y el Organismo convendrán en que las salvaguardias previstas en el presente Acuerdo no serán de aplicación en tanto los materiales nucleares se encuentren adscritos a la citada actividad. En la medida de lo posible, este convenio especificará el plazo o las circunstancias durante las cuales no se aplicarán las salvaguardias. En cualquier caso, las salvaguardias estipuladas en el presente Acuerdo se aplicarán de nuevo tan pronto como los materiales nucleares vuelvan a adscribirse a una actividad nuclear con fines pacíficos. Se mantendrá informado al Organismo respecto de la cantidad total y de la composición de dichos materiales no sometidos a salvaguardias que se encuentren en el Uruguay y de cualquier exportación que se realice de dichos materiales.

c) Todo convenio de este tipo se hará de conformidad con el Organismo, el cual dará su conformidad tan pronto como sea posible; dicha conformidad se referirá exclusivamente a cuestiones tales como, *inter alia*, las disposiciones temporales y de procedimiento, y los arreglos relativos a la presentación de informes, y no supondrá aprobación alguna ni el conocimiento de información secreta de la actividad militar, ni hará referencia alguna a la utilización de los materiales nucleares en la misma.

CUESTIONES FINANCIERAS

Artículo 15

El Uruguay y el Organismo sufragarán los gastos en que incurran al dar cumplimiento a las responsabilidades que respectivamente les incumban en virtud del presente Acuerdo. No obstante, si el Uruguay o personas bajo su jurisdicción incurren en gastos extraordinarios como consecuencia de una petición concreta del Organismo, éste reembolsará tales gastos siempre que haya convenido previamente en hacerlo. En todo caso, el Organismo sufragará el costo de las mediciones o tomas de muestras adicionales que puedan pedir los inspectores.

RESPONSABILIDAD CIVIL POR DAÑOS NUCLEARES

Artículo 16

El Uruguay dispondrá lo necesario para que todas las medidas de protección en materia de responsabilidad civil por daños nucleares, tales como seguros u otras garantías financieras, a que se pueda recurrir en virtud de sus leyes o reglamentos, se apliquen al Organismo y a sus funcionarios en lo que concierne a la ejecución del presente Acuerdo en la misma medida que a los nacionales del Uruguay.

RESPONSABILIDAD INTERNACIONAL

Artículo 17

Toda reclamación formulada por el Uruguay contra el Organismo o por el Organismo contra el Uruguay respecto de cualquier daño que pueda resultar de la puesta en práctica de las salvaguardias en virtud del presente acuerdo, con excepción de los daños dimanantes de un accidente nuclear, se resolverá de conformidad con el derecho internacional.

MEDIDAS RELATIVAS A LA VERIFICACIÓN DE LA NO DESVIACIÓN

Artículo 18

Si la Junta, sobre la base de un informe del Director General, decide que es esencial y urgente que el Uruguay adopte una medida determinada a fin de que se pueda verificar que no se ha producido ninguna desviación de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo hacia armas nucleares y otros dispositivos nucleares explosivos, la Junta podrá pedir al Uruguay que adopte la medida necesaria sin demora alguna, independientemente de que se hayan invocado o no los procedimientos para la solución de controversias con arreglo al Artículo 22 del presente Acuerdo.

Artículo 19

Si la Junta, después de examinar la información pertinente que le transmita el Director General, llega a la conclusión de que el Organismo no está en condiciones de verificar que no se ha producido ninguna desviación hacia armas nucleares u otros dispositivos nucleares explosivos de los materiales nucleares que tienen que ser sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, la Junta podrá presentar los informes previstos en el párrafo C del Artículo XII del Estatuto del Organismo, y podrá asimismo adoptar, cuando proceda, las demás medidas que se prevén en dicho párrafo. Al tomar estas disposiciones la Junta tendrá presente el grado de seguridad logrado por las medidas de salvaguardia que se hayan aplicado y dará al Uruguay todas las oportunidades razonables para que el Uruguay pueda darle las garantías necesarias.

INTERPRETACIÓN Y APLICACIÓN DEL ACUERDO Y SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Artículo 20

El Uruguay y el Organismo celebrarán consultas entre sí, a petición de cualquiera de ellos, respecto de cualquier problema que surja de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

Artículo 21

El Uruguay tendrá derecho a pedir que la Junta estudie cualquier problema que surja acerca de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo. La Junta invitará al Uruguay a participar en sus debates sobre cualquiera de estos problemas.

Artículo 22

Toda controversia derivada de la interpretación o aplicación del presente Acuerdo a excepción de las controversias que puedan surgir respecto de una conclusión de la Junta conforme al Artículo 19 o de una medida adoptada por la Junta según tal conclusión, que no quede resuelta mediante negociación o por cualquier otro procedimiento convenido entre el Uruguay y el Organismo, se someterá, a petición de cualquiera de ellos, a un tribunal arbitral formado como sigue: El Uruguay y el Organismo designarán cada uno un árbitro y los dos árbitros designados elegirán un tercero que actuará como Presidente. Si dentro de los treinta días siguientes a la petición de arbitraje no ha sido designado árbitro el Uruguay o el Organismo, cualquier de ellos podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Si dentro de los treinta días siguientes a la designación o nombramiento de los dos árbitros el tercero no ha sido elegido, se seguirá el mismo procedimiento. La mayoría de los miembros del tribunal arbitral formará quórum y todas las decisiones deben precisar del consenso de dos árbitros. El procedimiento de arbitraje será determinado por el tribunal. Las decisiones de éste serán obligatorias para el Uruguay y para el Organismo.

SUSPENSIÓN DE LA APLICACIÓN DE LAS SALVAGUARDIAS DEL ORGANISMO EN VIRTUD DE OTROS ACUERDOS

Artículo 23

En tanto permanezca en vigor el presente Acuerdo quedará en suspenso la aplicación de las salvaguardias del Organismo en el Uruguay en virtud de otros acuerdos de salvaguardia concertados con el Organismo. Como el Uruguay ha recibido asistencia del Organismo con arreglo a los términos del Acuerdo sobre el Proyecto que fue firmado el 24 de septiembre de 1965, continuará en vigor el compromiso del Uruguay, contenido en el Acuerdo sobre el Proyecto, de no utilizar los materiales, equipo o instalaciones sometidos a dicho Acuerdo sobre el Proyecto de modo que contribuyan a fines militares.

ENMIENDA DEL ACUERDO

Artículo 24

a) A petición de cualquiera de ellos, el Uruguay y el Organismo se consultarán acerca de la enmienda del Acuerdo.

b) Todas las enmiendas necesitarán el consenso del Uruguay y del Organismo.

c) Las enmiendas del presente Acuerdo entrarán en vigor en las mismas condiciones en que entre en vigor el propio Acuerdo o de conformidad con un procedimiento simplificado.

d) El Director General comunicará prontamente a todos los Estados Miembros del Organismo toda enmienda del presente Acuerdo.

ENTRADA EN VIGOR Y DURACIÓN

Artículo 25

El presente Acuerdo entrará en vigor treinta días después de la fecha en que el Organismo reciba del Uruguay notificación por escrito de que se han cumplido todos los requisitos legales y constitucionales del Uruguay necesarios para la entrada en vigor. El Director General comunicará prontamente a todos los Estados Miembros del Organismo la entrada en vigor del presente Acuerdo.

Artículo 26

El presente Acuerdo permanecerá en vigor mientras el Uruguay sea Parte en el Tratado.

P A R T E II

INTRODUCCIÓN

Artículo 27

La finalidad de esta parte del Acuerdo es especificar los procedimientos que han de seguirse para poner en práctica las disposiciones de salvaguardia de la Parte I.

OBJETIVO DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 28

El objetivo de los procedimientos de salvaguardia establecidos en esta parte del Acuerdo es descubrir prontamente la desviación de cantidades importantes de materiales nucleares de actividades nucleares pacíficas hacia la fabricación de armas nucleares o de otros dispositivos nucleares explosivos o con fines desconocidos, y disuadir de tal desviación ante el riesgo de su pronto descubrimiento.

Artículo 29

A fin de lograr el objetivo fijado en el anterior Artículo 28, se aplicará la contabilidad de materiales como medida de salvaguardia de importancia fundamental, con la contención y la vigilancia como medidas complementarias importantes.

Artículo 30

La conclusión de índole técnica de las actividades de verificación llevadas a cabo por el Organismo será una declaración, respecto de cada zona de balance de materiales, de la cuantía de la diferencia inexplicada a lo largo de un periodo determinado, indicándose los límites de aproximación de las cantidades declaradas.

SISTEMA NACIONAL DE CONTABILIDAD Y CONTROL DE MATERIALES NUCLEARES

Artículo 31

Con arreglo al anterior Artículo 7, el Organismo, en el desempeño de sus actividades de verificación, aprovechará al máximo el sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares del Uruguay sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, y evitará la duplicación innecesaria de las actividades de contabilidad y de control del Uruguay.

Artículo 32

El sistema de contabilidad y control de todos los materiales nucleares del Uruguay sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo se basará en una estructura de zonas de balance de materiales y preverá, según proceda y se especifique en los Arreglos Subsidiarios, el establecimiento de medidas tales como:

- a) Un sistema de mediciones para determinar las cantidades de materiales nucleares recibidas, producidas, trasladadas, perdidas o dadas de baja por otra razón en el inventario, y las cantidades que figuran en éste;
- b) La evaluación de la precisión y el grado de aproximación de las mediciones y el cálculo de la incertidumbre de éstas;
- c) Procedimientos para identificar, revisar y evaluar diferencias en las mediciones remitente-destinatario;
- d) Procedimientos para efectuar un inventario físico;
- e) Procedimientos para evaluar las existencias no medidas y las pérdidas no medidas que se acumulen;
- f) Un sistema de registros e informes que refleje, para cada zona de balance de materiales, el inventario de materiales nucleares y los cambios en tal inventario, comprendidas las entradas y salidas de la zona de balance de materiales;

- g) Disposiciones para cerciorarse de la correcta aplicación de los procedimientos y medidas de contabilidad;
- h) Procedimientos para facilitar informes al Organismo de conformidad con los siguientes Artículos 59 a 69.

PUNTO INICIAL DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 33

No se aplicarán salvaguardias en virtud del presente Acuerdo a los materiales objeto de actividades mineras o de tratamiento de minerales.

Artículo 34

a) Cuando se exporten directa o indirectamente a un Estado no poseedor de armas nucleares materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase o etapa del ciclo del combustible nuclear que se indica en el siguiente párrafo c), el Uruguay deberá comunicar al Organismo su cantidad, composición y destino, a menos que los materiales se exporten para fines específicamente no nucleares.

b) Cuando se importen materiales que contengan uranio o torio que no hayan alcanzado la fase o etapa del ciclo del combustible nuclear que se indica en el siguiente párrafo c), el Uruguay deberá comunicar al Organismo su cantidad y composición, a menos que los materiales se importen para fines específicamente no nucleares.

c) Cuando cualesquiera materiales nucleares de composición y pureza adecuadas para la fabricación de combustible o para el enriquecimiento isotópico salgan de la planta o de la fase de un proceso en que hayan sido producidos, o cuando esos materiales nucleares, u otros materiales nucleares cualesquiera producidos en una etapa posterior del ciclo del combustible nuclear, se importen al Uruguay, dichos materiales nucleares quedarán sometidos a los demás procedimientos que se especifiquen en el presente Acuerdo.

CESE DE LAS SALVAGUARDIAS

Artículo 35

a) Los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a dichas salvaguardias en las condiciones que se establecen en el anterior Artículo 11. En caso de que no se cumplan las condiciones de este último Artículo, pero que el Uruguay considere que no es practicable o conveniente de momento recuperar de los residuos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias, el Uruguay y el Organismo se consultarán acerca de las medidas de salvaguardia que sea apropiado aplicar.

b) Los materiales sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo dejarán de estar sometidos a las mismas, en las condiciones que se establecen en el anterior Artículo 13, siempre que el Uruguay y el Organismo convengan en que esos materiales son prácticamente irrecuperables.

EXENCIÓN DE SALVAGUARDIAS

Artículo 36

A petición del Uruguay, el Organismo eximirá de salvaguardias a los siguientes materiales nucleares:

- a) Materiales fisiónables especiales que se utilicen en cantidades del orden del gramo o menores como componentes sensibles en instrumentos;
- b) Materiales nucleares en general que se utilicen en actividades no nucleares de conformidad con el anterior Artículo 13, si tales materiales nucleares son recuperables;
- c) Plutonio con una concentración isotópica de plutonio-238 superior al 80%.

Artículo 37

A petición del Uruguay, el Organismo eximirá de salvaguardias a los materiales nucleares que normalmente deberían estar sometidos a ellas a condición de que la cantidad total de materiales nucleares exentos de conformidad con el presente Artículo que se encuentren en el territorio del Uruguay no exceda en ningún momento de:

- a) Un kilogramo, en total, de materiales fisiónables especiales que podrán ser uno o más de los que se enumeran a continuación:
 - i) Plutonio;
 - ii) Uranio, con un enriquecimiento de 0,2 (20%) como mínimo; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por su enriquecimiento;
 - iii) Uranio, con un enriquecimiento inferior a 0,2 (20%) y superior al del uranio natural; la cantidad correspondiente se obtendrá multiplicando su peso por el quintuplo del cuadrado de su enriquecimiento;
 - b) Diez toneladas métricas, en total, de uranio natural y de uranio empobrecido con un enriquecimiento superior a 0,005 (0,5%);
 - c) Veinte toneladas métricas de uranio empobrecido con un enriquecimiento de 0,005 (0,5%) como máximo;
 - d) Veinte toneladas métricas de torio;
- o las cantidades mayores que pueda especificar la Junta de Gobernadores para su aplicación uniforme.

Artículo 38

Si los materiales nucleares exentos han de ser objeto de tratamiento o de almacenamiento junto con materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, deberá estipularse la nueva aplicación de salvaguardias a los primeros.

ARREGLOS SUBSIDIARIOS

Artículo 39

El Uruguay y el Organismo concertarán Arreglos Subsidiarios que habrán de especificar en detalle, en la medida necesaria para que el Organismo pueda

desempeñar de modo efectivo y eficaz sus funciones en virtud del presente Acuerdo, cómo han de aplicarse los procedimientos establecidos en el presente Acuerdo. Los Arreglos Subsidiarios se podrán ampliar o modificar de común acuerdo entre el Uruguay y el Organismo sin enmendar el presente Acuerdo.

Artículo 40

Los Arreglos Subsidiarios cobrarán efectividad al mismo tiempo que entre en vigor el Acuerdo o tan pronto como sea posible después de su entrada en vigor. El Uruguay y el Organismo harán todo lo posible por que dichos Arreglos cobren efectividad dentro del plazo de 90 días a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo; para prorrogar este plazo habrán de ponerse de acuerdo el Organismo y el Uruguay. El Uruguay facilitará prontamente al Organismo la información necesaria para poder redactar los Arreglos de forma completa. Tan pronto haya entrado en vigor el presente Acuerdo, el Organismo tendrá derecho a aplicar los procedimientos en él establecidos respecto de los materiales nucleares enumerados en el inventario a que se hace referencia en el siguiente Artículo 41, aun cuando no hubieran entrado todavía en vigor los Arreglos Subsidiarios.

INVENTARIO

Artículo 41

Sobre la base del informe inicial a que se alude en el siguiente Artículo 62, el Organismo abrirá un solo inventario de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo en el Uruguay, sea cual fuere su origen, y mantendrá al día dicho inventario basándose en los informes presentados ulteriormente y en los resultados de sus actividades de verificación. Se pondrá copias del inventario a disposición del Uruguay a los intervalos que se especifiquen de común acuerdo.

INFORMACIÓN SOBRE EL DISEÑO

Disposiciones generales

Artículo 42

Con arreglo al anterior Artículo 8, la información sobre el diseño de las instalaciones existentes se facilitará al Organismo en el curso de la negociación de los Arreglos Subsidiarios. Se especificarán en éstos las fechas límite para suministrar tal información respecto de las nuevas instalaciones, y la citada información se facilitará a la mayor brevedad posible antes de que se introduzcan materiales nucleares en una nueva instalación.

Artículo 43

La información sobre el diseño que ha de ponerse a disposición del Organismo ha de incluir, respecto de cada instalación, cuando corresponda:

- a) La identificación de la instalación, indicándose su carácter general, finalidad, capacidad nominal y situación geográfica, así como el nombre y dirección que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción de la disposición general de la instalación con referencia, en la medida de lo posible, a la forma, ubicación y corriente de los materiales nucleares, y a la ordenación general de los elementos importantes del equipo que utilicen, produzcan o traten materiales nucleares;
- c) Una descripción de las características de la instalación relativas a contención, vigilancia y contabilidad de materiales;
- d) Una descripción de los procedimientos actuales y propuestos que se seguirán en la instalación para la contabilidad y control de materiales nucleares, haciéndose especial referencia a las zonas de balance de materiales establecidas por el explotador de la instalación, a las mediciones de la corriente y a procedimientos para efectuar el inventario físico.

Artículo 44

Se facilitará también al Organismo la demás información pertinente a la aplicación de salvaguardias respecto de cada instalación, en particular sobre la entidad encargada de la contabilidad y control de los materiales. El Uruguay facilitará al Organismo información suplementaria sobre las normas de seguridad y protección de la salud que el Organismo deberá observar y que deberán cumplir los inspectores en la instalación.

Artículo 45

Se facilitará al Organismo, para su examen, información sobre el diseño relativa a toda modificación de interés a efectos de salvaguardia, y se le comunicará todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del anterior Artículo 44 con suficiente antelación para que puedan reajustarse los procedimientos de salvaguardia cuando sea necesario.

Artículo 46

Fines del examen de la información sobre el diseño

La información sobre el diseño facilitada al Organismo se utilizará para los fines siguientes:

- a) Identificar las características de las instalaciones y materiales nucleares de interés para la aplicación de salvaguardias a los materiales nucleares con suficiente detalle para facilitar la verificación;
- b) Determinar las zonas de balance de materiales que utilizará el Organismo a efectos contables y seleccionar aquellos puntos estratégicos que constituyen puntos clave de medición y que han de servir para determinar la corriente y existencias de materiales nucleares; al determinar tales zonas de balance de materiales el Organismo observará, entre otros, los siguientes criterios:
 - i) La magnitud de la zona de balance de materiales deberá guardar relación con el grado de aproximación con que pueda establecerse el balance de materiales;

- ii) Al determinar la zona de balance de materiales se debe aprovechar toda oportunidad de servirse de la contención y de la vigilancia para tener una mayor garantía de que las mediciones de la corriente son completas, simplificando con ello la aplicación de salvaguardias y concentrando los esfuerzos de medición en los puntos clave de medición;
- iii) Varias de las zonas de balance de materiales en uso en una instalación o emplazamiento distintos se podrán combinar en una sola zona de balance de materiales que utilizará el Organismo a fines contables, siempre que el Organismo entienda que ello está en consonancia con sus necesidades en materia de verificación;
- iv) Si así lo pide el Uruguay, se podrá fijar una zona especial de balance de materiales alrededor de una fase del proceso que implique una información importante desde el punto de vista comercial;
- c) Fijar el calendario teórico y los procedimientos para efectuar el inventario físico de los materiales nucleares a efectos de la contabilidad del Organismo;
- d) Determinar qué registros e informes son necesarios y fijar los procedimientos para la evaluación de los registros;
- e) Fijar requisitos y procedimientos para la verificación de la cantidad y ubicación de los materiales nucleares;
- f) Elegir las combinaciones adecuadas de métodos y técnicas de contención y de vigilancia y los puntos estratégicos en que han de aplicarse.

Los resultados del examen de la información sobre el diseño se incluirán en los Arreglos Subsidiarios.

Artículo 47

Nuevo examen de la información sobre el diseño

Se volverá a examinar la información sobre el diseño a la luz de los cambios en las condiciones de explotación, de los progresos en tecnología de las salvaguardias o de la experiencia en la aplicación de los procedimientos de verificación, con miras a modificar las medidas que el Organismo haya adoptado con arreglo al anterior Artículo 46.

Artículo 48

Verificación de la información sobre el diseño

El Organismo, en cooperación con el Uruguay, podrá enviar inspectores a las instalaciones para que verifiquen la información sobre el diseño facilitada al Organismo con arreglo a los anteriores Artículos 42 a 45 para los fines indicados en el anterior Artículo 46.

INFORMACIÓN RESPECTO DE LOS MATERIALES NUCLEARES QUE ESTÉN FUERA DE LAS INSTALACIONES

Artículo 49

Se facilitará al Organismo, según corresponda, la siguiente información cuando hayan de utilizarse habitualmente materiales nucleares fuera de las instalaciones:

- a) Una descripción general del empleo de los materiales nucleares, su situación geográfica, y el nombre y dirección del usuario que han de utilizarse para resolver asuntos de trámite;
- b) Una descripción general de los procedimientos en vigor y en proyecto para la contabilidad y control de los materiales nucleares, inclusive la atribución de responsabilidades en lo que respecta a la contabilidad y control de los materiales.

Se comunicará oportunamente al Organismo todo cambio en la información que se le haya facilitado en virtud del presente Artículo.

Artículo 50

La información que se facilite al Organismo con arreglo al anterior Artículo 49 podrá ser utilizada, en la medida que proceda, para los fines que se establecen en los párrafos b) a f) del anterior Artículo 46.

SISTEMA DE REGISTROS

Disposiciones generales

Artículo 51

Al establecer un sistema nacional de control de los materiales del tipo a que se hace referencia en el anterior Artículo 7, el Uruguay adoptará las medidas oportunas a fin de que se lleven registros respecto de cada zona de balance de materiales. Los Arreglos Subsidiarios describirán los registros que vayan a llevarse.

Artículo 52

El Uruguay tomará las disposiciones necesarias para facilitar el examen de los registros por los inspectores, sobre todo si tales registros no se llevan en español, francés, inglés o ruso.

Artículo 53

Los registros se conservarán durante cinco años por lo menos.

Artículo 54

Los registros consistirán, según proceda:

- a) En registros contables de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) En registros de operaciones correspondientes a las instalaciones que contengan tales materiales nucleares.

Artículo 55

El sistema de mediciones en que se basen los registros utilizados para preparar los informes se ajustará a las normas internacionales más recientes o será equivalente, en calidad, a tales normas.

*Registros contables**Artículo 56*

Los registros contables habrán de establecer lo siguiente respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Todos los cambios en el inventario, de manera que sea posible determinar el inventario contable en todo momento;
- b) Todos los resultados de las mediciones que se utilicen para determinar el inventario físico;
- c) Todos los ajustes y correcciones que se hayan efectuado respecto de los cambios en el inventario, los inventarios contables y los inventarios físicos.

Artículo 57

Los registros deberán en el caso de todos los cambios en el inventario e inventarios físicos, y respecto de cada lote de materiales nucleares: la identificación de los materiales, los datos del lote y los datos de origen. Los registros habrán de dar cuenta por separado del uranio, del torio y del plutonio en cada lote de materiales nucleares. Para cada cambio en el inventario deberá indicarse la fecha del cambio y, cuando proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario.

*Registros de operaciones**Artículo 58*

Los registros de operaciones habrán de establecer, según proceda, respecto de cada zona de balance de materiales:

- a) Los datos de funcionamiento que se utilicen para determinar los cambios en las cantidades y composición de los materiales nucleares;
- b) Los datos obtenidos en la calibración de los tanques e instrumentos y en el muestreo y análisis, los procedimientos para controlar la calidad de las mediciones y las estimaciones deducidas de los errores aleatorios y sistemáticos;
- c) Una descripción del orden de operaciones adoptado para preparar y efectuar el inventario físico, a fin de cerciorarse de que es exacto y completo;
- d) Una descripción de las medidas adoptadas para averiguar la causa y la magnitud de cualquier pérdida accidental o no medida que pudiera haber.

SISTEMA DE INFORMES

*Disposiciones generales**Artículo 59*

El Uruguay facilitará al Organismo los informes que se detallan en los siguientes Artículos 60 a 69, respecto de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo.

Artículo 60

Los informes se prepararán en español, en francés, en inglés o en ruso, excepto si en los Arreglos Subsidiarios se especifica otra cosa.

Artículo 61

Los informes se basarán en los registros que se lleven de conformidad con los anteriores Artículos 51 a 58 y consistirán, según proceda, en informes contables e informes especiales.

*Informes contables**Artículo 62*

Se facilitará al Organismo un informe inicial relativo a todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del Acuerdo. Dicho informe inicial será remitido por el Uruguay al Organismo dentro de un plazo de treinta días a partir del último día del mes en que entre en vigor el presente Acuerdo y reflejará la situación al último día de dicho mes.

Artículo 63

El Uruguay presentará al Organismo los siguientes informes contables para cada zona de balance de materiales:

- a) Informes de cambios en el inventario que muestren todos los cambios habidos en el inventario de materiales nucleares. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes al final del mes en que hayan tenido lugar o se hayan comprobado los cambios en el inventario;
- b) Informes de balance de materiales que muestren el balance de materiales basado en un inventario físico de los materiales nucleares que se hallen realmente presentes en la zona de balance de materiales. Estos informes se enviarán tan pronto como sea posible y en todo caso dentro de los treinta días siguientes a la ejecución del inventario físico.

Los informes se basarán en los datos de que se disponga en el momento de su preparación y podrán corregirse posteriormente de ser preciso.

Artículo 64

Los informes de cambios en el inventario especificarán la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote de materiales nucleares, la fecha del cambio en el inventario y, según proceda, la zona de balance de materiales de origen y la zona de balance de materiales de destino o el destinatario. Se acompañarán a estos informes notas concisas en las que:

- a) Se expliquen los cambios en el inventario, sobre la base de los datos de funcionamiento inscritos en los registros de operaciones, según se estipula en el párrafo a) del anterior Artículo 58;
- b) Se describa, según especifiquen los Arreglos Subsidiarios, el programa de operaciones previsto, especialmente la realización de un inventario físico.

Artículo 65

El Uruguay informará sobre todo cambio en el inventario, ajuste o corrección, sea periódicamente en forma de lista global, sea respecto de cada cambio. Los cambios en el inventario figurarán en los informes expresados en lotes. Conforme se especifique en los Arreglos Subsidiarios, los cambios pequeños en el inventario de los materiales nucleares, como el traslado de muestras para análisis, podrán combinarse en un lote y notificarse como un solo cambio en el inventario.

Artículo 66

El Organismo presentará al Uruguay estadillos semestrales del inventario contable de los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, para cada zona de balance de materiales, sobre la base de los informes de cambios en el inventario correspondiente al período comprendido en cada uno de dichos estadillos.

Artículo 67

Los informes de balance de materiales incluirán los siguientes asientos, a menos que el Uruguay y el Organismo acuerden otra cosa:

- a) El inventario físico inicial;
- b) Los cambios en el inventario (en primer lugar los incrementos y a continuación las disminuciones);
- c) El inventario contable final;
- d) Las diferencias remitente-destinatario;
- e) El inventario contable final ajustado;
- f) El inventario físico final;
- g) La diferencia inexplicada.

A cada informe de balance de materiales se adjuntará un estadillo del inventario físico, en el que se enumeren por separado todos los lotes y se especifiquen la identificación de los materiales y los datos del lote para cada lote.

Artículo 68

Informes especiales

El Uruguay presentará sin demora informes especiales:

- a) Si cualquier incidente o circunstancia excepcionales indujeran al Uruguay a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares que exceda de los límites que, a este efecto, se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Si la contención experimenta inesperadamente, con respecto a la especificada en los Arreglos Subsidiarios, variaciones tales que resulte posible la retirada no autorizada de materiales nucleares.

Artículo 69

Ampliación y aclaración de los informes

Si así lo pidiera el Organismo, el Uruguay le facilitará ampliaciones o aclaraciones sobre cualquier informe, en la medida que sea pertinente a efectos de salvaguardia.

INSPECCIONES

Artículo 70

Disposiciones generales

El Organismo tendrá derecho a efectuar inspecciones de conformidad con lo dispuesto en los siguientes Artículos 71 a 82.

Fines de las inspecciones

Artículo 71

El Organismo podrá efectuar inspecciones *ad hoc* a fin de:

- a) Verificar la información contenida en el informe inicial relativo a los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- b) Identificar y verificar los cambios de la situación que se hayan producido desde la fecha del informe inicial;
- c) Identificar, y si fuera posible verificar, la cantidad y composición de los materiales nucleares de conformidad con los siguientes Artículos 93 y 96 antes de que se trasladen fuera del Uruguay o inmediatamente después de que hayan sido trasladados a éste.

Artículo 72

El Organismo podrá efectuar inspecciones ordinarias a fin de:

- a) Verificar que los informes concuerdan con los registros;
- b) Verificar la ubicación, identidad, cantidad y composición de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;

- c) Verificar la información sobre las posibles causas de las diferencias inexplicadas, de las diferencias remitente-destinatario y de las incertidumbres en el inventario contable.

Artículo 73

Con sujeción a los procedimientos establecidos en el siguiente Artículo 77, el Organismo podrá efectuar inspecciones especiales:

- a) A fin de verificar la información contenida en los informes especiales;
- b) Si el Organismo estima que la información facilitada por el Uruguay, incluidas las explicaciones dadas por el Uruguay y la información obtenida mediante las inspecciones ordinarias, no es adecuada para que el Organismo desempeñe sus funciones en virtud del presente Acuerdo.

Se considerará que una inspección es especial cuando, o bien es adicional a las actividades de inspección ordinaria previstas en los siguientes Artículos 78 a 82, o bien implica el acceso a información o lugares adicionales además del acceso especificado en el siguiente Artículo 76 para las inspecciones *ad hoc* y ordinarias, o bien cubre ambos casos.

Alcance de las inspecciones

Artículo 74

A los fines establecidos en los anteriores Artículos 71 a 73, el Organismo podrá:

- a) Examinar los registros que se lleven con arreglo a los anteriores Artículos 51 a 58;
- b) Efectuar mediciones independientes de todos los materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo;
- c) Verificar el funcionamiento y calibración de los instrumentos y demás equipo de medición y control;
- d) Aplicar las medidas de vigilancia y contención y hacer uso de ellas;
- e) Emplear otros métodos objetivos que se haya comprobado que son técnicamente viables.

Artículo 75

Dentro del ámbito del anterior Artículo 74, el Organismo podrá:

- a) Observar que las muestras tomadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad de balance de materiales, se toman de acuerdo con procedimientos que permitan obtener muestras representativas, observar el tratamiento y análisis de las muestras y obtener duplicados de ellas;
- b) Observar que las mediciones de los materiales nucleares efectuadas en los puntos clave de medición, a efectos de la contabilidad del balance de materiales, son representativas y observar asimismo la calibración de los instrumentos y del equipo utilizados;

- c) Concertar con el Uruguay que, si fuera necesario:
- i) Se efectúen mediciones adicionales y se tomen muestras adicionales para uso del Organismo;
 - ii) Se analicen las muestras patrón analíticas del Organismo;
 - iii) Se utilicen patrones absolutos apropiados para calibrar los instrumentos y demás equipo;
 - iv) Se efectúen otras calibraciones;
- d) Disponer la utilización de su propio equipo para realizar mediciones independientes y a efectos de vigilancia y, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios, disponer la instalación de tal equipo;
- e) Fijar sus precintos y demás dispositivos de identificación y reveladores de violación en las contenciones, si así se conviniera y especificara en los Arreglos Subsidiarios;
- f) Concertar con el Uruguay el envío de las muestras tomadas para uso del Organismo.

Acceso para las inspecciones

Artículo 76

a) Para los fines especificados en los párrafos a) y b) del anterior Artículo 71 y hasta el momento en que se hayan especificado los puntos estratégicos en los Arreglos Subsidiarios, los inspectores del Organismo tendrán acceso a cualquier punto en que el informe inicial o cualquier inspección del Organismo realizada en relación con el mismo indiquen que se encuentran materiales nucleares.

b) Para los fines especificados en el párrafo c) del anterior Artículo 71, los inspectores tendrán acceso a cualquier punto respecto del cual el Organismo haya recibido notificación de conformidad con el apartado iii) del párrafo d) del siguiente Artículo 92 o con el apartado iii) del párrafo d) del siguiente Artículo 95.

c) Para los fines especificados en el anterior Artículo 72, los inspectores tendrán acceso sólo a los puntos estratégicos especificados en los Arreglos Subsidiarios y a los registros que se lleven conforme a los anteriores Artículos 51 a 58.

d) En caso de que el Uruguay llegue a la conclusión de que circunstancias extraordinarias requieren mayores limitaciones del acceso por parte del Organismo, el Uruguay y el Organismo harán prontamente arreglos a fin de que el Organismo pueda desempeñar sus funciones de salvaguardia a la luz de esas limitaciones. El Director General comunicará todo arreglo de este tipo a la Junta.

Artículo 77

En circunstancias que puedan dar lugar a inspecciones especiales para los fines especificados en el anterior Artículo 73, el Uruguay y el Organismo se consultarán sin demora. Como resultado de esas consultas, el Organismo podrá:

- a) Efectuar inspecciones además de las actividades de inspección ordinaria previstas en los siguientes Artículos 78 a 82;
- b) Tener acceso, de acuerdo con el Uruguay, a otra información y otros lugares además de los especificados en el anterior Artículo 76. Todo desacuerdo relativo a la necesidad de acceso adicional se resolverá de conformidad con los anteriores Artículos 21 y 22; de ser esencial y urgente que el Uruguay adopte alguna medida, lo dispuesto en el anterior Artículo 18 será de aplicación.

Frecuencia y rigor de las inspecciones ordinarias

Artículo 78

El Organismo mantendrá el número, rigor y duración de las inspecciones ordinarias, observando una cronología óptima, mínimos compatibles con la eficaz puesta en práctica de los procedimientos de salvaguardia establecidos en el presente Acuerdo, y aprovechará al máximo y de la manera más económica posible los recursos de inspección de que disponga.

Artículo 79

El Organismo podrá efectuar una inspección ordinaria anual de aquellas instalaciones y zonas de balance de materiales situadas fuera de las instalaciones, cuyo contenido o cuyo caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, no exceda de cinco kilogramos efectivos.

Artículo 80

El número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias en las instalaciones cuyo contenido o caudal anual de materiales nucleares exceda de cinco kilogramos efectivos se determinarán partiendo de la base de que, en el caso máximo o límite, el régimen de inspección no será más riguroso de lo que sea necesario y suficiente para tener un conocimiento constante de la corriente y existencias de materiales nucleares, y el volumen total máximo de las inspecciones ordinarias respecto de tales instalaciones se determinará conforme a continuación se indica:

- a) En el caso de los reactores y de las instalaciones de almacenamiento precintadas, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando un sexto de año-hombre de inspección para cada una de esas instalaciones;
- b) En el caso de las instalaciones que no sean reactores o instalaciones de almacenamiento precintadas, en las que haya plutonio o uranio enriquecido a más del 5%, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones $30 \times \sqrt{E}$ días-hombre de inspección al año, en donde E corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos. El máximo fijado para cualquiera de esas instalaciones no será inferior a 1, 5 años-hombre de inspección;

- c) En el caso de las instalaciones no comprendidas en los anteriores párrafos *a)* o *b)*, el volumen total máximo de inspecciones ordinarias al año se determinará calculando para cada una de esas instalaciones un tercio de año-hombre de inspección más $0,4 \times E$ días-hombre de inspección al año, en donde *E* corresponde al valor de las existencias o del caudal anual de materiales nucleares, si éste fuera mayor, expresado en kilogramos efectivos.

El Uruguay y el Organismo podrán convenir en enmendar las cifras especificadas en el presente Artículo para el volumen máximo de inspección, si la Junta determina que tal enmienda es razonable.

Artículo 81

Con sujeción a los anteriores Artículos 78 a 80, los criterios que se utilizarán para determinar en la realidad el número, rigor, duración, cronología y modalidad de las inspecciones ordinarias de cualquier instalación comprenderán:

- a) La forma de los materiales nucleares, en especial, si los materiales nucleares se encuentran a granel o contenidos en una serie de partidas distintas; su composición química y, en el caso del uranio, si es de bajo o alto grado de enriquecimiento, y su accesibilidad;
- b) La eficacia del sistema de contabilidad y control del Uruguay, comprendida la medida en que los explotadores de las instalaciones sean funcionalmente independientes del sistema de contabilidad y control del Uruguay; la medida en que el Uruguay haya puesto en práctica las medidas especificadas en el anterior Artículo 32; la prontitud de los informes presentados al Organismo; su concordancia con la verificación independiente efectuada por el Organismo, y la magnitud y grado de aproximación de la diferencia inexplicada, tal como haya verificado el Organismo;
- c) Las características del ciclo del combustible nuclear del Uruguay, en especial, el número y tipos de instalaciones que contengan materiales nucleares sometidos a salvaguardias; las características de estas instalaciones que sean de interés para las salvaguardias, en particular el grado de contención; la medida en que el diseño de estas instalaciones facilite la verificación de la corriente y existencias de materiales nucleares, y la medida en que se pueda establecer una correlación entre la información procedente de distintas zonas de balance de materiales;
- d) El grado de interdependencia internacional, en especial la medida en que los materiales nucleares se reciban de otros Estados o se envíen a otros Estados para su empleo o tratamiento; cualquier actividad de verificación realizada por el Organismo en relación con los mismos, y la medida en que las actividades nucleares del Uruguay se relacionen recíprocamente con las de otros Estados;
- e) Los progresos técnicos en la esfera de las salvaguardias, comprendida la utilización de técnicas estadísticas y del muestreo aleatorio al evaluar la corriente de materiales nucleares.

Artículo 82

El Uruguay y el Organismo se consultarán si el Uruguay considera que el esfuerzo de inspección se está concentrando indebidamente en determinadas instalaciones.

*Notificación de las inspecciones**Artículo 83*

El Organismo avisará por anticipado al Uruguay de la llegada de los inspectores a las instalaciones o a las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones, según se indica a continuación:

- a) Cuando se trate de inspecciones *ad hoc* con arreglo al párrafo c) del anterior Artículo 71, con una antelación mínima de veinticuatro horas; cuando se trate de las efectuadas con arreglo a los párrafos a) y b) del mismo Artículo, así como de las actividades previstas en el anterior Artículo 48, con una antelación mínima de una semana;
- b) Cuando se trate de inspecciones especiales con arreglo al anterior Artículo 73, tan pronto como sea posible después de que el Organismo y el Uruguay se hayan consultado según se estipula en el anterior Artículo 77, entendiéndose que el aviso de llegada constituirá normalmente parte de dichas consultas;
- c) Cuando se trate de inspecciones ordinarias con arreglo al anterior Artículo 72, con una antelación mínima de veinticuatro horas respecto de las instalaciones a que se hace referencia en el párrafo b) del anterior Artículo 80 y respecto de instalaciones de almacenamiento precintadas que contengan plutonio o uranio enriquecido a más del 5% y, de una semana en todos los demás casos.

Tal aviso de inspección comprenderá los nombres de los inspectores e indicará las instalaciones y las zonas de balance de materiales situadas fuera de instalaciones que serán visitadas, así como los períodos de tiempo durante los cuales serán visitadas. Cuando los inspectores provengan de fuera del Uruguay el Organismo avisará también por anticipado el lugar y la hora de su llegada al Uruguay.

Artículo 84

No obstante lo dispuesto en el anterior Artículo 83, como medida suplementaria el Organismo podrá llevar a cabo, sin preaviso, una parte de las inspecciones ordinarias con arreglo al anterior Artículo 80, conforme al principio del muestreo aleatorio. Al realizar cualquier inspección no anunciada, el Organismo tendrá plenamente en cuenta todo programa de operaciones notificado por el Uruguay con arreglo al párrafo b) del anterior Artículo 64. Asimismo, siempre que sea posible, y basándose en el programa de operaciones, el Organismo comunicará periódicamente al Uruguay su programa general de inspecciones anunciadas y no anunciadas, indicando los períodos generales en que se prevean tales inspecciones. Al ejecutar cualquier inspección no anunciada, el Organismo hará todo cuanto pueda por reducir al mínimo las dificultades de orden práctico para el Uruguay y para los explotadores de las instalaciones, teniendo presentes las disposiciones pertinentes del anterior Artículo 44 y del siguiente Artículo 89. De igual manera, el Uruguay hará todo cuanto pueda para facilitar la labor de los inspectores.

Designación de los inspectores

Artículo 85

Para la designación de los inspectores serán de aplicación los siguientes procedimientos:

- a) El Director General comunicará al Uruguay por escrito el nombre, calificaciones profesionales, nacionalidad, categoría y demás detalles que puedan ser pertinentes, de cada funcionario del Organismo que proponga para ser designado como inspector para el Uruguay;
- b) El Uruguay comunicará al Director General, dentro del plazo de 30 días a partir de la recepción de tal propuesta, si la acepta;
- c) El Director General podrá designar a cada funcionario que haya sido aceptado por el Uruguay como uno de los inspectores para el Uruguay, e informará al Uruguay de tales designaciones;
- d) El Director General, por su propia iniciativa o actuando en respuesta a una petición del Uruguay, informará inmediatamente al Uruguay de que la designación de un funcionario como inspector para el Uruguay ha sido retirada.

No obstante, respecto de los inspectores necesarios para las actividades previstas en el anterior Artículo 48 y para efectuar inspecciones *ad hoc* con arreglo a los párrafos *a*) y *b*) del anterior Artículo 71, los procedimientos de designación deberán concluirse, de ser posible, dentro de los treinta días siguientes a la entrada en vigor del presente Acuerdo. Si la designación no fuera posible dentro de este plazo, los inspectores para tales fines se designarán con carácter temporal.

Artículo 86

El Uruguay concederá o renovará lo más rápidamente posible de los visados oportunos, cuando se precisen éstos, a cada inspector designado para el Uruguay.

Conducta y visitas de los inspectores

Artículo 87

Los inspectores, en el desempeño de sus funciones en virtud de los anteriores Artículos 48 y 71 a 75, desarrollarán sus actividades de manera destinada a evitar toda obstaculización o demora en la construcción, puesta en servicio o explotación de las instalaciones, y que no afecte a su seguridad. En particular, los inspectores no pondrán personalmente en funcionamiento una instalación ni darán instrucciones al personal de ella para que efectúe ninguna operación. Si consideran que con arreglo a los anteriores Artículos 74 y 75 el explotador debe efectuar determinadas operaciones en una instalación, los inspectores habrán de formular la oportuna petición.

Artículo 88

Cuando los inspectores precisen de servicios que se puedan obtener en el Uruguay, comprendido el empleo de equipo, para llevar a cabo las inspecciones, el Uruguay facilitará la obtención de tales servicios y el empleo de tal equipo por parte de los inspectores.

Artículo 89

El Uruguay tendrá derecho a hacer acompañar a los inspectores, durante sus inspecciones, por representantes del Uruguay, siempre que los inspectores no sufran por ello demora alguna ni se vean obstaculizados de otro modo en el ejercicio de sus funciones.

INFORMES SOBRE LAS ACTIVIDADES DE VERIFICACIÓN
EFECTUADAS POR EL ORGANISMO

Artículo 90

El Organismo comunicará al Uruguay:

- a) Los resultados de las inspecciones, a los intervalos que se especifiquen en los Arreglos Subsidiarios;
- b) Las conclusiones a que llegue a partir de sus actividades de verificación en el Uruguay, en particular mediante informes relativos a cada zona de balance de materiales, los cuales se prepararán tan pronto como sea posible después de que se haya realizado un inventario físico y lo haya verificado el Organismo, y se haya efectuado un balance de materiales.

TRASLADOS INTERNACIONALES

*Artículo 91**Disposiciones generales*

Los materiales nucleares sometidos o que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo que sean objeto de traslado internacional, se considerarán, a los efectos del presente Acuerdo, bajo la responsabilidad del Uruguay:

- a) Cuando se trate de importaciones al Uruguay, desde el momento en que tal responsabilidad cese de incumbir al Estado exportador hasta, como máximo, el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino;
- b) Cuando se trate de exportaciones procedentes del Uruguay, hasta el momento en que el Estado destinatario acepte esa responsabilidad y, como máximo, hasta el momento en que los materiales nucleares lleguen a su destino.

El punto en que se haga el traspaso de la responsabilidad se determinará de conformidad con los arreglos apropiados que concierten los Estados interesados. No se considerará que el Uruguay ni ningún otro Estado han asumido tal responsabilidad respecto de materiales nucleares por el mero hecho de que dichos materiales nucleares se encuentren en tránsito a través o por encima de su territorio, o se estén transportando bajo su pabellón o en sus aeronaves.

Traslados fuera del Uruguay

Artículo 92

a) El Uruguay notificará al Organismo todo traslado proyectado fuera del Uruguay de materiales nucleares sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se van a efectuar varios envíos por separado al mismo Estado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) Se hará esta notificación al Organismo una vez concluidos los arreglos contractuales que rijan el traslado y, normalmente, por lo menos dos semanas antes de que los materiales nucleares hayan de estar preparados para su transporte.

c) El Uruguay y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares que vayan a ser objeto de traslado, y la zona de balance de materiales de la que procederán;
- ii) El Estado a que van destinados los materiales nucleares;
- iii) Las fechas y lugares en que los materiales nucleares estarán preparados para su transporte;
- iv) Las fechas aproximadas de envío y de llegada de los materiales nucleares;
- v) En qué punto de la operación de traslado el Estado destinatario asumirá la responsabilidad de los materiales nucleares a efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto.

Artículo 93

La notificación a que se hace referencia en el anterior Artículo 92 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares antes de que sean trasladados fuera del Uruguay y, si el Organismo lo desea o el Uruguay lo pide, fijar precintos a los materiales nucleares una vez que estén preparados para su transporte. No obstante, el traslado de los materiales nucleares no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 94

En caso de que los materiales nucleares no vayan a estar sometidos a salvaguardias del Organismo en el Estado destinatario, el Uruguay adoptará medidas para que el Organismo reciba, dentro de los tres meses siguientes al momento en que el Estado destinatario acepte del Uruguay la responsabilidad de los materiales nucleares, la confirmación por parte del Estado destinatario de haberse efectuado el traslado.

Traslados al Uruguay

Artículo 95

a) El Uruguay notificará al Organismo todo traslado previsto al Uruguay de materiales nucleares que deban quedar sometidos a salvaguardias en virtud del presente Acuerdo, si el envío excede de un kilogramo efectivo o si se han de recibir del mismo Estado varios envíos por separado, dentro de un plazo de tres meses, de menos de un kilogramo efectivo cada uno, pero cuyo total exceda de un kilogramo efectivo.

b) La llegada prevista de los materiales nucleares se notificará al Organismo con la mayor antelación posible y en ningún caso después de la fecha en que el Uruguay asuma la responsabilidad de los materiales nucleares.

c) El Uruguay y el Organismo podrán convenir en diferentes modalidades de notificación por anticipado.

d) La notificación especificará:

- i) La identificación y, si fuera posible, la cantidad y composición previstas de los materiales nucleares;
- ii) En qué punto de la operación de traslado asumirá el Uruguay la responsabilidad por los materiales nucleares a los efectos del presente Acuerdo, y la fecha probable en que se alcanzará este punto;
- iii) La fecha prevista de llegada, y el lugar y la fecha en que se tiene el propósito de desembalar los materiales nucleares.

Artículo 96

La notificación a que se hace referencia en el anterior Artículo 95 será de carácter tal que permita al Organismo efectuar una inspección *ad hoc*, si fuera necesario, para identificar y, de ser posible, verificar la cantidad y composición de los materiales nucleares en el momento de desembalar la remesa. No obstante, el desembalaje no deberá sufrir demora alguna a causa de las medidas que adopte o tenga previstas el Organismo como consecuencia de tal notificación.

Artículo 97

Informes especiales

El Uruguay preparará un informe especial conforme se prevé en el anterior Artículo 68, si cualquier incidente o circunstancias excepcionales indujeran al Uruguay a pensar que se ha producido o se ha podido producir una pérdida de materiales nucleares, incluido el que se produzca una demora importante, durante un traslado internacional.

DEFINICIONES

Artículo 98

A efectos del presente Acuerdo:

A. Por *ajuste* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable que indique una diferencia remitente-destinatario o una diferencia inexplicada.

B. Por *caudal anual de materiales* se entiende, a efectos de los anteriores Artículos 79 y 80, la cantidad de materiales nucleares que salgan anualmente de una instalación que funcione a su capacidad nominal.

C. Por *lote* se entiende una porción de materiales nucleares que se manipula como una unidad a efectos de contabilidad en un punto clave de medición y para la cual la composición y la cantidad se definen por un solo conjunto de especificaciones o de mediciones. Dichos materiales nucleares pueden hallarse a granel o distribuidos en una serie de partidas distintas.

D. Por *datos del lote* se entiende el peso total de cada elemento de los materiales nucleares, y en el caso del plutonio y del uranio, cuando proceda, la composición isotópica. Las unidades de contabilización serán las siguientes:

- a) Los gramos de plutonio contenido;
 - b) Los gramos de uranio total y los gramos de uranio-235 más uranio-233 contenidos en el caso del uranio enriquecido en esos isótopos;
 - c) Los kilogramos de torio contenido, de uranio natural o de uranio empobrecido.
- A efectos de la presentación de informes se sumarán los pesos de las distintas partidas de un mismo lote antes de redondear a la unidad más próxima.

E. Por *inventario contable* de una zona de balance de materiales se entiende la suma algebraica del inventario físico más reciente de esa zona de balance de materiales, más todos los cambios que hayan tenido lugar en el inventario después de efectuado el inventario físico.

F. Por *corrección* se entiende un asiento efectuado en un informe o en un registro contable al efecto de rectificar un error identificado o de reflejar una medición mejorada de una cantidad ya inscrita en el registro o informe. Toda corrección debe señalar de modo inequívoco el asiento a que corresponde.

G. Por *kilogramo efectivo* se entiende una unidad especial utilizada en la salvaguardia de materiales nucleares. Las cantidades en kilogramos efectivos se obtienen tomando:

- a) Cuando se trata de plutonio, su peso en kilogramos;
- b) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento del 0,01 (1%) como mínimo, su peso en kilogramos multiplicado por el cuadrado de su enriquecimiento;
- c) Cuando se trata de uranio con un enriquecimiento inferior al 0,01 (1%) y superior al 0,005 (0,5%), su peso en kilogramos multiplicado por 0,0001;
- d) Cuando se trata de uranio empobrecido con un enriquecimiento del 0,005 (0,5%) como máximo, y cuando se trata de torio, su peso en kilogramos multiplicado por 0,00005.

H. Por *enriquecimiento* se entiende la razón entre el peso total de los isótopos uranio-233 y uranio-235, y el peso total del uranio de que se trate.

1. Por *instalación* se entiende:

- a) Un reactor, un conjunto crítico, una planta de transformación, una planta de fabricación, una planta de reelaboración, una planta de separación de isótopos o una unidad de almacenamiento por separado;

b) Cualquier lugar en el que habitualmente se utilicen materiales nucleares en cantidades superiores a un kilogramo efectivo.

J. Por *cambio en el inventario* se entiende un aumento o una disminución, en términos de lotes, de materiales nucleares dentro de una zona de balance de materiales; tal cambio ha de comprender uno de los siguientes:

a) Aumentos:

- i) Importaciones;
- ii) Entradas de procedencia nacional: entradas de otras zonas de balance de materiales, entradas procedentes de actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas) o entradas en el punto en que comience la aplicación de salvaguardias;
- iii) Producción nuclear: producción de materiales fisionables especiales en un reactor;
- iv) Exenciones anuladas: nueva aplicación de salvaguardias a materiales nucleares anteriormente exentos de ellas en razón de su empleo o de su cantidad;

b) Disminuciones:

- i) Exportaciones;
- ii) Envíos a otros puntos del territorio nacional: traslados a otras zonas de balance de materiales o envíos con destino a actividades no sometidas a salvaguardias (actividades no pacíficas);
- iii) Pérdidas nucleares: pérdida de materiales nucleares debida a su transformación en otro(s) elemento(s) o isótopo(s) como consecuencia de reacciones nucleares;
- iv) Materiales descartados medidos: materiales nucleares que se han medido o evaluado sobre la base de mediciones y con los cuales se ha procedido de tal forma que ya no se prestan a su ulterior empleo en actividades nucleares;
- v) Desechos retenidos: materiales nucleares producidos en operaciones de tratamiento o en accidentes de funcionamiento, que se consideran irreuperables de momento pero que se conservan almacenados;
- vi) Exención: exención de materiales nucleares de la aplicación de salvaguardias en razón de su empleo o de su cantidad;
- vii) Otras pérdidas: por ejemplo, pérdidas accidentales (es decir, pérdidas irreparables y no intencionadas de materiales nucleares como consecuencia de un accidente de funcionamiento) o robos.

K. Por *punto clave de medición* se entiende un punto en el que los materiales nucleares se encuentren en una forma tal que pueden medirse para determinar la corriente o existencias de materiales. Por lo tanto, los puntos claves de medición comprenden, sin quedar limitados a ellos, los puntos de entrada y de salida (incluidos los materiales descartados medidos) y los puntos de almacenamiento de las zonas de balance de materiales.

L. Por *año-hombre de inspección* se entiende, a los efectos del anterior Artículo 80, 300 días-hombre de inspección, considerándose como un día-hombre

un día durante el cual un inspector tiene acceso en cualquier momento a una instalación por un total no superior a ocho horas.

M. Por *zona de balance de materiales* se entiende una zona situada dentro o fuera de una instalación en la que, al objeto de poder establecer a efectos de las salvaguardias del Organismo el balance de materiales:

- a) Pueda determinarse la cantidad de materiales nucleares que entren o salgan de cada zona de balance de materiales en cada traslado;
- b) Pueda determinarse cuando sea necesario, de conformidad con procedimientos especificados, el inventario físico de los materiales nucleares en cada zona de balance de materiales.

N. Por *diferencia inexplicada* se entiende la diferencia entre el inventario contable y el inventario físico.

O. Por *materiales nucleares* se entiende cualesquiera materiales básicos o cualesquiera materiales fisionables especiales, según se definen en el Artículo XX del Estatuto. Se entenderá que la expresión "materiales básicos" no se refiere ni a los minerales ni a la ganga. Si, después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, la Junta determinase en virtud del Artículo XX del Estatuto que han de considerarse otros nuevos materiales como materiales básicos o como materiales fisionables especiales, tal determinación sólo cobrará efectividad a los efectos del presente Acuerdo después de que haya sido aceptada por el Uruguay.

P. Por *inventario físico* se entiende la suma de todas las evaluaciones medidas o deducidas de las cantidades de los lotes de materiales nucleares existentes en un momento determinado dentro de una zona de balance de materiales, obtenidas de conformidad con procedimientos especificados.

Q. Por *diferencia remitente-destinatario* se entiende la diferencia entre la cantidad de materiales nucleares de un lote declarada por la zona de balance de materiales que lo remite y la cantidad medida en la zona de balance de materiales que lo recibe.

R. Por *datos de origen* se entiende todos aquellos datos, registrados durante las mediciones o las calibraciones o utilizados para deducir relaciones empíricas, que identifican a los materiales nucleares y proporcionan los datos del lote. Los datos de origen pueden comprender, por ejemplo, el peso de los compuestos, los factores de conversión para determinar el peso del elemento, la densidad relativa, la concentración en elementos, las razones isotópicas, la relación entre el volumen y las lecturas manométricas, y la relación entre el plutonio producido y la potencia generada.

S. Por *punto estratégico* se entiende un punto seleccionado durante el examen de la información sobre el diseño en el que, en condiciones normales y cuando se combine con la información obtenida en todos los puntos estratégicos considerados conjuntamente, pueda obtenerse y verificarse la información necesaria suficiente para la puesta en práctica de las medidas de salvaguardia; un punto estratégico puede comprender cualquier punto en el que se realicen mediciones clave en relación con la contabilidad del balance de materiales y en el que se apliquen medidas de contención y de vigilancia.

HECHO en Viena, a los 24 días del mes de septiembre de 1971 por duplicado en el idioma español.

Por la República Oriental del Uruguay:

A. FRANGELLA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

PROTOCOLO

Queda entendido que las disposiciones del Artículo 15 del Acuerdo de salvaguardias entre la República Oriental del Uruguay y el Organismo Internacional de Energía Atómica, firmado por los que suscriben el 24 de septiembre de 1971, pasarán a ser jurídicamente válidas y definitivas a condición de que la Conferencia General del Organismo Internacional de Energía Atómica, al fijar la escala de cuotas de sus Estados Miembros para los gastos administrativos del Organismo en su decimoquinta reunión ordinaria, siga los arreglos para el financiamiento de las salvaguardias refrendados por la Junta de Gobernadores el 20 de abril de 1971.

HECHO en Viena, a los 24 días del mes de septiembre de 1971 por duplicado en el idioma español.

Por la República Oriental del Uruguay:

A. FRANGELLA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

AGREEMENT³ BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS⁴

WHEREAS the Eastern Republic of Uruguay is a party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968⁴ and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the said Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency⁵ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Eastern Republic of Uruguay and the International Atomic Energy Agency have agreed as follows:

P A R T I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Eastern Republic of Uruguay (hereinafter referred to as “Uruguay”) undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”), to

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l’Agence internationale de l’énergie atomique.

³ Came into force on 17 September 1976, i.e., 30 days after the date upon which the Agency received written notification from Uruguay that Uruguay’s statutory and constitutional requirements had been met, in accordance with article 25.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Uruguay, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN URUGUAY AND THE AGENCY

Article 3

Uruguay and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Uruguay or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Uruguay’s peaceful nuclear activities, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as “the Board”) and to such Agency staff members

as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) Uruguay shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Uruguay's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Uruguay's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, Uruguay shall, in accordance with the provisions set out in part II

of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If Uruguay so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Uruguay design information which Uruguay regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Uruguay.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of Uruguay to the designation of Agency inspectors to Uruguay.

(ii) If Uruguay, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to Uruguay an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of Uruguay to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as the "Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) Uruguay shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

(i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to Uruguay and to the peaceful nuclear activities inspected; and

(ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Uruguay shall accord to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the same privileges and immunities as those set forth in the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Uruguay*

Uruguay shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Uruguay in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the reapplication of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, Uruguay shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If Uruguay intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) Uruguay shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking Uruguay may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
 - (ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(b) Uruguay and the Agency shall make an arrangement so that the safeguards provided for in this Agreement will not be applied only while the nuclear material is in such an activity. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Uruguay and of any export of such material.

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, and shall not involve any approval or classified information of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

Uruguay and the Agency shall bear the expenses they incur in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if Uruguay or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it agrees in advance to do so. In any case the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD-PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

Uruguay shall ensure that any protection against third-party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Uruguay.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by Uruguay against the Agency or by the Agency against Uruguay in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by Uruguay is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear

material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon Uruguay to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in article XII, C, of the Statute of the Agency and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford Uruguay every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

Uruguay and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

Uruguay shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite Uruguay to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 above or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by Uruguay and the Agency, shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: Uruguay and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either Uruguay or the Agency has not designated an arbitrator, either Uruguay or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure

shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on Uruguay and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Uruguay under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. As Uruguay has received assistance from the Agency pursuant to the terms of the Project Agreement which was signed on 24 September 1965,¹ Uruguay's undertaking in that Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) Uruguay and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendments to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of Uruguay and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force 30 days after the date upon which the Agency receives from Uruguay written notification that Uruguay's statutory and constitutional requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Uruguay is party to the Treaty.

¹ See "Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the Oriental Republic of Uruguay for assistance by the Agency to Uruguay in establishing a reactor project" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 556, p. 117.

P A R T II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVES OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For this purpose material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF
NUCLEAR MATERIAL*Article 31*

Pursuant to article 7 above, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Uruguay's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Uruguay's accounting and control activities.

Article 32

Uruguay's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the submission of reports to the Agency in accordance with articles 59-69 below.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) below is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, Uruguay shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) below is imported, Uruguay shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes.

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into Uruguay, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11 above. Where the conditions of that Article are not met, but Uruguay considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable

or desirable, Uruguay and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13 above, provided that Uruguay and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of Uruguay, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13 above, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of Uruguay, the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards under this Agreement, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Uruguay in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the reapplication of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

Uruguay and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between Uruguay and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. Uruguay and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within 90 days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between Uruguay and the Agency. Uruguay shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41 below, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62 below, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Uruguay subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to Uruguay at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

General

Article 42

Pursuant to article 8 above, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. Uruguay shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes for examination and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44 above sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:

- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of Uruguay around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
 - (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
 - (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
 - (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46 above.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with Uruguay, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45 above, for the purposes stated in article 46 above.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 above may be used to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f) above.

RECORDS SYSTEM

General

Article 51

In establishing a national system of materials control as referred to in article 7 above, Uruguay shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

Uruguay shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Operating records**Article 58*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM*General**Article 59*

Uruguay shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 below in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 above and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by Uruguay to the Agency within 30 days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

Uruguay shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within 30 days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within 30 days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a) above; and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

Uruguay shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide Uruguay with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by Uruguay and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

Uruguay shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead Uruguay to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, Uruguay shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82 below.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify, the quantity and composition of nuclear material in accordance with articles 93 and 96 below before its transfer out of or upon its transfer into Uruguay.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77 below, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by Uruguay, including explanations from Uruguay and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under the Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 below, or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 below for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in articles 71-73 above, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to articles 51-58 above;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74 above, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with Uruguay that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with Uruguay for the shipping of samples taken for the Agency's use.

*Access for inspections**Article 76*

(a) For the purposes specified in article 71 (a) and (b) above and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrange-

ments, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in article 71 (c) above, the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified pursuant to articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii) below.

(c) For the purposes specified in article 72 above, the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58 above. And

(d) In the event of Uruguay concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, Uruguay and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73 above, Uruguay and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 below;
- (b) obtain access, in agreement with Uruguay, to information or locations in addition to those specified in article 76 above. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22 above; in case action by Uruguay is essential and urgent, article 18 above shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material

exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b) above, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

Uruguay and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80 above, the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of Uruguay's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Uruguay's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 above have been implemented by Uruguay; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of Uruguay's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;

- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Uruguay's peaceful nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

Uruguay and the Agency shall consult if Uruguay considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to Uruguay before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to article 71(c) above, at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) and (b) above as well as the activities provided for in article 48 above, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to article 73 above, as promptly as possible after Uruguay and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to article 72 above, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) above and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Uruguay the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Uruguay.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83 above, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 above in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by Uruguay pursuant to article 64(b) above. Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise Uruguay periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any

unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for Uruguay and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 above and 89 below. Similarly, Uruguay shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform Uruguay in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Uruguay;
- (b) Uruguay shall inform the Director General within 30 days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by Uruguay as one of the inspectors for Uruguay and shall inform Uruguay of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by Uruguay or on his own initiative, shall immediately inform Uruguay of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Uruguay.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 above and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within 30 days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

Uruguay shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Uruguay.

Conduct and visits of inspectors

Article 87

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75 above, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75 above, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Uruguay, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, Uruguay shall

facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

Uruguay shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of Uruguay, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform Uruguay of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Uruguay, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

Article 91

General

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of Uruguay:

- (a) in the case of import into Uruguay, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Uruguay, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Uruguay nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Uruguay

Article 92

- (a) Uruguay shall notify the Agency of any intended transfer out of Uruguay of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment

exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) Uruguay and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 above shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify and, if possible, verify the quantity and composition of the nuclear material before it is transferred out of Uruguay and, if the Agency so wishes or Uruguay so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, Uruguay shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State assumes responsibility for the nuclear material from Uruguay, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Uruguay

Article 95

(a) Uruguay shall notify the Agency of any expected transfer into Uruguay of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State,

each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which Uruguay assumes responsibility for the nuclear material.

(c) Uruguay and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer Uruguay will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 above shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify and, if possible, verify the quantity and composition of the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

Uruguay shall make a special report as envisaged in article 68 above if any unusual incident or circumstances lead Uruguay to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80 above, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;
- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

- (a) increases:
 - (i) import;
 - (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
 - (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and

- (iv) de-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity;
- (b) decreases:
 - (i) export;
 - (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
 - (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
 - (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
 - (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
 - (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
 - (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80 above, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined, and
 - (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by Uruguay.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna on the 24th day of September 1971 in duplicate in the Spanish language.

For the Eastern Republic of Uruguay:

A. FRANGELLA

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

PROTOCOL

It is understood that the provisions of article 15 of the Agreement between the Eastern Republic of Uruguay and the International Atomic Energy Agency on Safeguards to which the undersigned have affixed their signatures on 24 September 1971 shall become authentic and definitive on condition that the General Conference, in fixing the scale of contributions of Member States towards the administrative expenses of the Agency at its fifteenth regular session, follows the arrangements for the financing of safeguards which the Board of Governors endorsed on 20 April 1971.

DONE in Vienna on the 24th day of September 1971 in duplicate in the Spanish language.

For the Eastern Republic of Uruguay:

A. FRANGELLA

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY
ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMI-
QUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE
CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES
ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que la République orientale de l'Uruguay est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

VU le paragraphe 1 de l'article III du Traité, qui est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

La République orientale de l'Uruguay et l'Agence sont convenues de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

La République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommée « l'Uruguay ») s'engage, en vertu du paragraphe 1 de l'article III du Traité sur la non-proli-

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 septembre 1976, soit 30 jours après la date à laquelle l'Agence avait reçu de l'Uruguay notification écrite que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel nécessaires en Uruguay avaient été remplies, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

fération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), à accepter des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Uruguay, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de l'Uruguay, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE L'URUGUAY ET L'AGENCE

Article 3

L'Uruguay et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de l'Uruguay ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de l'Uruguay et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet

Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) L'Uruguay établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système uruguayen. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système uruguayen.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, l'Uruguay fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si l'Uruguay le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de l'Uruguay, les renseignements descriptifs qui, de l'avis de l'Uruguay, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de l'Uruguay de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de l'Uruguay à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour l'Uruguay.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, l'Uruguay s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose à l'Uruguay une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété de l'Uruguay d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) L'Uruguay prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour l'Uruguay et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

L'Uruguay accorde à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord les privilèges et immunités prévus dans les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

LEVÉE DES GARANTIES

*Article 11**Consommation ou dilution des matières nucléaires*

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 12**Transfert de matières nucléaires hors de l'Uruguay*

L'Uruguay notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de l'Uruguay, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

*Article 13**Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires*

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, l'Uruguay convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES*Article 14*

Si l'Uruguay a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

- a) L'Uruguay indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :
- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Uruguay en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
 - ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.
- b) L'Uruguay et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Uruguay ainsi que de toute exportation de ces matières.
- c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

L'Uruguay et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si l'Uruguay ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

L'Uruguay fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage

nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par l'Uruguay à l'Agence ou par l'Agence à l'Uruguay pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que l'Uruguay prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter l'Uruguay à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à l'Uruguay toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

L'Uruguay et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

L'Uruguay est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le

Conseil invite l'Uruguay à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par l'Uruguay et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : l'Uruguay et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'Uruguay ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'Uruguay ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Uruguay et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence en Uruguay en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Etant donné que l'Uruguay a reçu une assistance de l'Agence conformément aux dispositions de l'Accord de projet qui a été signé le 24 septembre 1965¹, l'engagement pris par l'Uruguay aux termes de cet Accord de ne pas utiliser les matières, matériel ou installations visés audit Accord de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) L'Uruguay et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Uruguay et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

¹ Voir « Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement de la République orientale de l'Uruguay relatif à l'aide de l'Agence à l'Uruguay pour un réacteur de recherche » dans le *Recueil des Traités des Nations Unies*, vol. 556, p. 117.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur 30 jours après la date à laquelle l'Agence reçoit de l'Uruguay notification écrite que les conditions d'ordre statutaire et constitutionnel nécessaires à l'entrée en vigueur sont remplies. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que l'Uruguay est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, l'Agence fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système uruguayen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par l'Uruguay.

Article 32

Le système uruguayen de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurés;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont directement ou

indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, l'Uruguay informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa c sont importées, l'Uruguay informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Uruguay, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que l'Uruguay considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Uruguay et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Uruguay et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande de l'Uruguay, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande de l'Uruguay, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale

des matières nucléaires exemptées en Uruguay, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

L'Uruguay et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées au présent Accord seront appliquées. L'Uruguay et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Uruguay et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Uruguay et l'Agence en sont convenus. L'Uruguay communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières

nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Uruguay soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à l'Uruguay à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements

sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. L'Uruguay communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
 - iv) A la demande de l'Uruguay, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;

- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec l'Uruguay, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, l'Uruguay fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

L'Uruguay prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

Relevés comptables

Article 56

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Relevés d'opérations**Article 58*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS*Dispositions générales**Article 59*

L'Uruguay communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par l'Uruguay à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, l'Uruguay communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matières indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

L'Uruguay rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique à l'Uruguay, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux

garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Uruguay et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecarts entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

L'Uruguay envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent l'Uruguay à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, l'Uruguay fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de l'Uruguay ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par l'Uruguay, y compris les explications fournies par l'Uruguay et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;

- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec l'Uruguay les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec l'Uruguay les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si l'Uruguay estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, l'Uruguay et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, l'Uruguay et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de l'Uruguay, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par l'Uruguay sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspections régulières en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;

- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

L'Uruguay et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;
- b) Efficacité du système uruguayen de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système uruguayen de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par l'Uruguay; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de l'Uruguay, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de l'Uruguay et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

L'Uruguay et l'Agence se consultent si l'Uruguay estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis à l'Uruguay de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa *c* de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que l'Uruguay et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa *b* de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de l'Uruguay, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Uruguay.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par l'Uruguay conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement l'Uruguay de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à l'Uruguay et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, l'Uruguay fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

*Désignation des inspecteurs**Article 85*

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à l'Uruguay le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour l'Uruguay est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) L'Uruguay fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour l'Uruguay chaque fonctionnaire que l'Uruguay a accepté, et il informe l'Uruguay de ces désignations;
- d) Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par l'Uruguay, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à l'Uruguay que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour l'Uruguay est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

L'Uruguay accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné pour l'Uruguay.

*Conduite et séjour des inspecteurs**Article 87*

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Uruguay, notamment d'utiliser du matériel, l'Uruguay leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

L'Uruguay a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe l'Uruguay :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Uruguay, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matière a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité de l'Uruguay :

- a) En cas d'importation en Uruguay, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de l'Uruguay, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni l'Uruguay ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors de l'Uruguay**Article 92*

- a) L'Uruguay notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de l'Uruguay de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si

l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) L'Uruguay et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévue des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de l'Uruguay et, si l'Agence le désire ou si l'Uruguay le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, l'Uruguay prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de l'Uruguay, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à l'Uruguay

Article 95

a) L'Uruguay notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à l'Uruguay, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou

si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle l'Uruguay en assume la responsabilité.

c) L'Uruguay et l'Agence peuvent convenir des modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel l'Uruguay assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

L'Uruguay envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques.

téristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies, afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par l'Uruguay.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 24 septembre 1971, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

A. FRANGELLA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

PROTOCOLE

Il est entendu que les dispositions de l'article 15 de l'Accord de garanties conclu entre la République orientale de l'Uruguay et l'Agence internationale de l'énergie atomique, auquel les soussignés ont apposé leur signature le 24 septembre 1971, prendront pleinement effet à condition que la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique, à sa quinzième session ordinaire, lorsqu'elle fixera le barème des contributions des Etats Membres aux dépenses d'administration de l'Agence, applique les dispositions relatives au financement des garanties qui ont été approuvées par le Conseil des gouverneurs le 20 avril 1971.

FAIT à Vienne, le 24 septembre 1971, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

A. FRANGELLA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 15716

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
URUGUAY**

**Protocol in connection with article 13 of the Treaty for the
Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America.
Signed at Vienna on 24 September 1971**

Authentic text: Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1977.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
URUGUAY**

**Protocole conclu conformément à l'article 13 du Traité visant
l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine.
Signé à Vienne le 24 septembre 1971**

Texte authentique : espagnol.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai
1977.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO ENTRE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA,
EN RELACIÓN CON EL ARTÍCULO 13 DEL TRATADO
PARA LA PROSCRIPCIÓN DE LAS ARMAS NUCLEARES EN
LA AMÉRICA LATINA

CONSIDERANDO que la República Oriental del Uruguay (que en adelante se denominará “el Uruguay”) es Parte en el Tratado para la Proscripción de las Armas Nucleares en la América Latina (que en adelante se denominará “el Tratado de Tlatelolco”), cuyo artículo 13 dispone, entre otras cosas, que “Cada Parte Contratante negociará acuerdos — multilaterales o bilaterales — con el Organismo Internacional de Energía Atómica para la aplicación de las salvaguardias de éste a sus actividades nucleares . . .”;

CONSIDERANDO que el Uruguay es también Parte en el Tratado sobre la no proliferación de las armas nucleares, y que el 24 de septiembre de 1971 concertó un acuerdo con el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se denominará “el Organismo”) para la aplicación de salvaguardias en relación con ese Tratado (que en adelante se denominará “el Acuerdo de Salvaguardia”);

CONSIDERANDO que el Uruguay estima que el Acuerdo de Salvaguardia cubre sus obligaciones resultantes del artículo 13 del Tratado de Tlatelolco;

El Uruguay y el Organismo acuerdan lo siguiente:

1. Las salvaguardias prescritas en el Acuerdo de Salvaguardia se aplicarán también, en lo que respecta al Uruguay, en relación con el Tratado de Tlatelolco.

2. Si el Acuerdo de Salvaguardia cesa de estar en vigor, se concertará un acuerdo para que continúe la aplicación de salvaguardias por el Organismo en relación con el Tratado de Tlatelolco. Hasta la entrada en vigor de este acuerdo, las salvaguardias seguirán aplicándose en el Uruguay en condiciones iguales a las especificadas en el Acuerdo de Salvaguardia.

3. El presente Protocolo entrará en vigor en la misma fecha que el Acuerdo de Salvaguardia y permanecerá en vigor mientras el Uruguay sea Parte en el Tratado de Tlatelolco.

HECHO en Viena a los 24 días del mes de septiembre de 1971, por duplicado en el idioma español.

Por la República Oriental del Uruguay:

A. FRANGELLA

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

PROTOCOL³ BETWEEN THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY
AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN
CONNECTION WITH ARTICLE 13 OF THE TREATY FOR THE
PROHIBITION OF NUCLEAR WEAPONS IN LATIN AMERICA⁴

WHEREAS the Eastern Republic of Uruguay (hereinafter called “Uruguay”) is a Party to the Treaty for the Prohibition of Nuclear Weapons in Latin America⁴ (hereinafter called “the Tlatelolco Treaty”), article 13 of which provides, *inter alia*, that “Each Contracting Party shall negotiate multilateral or bilateral agreements with the International Atomic Energy Agency for the application of its safeguards to its nuclear activities . . .”;

WHEREAS Uruguay is also a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁵ and on 24 September 1971⁶ concluded an agreement with the International Atomic Energy Agency (hereinafter called “the Agency”) for the application of safeguards in connection with that Treaty (hereinafter called “the Safeguards Agreement”);

WHEREAS Uruguay considers that the Safeguards Agreement covers its obligations under article 13 of the Tlatelolco Treaty;

NOW, THEREFORE, Uruguay and the Agency have agreed as follows:

1. The safeguards set forth in the Safeguards Agreement shall also apply, as regards Uruguay, in connection with the Tlatelolco Treaty.

2. If the Safeguards Agreement ceases to be in force, an agreement shall be concluded for the continued application of safeguards by the Agency in connection with the Tlatelolco Treaty. Until the entry into force of such an agreement safeguards shall continue to be applied in Uruguay on the same terms as set forth in the Safeguards Agreement.

3. This Protocol shall enter into force on the same date as the Safeguards Agreement and shall remain in force as long as Uruguay is a Party to the Tlatelolco Treaty.

¹ Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

² Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

³ Came into force on 17 September 1976, the date of entry into force of the Agreement between the Agency and Uruguay for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons signed at Vienna on 24 September 1971,* in accordance with section 3.

* See foot-note 6 below.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ See p. 111 of this volume.

DONE in Vienna on the 24th day of September 1971 in duplicate in the Spanish language.

For the Eastern Republic of Uruguay:

A. FRANGELLA

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

PROTOCOLE³ CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE CONFORMÉMENT À L'ARTICLE 13 DU TRAITÉ VISANT L'INTERDICTION DES ARMES NUCLÉAIRES EN AMÉRIQUE LATINE⁴

CONSIDÉRANT que la République orientale de l'Uruguay (ci-après dénommée « l'Uruguay ») est Partie au Traité visant l'interdiction des armes nucléaires en Amérique latine⁴ (ci-après dénommé « le Traité de Tlatelolco ») dont l'article 13 prévoit notamment que « chaque Partie contractante négociera des accords — multilatéraux ou bilatéraux — avec l'Agence internationale de l'énergie atomique en vue de l'application de son système de garanties à leurs activités nucléaires . . . »;

CONSIDÉRANT que l'Uruguay est également Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁵ et que le 24 septembre 1971⁶ il a conclu un accord avec l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») relatif à l'application de garanties dans le cadre de ce Traité (ci-après dénommé « l'Accord de garanties »);

CONSIDÉRANT que l'Uruguay estime que l'Accord de garanties couvre ses obligations découlant de l'article 13 du Traité de Tlatelolco;

L'Uruguay et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

1. Les garanties spécifiées dans l'Accord de garanties s'appliquent également, en ce qui concerne l'Uruguay, au titre du Traité de Tlatelolco.

2. Si l'Accord de garanties cesse d'être en vigueur, un accord est conclu pour permettre de poursuivre l'application de garanties par l'Agence dans le cadre du Traité de Tlatelolco. En attendant l'entrée en vigueur d'un tel accord, les garanties continuent d'être appliquées en Uruguay aux mêmes conditions que celles prévues dans l'Accord de garanties.

3. Le présent Protocole entre en vigueur à la même date que l'Accord de garanties et reste en vigueur aussi longtemps que l'Uruguay est Partie au Traité de Tlatelolco.

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 17 septembre 1976, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre l'Agence et l'Uruguay relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires signé à Vienne le 24 septembre 1971*, conformément au paragraphe 3.

* Voir note 6 ci-dessous.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 634, p. 281.

⁵ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

⁶ Voir p. 111 du présent volume.

FAIT à Vienne le 24 septembre 1971, en double exemplaire en langue espagnole.

Pour la République orientale de l'Uruguay :

A. FRANGELLA

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

No. 15717

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
BELGIUM, DENMARK, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, IRELAND, ITALY,
LUXEMBOURG, NETHERLANDS AND
EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY**

**Agreement in implementation of article III (1) and (4) of the
Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons
(with protocol). Concluded at Brussels on 5 April 1973**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1977.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE**

et

**BELGIQUE, DANEMARK, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, IRLANDE,
ITALIE, LUXEMBOURG, PAYS-BAS
ET COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE**

**Accord conclu en application des paragraphes 1 et 4 de
l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes
nucléaires (avec protocole). Conclu à Bruxelles le 5 avril
1973**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai
1977.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE KINGDOM OF DENMARK, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, IRELAND, THE ITALIAN REPUBLIC, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG, THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS, THE EUROPEAN ATOMIC ENERGY COMMUNITY AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY IN IMPLEMENTATION OF ARTICLE III (1) AND (4) OF THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands (hereinafter referred to as "the States") are signatories of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as "the Treaty"), opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

RECALLING that pursuant to article IV(1) of the Treaty nothing in the Treaty shall be interpreted as affecting the inalienable right of all the Parties to the Treaty to develop research, production and use of nuclear energy for peaceful purposes without discrimination and in conformity with articles I and II of the Treaty;

RECALLING that according to article IV(2) of the Treaty all the Parties to the Treaty undertake to facilitate, and have the right to participate in, the fullest possible exchange of equipment, materials and scientific and technological information for the peaceful uses of nuclear energy;

RECALLING further that under the terms of the same paragraph the Parties to the Treaty in a position to do so shall also co-operate in contributing alone or together with other States or international organizations to the further development of the applications of nuclear energy for peaceful purposes, especially in the territories of non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS article III(1) of the Treaty provides that each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") in accordance with the Statute of the Agency³ (hereinafter referred to as "the Statute") and the Agency's safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

¹ Came into force on 21 February 1977, the date on which the Agency had received from each Party written notification that its requirements had been met, in accordance with article 25(a).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

WHEREAS article III(4) provides that non-nuclear-weapon States Party to the Treaty shall conclude agreements with the Agency to meet the requirements of the said article either individually or together with other States in accordance with the Statute;

WHEREAS the States are Members of the European Atomic Energy Community (EURATOM) (hereinafter referred to as "the Community") and have assigned to institutions common to the European Communities regulatory, executive and judicial powers which these institutions exercise in their own right in those areas for which they are competent and which may take effect directly within the legal systems of the Member States;

WHEREAS within this institutional framework, the Community has in particular the task of ensuring, through appropriate safeguards, that nuclear materials are not diverted to purposes other than those for which they were intended, and will, from the time of the entry into force of the Treaty within the territories of the States, thus be required to satisfy itself through the system of safeguards established by the EURATOM Treaty, that source and special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territories of the States is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

WHEREAS these safeguards include notification to the Community of the basic technical characteristics of nuclear facilities, maintenance and submission of operating records to permit nuclear materials accounting for the Community as a whole, inspections by officials of the Community, and a system of sanctions;

WHEREAS the Community has the task of establishing with other countries and with international organizations relations which may promote progress in the use of nuclear energy for peaceful purposes and is expressly authorized to assume special safeguard obligations in an agreement with a third State or an international organization;

WHEREAS the Agency's international safeguards system referred to in the Treaty comprises, in particular, provisions for the submission of design information to the Agency, the maintenance of records, the submission of reports on all nuclear material subject to safeguards to the Agency, inspections carried out by the Agency's inspectors, requirements for the establishment and maintenance of a system of accounting for and control of nuclear material by a State, and measures in relation to verification of non-diversion;

WHEREAS the Agency, in the light of its statutory responsibilities and its relationship to the General Assembly and the Security Council of the United Nations, has the responsibility to assure the international community that effective safeguards are being applied under the Treaty;

NOTING that the States which were Members of the Community when they signed the Treaty, made it known on that occasion that safeguards provided for in article III(1) of the Treaty would have to be set out in a verification agreement between the Community, the States and the Agency and defined in such a way that the rights and obligations of the States and the Community would not be affected;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has approved a comprehensive set of model provisions for the structure and content of agreements between the Agency and States required

in connection with the Treaty to be used as the basis for negotiating safeguards agreements between the Agency and non-nuclear-weapon States Party to the Treaty;

WHEREAS the Agency is authorized under article III, A, 5, of the Statute, to apply safeguards, at the request of the Parties, to any bilateral or multilateral arrangement, or at the request of a State, to any of that State's activities in the field of atomic energy;

WHEREAS it is the desire of the Agency, the Community and the States to avoid unnecessary duplication of safeguards activities;

NOW, THEREFORE, the Agency, the Community and the States have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The States undertake, pursuant to article III(1) of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within their territories, under their jurisdiction or carried out under their control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territories of the States, under their jurisdiction or carried out under their control anywhere for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

Article 3

(a) The Community undertakes, in applying its safeguards on source and special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territories of the States, to co-operate with the Agency, in accordance with the terms of this Agreement, with a view to ascertaining that such source and special fissionable material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Agency shall apply its safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of the Community's system of safeguards. The Agency's verification shall include, *inter alia*, inde-

pendent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the effectiveness of the Community's system of safeguards in accordance with the terms of this Agreement.

CO-OPERATION BETWEEN THE AGENCY, THE COMMUNITY AND THE STATES

Article 4

The Agency, the Community and the States shall co-operate, in so far as each Party is concerned, to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of safeguards activities.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 5

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development in the Community or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in the peaceful nuclear activities in the Community, and in particular in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 6

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned or the Community, in so far as either Party is individually concerned, agree thereto.

Article 7

(a) In implementing safeguards under this Agreement, full account shall be taken of technological development in the field of safeguards, and every effort shall be made to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the implementation of this Agreement.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Community shall, in accordance with the provisions set out in this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to such safeguards and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Community so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of the Community design information which the Community regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of the Community.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Community and the States to the designation of Agency inspectors to the States.

(ii) If the Community, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Community and the States an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Community to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Community and the States concerned shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Community and the States and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the knowledge of Agency inspectors.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

Each State shall apply to the Agency, including its property, funds and assets, and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

CONSUMPTION OR DILUTION OF NUCLEAR MATERIAL

Article 11

Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material upon determination by the Community and the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

TRANSFER OF NUCLEAR MATERIAL OUT OF THE STATES

Article 12

The Community shall give the Agency notification of transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of the States, in accordance with the provisions of this Agreement. Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material when the recipient State has

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

assumed responsibility therefor as provided for in this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

PROVISIONS RELATING TO NUCLEAR MATERIAL TO BE USED
IN NON-NUCLEAR ACTIVITIES

Article 13

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Community shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards under this Agreement on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES

Article 14

If a State intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

(a) The Community and the State shall inform the Agency of the activity, and the State shall make it clear:

- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the State may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and
- (ii) that during the period of non-application of safeguards under this Agreement the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Agency and the Community shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which such safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such material in the State or in the States concerned and of any transfer of such material out of that State or those States.

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Agency, the Community and the States will bear the expenses incurred by each of them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Community, the States or persons under their jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which Agency inspectors may request.

THIRD-PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Community and the States shall ensure that any protection against third-party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security which may be available under their laws or regulations, shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of the States.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Community or a State against the Agency or by the Agency against the Community or a State in respect of any damage resulting from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Community or a State, in so far as either Party is individually concerned, is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Community or that State to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has

been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in article XII(C) of the Statute and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action, the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall offer the Community or the State, in so far as either Party is individually concerned, every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

At the request of the Agency, the Community or a State, there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Community and the States shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Community and the State concerned to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled by negotiation or another procedure agreed to by the Agency, the Community and the States shall, at the request of any one of them, be submitted to an arbitral tribunal composed of five arbitrators. The Community and the States shall designate two arbitrators and the Agency shall also designate two arbitrators, and the four arbitrators so designated shall elect a fifth, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, the Community and the States, or the Agency, have not designated two arbitrators each, the Community or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint these arbitrators. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the fourth arbitrator, the fifth arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least three arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Agency, the Community, and the States concerned.

ACCESSION

Article 23

(a) This Agreement shall come into force for non-nuclear-weapon States Party to the Treaty which become Members of the Community, upon:

- (i) notification to the Agency by the State concerned that its procedures with respect to the coming into force of this Agreement have been completed; and
- (ii) notification to the Agency by the Community that it is in a position to apply its safeguards in respect of that State for the purposes of this Agreement.

(b) Where the State concerned has concluded other agreements with the Agency for the application of Agency safeguards, upon the coming into force of this Agreement for that State, the application of Agency safeguards under such agreements shall be suspended while this Agreement is in force; provided, however, that the State's undertaking in those agreements not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) The Agency, the Community and the States shall, at the request of any one of them, consult on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Agency, the Community and the States.

(c) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

(a) This Agreement shall enter into force on the date upon which the Agency receives from the Community and the States written notification that their own requirements for entry into force have been met. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

(b) This Agreement shall remain in force as long as the States are Parties to the Treaty.

PROTOCOL

Article 26

The Protocol attached to this Agreement shall be an integral part thereof. The term "Agreement" as used in this instrument means the Agreement and the Protocol together.

P A R T II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify, as required, the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

THE COMMUNITY'S SYSTEM OF SAFEGUARDS

Article 31

Pursuant to article 3, the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of the Community's system of safeguards.

Article 32

The Community's system of accounting for and control of nuclear material under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas. The Community, in applying its safeguards, will make use of and, to the extent necessary, make provision for, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;

- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59 to 65 and 67 to 69.

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State not Party to this Agreement, the Community shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported into the States, the Community shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes.

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported into the States, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Community considers that the recovery of nuclear material subject to safeguards under this Agreement from residues is not for the time

being practicable or desirable, the Agency and the Community shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards under this Agreement shall terminate on nuclear material, under the conditions set forth in article 13, provided that the Agency and the Community agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Community, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards under this Agreement, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of the Community the Agency shall exempt from safeguards under this Agreement nuclear material that would otherwise be subject to such safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in the States in accordance with this article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
 - (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);
 - (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
 - (d) twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of such safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Community shall make Subsidiary Arrangements with the Agency which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Agency and the Community without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Agency, the Community and the States shall make every effort to achieve their entry into force within 90 days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Agency, the Community and the States. The Community shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in the States subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Community at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency by the Community during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards under this Agreement shall also be provided to the Agency in respect of each facility, if so specified in the Subsidiary Arrangements. The Community shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which Agency inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided by the Community with design information in respect of a modification relevant for purposes of safeguards under this Agreement, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be applied under this Agreement to be adjusted when necessary.

Article 46

Purpose of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for accounting purposes under this Agreement and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the following criteria shall, *inter alia*, be used:

- (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a special material balance area may be established at the request of the Community or of the State concerned around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for accounting purposes under this Agreement;
 - (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
 - (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
 - (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information, as agreed upon between the Agency and the Community, shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of the experience in the application of verification procedures, with a view to modifying action taken pursuant to article 46.

Article 48

Verification of design information

The Agency, in co-operation with the Community and the State concerned, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42 to 45 for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided by the Community with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and

(b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, as specified in the Subsidiary Arrangements. The Agency shall be informed by the Community, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46 (b) to (f).

RECORDS SYSTEM

General provisions

Article 51

The Community shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Community shall make arrangements to facilitate the examination of records by Agency inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

Accounting records

Article 56

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

Article 58

Operating records

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;
- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

The Community shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60 to 65 and 67 to 69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51 to 58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

*Accounting reports**Article 62*

The Agency shall be provided by the Community with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched to the Agency within 30 days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Community shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Community shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Community, for the use of the interested Parties, with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries unless otherwise agreed by the Agency and the Community:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

The Community shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead the Community to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, the Community shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards under this Agreement.

INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in this Agreement.

*Purpose of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement and identify and verify changes in the situation which have occurred between the date of the initial report and the date of the entry into force of the Subsidiary Arrangements in respect of a given facility; and
- (b) identify and, if possible, verify the quantity and composition of nuclear material subject to safeguards under this Agreement in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into the States except for transfers within the Community.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by the Community, including explanations from the Community and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in this Agreement or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

*Scope of inspections**Article 74*

For the purposes specified in articles 71 to 73, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to articles 51 to 58;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;

- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with the Community and to the extent necessary with the State concerned that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;
- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with the Community or the State concerned for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71(a) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is present.

(b) For the purposes specified in article 71(b), the Agency inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with Articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii).

(c) For the purposes specified in article 72, the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to Articles 51 to 58.

(d) In the event of the Community concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Community and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In the circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73, the Community and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in this Agreement; and
- (b) obtain access, in agreement with the Community, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement shall be resolved in accordance with articles 21 and 22. In case action by the Community or a State, in so far as either Party is individually concerned, is essential and urgent, article 18 shall apply.

Frequency and intensity of routine inspections

Article 78

The number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, shall be kept to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and optimum and most economical use of available inspection resources under the Agreement shall be made.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Parties to this Agreement may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78 to 80, the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) the form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) the effectiveness of the Community's safeguards, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of the Community's safeguards; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by the Community; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) characteristics of the nuclear fuel cycle in the States, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards under this Agreement, the characteristics of such facilities relevant to safeguards under this Agreement, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) international interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which the nuclear activities in each State are interrelated with those in other States; and

- (e) technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Agency and the Community shall consult if the latter considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Community and to the States concerned before arrival of Agency inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to article 71(b), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after the Agency and the Community have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations containing plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the Agency inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the period during which they will be visited. If the Agency inspectors are to arrive from outside the States, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in the States.

[*Article 84*]

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided to it pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Community and the State concerned periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Community and the State concerned and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44

and 89. Similarly, the Community and the State concerned shall make every effort to facilitate the task of Agency inspectors.

Designation of Agency inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of Agency inspectors:

- (a) the Director General shall inform the Community and the States in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an Agency inspector for the States;
- (b) the Community shall inform the Director General within 30 days of the receipt of such a proposal whether the proposal is accepted;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by the Community and the States as one of the Agency inspectors for the States, and shall inform the Community and the States of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by the Community or on his own initiative, shall immediately inform the Community and the States of the withdrawal of the designation of any official as an Agency inspector for the States.

However, in respect of Agency inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a), the designation procedures shall be completed if possible within 30 days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, Agency inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The States shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each Agency inspector designated pursuant to article 85.

Conduct and visits of Agency inspectors

Article 87

Agency inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71 to 75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, Agency inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If Agency inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When Agency inspectors require services available in a State, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the State concerned and the Community shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by Agency inspectors.

Article 89

The Community and the States concerned shall have the right to have Agency inspectors accompanied during their inspections by its inspectors and their representatives respectively, provided that Agency inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENT ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Community for the use of the interested parties of:

- (a) the results of its inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities.

TRANSFERS INTO OR OUT OF THE STATES

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred into or out of the States shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Community and of the State concerned:

- (a) in the case of transfers into the States, from the time that such responsibility ceases to lie with the State from which the material is transferred, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of transfers out of the States up to the time at which the recipient State has such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the Community and the State concerned, on the one hand, and the State to which or from which the nuclear material is transferred, on the other hand. Neither the Community nor a State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over a State's territory, or that it is being transported on a ship under a State's flag or in the aircraft of a State.

*Transfers out of the States**Article 92*

(a) The Community shall notify the Agency of any intended transfer out of the States of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or, for facilities which normally transfer significant quantities to the same State in shipments each not exceeding one effective kilogram, if so specified in the Subsidiary Arrangements.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and within the time limit specified in the Subsidiary Arrangements.

(c) The Agency and the Community may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and the composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of the nuclear material before it is transferred out of the States, except for transfers within the Community and, if the Agency so wishes or the Community so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State the Community shall make arrangements for the Agency to receive within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material, confirmation by the recipient State of the transfer.

*Transfers into the States**Article 95*

(a) The Community shall notify the Agency of any expected transfer into the States of nuclear material required to be subject to safeguards under this

Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or, for facilities to which significant quantities are normally transferred from the same State in shipments each not exceeding one effective kilogram, if so specified in the Subsidiary Arrangements.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

(c) The Agency and the Community may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer the Community and the State concerned will have responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material transferred into the States, except for transfers within the Community, at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 97

Special reports

The Community shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Community to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during a transfer into or out of the States.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

1. A. *Community* means both:

- (a) the legal person created by the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (EURATOM)¹, Party to this Agreement; and
- (b) the territories to which the EURATOM Treaty applies.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 167.

B. *States* means the non-nuclear-weapon States Members of the Community, Party to this Agreement.

2. A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

(a) grams of contained plutonium;

(b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and

(c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

(a) for plutonium, its weight in kilograms;

(b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

(c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and

(d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

(a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a reprocessing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or

(b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

- (i) import;
- (ii) domestic receipt: receipts from within the States; from other material balance areas; from a non-safeguarded (non-peaceful) activity; at the starting point of safeguards;
- (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) de-exemption: reapplication of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

- (i) export;
- (ii) domestic shipment: shipments within the States to other material balance areas or for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

(a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and

(b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary in accordance with specified procedures, in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term "source material" shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Community and the States.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

PROTOCOL

Article 1. This Protocol amplifies certain provisions of the Agreement and, in particular, specifies the conditions and means according to which co-operation in the application of the safeguards provided for under the Agreement shall be implemented in such a way as to avoid unnecessary duplication of the Community's safeguards activities.

Article 2. The Community shall collect the information on facilities and on nuclear material outside facilities to be provided to the Agency under the Agreement on the basis of the agreed indicative questionnaire annexed to the Subsidiary Arrangements.

Article 3. The Agency and the Community shall carry out jointly the examination of design information provided for in article 46(a) to (f) of the

Agreement and shall include the agreed results thereof in the Subsidiary Arrangements. The verification of design information provided for in article 48 of the Agreement shall be carried out by the Agency in co-operation with the Community.

Article 4. When providing the Agency with the information referred to in article 2 of this Protocol, the Community shall also transmit information on the inspection methods which it proposes to use and the complete proposals, including estimates of inspection efforts for the routine inspection activities, for Attachments to the Subsidiary Arrangements for facilities and material balance areas outside facilities.

Article 5. The preparation of the Attachments to the Subsidiary Arrangements shall be performed together by the Community and the Agency.

Article 6. The Community shall collect the reports from the operators, keep centralized accounts on the basis of these reports and proceed with the technical and accounting control and analysis of the information received.

Article 7. Upon completion of the tasks referred to in article 6 of this Protocol the Community shall, on a monthly basis, produce and provide the Agency with the inventory change reports within the time limits specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 8. Further, the Community shall transmit to the Agency the material balance reports and physical inventory listings with frequency depending on the frequency of physical inventory taking as specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 9. The form and format of reports referred to in articles 7 and 8 of this Protocol, as agreed between the Agency and the Community, shall be specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 10. The routine inspection activities of the Community and of the Agency, including the inspections referred to in article 84 of the Agreement, for the purposes of the Agreement, shall be co-ordinated pursuant to the provisions of articles 11 to 23 of this Protocol.

Article 11. Subject to articles 79 and 80 of the Agreement, in determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of the Agency inspections in respect of each facility, account shall be taken of the inspection effort carried out by the Community in the framework of its multinational system of safeguards pursuant to the provisions of this Protocol.

Article 12. Inspection efforts under the Agreement for each facility shall be determined by the use of the criteria of article 81 of the Agreement. Such criteria shall be implemented by using the rules and methods set forth in the Subsidiary Arrangements which have been used for the calculation of the inspection efforts in respect of specific examples attached to the Subsidiary Arrangements. These rules and methods shall be reviewed from time to time, pursuant to article 7 of the Agreement, to take into account new technological developments in the field of safeguards and experience gained.

Article 13. Such inspection efforts, expressed as agreed estimates of the actual inspection efforts to be applied, shall be set out in the Subsidiary Arrangements together with relevant descriptions of verification approaches and scopes of inspections to be carried out by the Community and by the Agency. These

inspection efforts shall constitute, under normal operating conditions and under the conditions set out below, the actual maximum inspection efforts at the facility under the Agreement:

- (a) the continued validity of the information on Community safeguards provided for in article 32 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;
- (b) the continued validity of the information provided to the Agency in accordance with article 2 of this Protocol;
- (c) the continued provision by the Community of the reports pursuant to articles 60 and 61, 63 to 65 and 67 to 69 of the Agreement, as specified in the Subsidiary Arrangements;
- (d) the continued application of the co-ordination arrangements for inspections pursuant to articles 10 to 23 of this Protocol, as specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (e) the application by the Community of its inspection effort with respect to the facility, as specified in the Subsidiary Arrangements, pursuant to this article.

Article 14. (a) Subject to the conditions of article 13 of this Protocol, the Agency inspections shall be carried out simultaneously with the inspection activities of the Community. Agency inspectors shall be present during the performance of certain of the Community inspections.

(b) Subject to the provisions of paragraph (a), whenever the Agency can achieve the purposes of its routine inspections set out in the Agreement, the Agency inspectors shall implement the provisions of articles 74 and 75 of the Agreement through the observation of the inspection activities of the Community inspectors, provided, however, that:

- (i) with respect to inspection activities of Agency inspectors to be implemented other than through the observation of the inspection activities of the Community inspectors, which can be foreseen, these shall be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (ii) in the course of an inspection, Agency inspectors may carry out inspection activities other than through the observation of the inspection activities of the Community inspectors where they find this to be essential and urgent, if the Agency could not otherwise achieve the purposes of its routine inspections and this was unforeseeable.

Article 15. The general scheduling and planning of the Community inspections under the Agreement shall be established by the Community in co-operation with the Agency.

Article 16. Arrangements for the presence of Agency inspectors during the performance of certain of the Community inspections shall be agreed in advance by the Agency and the Community for each type of facility, and to the extent necessary, for individual facilities.

Article 17. In order to enable the Agency to decide, based on requirements for statistical sampling, as to its presence at a particular Community inspection, the Community shall provide the Agency with an advance statement of

the numbers, types and contents of items to be inspected according to the information available to the Community from the operator of the facility.

Article 18. Technical procedures in general for each type of facility and, to the extent necessary, for individual facilities, shall be agreed in advance by the Agency and the Community, in particular with respect to:

- (a) the determination of techniques for random selection of statistical samples; and
- (b) the checking and identification of standards.

Article 19. The co-ordination arrangements for each type of facility set out in the Subsidiary Arrangements shall serve as a basis for the co-ordination arrangements to be specified in each Facility Attachment.

Article 20. The specific co-ordination actions on matters specified in the Facility Attachments pursuant to article 19 of this Protocol shall be taken between Community and Agency officials designated for that purpose.

Article 21. The Community shall transmit to the Agency its working papers for those inspections at which Agency inspectors were present and inspection reports for all other Community inspections performed under the Agreement.

Article 22. The samples of nuclear material for the Agency shall be drawn from the same randomly selected batches of items as for the Community and shall be taken together with Community samples, except when the maintenance of or reduction to the lowest practical level of the Agency inspection effort requires independent sampling by the Agency, as agreed in advance and specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 23. The frequencies of physical inventories to be taken by facility operators and to be verified for safeguards purposes will be in accordance with those laid down as guidelines in the Subsidiary Arrangements. If additional activities under the Agreement in relation to physical inventories are considered to be essential, they will be discussed in the Liaison Committee provided for in article 25 of this Protocol and agreed before implementation.

Article 24. Whenever the Agency can achieve the purposes of its *ad hoc* inspections set out in the Agreement through observation of the inspection activities of Community inspectors, it shall do so.

Article 25. (a) With a view to facilitating the application of the Agreement and of this Protocol, a Liaison Committee shall be established, composed of representatives of the Community and of the Agency.

(b) The Committee shall meet at least once a year:

- (i) to review, in particular, the performance of the co-ordination arrangements provided for in this Protocol, including agreed estimates of inspection efforts;
- (ii) to examine the development of safeguards methods and techniques; and
- (iii) to consider any questions which have been referred to it by the periodic meetings referred to in paragraph (c).

(c) The Committee shall meet periodically at a lower level to discuss, in particular and to the extent necessary, for individual facilities, the operation of the co-ordination arrangements provided for in this Protocol, including, in

the light of technical and operational developments, up-dating of agreed estimates of inspection efforts with respect to changes in throughput, inventory and facility operational programmes, and the application of inspection procedures in different types of routine inspection activities and, in general terms, statistical sampling requirements. Any questions which could not be settled would be referred to the meetings mentioned in paragraph (b).

(d) Without prejudice to urgent actions which might be required under the Agreement, should problems arise in the application of article 13 of this Protocol, in particular when the Agency considered that the conditions specified therein had not been met, the Committee would meet as soon as possible at the suitable level in order to assess the situation and to discuss the measures to be taken. If a problem could not be settled, the Committee may make appropriate proposals to the Parties, in particular with the view to modifying the estimates of inspection efforts for routine inspection activities.

(e) The Committee shall elaborate proposals, as necessary, with respect to questions which require the agreement of the Parties.

DONE at Brussels in duplicate, on the fifth day of April in the year one thousand nine hundred and seventy-three in the English and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

J. VAN DER MEULEN
Ambassador
Permanent Representative
to the European Communities

For the Government of the Kingdom of Denmark:

NIELS ERSBØLL
Ambassador
Permanent Representative
to the European Communities

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HANS-GEORG SACHS
Ambassador
Permanent Representative
to the European Communities

For the Government of Ireland:

SEAN P. KENNAN
Ambassador
Permanent Representative
to the European Communities

For the Government of the Italian Republic:

BOMBASSEI DE VETTOR
Ambassador
Permanent Representative
to the European Communities

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:

J. DONDELINGER
Ambassador
Permanent Representative
to the European Communities

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

SASSEN
Ambassador
Permanent Representative
to the European Communities

For the European Atomic Energy Community:

RALF DAHRENDORF
Member of the Commission
of the European Communities

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND
Director General

ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE ROYAUME DU DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE EN APPLICATION DES PARAGRAPHES 1 ET 4 DE L'ARTICLE III DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES²

CONSIDÉRANT que le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas, ci-après dénommés « les Etats », sont signataires du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, ci-après dénommé « le Traité », ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968² et entré en vigueur le 5 mars 1970;

RAPPELANT qu'en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du Traité, aucune disposition du Traité ne sera interprétée comme portant atteinte au droit inaliénable de toutes les Parties au Traité de développer la recherche, la production et l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sans discrimination et conformément aux dispositions des articles premier et II du Traité;

RAPPELANT que, conformément au paragraphe 2 de l'article IV du Traité, toutes les Parties au Traité s'engagent à faciliter un échange aussi large que possible d'équipement, de matières et de renseignements scientifiques et technologiques en vue des utilisations de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques et ont le droit d'y participer;

RAPPELANT en outre qu'aux termes du même paragraphe, les Parties au Traité en mesure de le faire devront aussi coopérer en contribuant, à titre individuel ou conjointement avec d'autres Etats ou des organisations internationales, au développement plus poussé des applications de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, en particulier sur les territoires des Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité;

CONSIDÉRANT que le paragraphe 1 de l'article III du Traité prévoit que tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, ci-après dénommée « l'Agence », conformément au Statut de l'Agence³, ci-après dénommé « le Statut », et au système de garanties de l'Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du Traité, en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

¹ Entré en vigueur le 21 février 1977, date à laquelle l'Agence avait reçu de chaque Partie notification écrite que les procédures internes requises avaient été accomplies, conformément à l'article 25, paragraphe a.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

CONSIDÉRANT que le paragraphe 4 de l'article III du Traité prévoit que les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité concluront des accords avec l'Agence pour satisfaire aux exigences dudit article, soit à titre individuel, soit conjointement avec d'autres Etats, conformément au Statut;

CONSIDÉRANT que les Etats sont membres de la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM), ci-après dénommée « la Communauté », et ont attribué à des Institutions communes aux Communautés européennes des pouvoirs normatifs, exécutifs et juridictionnels que ces Institutions exercent en propre dans les domaines de leur compétence et qui peuvent avoir des effets directs dans l'ordre juridique interne des Etats membres;

CONSIDÉRANT que, dans ce cadre institutionnel, la Communauté a notamment pour mission de garantir, par les contrôles appropriés, que les matières nucléaires ne sont pas détournées à d'autres fins que celles auxquelles elles sont destinées; qu'à partir de l'entrée en vigueur du Traité sur les territoires des Etats, la Communauté sera ainsi tenue de s'assurer par le moyen du contrôle de sécurité institué par le Traité EURATOM que les matières brutes et les matières fissiles spéciales dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur les territoires des Etats ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires;

CONSIDÉRANT que ce contrôle de sécurité comporte notamment la déclaration à la Communauté des caractéristiques techniques fondamentales des installations nucléaires, la tenue et la présentation de relevés d'opérations en vue de permettre la comptabilité des matières nucléaires pour l'ensemble de la Communauté, des inspections effectuées par des agents de la Communauté et un régime de sanctions;

CONSIDÉRANT que la Communauté a pour mission d'instituer avec les autres pays et avec les organisations internationales toutes liaisons susceptibles de promouvoir le progrès dans l'utilisation pacifique de l'énergie atomique, et qu'elle est expressément habilitée à souscrire des engagements particuliers relatifs au contrôle dans un accord conclu avec un Etat tiers ou une organisation internationale;

CONSIDÉRANT que le système international de garanties de l'Agence mentionné dans le Traité comprend notamment des dispositions concernant la communication à l'Agence de renseignements descriptifs, la tenue d'une comptabilité, la présentation à l'Agence de rapports sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties, des inspections effectuées par les inspecteurs de l'Agence, des prescriptions relatives à la création et à l'application, par un Etat, d'un système de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, et des mesures relatives à la vérification de l'absence de détournement de ces matières;

CONSIDÉRANT qu'il incombe à l'Agence, compte tenu de ses responsabilités statutaires et de ses rapports avec l'Assemblée générale et le Conseil de sécurité des Nations Unies, de donner l'assurance à la communauté internationale que des garanties efficaces sont appliquées dans le cadre du Traité;

NOTANT que les Etats qui étaient membres de la Communauté lors de la signature du Traité ont fait connaître, à cette occasion, que les garanties prévues au paragraphe 1 de l'article III du Traité devraient être stipulées dans un accord

de vérification conclu entre la Communauté, les Etats et l'Agence et définies en sorte qu'il ne soit pas porté atteinte aux droits et obligations des Etats et de la Communauté;

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence, ci-après dénommé « le Conseil », a approuvé un ensemble complet des dispositions types pour la structure et le contenu des accords à conclure entre l'Agence et des Etats dans le cadre du Traité, ces dispositions devant être utilisées comme base pour la négociation d'accords de garanties entre l'Agence et les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont Parties au Traité;

CONSIDÉRANT que l'Agence a pour attributions, en vertu de l'alinéa A, 5, de l'article III du Statut, d'étendre l'application de ces garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral ou, à la demande d'un Etat, à telle ou telle des activités de cet Etat dans le domaine de l'énergie atomique;

CONSIDÉRANT que l'Agence, la Communauté et les Etats désirent éviter tout double emploi des activités dans le domaine des garanties;

L'Agence, la Communauté et les Etats sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Les Etats s'engagent, en vertu du paragraphe I de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur leurs territoires, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur les territoires des Etats, sous leur juridiction, ou entreprises sous leur contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

Article 3

a) La Communauté s'engage, en appliquant ses garanties aux matières brutes et aux produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur les territoires des Etats, à coopérer avec l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, en vue d'établir que ces

matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) L'Agence applique ses garanties, conformément aux dispositions du présent Accord, de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu de détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système de garanties de la Communauté. Cette vérification comprend notamment des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans le présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité du système de garanties de la Communauté, conformément aux dispositions du présent Accord.

COOPÉRATION ENTRE L'AGENCE, LA COMMUNAUTÉ ET LES ETATS

Article 4

L'Agence, la Communauté et les Etats coopèrent, chacun en ce qui les concerne, en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues dans le présent Accord et évitent tout double emploi des activités dans le domaine des garanties.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 5

Les garanties prévues dans le présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter de gêner le progrès économique et technologique dans la Communauté ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, y compris les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter toute ingérence injustifiée dans les activités nucléaires pacifiques de la Communauté et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 6

a) L'Agence prend toutes précautions pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance du fait de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, ni à aucune organisation ou personne, des renseignements qu'elle a obtenus à l'occasion de l'application du présent Accord, à l'exception des renseignements particuliers relatifs à l'application du présent Accord, qui peuvent être communiqués au Conseil et aux membres du personnel de l'Agence qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans

la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord peuvent être publiés, sur décision du Conseil, si les Etats directement intéressés ou la Communauté y consentent, chacun en ce qui le concerne.

Article 7

a) En appliquant les garanties prévues dans le présent Accord, il est tenu dûment compte des progrès technologiques en matière de garanties, et tout le possible est fait pour obtenir un rapport optimal entre le coût et l'efficacité ainsi que l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord grâce à l'emploi d'instruments et d'autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente et future le permettra.

b) Pour obtenir un rapport optimal entre le coût et l'efficacité, il est fait usage, par exemple, de moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire, pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou des dispositifs explosifs nucléaires peuvent être fabriqués sans difficulté, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application du présent Accord.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties prévues dans le présent Accord, la Communauté fournit à l'Agence, conformément aux dispositions du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux dites garanties et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue de l'application des garanties à ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que les renseignements strictement nécessaires pour s'acquitter de ses obligations au titre du présent Accord.

ii) Les renseignements relatifs aux installations sont réduits au minimum nécessaire à l'application de garanties aux matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

c) Si la Communauté le demande, l'Agence est disposée à examiner dans les locaux de la Communauté les renseignements descriptifs qui, de l'avis de la Communauté, sont de nature particulièrement délicate. Il n'est pas néces-

saire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés dans les locaux de la Communauté de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement de la Communauté et des Etats à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour les Etats.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur, la Communauté s'oppose à cette désignation, l'Agence propose à la Communauté et aux Etats une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus réitéré de la Communauté d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à effectuer au titre du présent Accord sont entravées, le Conseil, saisi par le Directeur général de l'Agence, ci-après dénommé « le Directeur général », examine ce refus, afin de prendre les mesures appropriées.

b) La Communauté et les Etats intéressés prennent les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

- i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour la Communauté et les Etats et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;
- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs de l'Agence.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Chaque Etat applique à l'Agence, y compris ses biens, fonds et avoirs, ainsi qu'à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions au titre du présent Accord, les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹.

CONSOMMATION OU DILUTION DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 11

Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires lorsque la Communauté et l'Agence ont constaté que lesdites matières ont été consommées ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant donner lieu à l'application de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

**TRANSFERT DE MATIÈRES NUCLÉAIRES HORS DES TERRITOIRES
DES ETATS**

Article 12

La Communauté notifie à l'Agence les transferts de matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord hors des territoires des Etats, conformément aux dispositions du présent Accord. Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires lorsque l'Etat destinataire a assumé la responsabilité de ces matières comme prévu dans le présent Accord. L'Agence tient des relevés indiquant chaque transfert et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

**DISPOSITIONS RELATIVES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT
ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON NUCLÉAIRES**

Article 13

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, telles que la production d'alliages ou de céramiques, la Communauté convient avec l'Agence, avant que les matières soient ainsi utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières au titre du présent Accord peuvent être levées.

**NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES DEVANT
ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES**

Article 14

Si un Etat a l'intention d'utiliser, comme il en a la faculté, des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties prévues dans le présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application desdites garanties, les modalités suivantes s'appliquent :

a) La Communauté et l'Etat indiquent à l'Agence l'activité dont il s'agit, et l'Etat précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par l'Etat en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties prévues dans le présent Accord ne sont pas appliquées, les matières nucléaires ne servent pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) L'Agence et la Communauté concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties prévues dans le présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement doit préciser, dans la mesure du possible, la période ou les

circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties prévues par le présent Accord s'appliquent à nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières se trouvant sur le territoire du ou des Etats intéressés ainsi que de tout transfert desdites matières hors du territoire de cet Etat ou de ces Etats.

c) Chaque arrangement est conclu avec le consentement de l'Agence. Ce consentement est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les délais, les modalités d'application et les rapports à présenter, mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire ou la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité et ne porte pas sur l'utilisation des matières nucléaires dans le cadre de cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

L'Agence, la Communauté et les Etats règlent les dépenses qu'ils encourrent individuellement en s'acquittant de leurs obligations respectives au titre du présent Accord. Toutefois, si la Communauté, les Etats ou des personnes relevant de leur juridiction encourrent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande spéciale de l'Agence, celle-ci rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. Dans tous les cas, les coûts des opérations supplémentaires de mesure ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs de l'Agence peuvent demander sont à la charge de celle-ci.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

La Communauté et les Etats font en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que les nationaux des Etats en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris toute assurance ou autre garantie financière qui peut être prévue par leurs dispositions législatives et réglementaires.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation formulée par la Communauté ou un Etat à l'encontre de l'Agence ou par l'Agence à l'encontre de la Communauté ou d'un Etat pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties prévues dans le présent Accord, autre que les dommages causés par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES RELATIVES À LA VÉRIFICATION DE L'ABSENCE
DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où le Conseil, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, décide qu'il est essentiel et urgent que la Communauté ou un Etat, chacun en ce qui le concerne, prenne des mesures déterminées pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, il peut inviter la Communauté ou l'Etat intéressé à prendre sans délai les mesures requises, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22.

Article 19

Au cas où le Conseil, après avoir examiné les renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties prévues dans le présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, il peut en rendre compte, comme il est prévu au paragraphe C de l'article XII du Statut, et peut également prendre, le cas échéant, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne à la Communauté ou à l'Etat, chacun en ce qui le concerne, toute possibilité raisonnable de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

A la demande de l'Agence, de la Communauté ou d'un Etat, il est procédé à des consultations sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

La Communauté et les Etats ont le droit de demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite la Communauté et l'Etat intéressé à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le

Conseil en vertu de l'article 19 ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou selon une autre procédure agréée par l'Agence, la Communauté et les Etats doit, à la demande de l'un quelconque d'entre eux, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé de cinq arbitres. La Communauté et les Etats désignent deux arbitres et l'Agence désigne également deux arbitres, et les quatre arbitres ainsi désignés élisent un cinquième arbitre, qui préside le tribunal. Si la Communauté et les Etats ou l'Agence n'ont pas désigné chacun deux arbitres dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, la Communauté ou l'Agence peuvent demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer ces arbitres, La même procédure s'applique si le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du quatrième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par trois arbitres au moins. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour l'Agence, la Communauté et les Etats intéressés.

ADHÉSION

Article 23

a) Le présent Accord entre en vigueur pour les Etats non dotés d'armes nucléaires Parties au Traité qui deviennent membres de la Communauté dès que :

- i) L'Etat intéressé notifie à l'Agence que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont terminées;
- ii) La Communauté notifie à l'Agence qu'elle est en mesure d'appliquer ses garanties en ce qui concerne cet Etat aux fins du présent Accord.

b) Si l'Etat intéressé a conclu avec l'Agence d'autres accords relatifs à l'application des garanties de l'Agence, l'application des garanties de l'Agence au titre de ces accords est suspendue, dès l'entrée en vigueur du présent Accord pour cet Etat, tant que le présent Accord est en vigueur, sous réserve toutefois que l'Etat continue d'être lié par l'engagement pris aux termes desdits accords et selon lequel aucun des articles visés par ces accords n'est utilisé de manière à servir à des fins militaires.

AMENDEMENT À L'ACCORD

Article 24

a) L'Agence, la Communauté et les Etats se consultent, à la demande de l'un quelconque d'entre eux, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par l'Agence, la Communauté et les Etats.

c) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle l'Agence reçoit de la Communauté et des Etats notification écrite que les procédures internes requises pour l'entrée en vigueur sont terminées. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que les Etats sont Parties au Traité.

PROTOCOLE

Article 26

Le Protocole annexé au présent Accord en fait partie intégrante. Le terme « Accord » utilisé dans le présent instrument désigne l'ensemble des dispositions qui sont contenues dans ledit instrument et dans le Protocole.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier, le cas échéant, les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la première partie relatives aux garanties.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des garanties prévues dans le présent Accord est de déceler à temps le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une prompté détection.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification effectuées par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME DE GARANTIES DE LA COMMUNAUTÉ*Article 31*

Conformément à l'article 3, l'Agence, en exerçant ses activités de vérification, fait pleinement usage du système de garanties de la Communauté.

Article 32

Le système de comptabilité et de contrôle des matières de la Communauté se fonde, dans le cadre du présent Accord, sur un ensemble de zones de bilan matières. En appliquant ses garanties, la Communauté utilise et pour autant que de besoin prévoit, selon le cas et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, des dispositions telles que :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de leur degré d'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites respectivement par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'établissement de l'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivages et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;
- h) Les modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 65 et 67 à 69.

Article 33

Les garanties prévues dans le présent Accord ne s'appliquent pas aux matières lors des activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible nucléaire visé à l'alinéa c sont direc-

tement ou indirectement exportées vers le territoire d'un Etat non doté d'armes nucléaires qui n'est pas Partie au présent Accord, la Communauté informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible nucléaire visé à l'alinéa *c* sont importées vers les territoires des Etats, la Communauté informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si elles sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté telles qu'elles permettent la fabrication de combustible nucléaire ou la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées vers les territoires des Etats, elles sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées, en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies mais que la Communauté considère que la récupération des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord et contenues dans les déchets n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, l'Agence et la Communauté se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties prévues dans le présent Accord sont levées, en ce qui concerne les matières nucléaires, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que l'Agence et la Communauté conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande de la Communauté, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires suivantes :

- a)* Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b)* Les matières nucléaires qui sont utilisées dans les activités non nucléaires conformément à l'article 13, si ces matières sont récupérables;
- c)* Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium 238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande de la Communauté, l'Agence exempte des garanties prévues dans le présent Accord les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées sur les territoires des Etats, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
 - b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
 - c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
 - d) Vingt tonnes de thorium;
- ou des quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour une application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

La Communauté conclut avec l'Agence des arrangements subsidiaires qui précisent, dans la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités prévues dans le présent Accord, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord doivent être appliquées. L'Agence et la Communauté peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. L'Agence, la Communauté et les Etats mettent tout en œuvre pour qu'ils entrent en vigueur

dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si l'Agence, la Communauté et les Etats en sont convenus. La Communauté communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires pour compléter ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire global de toutes les matières nucléaires se trouvant sur les territoires des Etats et soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour au moyen des rapports ultérieurs et des résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées à la Communauté à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence par la Communauté au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour les nouvelles installations sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans une nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs à communiquer à l'Agence comportent pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation, indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;
- b) Une description de l'aménagement général de l'installation, indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments importants du matériel qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notam-

ment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesure du flux et les modalités d'établissement de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application des garanties prévues dans le présent Accord sont communiqués à l'Agence pour chaque installation si les arrangements subsidiaires le spécifient. La Communauté communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence doit observer et auxquelles les inspecteurs de l'Agence doivent se conformer dans l'installation.

Article 45

L'Agence reçoit de la Communauté, pour examen, les renseignements descriptifs relatifs aux modifications qui ont une importance en ce qui concerne les garanties prévues dans le présent Accord, et elle est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties prévues dans le présent Accord puissent être adaptées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires qui concernent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières à utiliser aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, les critères suivants sont notamment appliqués :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il est fait usage, le plus possible, du confinement et de la surveillance pour contribuer à assurer que les mesures du flux soient complètes et ainsi simplifier l'application des garanties et concentrer les opérations de mesure aux points de mesure principaux;
 - iii) A la demande de la Communauté ou de l'Etat intéressé, il peut être établi une zone de bilan matières spéciale autour d'une phase d'un processus comportant des renseignements de nature délicate du point de vue commercial;
- c) Fixer le calendrier nominal et les modalités d'établissement des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité dans le cadre du présent Accord;

- d) Déterminer les conditions d'établissement de la comptabilité et des rapports, ainsi que les modalités d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les conditions nécessaires pour la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles doivent être appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs dont l'Agence et la Communauté sont convenues sont consignés dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements intervenus dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue d'une modification des mesures prises en vertu de l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec la Communauté et l'Etat intéressé, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncés à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence par la Communauté :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, comme les arrangements subsidiaires le spécifient.

L'Agence est informée en temps voulu par la Communauté de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure nécessaire, aux fins énoncées dans les alinéas *b* à *f* de l'article 46.

COMPTABILITÉ

*Dispositions générales**Article 51*

La Communauté fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue pour chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

La Communauté prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs de l'Agence, notamment si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures sur lequel est fondée la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports doit être conforme aux normes internationales les plus récentes ou être équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, pour chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock, afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;

- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables indiquent séparément les quantités d'uranium, de thorium et de plutonium contenues dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire.

Article 58

Relevés d'opérations

Les relevés d'opérations contiennent, pour chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes, s'il y a lieu :

- a) Les données d'exploitation utilisées pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les données obtenues par l'étalonnage des réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations des erreurs aléatoires et systématiques qui en sont dérivées;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS

Dispositions générales

Article 59

La Communauté communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 65 et 67 à 69 en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

Rapports comptables

Article 62

L'Agence reçoit de la Communauté un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord. Le rapport initial est envoyé à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et il décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, la Communauté communique à l'Agence les rapports comptables suivants :

- a) Des rapports sur les variations de stock, indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des rapports sur le bilan matières, indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date à laquelle ils sont établis, et ils peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme les arrangements subsidiaires le spécifient, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

La Communauté rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme les arrangements subsidiaires le spécifient, les petites variations de stock de matières nucléaires,

telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique à la Communauté à l'intention des Parties intéressées, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si l'Agence et la Communauté en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

Article 68

Rapports spéciaux

La Communauté établit sans délai des rapports spéciaux :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent la Communauté à considérer que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, la Communauté fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports, dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties prévues dans le présent Accord.

INSPECTIONS

*Article 70**Dispositions générales*

L'Agence a le droit d'effectuer des inspections conformément aux dispositions prévues dans le présent Accord.

*Objectifs des inspections**Article 71*

L'Agence peut effectuer des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord et identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation entre la date du rapport initial et la date de l'entrée en vigueur des arrangements subsidiaires en ce qui concerne une installation déterminée;
- b) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord, conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors des territoires des Etats ou lors de leur transfert sur les territoires des Etats, à l'exception des transferts à l'intérieur de la Communauté.

Article 72

L'Agence peut effectuer des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

Sous réserve des dispositions de l'article 77, l'Agence peut effectuer des inspections spéciales :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par la Communauté, y compris les explications fournies par la Communauté et les renseignements obtenus au moyen des inspections régulières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités au titre du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute à l'activité d'inspection régulière prévue dans le présent Accord ou comporte un droit d'accès à des

renseignements ou emplacements qui s'ajoute à celui qui est spécifié à l'article 76 pour les inspections *ad hoc* et les inspections régulières.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Procéder à des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de mesure et de contrôle;
- d) Appliquer et utiliser des mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs utilisés;
- c) Prendre avec la Communauté et, dans la mesure nécessaire, avec l'Etat intéressé des dispositions pour que, le cas échéant :
 - i) Des mesures supplémentaires soient effectuées et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons absolus appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'instauration de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;
- f) Prendre avec la Communauté ou avec l'Etat intéressé des dispositions pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

*Droit d'accès pour les inspections**Article 76*

a) Aux fins énoncées à l'alinéa *a* de l'article 71, et jusqu'au moment où les points stratégiques sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection effectuée à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *b* de l'article 71, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément au sous-alinéa *d*, iii, de l'article 92 ou au sous-alinéa *d*, iii, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs n'ont accès qu'aux points stratégiques spécifiés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si la Communauté estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il y a lieu d'apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, la Communauté et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties, compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, la Communauté et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Effectuer des activités d'inspection qui s'ajoutent à l'activité d'inspection régulière prévue dans le présent Accord;
- b) Obtenir, avec l'assentiment de la Communauté, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux spécifiés à l'article 76. Tout désaccord est réglé conformément aux articles 21 et 22; si les mesures à prendre par la Communauté ou par un Etat, chacun en ce qui le concerne, sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

*Fréquence et intensité des inspections régulières**Article 78*

Un calendrier d'inspection optimal étant suivi, le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières sont maintenus au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; les ressources disponibles aux fins des inspections en vertu du présent Accord doivent être utilisées le plus rationnellement et le plus économiquement possible.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations et contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un

débit annuel — si celui-ci est supérieur — n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés de telle manière que, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection ne soit pas plus intensif qu'il est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'activité d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé à raison d'un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation du plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé, pour chaque installation de cette catégorie, à raison de $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations n'est pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspections régulières par an est déterminé, pour chaque installation de cette catégorie, à raison d'un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Les Parties au présent Accord peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'activités d'inspection, lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des articles 78 à 80, les critères à utiliser pour déterminer le nombre et le calendrier effectif ainsi que l'intensité, la durée et les modalités effectives des inspections régulières de chaque installation sont notamment les suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier la présentation des matières nucléaires en vrac ou en un certain nombre d'articles identifiables, la composition chimique et, dans le cas de l'uranium, le degré — faible ou élevé — d'enrichissement; l'accessibilité;
- b) Efficacité des garanties de la Communauté, notamment la mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont indépendants, du point de vue fonctionnel, des garanties de la Communauté; la mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été mises en œuvre par la Commu-

nauté; la promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes effectuées par l'Agence; l'importance et l'exactitude de la différence d'inventaire telles qu'elles ont été vérifiées par l'Agence;

- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire sur les territoires des Etats, en particulier le nombre et le type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties prévues dans le présent Accord; les caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties prévues dans le présent Accord, notamment leur degré de confinement; la mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; la mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance internationale, en particulier la mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats ou expédiées à d'autres Etats aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes les opérations de vérification effectuées par l'Agence à l'occasion de ces transferts; la mesure dans laquelle les activités nucléaires exercées sur le territoire de chaque Etat et celles exercées sur le territoire d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

L'Agence et la Communauté se consultent si celle-ci estime que l'activité d'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis à la Communauté et aux Etats intéressés de l'arrivée des inspecteurs de l'Agence dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa b de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance; pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa a de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48, une semaine au moins à l'avance;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que l'Agence et la Communauté se sont consultées comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80 ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection indiquent les noms des inspecteurs de l'Agence, les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter, ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs de l'Agence arrivent d'un territoire extérieur aux territoires des Etats, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée sur les territoires des Etats.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations qui lui est communiqué conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement la Communauté et l'Etat intéressé de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles les inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence met tout en œuvre pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer à la Communauté et à l'Etat intéressé ainsi qu'aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, la Communauté et l'Etat intéressé mettent tout en œuvre pour faciliter la tâche des inspecteurs de l'Agence.

Désignation des inspecteurs de l'Agence

Article 85

Les inspecteurs de l'Agence sont désignés selon les modalités suivantes :

- a) Le Directeur général communique par écrit à la Communauté et aux Etats le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont il propose la désignation comme inspecteur de l'Agence pour les Etats ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b) La Communauté fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, si celle-ci est acceptée;
- c) Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs de l'Agence pour les Etats tout fonctionnaire que la Communauté et les Etats ont accepté, et il informe la Communauté et les Etats de ces désignations;
- d) Le Directeur général, à la demande de la Communauté ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir à la Communauté et aux Etats que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur de l'Agence pour les Etats est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs de l'Agence nécessaires aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément à l'alinéa *a* de l'article 71, les formalités de désignation doivent être terminées, si possible, dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs de l'Agence sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Les Etats accordent ou renouvellent le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur de l'Agence désigné conformément à l'article 85.

*Conduite et séjour des inspecteurs de l'Agence**Article 87*

Les inspecteurs de l'Agence, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs de l'Agence ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs de l'Agence estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exercice de leurs fonctions, des inspecteurs de l'Agence ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer sur le territoire d'un Etat, y compris l'usage de matériel, l'Etat intéressé et la Communauté leur facilitent l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

La Communauté et les Etats intéressés ont le droit de faire accompagner les inspecteurs de l'Agence pendant les opérations d'inspection par les inspecteurs de l'une et les représentants des autres, sous réserve que les inspecteurs de l'Agence ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION
DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe la Communauté, à l'intention des Parties intéressées :

- a) Des résultats de ses inspections, à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses activités de vérification.

TRANSFERTS VERS LES TERRITOIRES OU HORS DES TERRITOIRES
DES ETATS

Article 91

Dispositions générales

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties prévues dans le présent Accord et qui font l'objet d'un transfert vers les territoires ou hors des territoires des Etats sont considérées, aux fins du présent Accord, comme étant sous la responsabilité de la Communauté et de l'Etat intéressé :

- a) En cas de transferts vers les territoires des Etats, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat hors du territoire duquel les matières sont transférées, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas de transferts hors des territoires des Etats, jusqu'au moment où cette responsabilité incombe à l'Etat destinataire, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel a lieu le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés conclus par la Communauté et l'Etat intéressé, d'une part, et l'Etat vers le territoire duquel ou hors du territoire duquel les matières nucléaires sont transférées, d'autre part. Ni la Communauté ni un Etat ne sont considérés comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur le territoire d'un Etat, au-dessus de son territoire ou de ses eaux territoriales, ou transportées sous le pavillon d'un Etat ou dans ses aéronefs.

Transferts hors des territoires des Etats

Article 92

a) La Communauté notifie l'Agence tout transfert prévu hors des territoires des Etats de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou, si les arrangements subsidiaires le spécifient, dans le cas d'installations qui expédient normalement des quantités importantes à destination du territoire d'un même Etat, aucune des expéditions n'étant supérieure à un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

c) L'Agence et la Communauté peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité prévue et la composition des matières nucléaires qui seront transférées, ainsi que la zone de bilan matières d'où elles proviendront;

- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates auxquelles et les emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;
- v) Le stade du transfert auquel la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord incombera à l'Etat destinataire, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 doit être telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles soient transférées hors des territoires des Etats, sauf dans le cas des transferts à l'intérieur de la Communauté, et, si l'Agence le désire ou si la Communauté le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne doit être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, la Communauté fait en sorte que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts vers les territoires des Etats

Article 95

a) La Communauté notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord vers les territoires des Etats, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou, si les arrangements subsidiaires le spécifient, dans le cas d'installations auxquelles sont normalement transférées des quantités importantes en provenance d'un même Etat, aucune des expéditions n'étant supérieure à un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant l'arrivée prévue des matières nucléaires et, en tout cas, dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

c) L'Agence et la Communauté peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité prévue et la composition des matières nucléaires;

- ii) Le stade du transfert auquel la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord incombera à la Communauté et à l'Etat intéressé, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, ainsi que l'emplacement où et la date à laquelle il est prévu que les matières nucléaires seront déballées.

Article 96

La notification visée à l'article 95 doit être telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires transférées vers les territoires des Etats, sauf dans le cas de transferts à l'intérieur de la Communauté et, si possible, en vérifier la quantité et la composition au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne doit pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

La Communauté envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à considérer que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert vers les territoires ou hors des territoires des Etats, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

1. A. Par *Communauté*, on entend :

- a) La personne juridique créée par le Traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique (EURATOM)¹, Partie au présent Accord;
- b) Les territoires sur lesquels s'applique le Traité EURATOM.

B. Par *Etats*, on entend les Etats non dotés d'armes nucléaires qui sont membres de la Communauté et Parties au présent Accord.

2. A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéris-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 259.

tiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium 235 et de l'uranium 233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Par *stock comptable* d'une zone de bilan matières, on entend la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. On obtient la quantité de kilogrammes effectifs en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, le produit de leur poids en kilogrammes par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport entre le poids global de l'uranium 233 et de l'uranium 235 et le poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

a) Augmentations :

- i) Importation;
- ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée de l'intérieur des territoires des Etats : en provenance d'une autre zone de bilan matières; d'une activité non soumise aux garanties (non pacifique); au point de départ de l'application des garanties;
- iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
- iv) Levée d'exemption : réapplication de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de leur utilisation ou du fait de leur quantité;

b) Diminutions :

- i) Exportation;
- ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition, à l'intérieur des territoires des Etats, à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non soumise aux garanties (non pacifique);
- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différent(s) à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesurés : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire ultérieure;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de leur utilisation ou du fait de leur quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable, et par inadvertance, de matières nucléaires, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où la matière nucléaire se présente sous une forme telle qu'il est possible de la mesurer pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent donc les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières;
- b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,

afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être dressé.

N. Par *différence d'inventaire*, on entend la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme « matière brute » n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par la Communauté et les Etats.

P. Par *stock physique*, on entend la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot déclarée par la zone de bilan matières expéditrice et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit, choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs, où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

PROTOCOLE

Article premier. Le présent Protocole a pour objet de compléter certaines dispositions de l'Accord, et notamment de préciser les conditions et les modalités selon lesquelles est mise en œuvre une coopération dans l'application des garanties prévues dans l'Accord de manière à éviter tout double emploi des activités de la Communauté dans le domaine des garanties.

Article 2. La Communauté rassemble les renseignements qui sont relatifs aux installations et aux matières nucléaires se trouvant en dehors des installations et qui doivent être communiqués à l'Agence en vertu de l'Accord, sur la base du questionnaire indicatif convenu, annexé aux arrangements subsidiaires.

Article 3. L'Agence et la Communauté procèdent en commun à l'examen des renseignements descriptifs prévu aux alinéas *a* à *f* de l'article 46 de l'Accord et en incluent les résultats convenus dans les arrangements subsidiaires. La vérification de ces renseignements, visée à l'article 48 de l'Accord, est effectuée par l'Agence en coopération avec la Communauté.

Article 4. Lorsqu'elle communique à l'Agence les renseignements visés à l'article 2 du présent Protocole, la Communauté lui transmet également des renseignements sur les méthodes d'inspection qu'elle propose d'appliquer ainsi que les propositions complètes, y compris les prévisions des activités d'inspection concernant les activités d'inspection régulière, aux fins d'établissement des formules types jointes aux arrangements subsidiaires et relatives aux installations et aux zones de bilan matières extérieures aux installations.

Article 5. La Communauté et l'Agence établissent en commun les formules types jointes aux arrangements subsidiaires.

Article 6. La Communauté rassemble les rapports transmis par les exploitants, tient une comptabilité centralisée sur la base de ces rapports et procède au contrôle et à l'analyse techniques et comptables des renseignements reçus.

Article 7. Une fois terminées les tâches visées à l'article 6 du présent Protocole, la Communauté établit, une fois par mois, les rapports sur les variations de stock et les transmet à l'Agence dans les délais spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Article 8. La Communauté transmet en outre à l'Agence les rapports sur le bilan matières et les inventaires physiques, à des intervalles de temps qui dépendent de la fréquence des inventaires physiques spécifiée dans les arrangements subsidiaires.

Article 9. Le modèle et la présentation des rapports visés aux articles 7 et 8 du présent Protocole, tels qu'ils sont convenus entre l'Agence et la Communauté, sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires.

Article 10. Les activités d'inspection régulière exercées par la Communauté et par l'Agence aux fins de l'Accord, y compris les inspections visées à l'article 84 de l'Accord, sont coordonnées conformément aux dispositions des articles 11 à 23 du présent Protocole.

Article 11. Sous réserve des articles 79 et 80 de l'Accord, il est tenu compte, lors de la détermination du nombre et du calendrier effectifs ainsi que de l'intensité, de la durée et des modalités effectives des inspections de l'Agence pour chaque installation, de l'activité d'inspection exercée par la Communauté dans le cadre de son système multinational de garanties conformément aux dispositions du présent Protocole.

Article 12. Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord pour chaque installation sont déterminées au moyen des critères définis à l'article 81 de l'Accord. Les règles et méthodes qui sont énoncées dans les arrangements subsidiaires et qui ont été utilisées pour le calcul des activités d'inspection dans les exemples spécifiques joints auxdits arrangements sont utilisées pour l'application de ces critères. Ces règles et méthodes sont réexaminées périodiquement, conformément à l'article 6 de l'Accord, pour tenir compte des

progrès technologiques réalisés dans le domaine des garanties ainsi que de l'expérience acquise.

Article 13. Les activités d'inspection exercées au titre de l'Accord, qui sont exprimées sous forme de prévisions convenues pour les activités effectives d'inspection, sont énoncées dans les arrangements subsidiaires, dans lesquels figurent également une description appropriée des modes de vérification et la portée des inspections à effectuer par la Communauté et par l'Agence. Ces activités d'inspection constituent, dans des conditions normales de fonctionnement et sous réserve des conditions indiquées ci-dessous, les activités effectives maximales exercées dans l'installation au titre de l'Accord :

- a) Les renseignements sur les garanties de la Communauté visées à l'article 32 de l'Accord, tels qu'ils sont spécifiés dans les arrangements subsidiaires, doivent demeurer valables;
- b) Les renseignements communiqués à l'Agence conformément à l'article 2 du présent Protocole doivent demeurer valables;
- c) La Communauté doit présenter régulièrement les rapports visés aux articles 60 et 61, 63 à 65 et 67 à 69 de l'Accord, comme le spécifient les arrangements subsidiaires;
- d) Les dispositions prises pour la coordination des inspections conformément aux articles 10 à 23 du présent Protocole, telles qu'elles sont spécifiées dans les arrangements subsidiaires, doivent être régulièrement appliquées;
- e) La Communauté doit exercer son activité d'inspection en ce qui concerne l'installation, telle que cette activité est spécifiée dans les arrangements subsidiaires, conformément au présent article.

Article 14. a) Sous réserve des conditions énoncées à l'article 13 du présent Protocole, les inspections de l'Agence sont effectuées en même temps que les activités d'inspection de la Communauté. Les inspecteurs de l'Agence sont présents pendant que certaines des inspections de la Communauté sont effectuées.

b) Sous réserve du paragraphe a, toutes les fois que l'Agence peut atteindre les objectifs de ses inspections régulières prévues dans l'Accord, les inspecteurs de l'Agence appliquent les dispositions des articles 74 et 75 de l'Accord en observant les activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, à condition toutefois :

- i) Que les activités d'inspection à exercer par les inspecteurs de l'Agence autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, et qui sont prévisibles, soient spécifiées dans les arrangements subsidiaires;
- ii) Qu'au cours d'une inspection, les inspecteurs de l'Agence puissent, lorsqu'ils le jugent essentiel et urgent, procéder à des activités d'inspection autrement que par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, si l'Agence n'a pas d'autres moyens pour atteindre les objectifs des inspections régulières et que cet état de choses soit imprévisible.

Article 15. Le calendrier et le programme général des inspections de la Communauté dans le cadre de l'Accord sont établis par la Communauté en coopération avec l'Agence.

Article 16. Les dispositions permettant la présence d'inspecteurs de l'Agence au cours de certaines des inspections de la Communauté sont prises à l'avance d'un commun accord par l'Agence de la Communauté pour chaque type d'installation et, dans la mesure nécessaire, pour chaque installation.

Article 17. En vue de permettre à l'Agence de décider, en se fondant sur les besoins en échantillons statistiques, de sa présence à une inspection particulière effectuée par la Communauté, la Communauté communique au préalable à l'Agence un état des nombres, types et contenus d'articles à inspecter, d'après les renseignements fournis à la Communauté par l'exploitant de l'installation.

Article 18. Des modalités techniques pour chaque type d'installation en général et, dans la mesure nécessaire, pour chaque installation sont convenues à l'avance par l'Agence et la Communauté, particulièrement en ce qui concerne :

- a) La détermination des techniques de sondage statistique aléatoire;
- b) La vérification et l'identification des étalons.

Article 19. Les dispositions en matière de coordination définies pour chaque type d'installation dans les arrangements subsidiaires servent de base pour les dispositions en matière de coordination qui doivent être spécifiées dans chaque formule type par installation.

Article 20. Les mesures spécifiques de coordination relatives aux questions définies dans les formules types par installation, conformément à l'article 19 du présent Protocole, sont prises en commun par les fonctionnaires de la Communauté et de l'Agence désignés à cet effet.

Article 21. La Communauté communique à l'Agence ses documents de travail pour les inspections auxquelles les inspecteurs de l'Agence sont présents et des rapports d'inspection pour toutes les autres inspections de la Communauté effectuées dans le cadre de l'Accord.

Article 22. Les échantillons de matières nucléaires destinés à l'Agence proviennent des mêmes lots ou articles choisis au hasard que les échantillons destinés à la Communauté et sont prélevés en même temps que ces derniers, sauf si l'Agence, pour maintenir son activité d'inspection à un niveau aussi bas qu'il est pratiquement possible ou pour la réduire à un tel niveau, doit procéder à un prélèvement indépendant d'échantillons, comme convenu à l'avance et spécifié dans les arrangements subsidiaires.

Article 23. Les fréquences des inventaires physiques qui doivent être dressés par les exploitants d'installations et vérifiés aux fins des garanties doivent être conformes à celles indiquées à titre de directives dans les arrangements subsidiaires. S'il est jugé indispensable de procéder, à propos des inventaires physiques, à des activités supplémentaires dans le cadre de l'Accord, ces activités sont examinées par le Comité de liaison institué en vertu de l'article 25 et arrêtées d'un commun accord avant leur mise en œuvre.

Article 24. Toutes les fois que l'Agence peut atteindre les objectifs de ses inspections *ad hoc* prévues dans l'Accord par l'observation des activités d'inspection exercées par les inspecteurs de la Communauté, elle doit le faire.

Article 25. a) Afin de faciliter la mise en œuvre de l'Accord et du présent Protocole, il est institué un Comité de liaison, composé de représentants de la Communauté et de l'Agence.

b) Le Comité se réunit au moins une fois par an :

- i) Pour examiner notamment l'exécution des dispositions en matière de coordination prévues dans le présent Protocole, y compris les prévisions convenues en ce qui concerne les activités d'inspection;
- ii) Pour examiner l'évolution des méthodes et des techniques dans le domaine des garanties;
- iii) Pour examiner toute question qui lui est renvoyée par les réunions périodiques mentionnées au paragraphe c.

c) Le Comité se réunit périodiquement à un niveau moins élevé pour examiner en particulier et dans la mesure nécessaire, pour chaque installation, l'application des dispositions en matière de coordination prévues dans le présent Protocole, y compris, compte tenu des progrès techniques et opérationnels, la mise à jour des prévisions convenues en matière d'activités d'inspection en ce qui concerne les modifications du débit, du stock et des programmes d'opération de l'installation, ainsi que l'application des modalités d'inspection à différents types d'activités d'inspection régulière et, d'une manière générale, les besoins en échantillons statistiques. Toute question qui ne peut être réglée est renvoyée aux réunions mentionnées au paragraphe b.

d) Sans préjudice des mesures d'urgence qui pourraient se révéler nécessaires dans le cadre de l'Accord, si l'application de l'article 13 du présent Protocole soulève des difficultés, notamment si l'Agence estime que les conditions stipulées audit article n'ont pas été remplies, le Comité se réunit dès que possible au niveau voulu pour examiner la situation et étudier les mesures à prendre. Si un problème ne peut pas être résolu, le Comité peut faire aux Parties des propositions appropriées, notamment en vue de modifier les prévisions en matière d'activités d'inspection pour les activités d'inspection régulière.

e) Le Comité élabore, si nécessaire, des propositions au sujet des questions qui exigent l'accord des Parties.

FAIT à Bruxelles en deux exemplaires, le cinq avril mil neuf cent soixante-treize, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

J. VAN DER MEULEN
Ambassadeur
Représentant permanent
auprès des Communautés européennes

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

NIELS ERSBØLL
Ambassadeur
Représentant permanent
auprès des Communautés européennes

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HANS-GEORG SACHS
Ambassadeur
Représentant permanent
auprès des Communautés européennes

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

SEAN P. KENNAN
Ambassadeur
Représentant permanent
auprès des Communautés européennes

Pour le Gouvernement de la République italienne :

BOMBASSEI DE VETTOR
Ambassadeur
Représentant permanent
auprès des Communautés européennes

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

J. DONDELINGER
Ambassadeur
Représentant permanent
auprès des Communautés européennes

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

SASSEN
Ambassadeur
Représentant permanent
auprès des Communautés européennes

Pour la Communauté européenne de l'énergie atomique :

RALF DAHRENDORF
Membre de la Commission
des Communautés européennes

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND
Directeur général

No. 15718

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
THAILAND**

**Agreement for the application of safeguards in connection
with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear
Weapons. Signed at Vienna on 16 May 1974**

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1977.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE
et
THAÏLANDE**

**Accord relatif à l'application de garanties dans le cadre du
Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.
Signé à Vienne le 16 mai 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai
1977.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS²

WHEREAS the Kingdom of Thailand (hereinafter referred to as “Thailand”) is a Party to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons (hereinafter referred to as “the Treaty”) opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968² and which entered into force on 5 March 1970;

WHEREAS paragraph 1 of article III of the Treaty reads as follows:

“Each non-nuclear-weapon State Party to the Treaty undertakes to accept safeguards, as set forth in an agreement to be negotiated and concluded with the International Atomic Energy Agency in accordance with the Statute of the International Atomic Energy Agency³ and the Agency’s safeguards system, for the exclusive purpose of verification of the fulfilment of its obligations assumed under this Treaty with a view to preventing diversion of nuclear energy from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices. Procedures for the safeguards required by this article shall be followed with respect to source or special fissionable material whether it is being produced, processed or used in any principal nuclear facility or is outside any such facility. The safeguards required by this article shall be applied on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of such State, under its jurisdiction, or carried out under its control anywhere”;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as “the Agency”) is authorized, pursuant to article III of its Statute, to conclude such agreements;

NOW THEREFORE the Government of Thailand and the Agency have agreed as follows:

PART I

BASIC UNDERTAKING

Article 1

The Government of Thailand undertakes, pursuant to paragraph 1 of article III of the Treaty, to accept safeguards, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within its territory, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

¹ Came into force on 16 May 1974 by signature, in accordance with article 25.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161.

³ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

APPLICATION OF SAFEGUARDS

Article 2

The Agency shall have the right and the obligation to ensure that safeguards will be applied, in accordance with the terms of this Agreement, on all source or special fissionable material in all peaceful nuclear activities within the territory of Thailand, under its jurisdiction or carried out under its control anywhere, for the exclusive purpose of verifying that such material is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THAILAND
AND THE AGENCY*Article 3*

The Government of Thailand and the Agency shall co-operate to facilitate the implementation of the safeguards provided for in this Agreement.

IMPLEMENTATION OF SAFEGUARDS

Article 4

The safeguards provided for in this Agreement shall be implemented in a manner designed:

- (a) to avoid hampering the economic and technological development of Thailand or international co-operation in the field of peaceful nuclear activities, including international exchange of nuclear material;
- (b) to avoid undue interference in Thailand's peaceful nuclear activities and, in particular, in the operation of facilities; and
- (c) to be consistent with prudent management practices required for the economic and safe conduct of nuclear activities.

Article 5

(a) The Agency shall take every precaution to protect commercial and industrial secrets and other confidential information coming to its knowledge in the implementation of this Agreement.

(b) (i) The Agency shall not publish or communicate to any State, organization or person any information obtained by it in connection with the implementation of this Agreement, except that specific information relating to the implementation thereof may be given to the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") and to such Agency staff members as require such knowledge by reason of their official duties in connection with safeguards, but only to the extent necessary for the Agency to fulfil its responsibilities in implementing this Agreement.

(ii) Summarized information on nuclear material subject to safeguards under this Agreement may be published upon decision of the Board if the States directly concerned agree thereto.

Article 6

(a) The Agency shall, in implementing safeguards pursuant to this Agreement, take full account of technological developments in the field of safeguards, and shall make every effort to ensure optimum cost-effectiveness and the application of the principle of safeguarding effectively the flow of nuclear material subject to safeguards under this Agreement by use of instruments and other techniques at certain strategic points to the extent that present or future technology permits.

(b) In order to ensure optimum cost-effectiveness, use shall be made, for example, of such means as:

- (i) containment as a means of defining material balance areas for accounting purposes;
- (ii) statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material; and
- (iii) concentration of verification procedures on those stages in the nuclear fuel cycle involving the production, processing, use or storage of nuclear material from which nuclear weapons or other nuclear explosive devices could readily be made, and minimization of verification procedures in respect of other nuclear material, on condition that this does not hamper the Agency in applying safeguards under this Agreement.

NATIONAL SYSTEM OF MATERIALS CONTROL

Article 7

(a) The Government of Thailand shall establish and maintain a system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(b) The Agency shall apply safeguards in such a manner as to enable it to verify, in ascertaining that there has been no diversion of nuclear material from peaceful uses to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, findings of Thailand's system. The Agency's verification shall include, *inter alia*, independent measurements and observations conducted by the Agency in accordance with the procedures specified in part II of this Agreement. The Agency, in its verification, shall take due account of the technical effectiveness of Thailand's system.

PROVISION OF INFORMATION TO THE AGENCY

Article 8

(a) In order to ensure the effective implementation of safeguards under this Agreement, the Government of Thailand shall, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement, provide the Agency with information concerning nuclear material subject to safeguards under this Agreement and the features of facilities relevant to safeguarding such material.

(b) (i) The Agency shall require only the minimum amount of information and data consistent with carrying out its responsibilities under this Agreement.

(ii) Information pertaining to facilities shall be the minimum necessary for safeguarding nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

(c) If the Government of Thailand so requests, the Agency shall be prepared to examine on premises of Thailand design information which the Government of Thailand regards as being of particular sensitivity. Such information need not be physically transmitted to the Agency provided that it remains readily available for further examination by the Agency on premises of Thailand.

AGENCY INSPECTORS

Article 9

(a) (i) The Agency shall secure the consent of the Government of Thailand to the designation of Agency inspectors to Thailand.

(ii) If the Government of Thailand, either upon proposal of a designation or at any other time after a designation has been made, objects to the designation, the Agency shall propose to the Government of Thailand an alternative designation or designations.

(iii) If, as a result of the repeated refusal of the Government of Thailand to accept the designation of Agency inspectors, inspections to be conducted under this Agreement would be impeded, such refusal shall be considered by the Board, upon referral by the Director General of the Agency (hereinafter referred to as "the Director General"), with a view to its taking appropriate action.

(b) The Government of Thailand shall take the necessary steps to ensure that Agency inspectors can effectively discharge their functions under this Agreement.

(c) The visits and activities of Agency inspectors shall be so arranged as:

- (i) to reduce to a minimum the possible inconvenience and disturbance to the Government of Thailand and to the peaceful nuclear activities inspected; and
- (ii) to ensure protection of industrial secrets or any other confidential information coming to the inspectors' knowledge.

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 10

The Government of Thailand shall apply to the Agency (including its property, funds and assets) and to its inspectors and other officials, performing functions under this Agreement, the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.¹

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

*Article 11**Consumption or dilution of nuclear material*

Safeguards shall terminate on nuclear material upon determination by the Agency that the material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practically irrecoverable.

*Article 12**Transfer of nuclear material out of Thailand*

The Government of Thailand shall give the Agency advance notification of intended transfers of nuclear material subject to safeguards under this Agreement out of Thailand, in accordance with the provisions set out in part II of this Agreement. The Agency shall terminate safeguards on nuclear material under this Agreement when the recipient State has assumed responsibility therefor, as provided for in part II of this Agreement. The Agency shall maintain records indicating each transfer and, where applicable, the re-application of safeguards to the transferred nuclear material.

*Article 13**Provisions relating to nuclear material to be used in non-nuclear activities*

Where nuclear material subject to safeguards under this Agreement is to be used in non-nuclear activities, such as the production of alloys or ceramics, the Government of Thailand shall agree with the Agency, before the material is so used, on the circumstances under which the safeguards on such material may be terminated.

NON-APPLICATION OF SAFEGUARDS TO NUCLEAR MATERIAL
TO BE USED IN NON-PEACEFUL ACTIVITIES*Article 14*

If the Government of Thailand intends to exercise its discretion to use nuclear material which is required to be safeguarded under this Agreement in a nuclear activity which does not require the application of safeguards under this Agreement, the following procedures shall apply:

- (a) The Government of Thailand shall inform the Agency of the activity, making it clear:
- (i) that the use of the nuclear material in a non-proscribed military activity will not be in conflict with an undertaking the Government of Thailand may have given and in respect of which Agency safeguards apply, that the material will be used only in a peaceful nuclear activity; and

(ii) that during the period of non-application of safeguards the nuclear material will not be used for the production of nuclear weapons or other nuclear explosive devices.

(b) The Government of Thailand and the Agency shall make an arrangement so that, only while the nuclear material is in such an activity, the safeguards provided for in this Agreement will not be applied. The arrangement shall identify, to the extent possible, the period or circumstances during which safeguards will not be applied. In any event, the safeguards provided for in this Agreement shall apply again as soon as the nuclear material is reintroduced into a peaceful nuclear activity. The Agency shall be kept informed of the total quantity and composition of such unsafeguarded material in Thailand and of any export of such material.

(c) Each arrangement shall be made in agreement with the Agency. Such agreement shall be given as promptly as possible and shall relate only to such matters as, *inter alia*, temporal and procedural provisions and reporting arrangements, but shall not involve any approval or classified knowledge of the military activity or relate to the use of the nuclear material therein.

FINANCE

Article 15

The Government of Thailand and the Agency shall bear the expenses incurred by them in implementing their respective responsibilities under this Agreement. However, if the Government of Thailand or persons under its jurisdiction incur extraordinary expenses as a result of a specific request by the Agency, the Agency shall reimburse such expenses provided that it has agreed in advance to do so. In any case, the Agency shall bear the cost of any additional measuring or sampling which inspectors may request.

THIRD-PARTY LIABILITY FOR NUCLEAR DAMAGE

Article 16

The Government of Thailand shall ensure that any protection against third-party liability in respect of nuclear damage, including any insurance or other financial security, which may be available under its laws or regulations shall apply to the Agency and its officials for the purpose of the implementation of this Agreement, in the same way as that protection applies to nationals of Thailand.

INTERNATIONAL RESPONSIBILITY

Article 17

Any claim by the Government of Thailand against the Agency or by the Agency against the Government of Thailand in respect of any damage resulting

from the implementation of safeguards under this Agreement, other than damage arising out of a nuclear incident, shall be settled in accordance with international law.

MEASURES IN RELATION TO VERIFICATION OF NON-DIVERSION

Article 18

If the Board, upon report of the Director General, decides that an action by the Government of Thailand is essential and urgent in order to ensure verification that nuclear material subject to safeguards under this Agreement is not diverted to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, the Board may call upon the Government of Thailand to take the required action without delay, irrespective of whether procedures have been invoked pursuant to article 22 of this Agreement for the settlement of a dispute.

Article 19

If the Board, upon examination of relevant information reported to it by the Director General, finds that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under this Agreement, to nuclear weapons or other nuclear explosive devices, it may make the reports provided for in paragraph C of article XII of the Statute of the Agency (hereinafter referred to as "the Statute") and may also take, where applicable, the other measures provided for in that paragraph. In taking such action the Board shall take account of the degree of assurance provided by the safeguards measures that have been applied and shall afford the Government of Thailand every reasonable opportunity to furnish the Board with any necessary reassurance.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 20

The Government of Thailand and the Agency shall, at the request of either, consult about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

Article 21

The Government of Thailand shall have the right to request that any question arising out of the interpretation or application of this Agreement be considered by the Board. The Board shall invite the Government of Thailand to participate in the discussion of any such question by the Board.

Article 22

Any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement, except a dispute with regard to a finding by the Board under article 19 or an action taken by the Board pursuant to such a finding, which is not settled

by negotiation or another procedure agreed to by the Government of Thailand and the Agency shall, at the request of either, be submitted to an arbitral tribunal composed as follows: the Government of Thailand and the Agency shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If, within 30 days of the request for arbitration, either the Government of Thailand or the Agency has not designated an arbitrator, either the Government of Thailand or the Agency may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of two arbitrators. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Government of Thailand and the Agency.

SUSPENSION OF APPLICATION OF AGENCY SAFEGUARDS UNDER OTHER AGREEMENTS

Article 23

The application of Agency safeguards in Thailand under other safeguards agreements with the Agency shall be suspended while this Agreement is in force. If the Government of Thailand has received assistance from the Agency for a project, the Government of Thailand's undertaking in the Project Agreement not to use items which are subject thereto in such a way as to further any military purpose shall continue to apply.

AMENDMENT OF THE AGREEMENT

Article 24

(a) The Government of Thailand and the Agency shall, at the request of either, consult each other on amendment to this Agreement.

(b) All amendments shall require the agreement of the Government of Thailand and the Agency.

(c) Amendments to this Agreement shall enter into force in the same conditions as entry into force of the Agreement itself or in accordance with a simplified procedure.

(d) The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of any amendment to this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

Article 25

This Agreement shall enter into force upon signature by the representatives of Thailand and the Agency. The Director General shall promptly inform all Member States of the Agency of the entry into force of this Agreement.

Article 26

This Agreement shall remain in force as long as Thailand is Party to the Treaty.

P A R T II

INTRODUCTION

Article 27

The purpose of this part of the Agreement is to specify the procedures to be applied in the implementation of the safeguards provisions of part I.

OBJECTIVE OF SAFEGUARDS

Article 28

The objective of the safeguards procedures set forth in this part of the Agreement is the timely detection of diversion of significant quantities of nuclear material from peaceful nuclear activities to the manufacture of nuclear weapons or of other nuclear explosive devices or for purposes unknown, and deterrence of such diversion by the risk of early detection.

Article 29

For the purpose of achieving the objective set forth in article 28, material accountancy shall be used as a safeguards measure of fundamental importance, with containment and surveillance as important complementary measures.

Article 30

The technical conclusion of the Agency's verification activities shall be a statement, in respect of each material balance area, of the amount of material unaccounted for over a specific period, and giving the limits of accuracy of the amounts stated.

NATIONAL SYSTEM OF ACCOUNTING FOR AND CONTROL OF
NUCLEAR MATERIAL*Article 31*

Pursuant to article 7 the Agency, in carrying out its verification activities, shall make full use of Thailand's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement and shall avoid unnecessary duplication of Thailand's accounting and control activities.

Article 32

Thailand's system of accounting for and control of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement shall be based on a structure of material balance areas, and shall make provision, as appropriate and specified in the Subsidiary Arrangements, for the establishment of such measures as:

- (a) a measurement system for the determination of the quantities of nuclear material received, produced, shipped, lost or otherwise removed from inventory, and the quantities on inventory;
- (b) the evaluation of precision and accuracy of measurements and the estimation of measurement uncertainty;
- (c) procedures for identifying, reviewing and evaluating differences in shipper/receiver measurements;
- (d) procedures for taking a physical inventory;
- (e) procedures for the evaluation of accumulations of unmeasured inventory and unmeasured losses;
- (f) a system of records and reports showing, for each material balance area, the inventory of nuclear material and the changes in that inventory including receipts into and transfers out of the material balance area;
- (g) provisions to ensure that the accounting procedures and arrangements are being operated correctly; and
- (h) procedures for the provision of reports to the Agency in accordance with articles 59-69.

STARTING POINT OF SAFEGUARDS

Article 33

Safeguards under this Agreement shall not apply to material in mining or ore processing activities.

Article 34

(a) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is directly or indirectly exported to a non-nuclear-weapon State, the Government of Thailand shall inform the Agency of its quantity, composition and destination, unless the material is exported for specifically non-nuclear purposes.

(b) When any material containing uranium or thorium which has not reached the stage of the nuclear fuel cycle described in paragraph (c) is imported, the Government of Thailand shall inform the Agency of its quantity and composition, unless the material is imported for specifically non-nuclear purposes.

(c) When any nuclear material of a composition and purity suitable for fuel fabrication or for isotopic enrichment leaves the plant or the process stage in which it has been produced, or when such nuclear material, or any other nuclear material produced at a later stage in the nuclear fuel cycle, is imported

into Thailand, the nuclear material shall become subject to the other safeguards procedures specified in this Agreement.

TERMINATION OF SAFEGUARDS

Article 35

(a) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 11. Where the conditions of that article are not met, but the Government of Thailand considers that the recovery of safeguarded nuclear material from residues is not for the time being practicable or desirable, the Government of Thailand and the Agency shall consult on the appropriate safeguards measures to be applied.

(b) Safeguards shall terminate on nuclear material subject to safeguards under this Agreement, under the conditions set forth in article 13, provided that the Government of Thailand and the Agency agree that such nuclear material is practicably irrecoverable.

EXEMPTIONS FROM SAFEGUARDS

Article 36

At the request of the Government of Thailand, the Agency shall exempt nuclear material from safeguards, as follows:

- (a) special fissionable material, when it is used in gram quantities or less as a sensing component in instruments;
- (b) nuclear material, when it is used in non-nuclear activities in accordance with article 13, if such nuclear material is recoverable; and
- (c) plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding 80%.

Article 37

At the request of the Government of Thailand the Agency shall exempt from safeguards nuclear material that would otherwise be subject to safeguards, provided that the total quantity of nuclear material which has been exempted in Thailand in accordance with this Article may not at any time exceed:

- (a) one kilogram in total of special fissionable material, which may consist of one or more of the following:
 - (i) plutonium;
 - (ii) uranium with an enrichment of 0.2 (20%) and above, taken account of by multiplying its weight by its enrichment; and
 - (iii) uranium with an enrichment below 0.2 (20%) and above that of natural uranium, taken account of by multiplying its weight by five times the square of its enrichment;
- (b) ten metric tons in total of natural uranium and depleted uranium with an enrichment above 0.005 (0.5%);

- (c) twenty metric tons of depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below; and
- (d) twenty metric tons of thorium;
- or such greater amounts as may be specified by the Board for uniform application.

Article 38

If exempted nuclear material is to be processed or stored together with nuclear material subject to safeguards under this Agreement, provision shall be made for the re-application of safeguards thereto.

SUBSIDIARY ARRANGEMENTS

Article 39

The Government of Thailand and the Agency shall make Subsidiary Arrangements which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement in an effective and efficient manner, how the procedures laid down in this Agreement are to be applied. The Subsidiary Arrangements may be extended or changed by agreement between the Government of Thailand and the Agency without amendment of this Agreement.

Article 40

The Subsidiary Arrangements shall enter into force at the same time as, or as soon as possible after, the entry into force of this Agreement. The Government of Thailand and the Agency shall make every effort to achieve their entry into force within 90 days of the entry into force of this Agreement; an extension of that period shall require agreement between the Government of Thailand and the Agency. The Government of Thailand shall provide the Agency promptly with the information required for completing the Subsidiary Arrangements. Upon the entry into force of this Agreement, the Agency shall have the right to apply the procedures laid down therein in respect of the nuclear material listed in the inventory provided for in article 41, even if the Subsidiary Arrangements have not yet entered into force.

INVENTORY

Article 41

On the basis of the initial report referred to in article 62, the Agency shall establish a unified inventory of all nuclear material in Thailand subject to safeguards under this Agreement, irrespective of its origin, and shall maintain this inventory on the basis of subsequent reports and of the results of its verification activities. Copies of the inventory shall be made available to the Government of Thailand at intervals to be agreed.

DESIGN INFORMATION

*General provisions**Article 42*

Pursuant to article 8, design information in respect of existing facilities shall be provided to the Agency during the discussion of the Subsidiary Arrangements. The time limits for the provision of design information in respect of the new facilities shall be specified in the Subsidiary Arrangements and such information shall be provided as early as possible before nuclear material is introduced into a new facility.

Article 43

The design information to be provided to the Agency shall include, in respect of each facility, when applicable:

- (a) the identification of the facility, stating its general character, purpose, nominal capacity and geographic location, and the name and address to be used for routine business purposes;
- (b) a description of the general arrangement of the facility with reference, to the extent feasible, to the form, location and flow of nuclear material and to the general layout of important items of equipment which use, produce or process nuclear material;
- (c) a description of features of the facility relating to material accountancy, containment and surveillance; and
- (d) a description of the existing and proposed procedures at the facility for nuclear material accountancy and control, with special reference to material balance areas established by the operator, measurements of flow and procedures for physical inventory taking.

Article 44

Other information relevant to the application of safeguards shall also be provided to the Agency in respect of each facility, in particular on organizational responsibility for material accountancy and control. The Government of Thailand shall provide the Agency with supplementary information on the health and safety procedures which the Agency shall observe and with which the inspectors shall comply at the facility.

Article 45

The Agency shall be provided with design information in respect of a modification relevant for safeguards purposes, for examination, and shall be informed of any change in the information provided to it under article 44, sufficiently in advance for the safeguards procedures to be adjusted when necessary.

Article 46

Purposes of examination of design information

The design information provided to the Agency shall be used for the following purposes:

- (a) to identify the features of facilities and nuclear material relevant to the application of safeguards to nuclear material in sufficient detail to facilitate verification;
- (b) to determine material balance areas to be used for Agency accounting purposes and to select those strategic points which are key measurement points and which will be used to determine flow and inventory of nuclear material; in determining such material balance areas the Agency shall, *inter alia*, use the following criteria:
 - (i) the size of the material balance area shall be related to the accuracy with which the material balance can be established;
 - (ii) in determining the material balance area advantage shall be taken of any opportunity to use containment and surveillance to help ensure the completeness of flow measurements and thereby to simplify the application of safeguards and to concentrate measurement efforts at key measurement points;
 - (iii) a number of material balance areas in use at a facility or at distinct sites may be combined in one material balance area to be used for Agency accounting purposes when the Agency determines that this is consistent with its verification requirements; and
 - (iv) a special material balance area may be established at the request of the Government of Thailand around a process step involving commercially sensitive information;
- (c) to establish the nominal timing and procedures for taking of physical inventory of nuclear material for Agency accounting purposes;
- (d) to establish the records and reports requirements and records evaluation procedures;
- (e) to establish requirements and procedures for verification of the quantity and location of nuclear material; and
- (f) to select appropriate combinations of containment and surveillance methods and techniques and the strategic points at which they are to be applied.

The results of the examination of the design information shall be included in the Subsidiary Arrangements.

Article 47

Re-examination of design information

Design information shall be re-examined in the light of changes in operating conditions, of developments in safeguards technology or of experience in the application of verification procedures, with a view to modifying the action the Agency has taken pursuant to article 46.

*Article 48**Verification of design information*

The Agency, in co-operation with the Government of Thailand, may send inspectors to facilities to verify the design information provided to the Agency pursuant to articles 42-45, for the purposes stated in article 46.

INFORMATION IN RESPECT OF NUCLEAR MATERIAL
OUTSIDE FACILITIES

Article 49

The Agency shall be provided with the following information when nuclear material is to be customarily used outside facilities, as applicable:

- (a) a general description of the use of the nuclear material, its geographic location, and the user's name and address for routine business purposes; and
- (b) a general description of the existing and proposed procedures for nuclear material accountancy and control, including organizational responsibility for material accountancy and control.

The Agency shall be informed, on a timely basis, of any change in the information provided to it under this article.

Article 50

The information provided to the Agency pursuant to article 49 may be used, to the extent relevant, for the purposes set out in article 46(b)-(f).

RECORDS SYSTEM

*General provisions**Article 51*

In establishing its system of materials control as referred to in article 7, the Government of Thailand shall arrange that records are kept in respect of each material balance area. The records to be kept shall be described in the Subsidiary Arrangements.

Article 52

The Government of Thailand shall make arrangements to facilitate the examination of records by inspectors, particularly if the records are not kept in English, French, Russian or Spanish.

Article 53

Records shall be retained for at least five years.

Article 54

Records shall consist, as appropriate, of:

- (a) accounting records of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (b) operating records for facilities containing such nuclear material.

Article 55

The system of measurements on which the records used for the preparation of reports are based shall either conform to the latest international standards or be equivalent in quality to such standards.

*Accounting records**Article 56*

The accounting records shall set forth the following in respect of each material balance area:

- (a) all inventory changes, so as to permit a determination of the book inventory at any time;
- (b) all measurement results that are used for determination of the physical inventory; and
- (c) all adjustments and corrections that have been made in respect of inventory changes, book inventories and physical inventories.

Article 57

For all inventory changes and physical inventories the records shall show, in respect of each batch of nuclear material: material identification, batch data and source data. The records shall account for uranium, thorium and plutonium separately in each batch of nuclear material. For each inventory change, the date of the inventory change and, when appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient, shall be indicated.

*Article 58**Operating records*

The operating records shall set forth, as appropriate, in respect of each material balance area:

- (a) those operating data which are used to establish changes in the quantities and composition of nuclear material;
- (b) the data obtained from the calibration of tanks and instruments and from sampling and analyses, the procedures to control the quality of measurements and the derived estimates of random and systematic error;

- (c) a description of the sequence of the actions taken in preparing for, and in taking, a physical inventory, in order to ensure that it is correct and complete; and
- (d) a description of the actions taken in order to ascertain the cause and magnitude of any accidental or unmeasured loss that might occur.

REPORTS SYSTEM

General provisions

Article 59

The Government of Thailand shall provide the Agency with reports as detailed in articles 60-69 in respect of nuclear material subject to safeguards under this Agreement.

Article 60

Reports shall be made in English, French, Russian or Spanish, except as otherwise specified in the Subsidiary Arrangements.

Article 61

Reports shall be based on the records kept in accordance with articles 51-58 and shall consist, as appropriate, of accounting reports and special reports.

Accounting reports

Article 62

The Agency shall be provided with an initial report on all nuclear material subject to safeguards under this Agreement. The initial report shall be dispatched by the Government of Thailand to the Agency within 30 days of the last day of the calendar month in which this Agreement enters into force, and shall reflect the situation as of the last day of that month.

Article 63

The Government of Thailand shall provide the Agency with the following accounting reports for each material balance area:

- (a) inventory change reports showing all changes in the inventory of nuclear material. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within 30 days after the end of the month in which the inventory changes occurred or were established; and
- (b) material balance reports showing the material balance based on a physical inventory of nuclear material actually present in the material balance area. The reports shall be dispatched as soon as possible and in any event within 30 days after the physical inventory has been taken.

The reports shall be based on data available as of the date of reporting and may be corrected at a later date, as required.

Article 64

Inventory change reports shall specify identification and batch data for each batch of nuclear material, the date of the inventory change and, as appropriate, the originating material balance area and the receiving material balance area or the recipient. These reports shall be accompanied by concise notes:

- (a) explaining the inventory changes, on the basis of the operating data contained in the operating records provided for under article 58(a); and
- (b) describing, as specified in the Subsidiary Arrangements, the anticipated operational programme, particularly the taking of a physical inventory.

Article 65

The Government of Thailand shall report each inventory change, adjustment and correction, either periodically in a consolidated list or individually. Inventory changes shall be reported in terms of batches. As specified in the Subsidiary Arrangements, small changes in inventory of nuclear material, such as transfers of analytical samples, may be combined in one batch and reported as one inventory change.

Article 66

The Agency shall provide the Government of Thailand with semi-annual statements of book inventory of nuclear material subject to safeguards under this Agreement, for each material balance area, as based on the inventory change reports for the period covered by each such statement.

Article 67

Material balance reports shall include the following entries, unless otherwise agreed by the Government of Thailand and the Agency:

- (a) beginning physical inventory;
- (b) inventory changes (first increases, then decreases);
- (c) ending book inventory;
- (d) shipper/receiver differences;
- (e) adjusted ending book inventory;
- (f) ending physical inventory; and
- (g) material unaccounted for.

A statement of the physical inventory, listing all batches separately and specifying material identification and batch data for each batch, shall be attached to each material balance report.

*Article 68**Special reports*

The Government of Thailand shall make special reports without delay:

- (a) if any unusual incident or circumstances lead the Government of Thailand to believe that there is or may have been loss of nuclear material that exceeds the limits specified for this purpose in the Subsidiary Arrangements; or
- (b) if the containment has unexpectedly changed from that specified in the Subsidiary Arrangements to the extent that unauthorized removal of nuclear material has become possible.

*Article 69**Amplification and clarification of reports*

If the Agency so requests, the Government of Thailand shall provide it with amplifications or clarifications of any report, in so far as relevant for the purpose of safeguards.

INSPECTIONS

*Article 70**General provisions*

The Agency shall have the right to make inspections as provided for in articles 71-82.

*Purposes of inspections**Article 71*

The Agency may make *ad hoc* inspections in order to:

- (a) verify the information contained in the initial report on the nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (b) identify and verify changes in the situation which have occurred since the date of the initial report; and
- (c) identify, and if possible verify the quantity and composition of, nuclear material in accordance with articles 93 and 96, before its transfer out of or upon its transfer into Thailand.

Article 72

The Agency may make routine inspections in order to:

- (a) verify that reports are consistent with records;
- (b) verify the location, identity, quantity and composition of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement; and
- (c) verify information on the possible causes of material unaccounted for, shipper/receiver differences and uncertainties in the book inventory.

Article 73

Subject to the procedures laid down in article 77, the Agency may make special inspections:

- (a) in order to verify the information contained in special reports; or
- (b) if the Agency considers that information made available by the Government of Thailand, including explanations from the Government of Thailand and information obtained from routine inspections, is not adequate for the Agency to fulfil its responsibilities under this Agreement.

An inspection shall be deemed to be special when it is either additional to the routine inspection effort provided for in articles 78-82 or involves access to information or locations in addition to the access specified in article 76 for *ad hoc* and routine inspections, or both.

Scope of inspections

Article 74

For the purposes specified in articles 71-73, the Agency may:

- (a) examine the records kept pursuant to articles 51-58;
- (b) make independent measurements of all nuclear material subject to safeguards under this Agreement;
- (c) verify the functioning and calibration of instruments and other measuring and control equipment;
- (d) apply and make use of surveillance and containment measures; and
- (e) use other objective methods which have been demonstrated to be technically feasible.

Article 75

Within the scope of article 74, the Agency shall be enabled:

- (a) to observe that samples at key measurement points for material balance accountancy are taken in accordance with procedures which produce representative samples, to observe the treatment and analysis of the samples and to obtain duplicates of such samples;
- (b) to observe that the measurements of nuclear material at key measurement points for material balance accountancy are representative, and to observe the calibration of the instruments and equipment involved;
- (c) to make arrangements with the Government of Thailand that, if necessary:
 - (i) additional measurements are made and additional samples taken for the Agency's use;
 - (ii) the Agency's standard analytical samples are analyzed;
 - (iii) appropriate absolute standards are used in calibrating instruments and other equipment; and
 - (iv) other calibrations are carried out;

- (d) to arrange to use its own equipment for independent measurement and surveillance, and if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements to arrange to install such equipment;
- (e) to apply its seals and other identifying and tamper-indicating devices to containments, if so agreed and specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (f) to make arrangements with the Government of Thailand for the shipping of samples taken for the Agency's use.

Access for inspections

Article 76

(a) For the purposes specified in article 71(a) and (b) and until such time as the strategic points have been specified in the Subsidiary Arrangements, the Agency inspectors shall have access to any location where the initial report or any inspections carried out in connection with it indicate that nuclear material is present.

(b) For the purposes specified in article 71(c), the inspectors shall have access to any location of which the Agency has been notified in accordance with articles 92(d)(iii) or 95(d)(iii).

(c) For the purposes specified in article 72, the inspectors shall have access only to the strategic points specified in the Subsidiary Arrangements and to the records maintained pursuant to articles 51-58.

(d) In the event of the Government of Thailand concluding that any unusual circumstances require extended limitations on access by the Agency, the Government of Thailand and the Agency shall promptly make arrangements with a view to enabling the Agency to discharge its safeguards responsibilities in the light of these limitations. The Director General shall report each such arrangement to the Board.

Article 77

In circumstances which may lead to special inspections for the purposes specified in article 73, the Government of Thailand and the Agency shall consult forthwith. As a result of such consultations the Agency may:

- (a) make inspections in addition to the routine inspection effort provided for in articles 78-82; and
- (b) obtain access, in agreement with the Government of Thailand, to information or locations in addition to those specified in article 76. Any disagreement concerning the need for additional access shall be resolved in accordance with articles 21 and 22; in case action by the Government of Thailand is essential and urgent, article 18 shall apply.

*Frequency and intensity of routine inspections**Article 78*

The Agency shall keep the number, intensity and duration of routine inspections, applying optimum timing, to the minimum consistent with the effective implementation of the safeguards procedures set forth in this Agreement, and shall make the optimum and most economical use of inspection resources available to it.

Article 79

The Agency may carry out one routine inspection per year in respect of facilities and material balance areas outside facilities with a content or annual throughput, whichever is greater, of nuclear material not exceeding five effective kilograms.

Article 80

The number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of facilities with a content or annual throughput of nuclear material exceeding five effective kilograms shall be determined on the basis that in the maximum or limiting case the inspection régime shall be no more intensive than is necessary and sufficient to maintain continuity of knowledge of the flow and inventory of nuclear material, and the maximum routine inspection effort in respect of such facilities shall be determined as follows:

- (a) for reactors and sealed storage installations the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing one sixth of a man-year of inspection for each such facility;
- (b) for facilities, other than reactors or sealed storage installations, involving plutonium or uranium enriched to more than 5%, the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility $30 \times \sqrt{E}$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms. The maximum established for any such facility shall not, however, be less than 1.5 man-years of inspection; and
- (c) for facilities not covered by paragraphs (a) or (b), the maximum total of routine inspection per year shall be determined by allowing for each such facility one third of a man-year of inspection plus $0.4 \times E$ man-days of inspection per year, where E is the inventory or annual throughput of nuclear material, whichever is greater, expressed in effective kilograms.

The Government of Thailand and the Agency may agree to amend the figures for the maximum inspection effort specified in this article, upon determination by the Board that such amendment is reasonable.

Article 81

Subject to articles 78-80, the criteria to be used for determining the actual number, intensity, duration, timing and mode of routine inspections in respect of any facility shall include:

- (a) The form of the nuclear material, in particular, whether the nuclear material is in bulk form or contained in a number of separate items; its chemical composition and, in the case of uranium, whether it is of low or high enrichment; and its accessibility;
- (b) The effectiveness of Thailand's accounting and control system, including the extent to which the operators of facilities are functionally independent of Thailand's accounting and control system; the extent to which the measures specified in article 32 have been implemented by the Government of Thailand; the promptness of reports provided to the Agency; their consistency with the Agency's independent verification; and the amount and accuracy of the material unaccounted for, as verified by the Agency;
- (c) Characteristics of Thailand's nuclear fuel cycle, in particular, the number and types of facilities containing nuclear material subject to safeguards, the characteristics of such facilities relevant to safeguards, notably the degree of containment; the extent to which the design of such facilities facilitates verification of the flow and inventory of nuclear material; and the extent to which information from different material balance areas can be correlated;
- (d) International interdependence, in particular, the extent to which nuclear material is received from or sent to other States for use or processing; any verification activities by the Agency in connection therewith; and the extent to which Thailand's nuclear activities are interrelated with those of other States; and
- (e) Technical developments in the field of safeguards, including the use of statistical techniques and random sampling in evaluating the flow of nuclear material.

Article 82

The Government of Thailand and the Agency shall consult if the Government of Thailand considers that the inspection effort is being deployed with undue concentration on particular facilities.

Notice of inspections

Article 83

The Agency shall give advance notice to the Government of Thailand before arrival of inspectors at facilities or material balance areas outside facilities, as follows:

- (a) for *ad hoc* inspections pursuant to article 71(c), at least 24 hours; for those pursuant to article 71(a) and (b) as well as the activities provided for in article 48, at least one week;
- (b) for special inspections pursuant to article 73, as promptly as possible after the Government of Thailand and the Agency have consulted as provided for in article 77, it being understood that notification of arrival normally will constitute part of the consultations; and
- (c) for routine inspections pursuant to article 72, at least 24 hours in respect of the facilities referred to in article 80(b) and sealed storage installations con-

taining plutonium or uranium enriched to more than 5%, and one week in all other cases.

Such notice of inspections shall include the names of the inspectors and shall indicate the facilities and the material balance areas outside facilities to be visited and the periods during which they will be visited. If the inspectors are to arrive from outside Thailand, the Agency shall also give advance notice of the place and time of their arrival in Thailand.

Article 84

Notwithstanding the provisions of article 83, the Agency may, as a supplementary measure, carry out without advance notification a portion of the routine inspections pursuant to article 80 in accordance with the principle of random sampling. In performing any unannounced inspections, the Agency shall fully take into account any operational programme provided by the Government of Thailand pursuant to article 64(b). Moreover, whenever practicable, and on the basis of the operational programme, it shall advise the Government of Thailand periodically of its general programme of announced and unannounced inspections, specifying the general periods when inspections are foreseen. In carrying out any unannounced inspections, the Agency shall make every effort to minimize any practical difficulties for the Government of Thailand and for facility operators, bearing in mind the relevant provisions of articles 44 and 89. Similarly, the Government of Thailand shall make every effort to facilitate the task of the inspectors.

Designation of inspectors

Article 85

The following procedures shall apply to the designation of inspectors:

- (a) the Director General shall inform the Government of Thailand in writing of the name, qualifications, nationality, grade and such other particulars as may be relevant, of each Agency official he proposes for designation as an inspector for Thailand;
- (b) the Government of Thailand shall inform the Director General within 30 days of the receipt of such a proposal whether it accepts the proposal;
- (c) the Director General may designate each official who has been accepted by the Government of Thailand as one of the inspectors for Thailand, and shall inform the Government of Thailand of such designations; and
- (d) the Director General, acting in response to a request by the Government of Thailand or on his own initiative, shall immediately inform the Government of Thailand of the withdrawal of the designation of any official as an inspector for Thailand.

However, in respect of inspectors needed for the activities provided for in article 48 and to carry out *ad hoc* inspections pursuant to article 71(a) and (b), the designation procedures shall be completed if possible within 30 days after the entry into force of this Agreement. If such designation appears impossible within this time limit, inspectors for such purposes shall be designated on a temporary basis.

Article 86

The Government of Thailand shall grant or renew as quickly as possible appropriate visas, where required, for each inspector designated for Thailand.

*Conduct and visits of inspectors**Article 87*

Inspectors, in exercising their functions under articles 48 and 71-75, shall carry out their activities in a manner designed to avoid hampering or delaying the construction, commissioning or operation of facilities, or affecting their safety. In particular, inspectors shall not operate any facility themselves or direct the staff of a facility to carry out any operation. If inspectors consider that in pursuance of articles 74 and 75, particular operations in a facility should be carried out by the operator, they shall make a request therefor.

Article 88

When inspectors require services available in Thailand, including the use of equipment, in connection with the performance of inspections, the Government of Thailand shall facilitate the procurement of such services and the use of such equipment by inspectors.

Article 89

The Government of Thailand shall have the right to have inspectors accompanied during their inspections by representatives of the Government of Thailand, provided that inspectors shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions.

STATEMENTS ON THE AGENCY'S VERIFICATION ACTIVITIES

Article 90

The Agency shall inform the Government of Thailand of:

- (a) the results of inspections, at intervals to be specified in the Subsidiary Arrangements; and
- (b) the conclusions it has drawn from its verification activities in Thailand, in particular by means of statements in respect of each material balance area, which shall be made as soon as possible after a physical inventory has been taken and verified by the Agency and a material balance has been struck.

INTERNATIONAL TRANSFERS

*Article 91**General provisions*

Nuclear material subject or required to be subject to safeguards under this Agreement which is transferred internationally shall, for purposes of this Agreement, be regarded as being the responsibility of the Government of Thailand:

- (a) in the case of import into Thailand, from the time that such responsibility ceases to lie with the exporting State, and no later than the time at which the material reaches its destination; and
- (b) in the case of export out of Thailand, up to the time at which the recipient State assumes such responsibility, and no later than the time at which the nuclear material reaches its destination.

The point at which the transfer of responsibility will take place shall be determined in accordance with suitable arrangements to be made by the States concerned. Neither Thailand nor any other State shall be deemed to have such responsibility for nuclear material merely by reason of the fact that the nuclear material is in transit on or over its territory, or that it is being transported on a ship under its flag or in its aircraft.

Transfers out of Thailand

Article 92

(a) The Government of Thailand shall notify the Agency of any intended transfer out of Thailand of nuclear material subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be made to the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) Such notification shall be given to the Agency after the conclusion of the contractual arrangements leading to the transfer and normally at least two weeks before the nuclear material is to be prepared for shipping.

(c) The Government of Thailand and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material to be transferred, and the material balance area from which it will come;
- (ii) the State for which the nuclear material is destined;
- (iii) the dates on and locations at which the nuclear material is to be prepared for shipping;
- (iv) the approximate dates of dispatch and arrival of the nuclear material; and
- (v) at what point of the transfer the recipient State will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached.

Article 93

The notification referred to in article 92 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material before it is transferred out of Thailand and, if the Agency so wishes or the Government of Thailand so requests, to affix seals to the nuclear material when it has been prepared for

shipping. However, the transfer of the nuclear material shall not be delayed in any way by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

Article 94

If the nuclear material will not be subject to Agency safeguards in the recipient State, the Government of Thailand shall make arrangements for the Agency to receive, within three months of the time when the recipient State accepts responsibility for the nuclear material from Thailand, confirmation by the recipient State of the transfer.

Transfers into Thailand

Article 95

(a) The Government of Thailand shall notify the Agency of any expected transfer into Thailand of nuclear material required to be subject to safeguards under this Agreement if the shipment exceeds one effective kilogram, or if, within a period of three months, several separate shipments are to be received from the same State, each of less than one effective kilogram but the total of which exceeds one effective kilogram.

(b) The Agency shall be notified as much in advance as possible of the expected arrival of the nuclear material, and in any case not later than the date on which the Government of Thailand assumes responsibility for the nuclear material.

(c) The Government of Thailand and the Agency may agree on different procedures for advance notification.

(d) The notification shall specify:

- (i) the identification and, if possible, the expected quantity and composition of the nuclear material;
- (ii) at what point of the transfer the Government of Thailand will assume responsibility for the nuclear material for the purpose of this Agreement, and the probable date on which that point will be reached; and
- (iii) the expected date of arrival, the location where, and the date on which, the nuclear material is intended to be unpacked.

Article 96

The notification referred to in article 95 shall be such as to enable the Agency to make, if necessary, an *ad hoc* inspection to identify, and if possible verify the quantity and composition of, the nuclear material at the time the consignment is unpacked. However, unpacking shall not be delayed by any action taken or contemplated by the Agency pursuant to such a notification.

*Article 97**Special reports*

The Government of Thailand shall make a special report as envisaged in article 68 if any unusual incident or circumstances lead the Government of Thailand to believe that there is or may have been loss of nuclear material, including the occurrence of significant delay, during an international transfer.

DEFINITIONS

Article 98

For the purposes of this Agreement:

A. *Adjustment* means an entry into an accounting record or a report showing a shipper/receiver difference or material unaccounted for.

B. *Annual throughput* means, for the purposes of articles 79 and 80, the amount of nuclear material transferred annually out of a facility working at nominal capacity.

C. *Batch* means a portion of nuclear material handled as a unit for accounting purposes at a key measurement point and for which the composition and quantity are defined by a single set of specifications or measurements. The nuclear material may be in bulk form or contained in a number of separate items.

D. *Batch data* means the total weight of each element of nuclear material and, in the case of plutonium and uranium, the isotopic composition when appropriate. The units of account shall be as follows:

- (a) grams of contained plutonium;
- (b) grams of total uranium and grams of contained uranium-235 plus uranium-233 for uranium enriched in these isotopes; and
- (c) kilograms of contained thorium, natural uranium or depleted uranium.

For reporting purposes the weights of individual items in the batch shall be added together before rounding to the nearest unit.

E. *Book inventory* of a material balance area means the algebraic sum of the most recent physical inventory of that material balance area and of all inventory changes that have occurred since that physical inventory was taken.

F. *Correction* means an entry into an accounting record or a report to rectify an identified mistake or to reflect an improved measurement of a quantity previously entered into the record or report. Each correction must identify the entry to which it pertains.

G. *Effective kilogram* means a special unit used in safeguarding nuclear material. The quantity in effective kilograms is obtained by taking:

- (a) for plutonium, its weight in kilograms;
- (b) for uranium with an enrichment of 0.01 (1%) and above, its weight in kilograms multiplied by the square of its enrichment;

- (c) for uranium with an enrichment below 0.01 (1%) and above 0.005 (0.5%), its weight in kilograms multiplied by 0.0001; and
- (d) for depleted uranium with an enrichment of 0.005 (0.5%) or below, and for thorium, its weight in kilograms multiplied by 0.00005.

H. *Enrichment* means the ratio of the combined weight of the isotopes uranium-233 and uranium-235 to that of the total uranium in question.

I. *Facility* means:

- (a) a reactor, a critical facility, a conversion plant, a fabrication plant, a re-processing plant, an isotope separation plant or a separate storage installation; or
- (b) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used.

J. *Inventory change* means an increase or decrease, in terms of batches, of nuclear material in a material balance area; such a change shall involve one of the following:

(a) increases:

- (i) import;
- (ii) domestic receipt: receipts from other material balance areas, receipts from a non-safeguarded (non-peaceful) activity or receipts at the starting point of safeguards;
- (iii) nuclear production: production of special fissionable material in a reactor; and
- (iv) de-exemption: re-application of safeguards on nuclear material previously exempted therefrom on account of its use or quantity.

(b) decreases:

- (i) export;
- (ii) domestic shipment: shipments to other material balance areas or shipments for a non-safeguarded (non-peaceful) activity;
- (iii) nuclear loss: loss of nuclear material due to its transformation into other element(s) or isotope(s) as a result of nuclear reactions;
- (iv) measured discard: nuclear material which has been measured, or estimated on the basis of measurements, and disposed of in such a way that it is not suitable for further nuclear use;
- (v) retained waste: nuclear material generated from processing or from an operational accident, which is deemed to be unrecoverable for the time being but which is stored;
- (vi) exemption: exemption of nuclear material from safeguards on account of its use or quantity; and
- (vii) other loss: for example, accidental loss (that is, irretrievable and inadvertent loss of nuclear material as the result of an operational accident) or theft.

K. *Key measurement point* means a location where nuclear material appears in such a form that it may be measured to determine material flow or

inventory. Key measurement points thus include, but are not limited to, the inputs and outputs (including measured discards) and storages in material balance areas.

L. *Man-year of inspection* means, for the purposes of article 80, 300 man-days of inspection, a man-day being a day during which a single inspector has access to a facility at any time for a total of not more than eight hours.

M. *Material balance area* means an area in or outside of a facility such that:

- (a) the quantity of nuclear material in each transfer into or out of each material balance area can be determined; and
 - (b) the physical inventory of nuclear material in each material balance area can be determined when necessary, in accordance with specified procedures,
- in order that the material balance for Agency safeguards purposes can be established.

N. *Material unaccounted for* means the difference between book inventory and physical inventory.

O. *Nuclear material* means any source or any special fissionable material as defined in article XX of the Statute. The term source material shall not be interpreted as applying to ore or ore residue. Any determination by the Board under article XX of the Statute after the entry into force of this Agreement which adds to the materials considered to be source material or special fissionable material shall have effect under this Agreement only upon acceptance by the Government of Thailand.

P. *Physical inventory* means the sum of all the measured or derived estimates of batch quantities of nuclear material on hand at a given time within a material balance area, obtained in accordance with specified procedures.

Q. *Shipper/receiver difference* means the difference between the quantity of nuclear material in a batch as stated by the shipping material balance area and as measured at the receiving material balance area.

R. *Source data* means those data, recorded during measurement or calibration or used to derive empirical relationships, which identify nuclear material and provide batch data. Source data may include, for example, weight of compounds, conversion factors to determine weight of element, specific gravity, element concentration, isotopic ratios, relationship between volume and manometer readings and relationship between plutonium produced and power generated.

S. *Strategic point* means a location selected during examination of design information where, under normal conditions and when combined with the information from all strategic points taken together, the information necessary and sufficient for the implementation of safeguards measures is obtained and verified; a strategic point may include any location where key measurements related to material balance accountancy are made and where containment and surveillance measures are executed.

DONE in Vienna, this 16th day of May 1974, in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Thailand:

DEJ TALABHAT

For the International Atomic Energy Agency:

Y. CHERNILIN

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

ACCORD³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
THAÏLANDE ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNER-
GIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES
DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION
DES ARMES NUCLÉAIRES⁴

CONSIDÉRANT que le Royaume de Thaïlande (ci-après dénommé « la Thaïlande ») est Partie au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires (ci-après dénommé « le Traité »), ouvert à la signature à Londres, à Moscou et à Washington le 1^{er} juillet 1968⁴, et entré en vigueur le 5 mars 1970,

CONSIDÉRANT que le paragraphe I de l'article III du Traité est ainsi conçu :

« Tout Etat non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité s'engage à accepter les garanties stipulées dans un accord qui sera négocié et conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique, conformément au Statut de l'Agence internationale de l'énergie atomique⁵ et au système de garanties de ladite Agence, à seule fin de vérifier l'exécution des obligations assumées par ledit Etat aux termes du présent Traité en vue d'empêcher que l'énergie nucléaire ne soit détournée de ses utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires. Les modalités d'application des garanties requises par le présent article porteront sur les matières brutes et les produits fissiles spéciaux, que ces matières ou produits soient produits, traités ou utilisés dans une installation nucléaire principale ou se trouvent en dehors d'une telle installation. Les garanties requises par le présent article s'appliqueront à toutes matières brutes ou tous produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire d'un Etat, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit; »,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est habilitée, en vertu de l'article III de son Statut, à conclure de tels accords,

Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence sont convenus de ce qui suit :

P R E M I È R E P A R T I E

ENGAGEMENT FONDAMENTAL

Article premier

Le Gouvernement thaïlandais s'engage, en vertu du paragraphe I de l'article III du Traité, à accepter des garanties, conformément aux termes du

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Entré en vigueur le 16 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 25.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161.

⁵ *Ibid.*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Thaïlande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

APPLICATION DES GARANTIES

Article 2

L'Agence a le droit et l'obligation de veiller à l'application des garanties, conformément aux termes du présent Accord, sur toutes les matières brutes et tous les produits fissiles spéciaux dans toutes les activités nucléaires pacifiques exercées sur le territoire de la Thaïlande, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit, à seule fin de vérifier que ces matières et produits ne sont pas détournés vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT THAÏLANDAIS ET L'AGENCE

Article 3

Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence coopèrent en vue de faciliter la mise en œuvre des garanties prévues au présent Accord.

MISE EN ŒUVRE DES GARANTIES

Article 4

Les garanties prévues au présent Accord sont mises en œuvre de manière :

- a) A éviter d'entraver le progrès économique et technologique de la Thaïlande ou la coopération internationale dans le domaine des activités nucléaires pacifiques, notamment les échanges internationaux de matières nucléaires;
- b) A éviter de gêner indûment les activités nucléaires pacifiques de la Thaïlande et, notamment, l'exploitation des installations;
- c) A être compatibles avec les pratiques de saine gestion requises pour assurer la conduite économique et sûre des activités nucléaires.

Article 5

a) L'Agence prend toutes précautions utiles pour protéger les secrets commerciaux et industriels ou autres renseignements confidentiels dont elle aurait connaissance en raison de l'application du présent Accord.

b) i) L'Agence ne publie ni ne communique à aucun Etat, organisation ou personne des renseignements qu'elle a obtenus du fait de l'application du présent Accord; toutefois, des détails particuliers touchant l'application de cet Accord peuvent être communiqués au Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») et aux membres du personnel de l'Agence

qui en ont besoin pour exercer leurs fonctions officielles en matière de garanties, mais seulement dans la mesure où cela est nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités dans l'application du présent Accord.

ii) Des renseignements succincts sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord peuvent être publiés sur décision du Conseil si les Etats directement intéressés y consentent.

Article 6

a) L'Agence tient pleinement compte, en appliquant les garanties visées au présent Accord, des perfectionnements technologiques en matière de garanties, et fait tout son possible pour optimiser le rapport coût/efficacité et assurer l'application du principe d'une garantie efficace du flux des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord grâce à l'emploi d'appareils et autres moyens techniques en certains points stratégiques, dans la mesure où la technologie présente ou future le permettra.

b) Pour optimiser le rapport coût/efficacité, on emploie des moyens tels que :

- i) Le confinement, pour définir des zones de bilan matières aux fins de la comptabilité;
- ii) Des méthodes statistiques et le sondage aléatoire pour évaluer le flux des matières nucléaires;
- iii) La concentration des activités de vérification sur les stades du cycle du combustible nucléaire où sont produites, transformées, utilisées ou stockées des matières nucléaires à partir desquelles des armes nucléaires ou dispositifs explosifs nucléaires peuvent être facilement fabriqués, et la réduction au minimum des activités de vérification en ce qui concerne les autres matières nucléaires, à condition que cela ne gêne pas l'application par l'Agence des garanties visées au présent Accord.

SYSTÈME NATIONAL DE CONTRÔLE DES MATIÈRES

Article 7

a) Le Gouvernement thaïlandais établit et applique un système de comptabilité et de contrôle pour toutes les matières nucléaires soumises à des garanties en vertu du présent Accord.

b) L'Agence applique les garanties de manière qu'elle puisse, pour établir qu'il n'y a pas eu détournement de matières nucléaires de leurs utilisations pacifiques vers des armes nucléaires ou autres dispositifs explosifs nucléaires, vérifier les résultats obtenus par le système thaïlandais. Cette vérification comprend, notamment, des mesures et observations indépendantes effectuées par l'Agence selon les modalités spécifiées dans la Deuxième partie du présent Accord. En procédant à cette vérification, l'Agence tient dûment compte de l'efficacité technique du système thaïlandais.

RENSEIGNEMENTS À FOURNIR À L'AGENCE

Article 8

a) Pour assurer la mise en œuvre effective des garanties en vertu du présent Accord, le Gouvernement thaïlandais fournit à l'Agence, conformément aux dispositions énoncées à la Deuxième partie du présent Accord, des renseignements concernant les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et les caractéristiques des installations qui ont une importance du point de vue du contrôle de ces matières.

b) i) L'Agence ne demande que le minimum de renseignements et de données nécessaire pour l'exécution de ses obligations en vertu du présent Accord.

ii) En ce qui concerne les renseignements relatifs aux installations, ils sont réduits au minimum nécessaire au contrôle des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

c) Si le Gouvernement thaïlandais le demande, l'Agence est disposée à examiner, en un lieu relevant de la juridiction de la Thaïlande, les renseignements descriptifs qui, de l'avis du Gouvernement thaïlandais, sont particulièrement névralgiques. Il n'est pas nécessaire que ces renseignements soient communiqués matériellement à l'Agence, à condition qu'ils soient conservés en un lieu relevant de la juridiction de la Thaïlande de manière que l'Agence puisse les examiner à nouveau sans difficulté.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 9

a) i) L'Agence doit obtenir le consentement du Gouvernement thaïlandais à la désignation d'inspecteurs de l'Agence pour la Thaïlande.

ii) Si, lorsqu'une désignation est proposée, ou à un moment quelconque après la désignation d'un inspecteur pour la Thaïlande, le Gouvernement thaïlandais s'élève contre la désignation de cet inspecteur, l'Agence propose au Gouvernement thaïlandais une ou plusieurs autres désignations.

iii) Si, à la suite du refus répété du Gouvernement thaïlandais d'accepter la désignation d'inspecteurs de l'Agence, les inspections à faire en vertu de l'Accord sont entravées, ce refus est renvoyé par le Directeur général de l'Agence (ci-après dénommé « le Directeur général ») au Conseil pour examen, afin qu'il prenne les mesures appropriées.

b) Le Gouvernement thaïlandais prend les mesures nécessaires pour que les inspecteurs de l'Agence puissent s'acquitter effectivement de leurs fonctions dans le cadre du présent Accord.

c) Les visites et activités des inspecteurs de l'Agence sont organisées de manière à :

i) Réduire au minimum les inconvénients et perturbations pour le Gouvernement thaïlandais et pour les activités nucléaires pacifiques inspectées;

- ii) Assurer la protection des secrets industriels ou autres renseignements confidentiels venant à la connaissance des inspecteurs.

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10

Le Gouvernement thaïlandais applique les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique¹ à l'Agence (notamment à ses biens, fonds et avoirs) et à ses inspecteurs et autres fonctionnaires exerçant des fonctions en vertu du présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 11

Consommation ou dilution des matières nucléaires

Les garanties sont levées en ce qui concerne des matières nucléaires lorsque l'Agence a constaté que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

Article 12

Transfert de matières nucléaires hors de Thaïlande

Le Gouvernement thaïlandais notifie à l'avance à l'Agence les transferts prévus de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord hors de Thaïlande, conformément aux dispositions énoncées dans la Deuxième partie du présent Accord. L'Agence lève les garanties applicables aux matières nucléaires en vertu du présent Accord lorsque l'Etat destinataire en a assumé la responsabilité, comme prévu dans la Deuxième partie. L'Agence tient des registres où sont consignés chacun de ces transferts et, le cas échéant, la réapplication de garanties aux matières nucléaires transférées.

Article 13

Dispositions relatives aux matières nucléaires devant être utilisées dans des activités non nucléaires

Lorsque des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord doivent être utilisées dans des activités non nucléaires, par exemple pour la production d'alliages ou de céramiques, le Gouvernement thaïlandais convient avec l'Agence, avant que les matières soient utilisées, des conditions dans lesquelles les garanties applicables à ces matières peuvent être levées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

NON-APPLICATION DES GARANTIES AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES
DEVANT ÊTRE UTILISÉES DANS DES ACTIVITÉS NON PACIFIQUES

Article 14

Si le Gouvernement thaïlandais a l'intention, comme il en a la faculté, d'utiliser des matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord dans une activité nucléaire qui n'exige pas l'application de garanties aux termes du présent Accord, les modalités ci-après s'appliquent :

a) Le Gouvernement thaïlandais indique à l'Agence l'activité dont il s'agit et précise :

- i) Que l'utilisation des matières nucléaires dans une activité militaire non interdite n'est pas incompatible avec un engagement éventuellement pris par le Gouvernement thaïlandais en exécution duquel les garanties de l'Agence s'appliquent, et prévoyant que ces matières sont utilisées uniquement dans une activité nucléaire pacifique;
- ii) Que, pendant la période où les garanties ne seront pas appliquées, les matières nucléaires ne serviront pas à la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires.

b) Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence concluent un arrangement aux termes duquel, tant que les matières nucléaires sont utilisées dans une activité de cette nature, les garanties visées au présent Accord ne sont pas appliquées. L'arrangement précise dans la mesure du possible la période ou les circonstances dans lesquelles les garanties ne sont pas appliquées. De toute manière, les garanties visées au présent Accord s'appliquent de nouveau dès que les matières sont retransférées à une activité nucléaire pacifique. L'Agence est tenue informée de la quantité totale et de la composition de ces matières non soumises aux garanties se trouvant en Thaïlande ainsi que de toute exportation de ces matières.

c) Chacun des arrangements est conclu avec l'assentiment de l'Agence. Cet assentiment est donné aussi rapidement que possible; il porte uniquement sur des questions telles que les dispositions relatives aux délais, aux modalités d'application, à l'établissement des rapports, etc., mais n'implique pas une approbation de l'activité militaire — ni la connaissance des secrets militaires ayant trait à cette activité — ni ne porte sur l'utilisation des matières nucléaires dans cette activité.

QUESTIONS FINANCIÈRES

Article 15

Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence règlent les dépenses qu'ils encourent en s'acquittant de leurs obligations respectives en vertu du présent Accord. Toutefois, si le Gouvernement thaïlandais ou des personnes relevant de sa juridiction encourent des dépenses extraordinaires du fait d'une demande expresse de l'Agence, cette dernière rembourse le montant de ces dépenses, sous réserve qu'elle ait consenti au préalable à le faire. De toute façon, les

coûts des opérations supplémentaires de mesures ou de prélèvement d'échantillons que les inspecteurs peuvent demander sont à la charge de l'Agence.

RESPONSABILITÉ CIVILE EN CAS DE DOMMAGE NUCLÉAIRE

Article 16

Le Gouvernement thaïlandais fait en sorte que l'Agence et ses fonctionnaires bénéficient, aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, de la même protection que ses propres nationaux en matière de responsabilité civile en cas de dommage nucléaire, y compris de toute assurance ou autre garantie financière, qui peut être prévue dans sa législation ou sa réglementation.

RESPONSABILITÉ INTERNATIONALE

Article 17

Toute demande en réparation faite par le Gouvernement thaïlandais à l'Agence ou par l'Agence au Gouvernement thaïlandais pour tout dommage résultant de la mise en œuvre des garanties applicables en vertu du présent Accord, autre que le dommage causé par un accident nucléaire, est réglée conformément au droit international.

MESURES PERMETTANT DE VÉRIFIER L'ABSENCE DE DÉTOURNEMENT

Article 18

Au cas où, après avoir été saisi d'un rapport du Directeur général, le Conseil décide qu'il est essentiel et urgent que le Gouvernement thaïlandais prenne une mesure déterminée pour permettre de vérifier que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord ne sont pas détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut inviter le Gouvernement thaïlandais à prendre ladite mesure sans délai, indépendamment de toute procédure engagée pour le règlement d'un différend conformément à l'article 22 du présent Accord.

Article 19

Au cas où le Conseil, après examen des renseignements pertinents communiqués par le Directeur général, constate que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu du présent Accord n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires, le Conseil peut rendre compte, comme il est dit au paragraphe C de l'article XII du Statut de l'Agence (ci-après dénommé « le Statut »), et peut également prendre, lorsqu'elles sont applicables, les autres mesures prévues audit paragraphe. A cet effet, le Conseil tient compte de la mesure dans laquelle l'application des garanties a fourni certaines assurances et donne au Gouvernement thaïlandais toute possibilité de lui fournir les assurances supplémentaires nécessaires.

INTERPRÉTATION ET APPLICATION DE L'ACCORD
ET RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 20

Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, sur toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 21

Le Gouvernement thaïlandais est habilité à demander que toute question concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord soit examinée par le Conseil. Le Conseil invite le Gouvernement thaïlandais à prendre part à ses débats sur toute question de cette nature.

Article 22

Tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, à l'exception des différends relatifs à une constatation faite par le Conseil en vertu de l'article 19, ou à une mesure prise par le Conseil à la suite de cette constatation, qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre moyen agréé par le Gouvernement thaïlandais et l'Agence doit, à la demande de l'un ou de l'autre, être soumis à un tribunal d'arbitrage composé comme suit : le Gouvernement thaïlandais et l'Agence désignent chacun un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si le Gouvernement thaïlandais ou l'Agence n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, le Gouvernement thaïlandais ou l'Agence peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions doivent être approuvées par deux arbitres. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Les décisions du tribunal ont force obligatoire pour le Gouvernement thaïlandais et l'Agence.

SUSPENSION DE L'APPLICATION DES GARANTIES DE L'AGENCE
EN VERTU D'AUTRES ACCORDS

Article 23

L'application des garanties de l'Agence en Thaïlande en vertu d'autres accords de garanties conclus avec l'Agence est suspendue tant que le présent Accord est en vigueur. Si le Gouvernement thaïlandais a reçu une assistance de l'Agence pour un projet, l'engagement pris par le Gouvernement thaïlandais aux termes de l'accord de projet de n'utiliser aucun des articles visés dans ledit accord de façon à servir à des fins militaires est maintenu.

AMENDEMENT DE L'ACCORD

Article 24

a) Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence se consultent, à la demande de l'un ou de l'autre, au sujet de tout amendement au présent Accord.

b) Tous les amendements doivent être acceptés par le Gouvernement thaïlandais et l'Agence.

c) Les amendements au présent Accord entrent en vigueur aux mêmes conditions que l'Accord lui-même ou selon une procédure simplifiée.

d) Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de tout amendement au présent Accord.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Article 25

Le présent Accord entre en vigueur lors de la signature par les représentants de la Thaïlande et de l'Agence. Le Directeur général informe sans délai tous les Etats Membres de l'Agence de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 26

Le présent Accord reste en vigueur aussi longtemps que la Thaïlande est Partie au Traité.

DEUXIÈME PARTIE

INTRODUCTION

Article 27

L'objet de la présente partie de l'Accord est de spécifier les modalités à appliquer pour la mise en œuvre des dispositions de la Première partie.

OBJECTIF DES GARANTIES

Article 28

L'objectif des modalités d'application des garanties énoncées dans la présente partie de l'Accord est de déceler rapidement le détournement de quantités significatives de matières nucléaires des activités nucléaires pacifiques vers la fabrication d'armes nucléaires ou d'autres dispositifs explosifs nucléaires ou à des fins inconnues, et de dissuader tout détournement par le risque d'une détection rapide.

Article 29

En vue d'atteindre l'objectif énoncé à l'article 28, il est fait usage de la comptabilité matières comme mesure de garanties d'importance essentielle associée au confinement et à la surveillance comme mesures complémentaires importantes.

Article 30

La conclusion technique des opérations de vérification par l'Agence est une déclaration, pour chaque zone de bilan matières, indiquant la différence d'inventaire pour une période déterminée et les limites d'exactitude des différences déclarées.

SYSTÈME NATIONAL DE COMPTABILITÉ ET DE CONTRÔLE
DES MATIÈRES NUCLÉAIRES

Article 31

Conformément à l'article 7, l'Agence, dans ses activités de vérification, fait pleinement usage du système thaïlandais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord et évite toute répétition inutile d'opérations de comptabilité et de contrôle faites par la Thaïlande.

Article 32

Le système thaïlandais de comptabilité et de contrôle de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord se fonde sur un ensemble de zones de bilan matières et permet, le cas échéant, et comme le spécifient les arrangements subsidiaires, la mise en œuvre des dispositions suivantes :

- a) Un système de mesure pour la détermination des quantités de matières nucléaires arrivées, produites, expédiées, consommées, perdues ou autrement retirées du stock, et des quantités en stock;
- b) L'évaluation de la précision et de l'exactitude des mesures et l'estimation de l'incertitude;
- c) Des modalités de constatation, d'examen et d'évaluation des écarts entre les mesures faites par l'expéditeur et par le destinataire;
- d) Des modalités d'inventaire physique;
- e) Des modalités d'évaluation des accumulations de stocks et de pertes non mesurées;
- f) Un ensemble de relevés et de rapports indiquant, pour chaque zone de bilan matières, le stock de matières nucléaires et les variations de ce stock, y compris les arrivées et les expéditions;
- g) Des dispositions visant à assurer l'application correcte des méthodes et règles de comptabilité;

- h)* Des modalités de communication des rapports à l'Agence conformément aux articles 59 à 69.

POINT DE DÉPART DE L'APPLICATION DES GARANTIES

Article 33

Les garanties ne s'appliquent pas en vertu du présent Accord aux matières dans les activités d'extraction ou de traitement des minerais.

Article 34

a) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont directement ou indirectement exportées vers un Etat non doté d'armes nucléaires, le Gouvernement thaïlandais informe l'Agence de la quantité, de la composition et de la destination de ces matières, sauf si elles sont exportées à des fins spécifiquement non nucléaires.

b) Si des matières contenant de l'uranium ou du thorium qui n'ont pas atteint le stade du cycle du combustible visé à l'alinéa *c* sont importées, le Gouvernement thaïlandais informe l'Agence de la quantité et de la composition de ces matières, sauf si ces matières sont importées à des fins spécifiquement non nucléaires.

c) Si des matières nucléaires d'une composition et d'une pureté propres à la fabrication de combustible ou à la séparation des isotopes quittent l'usine ou le stade de traitement où elles ont été produites, ou si de telles matières nucléaires ou toute autre matière nucléaire produite à un stade ultérieur du cycle du combustible nucléaire sont importées en Thaïlande, les matières nucléaires sont alors soumises aux autres modalités de garanties spécifiées dans le présent Accord.

LEVÉE DES GARANTIES

Article 35

a) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 11. Si ces conditions ne sont pas remplies, mais que le Gouvernement thaïlandais considère que la récupération des matières nucléaires contrôlées contenues dans les déchets à retraiter n'est pas réalisable ou souhaitable pour le moment, le Gouvernement thaïlandais et l'Agence se consultent au sujet des mesures de garanties appropriées à appliquer.

b) Les garanties sont levées en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, dans les conditions énoncées à l'article 13, sous réserve que le Gouvernement thaïlandais et l'Agence conviennent que ces matières nucléaires sont pratiquement irrécupérables.

EXEMPTION DES GARANTIES

Article 36

A la demande du Gouvernement thaïlandais, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires suivantes :

- a) Les produits fissiles spéciaux qui sont utilisés en quantités de l'ordre du gramme ou moins en tant qu'éléments sensibles dans des appareils;
- b) Les matières nucléaires qui sont utilisées dans des activités non nucléaires conformément à l'article 13 et sont récupérables;
- c) Le plutonium ayant une teneur isotopique en plutonium-238 supérieure à 80%.

Article 37

A la demande du Gouvernement thaïlandais, l'Agence exempte des garanties les matières nucléaires qui y seraient autrement soumises, à condition que la quantité totale des matières nucléaires exemptées en Thaïlande, en vertu du présent article, n'excède à aucun moment les quantités suivantes :

- a) Un kilogramme au total de produits fissiles spéciaux, pouvant comprendre un ou plusieurs des produits suivants :
 - i) Plutonium;
 - ii) Uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,2 (20%), le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par l'enrichissement;
 - iii) Uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,2 (20%) mais supérieur à celui de l'uranium naturel, le poids dont il est tenu compte étant le produit du poids réel par le quintuple du carré de l'enrichissement;
- b) Dix tonnes au total d'uranium naturel et d'uranium appauvri ayant un enrichissement supérieur à 0,005 (0,5%);
- c) Vingt tonnes d'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%);
- d) Vingt tonnes de thorium;

ou telles quantités plus importantes que le Conseil peut spécifier pour application uniforme.

Article 38

Si une matière nucléaire exemptée doit être traitée ou entreposée en même temps que des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, des dispositions sont prises en vue de la réapplication des garanties à cette matière.

ARRANGEMENTS SUBSIDIAIRES

Article 39

Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence concluent des arrangements subsidiaires qui spécifient en détail, dans la mesure nécessaire pour permettre

à l'Agence de s'acquitter efficacement de ses responsabilités en vertu du présent Accord, la manière dont les modalités énoncées dans le présent Accord sont appliquées. La Thaïlande et l'Agence peuvent étendre ou modifier, d'un commun accord, les arrangements subsidiaires sans amendement au présent Accord.

Article 40

Les arrangements subsidiaires entrent en vigueur en même temps que le présent Accord ou aussitôt que possible après son entrée en vigueur. Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence ne négligent aucun effort pour qu'ils entrent en vigueur dans les 90 jours suivant l'entrée en vigueur du présent Accord; ce délai ne peut être prolongé que si le Gouvernement thaïlandais et l'Agence en sont convenus. Le Gouvernement thaïlandais communique sans délai à l'Agence les renseignements nécessaires à l'élaboration de ces arrangements. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Agence a le droit d'appliquer les modalités qui y sont énoncées en ce qui concerne les matières nucléaires énumérées dans l'inventaire visé à l'article 41, même si les arrangements subsidiaires ne sont pas encore entrés en vigueur.

INVENTAIRE

Article 41

Sur la base du rapport initial mentionné à l'article 62, l'Agence dresse un inventaire unique de toutes les matières nucléaires en Thaïlande soumises aux garanties en vertu du présent Accord, quelle qu'en soit l'origine, et le tient à jour en se fondant sur les rapports ultérieurs et les résultats de ses opérations de vérification. Des copies de l'inventaire sont communiquées au Gouvernement thaïlandais à des intervalles à convenir.

RENSEIGNEMENTS DESCRIPTIFS

Dispositions générales

Article 42

En vertu de l'article 8, des renseignements descriptifs concernant les installations existantes sont communiqués à l'Agence au cours de la discussion des arrangements subsidiaires. Les délais de présentation des renseignements descriptifs pour une nouvelle installation sont spécifiés dans lesdits arrangements; ces renseignements sont fournis aussitôt que possible avant l'introduction de matières nucléaires dans la nouvelle installation.

Article 43

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence doivent comporter pour chaque installation, s'il y a lieu :

- a) L'identification de l'installation indiquant son caractère général, son objet, sa capacité nominale et sa situation géographique, ainsi que le nom et l'adresse à utiliser pour les affaires courantes;

- b) Une description de l'aménagement général de l'installation indiquant, dans la mesure du possible, la forme, l'emplacement et le flux des matières nucléaires ainsi que la disposition générale des éléments du matériel important qui utilisent, produisent ou traitent des matières nucléaires;
- c) Une description des caractéristiques de l'installation, en ce qui concerne la comptabilité matières, le confinement et la surveillance;
- d) Une description des règles de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires, en vigueur ou proposées, dans l'installation, indiquant notamment les zones de bilan matières délimitées par l'exploitant, les opérations de mesures du flux et les modalités de l'inventaire physique.

Article 44

D'autres renseignements utiles pour l'application de garanties sont communiqués à l'Agence pour chaque installation, en particulier des renseignements sur l'organigramme des responsabilités relatives à la comptabilité et au contrôle des matières. Le Gouvernement thaïlandais communique à l'Agence des renseignements complémentaires sur les règles de santé et de sécurité que l'Agence devra observer et auxquelles les inspecteurs devront se conformer dans l'installation.

Article 45

Des renseignements descriptifs concernant les modifications qui ont une incidence aux fins des garanties sont communiqués à l'Agence pour examen; l'Agence est informée de toute modification des renseignements communiqués en vertu de l'article 44, suffisamment tôt pour que les modalités d'application des garanties puissent être ajustées si nécessaire.

Article 46

Fins de l'examen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence sont utilisés aux fins suivantes :

- a) Connaître les caractéristiques des installations et des matières nucléaires, qui intéressent l'application des garanties aux matières nucléaires, de façon suffisamment détaillée pour que la vérification soit plus aisée;
- b) Déterminer les zones de bilan matières qui seront utilisées aux fins de comptabilité par l'Agence et choisir les points stratégiques qui sont des points de mesure principaux et servent à déterminer le flux et le stock de matières nucléaires; pour déterminer ces zones de bilan matières, l'Agence applique notamment les critères suivants :
 - i) La taille des zones de bilan matières est fonction de l'exactitude avec laquelle il est possible d'établir le bilan matières;
 - ii) Pour déterminer les zones de bilan matières, il faut s'efforcer le plus possible d'utiliser le confinement et la surveillance pour que les mesures du flux soient complètes et simplifier ainsi l'application des garanties en concentrant les opérations de mesure aux points de mesure principaux;

- iii) Il est permis de combiner plusieurs zones de bilan matières utilisées dans une installation ou dans des sites distincts en une seule zone de bilan matières aux fins de la comptabilité de l'Agence, si l'Agence établit que cette combinaison est compatible avec ses besoins en matière de vérification;
- iv) A la demande du Gouvernement thaïlandais, il est possible de définir une zone de bilan matières spéciale qui inclurait dans ses limites un procédé dont les détails sont névralgiques du point de vue commercial;
- c) Fixer la fréquence théorique et les modalités des inventaires physiques des matières nucléaires aux fins de la comptabilité de l'Agence;
- d) Déterminer le contenu de la comptabilité et des rapports, ainsi que les méthodes d'évaluation de la comptabilité;
- e) Déterminer les besoins en ce qui concerne la vérification de la quantité et de l'emplacement des matières nucléaires, et arrêter les modalités de vérification;
- f) Déterminer les combinaisons appropriées de méthodes et techniques de confinement et de surveillance ainsi que les points stratégiques auxquels elles seront appliquées.

Les résultats de l'examen des renseignements descriptifs sont inclus dans les arrangements subsidiaires.

Article 47

Réexamen des renseignements descriptifs

Les renseignements descriptifs sont réexaminés compte tenu des changements dans les conditions d'exploitation, des progrès de la technologie des garanties ou de l'expérience acquise dans l'application des modalités de vérification, en vue de modifier les mesures que l'Agence a prises conformément à l'article 46.

Article 48

Vérification des renseignements descriptifs

L'Agence peut, en coopération avec le Gouvernement thaïlandais, envoyer des inspecteurs dans les installations pour vérifier les renseignements descriptifs communiqués à l'Agence en vertu des articles 42 à 45 aux fins énoncées à l'article 46.

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX MATIÈRES NUCLÉAIRES SE TROUVANT EN DEHORS DES INSTALLATIONS

Article 49

Lorsque des matières nucléaires doivent être habituellement utilisées en dehors des installations, les renseignements suivants sont, le cas échéant, communiqués à l'Agence :

- a) Une description générale de l'utilisation des matières nucléaires, leur emplacement géographique et le nom et l'adresse de l'utilisateur à employer pour les affaires courantes;
- b) Une description générale des modalités en vigueur ou proposées pour la comptabilité et le contrôle des matières nucléaires, notamment l'organigramme des responsabilités pour la comptabilité et le contrôle des matières.

L'Agence est informée sans retard de toute modification des renseignements communiqués en vertu du présent article.

Article 50

Les renseignements communiqués à l'Agence en vertu de l'article 49 peuvent être utilisés, dans la mesure voulue, aux fins énoncées dans les alinéas b à f de l'article 46.

COMPTABILITÉ

Dispositions générales

Article 51

En établissant son système de contrôle des matières comme il est dit à l'article 7, le Gouvernement thaïlandais fait en sorte qu'une comptabilité soit tenue en ce qui concerne chacune des zones de bilan matières. La comptabilité à tenir est décrite dans les arrangements subsidiaires.

Article 52

Le Gouvernement thaïlandais prend des dispositions pour faciliter l'examen de la comptabilité par les inspecteurs, particulièrement si elle n'est pas tenue en anglais, en espagnol, en français ou en russe.

Article 53

La comptabilité est conservée pendant au moins cinq ans.

Article 54

La comptabilité comprend, s'il y a lieu :

- a) Des relevés comptables de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Des relevés d'opérations pour les installations qui contiennent ces matières nucléaires.

Article 55

Le système de mesures, sur lequel la comptabilité utilisée pour l'établissement des rapports est fondée, est conforme aux normes internationales les plus récentes ou est équivalent en qualité à ces normes.

*Relevés comptables**Article 56*

Les relevés comptables contiennent, en ce qui concerne chaque zone de bilan matières, les écritures suivantes :

- a) Toutes les variations de stock afin de permettre la détermination du stock comptable à tout moment;
- b) Tous les résultats de mesures qui sont utilisés pour la détermination du stock physique;
- c) Tous les ajustements et corrections qui ont été faits en ce qui concerne les variations de stock, les stocks comptables et les stocks physiques.

Article 57

Pour toutes les variations de stock et tous les stocks physiques, les relevés comptables indiquent, en ce qui concerne chaque lot de matières nucléaires : l'identification des matières, les données concernant le lot et les données de base. Les relevés comptables rendent compte des quantités d'uranium, de thorium et de plutonium séparément dans chaque lot de matières nucléaires. Pour chaque variation de stock sont indiqués la date de la variation et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire, ou le destinataire.

*Article 58**Relevés d'opérations*

Les relevés d'opérations contiennent pour chaque zone de bilan matières, s'il y a lieu, les écritures suivantes :

- a) Les données d'exploitation que l'on utilise pour établir les variations des quantités et de la composition des matières nucléaires;
- b) Les renseignements obtenus par l'étalonnage de réservoirs et appareils et par l'échantillonnage et les analyses, les modalités du contrôle de la qualité des mesures et les estimations calculées des erreurs aléatoires et systématiques;
- c) La description du processus suivi pour préparer et dresser un inventaire physique et pour faire en sorte que cet inventaire soit exact et complet;
- d) La description des dispositions prises pour déterminer la cause et l'ordre de grandeur de toute perte accidentelle ou non mesurée qui pourrait se produire.

RAPPORTS*Dispositions générales**Article 59*

Le Gouvernement thaïlandais communique à l'Agence les rapports définis aux articles 60 à 69, en ce qui concerne les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord.

Article 60

Les rapports sont rédigés en anglais, en espagnol, en français ou en russe, sauf dispositions contraires des arrangements subsidiaires.

Article 61

Les rapports sont fondés sur la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58 et comprennent, selon le cas, des rapports comptables et des rapports spéciaux.

*Rapports comptables**Article 62*

L'Agence reçoit un rapport initial sur toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord. Le rapport initial est envoyé par le Gouvernement thaïlandais à l'Agence dans les 30 jours qui suivent le dernier jour du mois civil au cours duquel le présent Accord entre en vigueur, et décrit la situation au dernier jour dudit mois.

Article 63

Pour chaque zone de bilan matières, le Gouvernement thaïlandais communique à l'Agence les rapports comptables ci-après :

- a) Des rapports sur les variations de stock indiquant toutes les variations du stock de matières nucléaires. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours qui suivent la fin du mois au cours duquel les variations de stock se sont produites ou ont été constatées;
- b) Des rapports sur le bilan matière indiquant le bilan matières fondé sur un inventaire physique des matières nucléaires réellement présentes dans la zone de bilan matières. Les rapports sont envoyés aussitôt que possible et en tout cas dans les 30 jours suivant un inventaire physique.

Les rapports sont fondés sur les renseignements disponibles à la date où ils sont établis et peuvent être rectifiés ultérieurement s'il y a lieu.

Article 64

Les rapports sur les variations de stock donnent l'identification des matières et les données concernant le lot pour chaque lot de matières nucléaires, la date de la variation de stock et, le cas échéant, la zone de bilan matières expéditrice et la zone de bilan matières destinataire ou le destinataire. A ces rapports sont jointes des notes concises :

- a) Expliquant les variations de stock sur la base des données d'exploitation inscrites dans les relevés d'opérations prévus à l'alinéa a de l'article 58;
- b) Décrivant, comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, le programme d'opérations prévu, notamment l'inventaire physique.

Article 65

Le Gouvernement thaïlandais rend compte de chaque variation de stock, ajustement ou correction, soit périodiquement dans une liste récapitulative, soit séparément. Il est rendu compte des variations de stock par lot. Comme spécifié dans les arrangements subsidiaires, les petites variations de stock de matières nucléaires, telles que les transferts d'échantillons aux fins d'analyse, peuvent être groupées pour qu'il en soit rendu compte comme d'une seule variation de stock.

Article 66

L'Agence communique au Gouvernement thaïlandais, pour chaque zone de bilan matières, des inventaires comptables semestriels des matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, établis d'après les rapports sur les variations de stock pour la période sur laquelle porte chacun de ces inventaires.

Article 67

Les rapports sur le bilan matières contiennent les écritures suivantes, sauf si le Gouvernement thaïlandais et l'Agence en conviennent autrement :

- a) Stock physique initial;
- b) Variations de stock (d'abord les augmentations, ensuite les diminutions);
- c) Stock comptable final;
- d) Ecart entre expéditeur et destinataire;
- e) Stock comptable final ajusté;
- f) Stock physique final;
- g) Différence d'inventaire.

Un inventaire physique dans lequel tous les lots figurent séparément et qui donne pour chaque lot l'identification des matières et les données concernant le lot est joint à chacun des rapports sur le bilan matières.

*Article 68**Rapports spéciaux*

Le Gouvernement thaïlandais envoie des rapports spéciaux sans délai :

- a) Si des circonstances ou un incident exceptionnels amènent le Gouvernement thaïlandais à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues en quantités excédant les limites spécifiées à cette fin dans les arrangements subsidiaires;
- b) Si le confinement a changé inopinément par rapport à celui qui est spécifié dans les arrangements subsidiaires, au point qu'un retrait non autorisé de matières nucléaires est devenu possible.

Article 69

Précisions et éclaircissements

A la demande de l'Agence, le Gouvernement thaïlandais fournit des précisions ou des éclaircissements sur tous les rapports dans la mesure où cela est nécessaire aux fins des garanties.

INSPECTIONS

Article 70

Dispositions générales

L'Agence a le droit de faire des inspections conformément aux dispositions des articles 71 à 82.

Objectifs des inspections

Article 71

L'Agence peut faire des inspections *ad hoc* pour :

- a) Vérifier les renseignements contenus dans le rapport initial sur les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- b) Identifier et vérifier les changements qui se sont produits dans la situation depuis la date du rapport initial;
- c) Identifier et, si possible, vérifier la quantité et la composition des matières nucléaires conformément aux articles 93 et 96, avant leur transfert hors de Thaïlande ou lors de leur transfert sur son territoire.

Article 72

L'Agence peut faire des inspections régulières pour :

- a) Vérifier que les rapports sont conformes à la comptabilité;
- b) Vérifier l'emplacement, l'identité, la quantité et la composition de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier les renseignements sur les causes possibles des différences d'inventaire, des écarts entre expéditeur et destinataire et des incertitudes sur le stock comptable.

Article 73

L'Agence peut faire des inspections spéciales, sous réserve des dispositions de l'article 77 :

- a) Pour vérifier les renseignements contenus dans les rapports spéciaux;
- b) Si l'Agence estime que les renseignements communiqués par le Gouvernement thaïlandais, y compris les explications fournies par le Gouvernement thaïlandais et les renseignements obtenus au moyen des inspections régu-

lières, ne lui suffisent pas pour s'acquitter de ses responsabilités en vertu du présent Accord.

Une inspection est dite spéciale lorsqu'elle s'ajoute aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82 ou que les inspecteurs ont un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76 pour les inspections régulières et les inspections *ad hoc*.

Portée des inspections

Article 74

Aux fins spécifiées dans les articles 71 à 73, l'Agence peut :

- a) Examiner la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58;
- b) Faire des mesures indépendantes de toutes les matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord;
- c) Vérifier le fonctionnement et l'étalonnage des appareils et autres dispositifs de contrôle et de mesure;
- d) Appliquer et utiliser les mesures de surveillance et de confinement;
- e) Utiliser d'autres méthodes objectives qui se sont révélées techniquement applicables.

Article 75

Dans le cadre des dispositions de l'article 74, l'Agence est habilitée à :

- a) S'assurer que les échantillons prélevés aux points de mesure principaux pour le bilan matières le sont conformément à des modalités qui donnent des échantillons représentatifs, surveiller le traitement et l'analyse des échantillons et obtenir des doubles de ces échantillons;
- b) S'assurer que les mesures de matières nucléaires faites aux points de mesure principaux pour le bilan matières sont représentatives, et surveiller l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
- c) Prendre, le cas échéant, avec le Gouvernement thaïlandais les dispositions voulues pour que :
 - i) Des mesures supplémentaires soient faites et des échantillons supplémentaires prélevés à l'intention de l'Agence;
 - ii) Les échantillons étalonnés fournis par l'Agence pour analyse soient analysés;
 - iii) Des étalons appropriés soient utilisés pour l'étalonnage des appareils et autres dispositifs;
 - iv) D'autres étalonnages soient effectués;
- d) Prévoir l'utilisation de son propre matériel pour les mesures indépendantes et la surveillance et, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires, prévoir l'installation de ce matériel;
- e) Poser des scellés et autres dispositifs d'identification et de dénonciation sur les confinements, s'il en est ainsi convenu et spécifié dans les arrangements subsidiaires;

- f) Prendre avec le Gouvernement thaïlandais les dispositions voulues pour l'expédition des échantillons prélevés à l'intention de l'Agence.

Droit d'accès pour les inspections

Article 76

a) Aux fins énoncées aux alinéas *a* et *b* de l'article 71 et jusqu'au moment où les points stratégiques auront été spécifiés dans les arrangements subsidiaires, les inspecteurs de l'Agence ont accès à tout emplacement où, d'après le rapport initial ou une inspection faite à l'occasion de ce rapport, se trouvent des matières nucléaires.

b) Aux fins énoncées à l'alinéa *c* de l'article 71, les inspecteurs ont accès à tout emplacement dont l'Agence a reçu notification conformément aux sous-alinéas *d*, *iii*, de l'article 92 ou *d*, *iii*, de l'article 95.

c) Aux fins énoncées à l'article 72, les inspecteurs de l'Agence ont accès aux seuls points stratégiques désignés dans les arrangements subsidiaires et à la comptabilité tenue conformément aux articles 51 à 58.

d) Si le Gouvernement thaïlandais estime qu'en raison de circonstances exceptionnelles il faut apporter d'importantes limitations au droit d'accès accordé à l'Agence, le Gouvernement thaïlandais et l'Agence concluent sans tarder des arrangements en vue de permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités en matière de garanties compte tenu des limitations ainsi apportées. Le Directeur général rend compte de chacun de ces arrangements au Conseil.

Article 77

Dans les circonstances qui peuvent donner lieu à des inspections spéciales aux fins énoncées à l'article 73, le Gouvernement thaïlandais et l'Agence se consultent immédiatement. A la suite de ces consultations, l'Agence peut :

- a) Faire des inspections qui s'ajoutent aux inspections régulières prévues aux articles 78 à 82;
- b) Obtenir, avec l'assentiment du Gouvernement thaïlandais, un droit d'accès à des renseignements ou emplacements qui s'ajoutent à ceux qui sont spécifiés à l'article 76. Tout désaccord concernant la nécessité d'étendre le droit d'accès est réglé conformément aux dispositions des articles 21 et 22; si les mesures à prendre par le Gouvernement thaïlandais sont essentielles et urgentes, l'article 18 s'applique.

Fréquence et intensité des inspections régulières

Article 78

L'Agence suit un calendrier d'inspection optimal et maintient le nombre, l'intensité et la durée des inspections régulières au minimum compatible avec l'application effective des modalités de garanties énoncées dans le présent Accord; elle utilise le plus rationnellement et le plus économiquement possible les ressources dont elle dispose aux fins des inspections.

Article 79

Dans le cas des installations et zones de bilan matières extérieures aux installations, contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel, si celui-ci est supérieur, n'excédant pas cinq kilogrammes effectifs, l'Agence peut procéder à une inspection régulière par an.

Article 80

Pour les installations contenant une quantité de matières nucléaires ou ayant un débit annuel excédant cinq kilogrammes effectifs, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières sont déterminés compte tenu du principe selon lequel, dans le cas extrême ou limite, le régime d'inspection n'est pas plus intensif qu'il n'est nécessaire et suffisant pour connaître à tout moment le flux et le stock de matières nucléaires; le maximum d'inspection régulière en ce qui concerne ces installations est déterminé de la manière suivante :

- a) Pour les réacteurs et les installations de stockage sous scellés, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant un sixième d'année d'inspecteur pour chacune des installations de cette catégorie;
- b) Pour les installations, autres que les réacteurs et installations de stockage sous scellés, dont les activités comportent l'utilisation de plutonium ou d'uranium enrichi à plus de 5%, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie $30 \times \sqrt{E}$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs. Toutefois, le maximum établi pour l'une quelconque de ces installations ne sera pas inférieur à 1,5 année d'inspecteur;
- c) Pour les installations non visées aux alinéas *a* ou *b*, le total maximum d'inspection régulière par an est déterminé en autorisant pour chaque installation de cette catégorie un tiers d'année d'inspecteur plus $0,4 \times E$ journées d'inspecteur par an, E étant le stock de matières nucléaires ou le débit annuel, si celui-ci est plus élevé, exprimés en kilogrammes effectifs.

Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence peuvent convenir de modifier les chiffres spécifiés dans le présent article pour le maximum d'inspection lorsque le Conseil décide que cette modification est justifiée.

Article 81

Sous réserve des dispositions des articles 78 à 80, le nombre, l'intensité, la durée, le calendrier et les modalités des inspections régulières de toute installation sont déterminés notamment d'après les critères suivants :

- a) Forme des matières nucléaires, en particulier si les matières sont en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables; composition chimique et, dans le cas de l'uranium, s'il est faiblement ou fortement enrichi; accessibilité;

- b) Efficacité du système thaïlandais de comptabilité et de contrôle, notamment mesure dans laquelle les exploitants d'installations sont organiquement indépendants du système thaïlandais de comptabilité et de contrôle; mesure dans laquelle les dispositions spécifiées à l'article 32 ont été appliquées par le Gouvernement thaïlandais; promptitude avec laquelle les rapports sont adressés à l'Agence; leur concordance avec les vérifications indépendantes faites par l'Agence; importance et exactitude de la différence d'inventaire confirmée par l'Agence;
- c) Caractéristiques du cycle du combustible nucléaire de la Thaïlande, en particulier nombre et type des installations contenant des matières nucléaires soumises aux garanties; caractéristiques de ces installations du point de vue des garanties, notamment degré de confinement; mesure dans laquelle la conception de ces installations facilite la vérification du flux et du stock de matières nucléaires; mesure dans laquelle une corrélation peut être établie entre les renseignements provenant de différentes zones de bilan matières;
- d) Interdépendance des Etats, en particulier mesure dans laquelle des matières nucléaires sont reçues d'autres Etats, ou expédiées à d'autres Etats, aux fins d'utilisation ou de traitement; toutes opérations de vérification faites par l'Agence à l'occasion de ces transferts; mesure dans laquelle les activités nucléaires de la Thaïlande et celles d'autres Etats sont interdépendantes;
- e) Progrès techniques dans le domaine des garanties, y compris l'emploi de procédés statistiques et du sondage aléatoire pour l'évaluation du flux de matières nucléaires.

Article 82

Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence se consultent si le Gouvernement thaïlandais estime que l'inspection est indûment concentrée sur certaines installations.

Préavis des inspections

Article 83

L'Agence donne préavis au Gouvernement thaïlandais de l'arrivée des inspecteurs dans les installations ou dans les zones de bilan matières extérieures aux installations :

- a) Pour les inspections *ad hoc* prévues à l'alinéa c de l'article 71, 24 heures au moins à l'avance; une semaine au moins à l'avance pour les inspections prévues aux alinéas a et b de l'article 71 ainsi que pour les activités prévues à l'article 48;
- b) Pour les inspections spéciales prévues à l'article 73, aussi rapidement que possible après que le Gouvernement thaïlandais et l'Agence se sont consultés comme prévu à l'article 77, étant entendu que la notification de l'arrivée fait normalement partie des consultations;
- c) Pour les inspections régulières prévues à l'article 72, 24 heures au moins à l'avance en ce qui concerne les installations visées à l'alinéa b de l'article 80

ainsi que les installations de stockage sous scellés contenant du plutonium ou de l'uranium enrichi à plus de 5%, et une semaine dans tous les autres cas.

Les préavis d'inspection comprennent les noms des inspecteurs et indiquent les installations et les zones de bilan matières extérieures aux installations à inspecter ainsi que les périodes pendant lesquelles elles seront inspectées. Si les inspecteurs arrivent d'un territoire extérieur à celui de la Thaïlande, l'Agence donne également préavis du lieu et du moment de leur arrivée en Thaïlande.

Article 84

Nonobstant les dispositions de l'article 83, l'Agence peut, à titre de mesure complémentaire, effectuer sans notification préalable une partie des inspections régulières prévues à l'article 80, selon le principe du sondage aléatoire. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence tient pleinement compte du programme d'opérations fourni par le Gouvernement thaïlandais conformément à l'alinéa *b* de l'article 64. En outre, chaque fois que cela est possible, et sur la base du programme d'opérations, elle avise périodiquement le Gouvernement thaïlandais de son programme général d'inspections annoncées et inopinées en précisant les périodes générales pendant lesquelles des inspections sont prévues. En procédant à des inspections inopinées, l'Agence ne ménage aucun effort pour réduire au minimum toute difficulté pratique que ces inspections pourraient causer au Gouvernement thaïlandais et aux exploitants d'installations, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'article 44 et de l'article 89. De même, le Gouvernement thaïlandais fait tous ses efforts pour faciliter la tâche des inspecteurs.

Désignation des inspecteurs

Article 85

Les inspecteurs sont désignés selon les modalités suivantes :

- a)* Le Directeur général communique par écrit au Gouvernement thaïlandais le nom, les titres, la nationalité et le rang de chaque fonctionnaire de l'Agence dont la désignation comme inspecteur pour la Thaïlande est proposée, ainsi que tous autres détails utiles le concernant;
- b)* Le Gouvernement thaïlandais fait savoir au Directeur général, dans les 30 jours suivant la réception de la proposition, s'il accepte cette proposition;
- c)* Le Directeur général peut désigner comme un des inspecteurs pour la Thaïlande chaque fonctionnaire que le Gouvernement thaïlandais a accepté, et il informe le Gouvernement thaïlandais de ces désignations;
- d)* Le Directeur général, en réponse à une demande adressée par le Gouvernement thaïlandais, ou de sa propre initiative, fait immédiatement savoir au Gouvernement thaïlandais que la désignation d'un fonctionnaire comme inspecteur pour la Thaïlande est annulée.

Toutefois, en ce qui concerne les inspecteurs dont l'Agence a besoin aux fins énoncées à l'article 48 et pour des inspections *ad hoc* conformément aux alinéas *a* et *b* de l'article 71, les formalités de désignation sont terminées si

possible dans les 30 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord. S'il est impossible de procéder à ces désignations dans ce délai, des inspecteurs sont désignés à ces fins à titre temporaire.

Article 86

Le Gouvernement thaïlandais accorde ou renouvelle le plus rapidement possible les visas nécessaires à chaque inspecteur désigné par la Thaïlande.

Conduite et séjour des inspecteurs

Article 87

Les inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions au titre des articles 48 et 71 à 75, s'acquittent de leurs tâches de manière à ne pas gêner ou retarder la construction, la mise en service ou l'exploitation des installations, ou compromettre leur sécurité. En particulier, les inspecteurs ne doivent pas faire fonctionner eux-mêmes une installation ni ordonner au personnel d'une installation de procéder à une opération quelconque. Si les inspecteurs estiment qu'en vertu des articles 74 et 75 l'exploitant devrait effectuer des opérations particulières dans une installation, ils font une demande à cet effet.

Article 88

Si, dans l'exécution de leurs fonctions, des inspecteurs ont besoin de services qu'ils peuvent se procurer en Thaïlande, notamment d'utiliser du matériel, le Gouvernement thaïlandais leur facilite l'obtention de ces services et l'usage de ce matériel.

Article 89

Le Gouvernement thaïlandais a le droit de faire accompagner les inspecteurs par ses représentants pendant les opérations d'inspection, sous réserve que les inspecteurs ne soient pas de ce fait retardés ou autrement gênés dans l'exercice de leurs fonctions.

DÉCLARATIONS RELATIVES AUX ACTIVITÉS DE VÉRIFICATION DE L'AGENCE

Article 90

L'Agence informe le Gouvernement thaïlandais :

- a) Des résultats des inspections à des intervalles spécifiés dans les arrangements subsidiaires;
- b) Des conclusions qu'elle a tirées de ses opérations de vérification en Thaïlande, en particulier sous forme de déclarations pour chaque zone de bilan matières, lesquelles sont établies aussitôt que possible après qu'un inventaire physique a été fait et vérifié par l'Agence et qu'un bilan matières a été dressé.

TRANSFERTS INTERNATIONAUX

*Article 91**Dispositions générales*

Les matières nucléaires soumises ou devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord et qui font l'objet d'un transfert international sont considérées, aux fins de l'Accord, comme étant sous la responsabilité du Gouvernement thaïlandais :

- a) En cas d'importation en Thaïlande, depuis le moment où une telle responsabilité cesse d'incomber à l'Etat exportateur, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières à destination;
- b) En cas d'exportation hors de Thaïlande, jusqu'au moment où l'Etat destinataire assume cette responsabilité, et au plus tard au moment de l'arrivée des matières nucléaires à destination.

Le stade auquel se fera le transfert de responsabilité est déterminé conformément aux arrangements appropriés qui seront conclus par les Etats intéressés. Ni la Thaïlande ni aucun autre Etat ne sera considéré comme ayant une telle responsabilité sur des matières nucléaires pour la seule raison que celles-ci se trouvent en transit sur son territoire ou au-dessus de son territoire, ou transportées sous son pavillon, ou dans ses aéronefs.

*Transferts hors de Thaïlande**Article 92*

a) Le Gouvernement thaïlandais notifie à l'Agence tout transfert prévu hors de Thaïlande de matières nucléaires soumises aux garanties en vertu du présent Accord, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être adressées au même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence après la conclusion du contrat prévoyant le transfert et normalement au moins deux semaines avant que les matières nucléaires ne soient préparées pour l'expédition.

c) Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifique :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires qui sont transférées, et la zone de bilan matières d'où elles proviennent;
- ii) L'Etat auquel les matières nucléaires sont destinées;
- iii) Les dates et emplacements où les matières nucléaires seront préparées pour l'expédition;
- iv) Les dates approximatives d'expédition et d'arrivée des matières nucléaires;

- v) Le stade du transfert auquel l'Etat destinataire assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint.

Article 93

La notification visée à l'article 92 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition avant qu'elles ne soient transférées hors de Thaïlande et, si l'Agence le désire ou si le Gouvernement thaïlandais le demande, d'apposer des scellés sur les matières nucléaires lorsqu'elles ont été préparées pour expédition. Toutefois, le transfert des matières nucléaires ne devra être retardé en aucune façon par les mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 94

Si les matières nucléaires ne sont pas soumises aux garanties de l'Agence sur le territoire de l'Etat destinataire, le Gouvernement thaïlandais prend les dispositions voulues pour que l'Agence reçoive, dans les trois mois suivant le moment où l'Etat destinataire accepte la responsabilité des matières nucléaires aux lieu et place de la Thaïlande, une confirmation du transfert par l'Etat destinataire.

Transferts à la Thaïlande

Article 95

a) Le Gouvernement thaïlandais notifie à l'Agence tout transfert prévu de matières nucléaires devant être soumises aux garanties en vertu du présent Accord, qui sont destinées à la Thaïlande, si l'expédition est supérieure à un kilogramme effectif, ou si, dans l'espace de trois mois, plusieurs expéditions distinctes doivent être reçues du même Etat, dont chacune est inférieure à un kilogramme effectif mais dont le total dépasse un kilogramme effectif.

b) La notification est faite à l'Agence aussi longtemps que possible avant la date prévue de l'arrivée des matières nucléaires et en aucun cas plus tard que la date à laquelle le Gouvernement thaïlandais en assume la responsabilité.

c) Le Gouvernement thaïlandais et l'Agence peuvent convenir de modalités différentes pour la notification préalable.

d) La notification spécifie :

- i) L'identification et, si possible, la quantité et la composition prévues des matières nucléaires;
- ii) Le stade du transfert auquel le Gouvernement thaïlandais assumera la responsabilité des matières nucléaires aux fins du présent Accord, et la date probable à laquelle ce stade sera atteint;
- iii) La date prévue de l'arrivée, l'emplacement où il est prévu que les matières nucléaires seront déballées, et la date à laquelle il est prévu qu'elles le seront.

Article 96

La notification visée à l'article 95 est telle qu'elle permette à l'Agence de procéder, si nécessaire, à une inspection *ad hoc* pour identifier les matières nucléaires et, si possible, en vérifier la quantité et la composition, au moment où l'envoi est déballé. Toutefois, le déballage ne devra pas être retardé en raison des mesures prises ou envisagées par l'Agence à la suite de cette notification.

Article 97

Rapports spéciaux

Le Gouvernement thaïlandais envoie un rapport spécial, comme prévu à l'article 68, si des circonstances ou un incident exceptionnels l'amènent à penser que des matières nucléaires ont été ou ont pu être perdues au cours d'un transfert international, notamment s'il se produit un retard important dans le transfert.

DÉFINITIONS

Article 98

Aux fins du présent Accord :

A. Par *ajustement*, on entend une écriture comptable indiquant un écart entre expéditeur et destinataire ou une différence d'inventaire.

B. Par *débit annuel*, on entend, aux fins des articles 79 et 80, la quantité de matières nucléaires transférées chaque année hors d'une installation fonctionnant à sa capacité nominale.

C. Par *lot*, on entend une portion de matières nucléaires traitée comme une unité aux fins de la comptabilité en un point de mesure principal, et dont la composition et la quantité sont définies par un ensemble unique de caractéristiques ou de mesures. Les matières nucléaires peuvent être en vrac ou contenues dans un certain nombre d'articles identifiables.

D. Par *données concernant le lot*, on entend le poids total de chaque élément de matières nucléaires et, dans le cas de l'uranium et du plutonium, la composition isotopique s'il y a lieu. Les unités de compte sont les suivantes :

- a) Le gramme pour le plutonium contenu;
- b) Le gramme pour le total d'uranium et pour le total de l'uranium-235 et de l'uranium-233 contenu dans l'uranium enrichi en ces isotopes;
- c) Le kilogramme pour le thorium, l'uranium naturel et l'uranium appauvri contenus.

Aux fins des rapports, on additionne les poids des différents articles du lot avant d'arrondir à l'unité la plus proche.

E. Le *stock comptable* d'une zone de bilan matières est la somme algébrique du stock physique déterminé par l'inventaire le plus récent et de toutes les variations de stock survenues depuis cet inventaire.

F. Par *correction*, on entend une écriture comptable visant à rectifier une erreur identifiée ou à traduire la mesure améliorée d'une quantité déjà comptabilisée. Chaque correction doit spécifier l'écriture à laquelle elle se rapporte.

G. Par *kilogramme effectif*, on entend une unité spéciale utilisée dans l'application des garanties à des matières nucléaires. La quantité de kilogrammes effectifs est obtenue en prenant :

- a) Dans le cas du plutonium, son poids en kilogrammes;
- b) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement égal ou supérieur à 0,01 (1%), le produit de son poids en kilogrammes par le carré de l'enrichissement;
- c) Dans le cas de l'uranium ayant un enrichissement inférieur à 0,01 (1%) mais supérieur à 0,005 (0,5%), le produit de son poids en kilogrammes par 0,0001;
- d) Dans le cas de l'uranium appauvri ayant un enrichissement égal ou inférieur à 0,005 (0,5%) et dans le cas du thorium, leur poids en kilogrammes multiplié par 0,00005.

H. Par *enrichissement*, on entend le rapport du poids global de l'uranium-233 et de l'uranium-235 au poids total de l'uranium considéré.

I. Par *installation*, on entend :

- a) Un réacteur, une installation critique, une usine de transformation, une usine de fabrication, une usine de traitement du combustible irradié, une usine de séparation des isotopes ou une installation de stockage séparée;
- b) Tout emplacement où des matières nucléaires en quantités supérieures à un kilogramme effectif sont habituellement utilisées.

J. Par *variation de stock*, on entend une augmentation ou une diminution de la quantité de matières nucléaires, exprimée en lots, dans une zone de bilan matières; il peut s'agir de l'une des augmentations et diminutions suivantes :

- a) Augmentations :
 - i) Importation;
 - ii) Arrivée en provenance de l'intérieur : arrivée en provenance d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique) ou arrivée au point de départ de l'application des garanties;
 - iii) Production nucléaire : production de produits fissiles spéciaux dans un réacteur;
 - iv) Levée d'exemption : application de garanties à des matières nucléaires antérieurement exemptées du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- b) Diminutions :
 - i) Exportation;
 - ii) Expédition à destination de l'intérieur : expédition à destination d'une autre zone de bilan matières ou d'une activité non contrôlée (non pacifique);

- iii) Consommation : perte de matière nucléaire due à sa transformation en élément(s) ou isotope(s) différents à la suite de réactions nucléaires;
- iv) Rebut mesuré : matière nucléaire qui a été mesurée, ou estimée sur la base de mesures, et affectée à des fins telles qu'elle ne puisse plus se prêter à une utilisation nucléaire;
- v) Déchets conservés : matière nucléaire produite en cours de traitement ou par suite d'un accident d'exploitation et jugée pour le moment irrécupérable, mais stockée;
- vi) Exemption : exemption de matières nucléaires des garanties, du fait de l'utilisation ou du fait de la quantité;
- vii) Autres pertes : par exemple, perte accidentelle (c'est-à-dire perte irréparable de matières nucléaires par inadvertance, due à un accident d'exploitation) ou vol.

K. Par *point de mesure principal*, on entend un endroit où, étant donné sa forme, la matière nucléaire peut être mesurée pour en déterminer le flux ou le stock. Les points de mesure principaux comprennent les entrées et les sorties (y compris les rebuts mesurés) et les magasins des zones de bilan matières, cette énumération n'étant pas exhaustive.

L. Par *année d'inspecteur*, on entend, aux fins de l'article 80, 300 journées d'inspecteur, une journée d'inspecteur étant une journée au cours de laquelle un inspecteur a accès à tout moment à une installation pendant un total de huit heures au maximum.

M. Par *zone de bilan matières*, on entend une zone intérieure ou extérieure à une installation telle que :

- a) Les quantités de matières nucléaires transférées puissent être déterminées à l'entrée et à la sortie de chaque zone de bilan matières,
 - b) Le stock physique de matières nucléaires dans chaque zone de bilan matières puisse être déterminé, si nécessaire, conformément à des règles établies,
- afin que le bilan matières aux fins des garanties de l'Agence puisse être établi.

N. La *différence d'inventaire* est la différence entre le stock comptable et le stock physique.

O. Par *matière nucléaire*, on entend toute matière brute ou tout produit fissile spécial tels qu'ils sont définis à l'article XX du Statut. Le terme matière brute n'est pas interprété comme s'appliquant aux minerais ou aux résidus de minerais. Si après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Conseil, agissant en vertu de l'article XX du Statut, désigne d'autres matières et les ajoute à la liste de celles qui sont considérées comme des matières brutes ou des produits fissiles spéciaux, cette désignation ne prend effet en vertu du présent Accord qu'après avoir été acceptée par le Gouvernement thaïlandais.

P. Le *stock physique* est la somme de toutes les estimations mesurées ou calculées des quantités de matières nucléaires des lots se trouvant à un moment donné dans une zone de bilan matières, somme que l'on obtient en se conformant à des règles établies.

Q. Par *écart entre expéditeur et destinataire*, on entend la différence entre la quantité de matière nucléaire d'un lot, déclarée par la zone de bilan

matières expéditrice, et la quantité mesurée par la zone de bilan matières destinataire.

R. Par *données de base*, on entend les données, enregistrées lors des mesures ou des étalonnages, ou utilisées pour obtenir des relations empiriques, qui permettent d'identifier la matière nucléaire et de déterminer les données concernant le lot. Les données de base englobent, par exemple, le poids des composés, les facteurs de conversion appliqués pour déterminer le poids de l'élément, le poids spécifique, la concentration de l'élément, les abondances isotopiques, la relation entre les lectures volumétrique et manométrique, et la relation entre le plutonium et l'énergie produits.

S. Par *point stratégique*, on entend un endroit choisi lors de l'examen des renseignements descriptifs où, dans les conditions normales et en conjonction avec les renseignements provenant de l'ensemble de tous les points stratégiques, les renseignements nécessaires et suffisants pour la mise en œuvre des mesures de garanties sont obtenus et vérifiés. Un point stratégique peut être n'importe quel endroit où des mesures principales relatives à la comptabilité bilan matières sont faites et où des mesures de confinement et de surveillance sont mises en œuvre.

FAIT à Vienne, le 16 mai 1974, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume de Thaïlande :

DEJ TALABHAT

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

Y. TCHERNILINE

No. 15719

**INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
FRANCE and SOUTH AFRICA**

**Agreement for the application of safeguards. Signed at
Vienna on 16 December 1976, and at Paris on 5 January
1977**

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1977.

**AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE
ATOMIQUE, FRANCE et AFRIQUE DU SUD**

**Accord pour l'application de garanties. Signé à Vienne le
16 décembre 1976, et à Paris le 5 janvier 1977**

Textes authentiques : anglais et français.

*Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai
1977.*

**AGREEMENT¹ BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC
ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH
REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS**

WHEREAS the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa have concluded an agreement of co-operation to facilitate the provision and the supply of services, installations, equipment and materials necessary for the establishment and operation of a nuclear power station in the Republic of South Africa;

WHEREAS the co-operation envisaged in the Agreement referred to above is intended exclusively for the development of the peaceful uses of nuclear energy;

WHEREAS the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") is authorized by its Statute² to apply safeguards, at the request of the Parties, to any bilateral or multilateral arrangement;

WHEREAS the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa have requested the Agency to apply safeguards to the nuclear power station and to the nuclear material to be used therein;

WHEREAS the Board of Governors of the Agency (hereinafter referred to as "the Board") has acceded to that request on 17 September 1976;

NOW THEREFORE, the Agency, the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa hereby agree as follows:

DEFINITIONS

Article 1. For the purpose of this Agreement:

(a) "Co-operation Agreement" means the Agreement of Co-operation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa regarding the Koeberg Nuclear Power Station Units I and II of 15 October 1976, as may be amended;

(b) "Inspectors Document" means the annex to Agency document GC(V)/INF/39;

(c) "Nuclear facility" means:

- (i) a principal nuclear facility as defined in paragraph 78 of the Safeguards Document as well as a critical facility or a separate storage installation;
- (ii) any location where nuclear material in amounts greater than one effective kilogram is customarily used;

(d) "Nuclear material" means any source or special fissionable material as defined in article XX of the Agency's Statute;

¹ Came into force on 5 January 1977 by signature, in accordance with article 27.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3, and vol. 471, p. 334.

(e) “Reactor Facility” means the two 922 MW(e) pressurized light water enriched uranium reactors constituting the Koeberg Power Station Units I and II; the term shall include any major component thereof;

(f) “Relevant technological information” means information transferred from the French Republic to the Republic of South Africa, and designated as such by the Government of the French Republic, on the design, construction or operation of the Reactor Facility, in all forms in which such information can be transferred, but excepting technological information freely available to the public;

(g) “Safeguards Document” means Agency document INFCIRC/66/Rev.2.

UNDERTAKINGS BY THE GOVERNMENTS AND THE AGENCY

Article 2. The Government of the Republic of South Africa undertakes that none of the following items shall be used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device:

- (a) the Reactor Facility;
- (b) any nuclear material transferred to the Republic of South Africa from the French Republic for use in the Reactor Facility;
- (c) any other nuclear facility or any major component thereof which is designed, constructed or operated in the Republic of South Africa on the basis of, or by the use of, relevant technological information;
- (d) special fissionable or other nuclear material, including subsequent generations of special fissionable material, which has been produced, processed or used on the basis of or by the use of any item referred to in this article; or
- (e) any other item required to be listed in the Inventory referred to in article 6.

Article 3. The Agency undertakes to apply its safeguards system in accordance with the terms of this Agreement to the item referred to in article 2 so as to ensure as far as it is able that no such items is used for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device.

Article 4. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa undertake to facilitate the application of the safeguards provided for in this Agreement and to co-operate with the Agency and with each other to that end.

INVENTORY AND NOTIFICATIONS

Article 5. (a) The Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa shall jointly notify the Agency of:

- (i) the commencement of construction of the Reactor Facility at the site in the Republic of South Africa; and
- (ii) any transfer from the French Republic to the Republic of South Africa of any major component of the Reactor Facility or of nuclear material for use in the Reactor Facility.

(b) The Government of the Republic of South Africa shall notify the Agency of any other nuclear material supplied for the Reactor Facility.

(c) The Government of the Republic of South Africa shall notify the Agency of any nuclear facility which is required to be listed in the Inventory in accordance with article 6, 1(b).

(d) Either the Government of the Republic of South Africa or the Government of the French Republic after consultation with the Government of the Republic of South Africa shall inform the Agency of any other nuclear facility or major component thereof in the Republic of South Africa which is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of relevant technological information.

Article 6. 1. The Agency shall establish and maintain an Inventory with respect to the Republic of South Africa, which shall be divided into three parts:

(a) The Main Part of the Inventory shall list:

- (i) the Reactor Facility;
- (ii) any nuclear facility or major component thereof in the Republic of South Africa which is designed, constructed or operated on the basis of or by the use of relevant technological information;
- (iii) nuclear material transferred to the Republic of South Africa from the French Republic for use in the Reactor Facility;
- (iv) special fissionable material, including subsequent generations thereof, produced in or by the use of a nuclear facility, or major component thereof, listed in the Inventory or in or by the use of any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory;
- (v) nuclear material which is processed or used in or in connection with a nuclear facility or major component thereof listed in the Inventory or in connection with any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory; and
- (vi) nuclear material that has been substituted in accordance with paragraph 25 or 26(d) of the Safeguards Document for any nuclear material listed in (iii) to (v) above.

(b) The Subsidiary Part of the Inventory shall list any nuclear facility while it contains, uses, fabricates or processes any nuclear material listed in the Main Part of the Inventory.

(c) The Inactive Part of the Inventory shall list any nuclear material which would normally be listed in the Main Part of the Inventory but which is not so listed because:

- (i) it is exempt from safeguards in accordance with the provisions of paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document; or
- (ii) safeguards thereon are suspended in accordance with the provisions of paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

2. The Agency shall send copies of the Inventory to both Governments every 12 months and also at any other time specified by either Government in a request communicated to the Agency at least two weeks in advance.

Article 7. The two Governments shall notify the Agency of the construction of the Reactor Facility within two weeks after construction has commenced. The other notifications provided for in article 5(a)(ii) and (b) shall normally be sent to the Agency not more than two weeks after the nuclear material or major component arrives in the Republic of South Africa, except that shipments of source material in quantities not exceeding one metric ton shall not be subject to the two-week notification requirement but shall be reported to the Agency at intervals not exceeding three months. All notifications under article 5 shall include, to the extent relevant, the nuclear and chemical composition, the physical form and the quantity of the material, the type and capacity of the nuclear facility involved or of the major components of the Reactor Facility, the date of shipment, the date of receipt, the identity of the consignor and consignee, and any other relevant information. The two Governments also undertake to give the Agency as much advance notice as possible of the transfer of any large quantity of nuclear material or major components of the Reactor Facility.

Article 8. The Government of the Republic of South Africa shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any special fissionable material produced during the period covered by the report in or by the use of any of the items described in article 6, 1(a) or (b). Upon receipt by the Agency of the notification, such produced material shall be listed in the Main Part of the Inventory. The Agency may verify the calculations of the amounts of the said produced material. Appropriate adjustment in the Inventory shall be made by agreement of the Agency and the Government of the Republic of South Africa and, pending final agreement of the Agency and that Government, the Agency's calculations shall be used.

Article 9. The Government of the Republic of South Africa shall notify the Agency, by means of its reports pursuant to the Safeguards Document, of any nuclear material required to be listed in the Main Part of the Inventory, pursuant to article 6(a)(v). Upon receipt by the Agency of the notification, such nuclear material shall be listed in the Main Part of the Inventory.

Article 10. (a) The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer to the French Republic of the Reactor Facility, a major component thereof, or of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory. Upon receipt in the French Republic such item shall be deleted from the Inventory.

(b) If special fissionable material referred to in article 6(a)(iv) is to be transferred to the French Republic, such transfer may take place only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards to such material.

Article 11. (a) The two Governments shall jointly notify the Agency of any transfer of the Reactor Facility, a major component thereof, or of nuclear material listed in the Main Part of the Inventory to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments. Such item may be transferred and shall thereupon be deleted from the Inventory only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards to the item in question.

(b) Relevant technological information may be transferred to a recipient which is not under the jurisdiction of either of the two Governments only upon

agreement between the two Governments and provided that arrangements have been made by the Agency to apply safeguards in connection with the use of such information.

Article 12. Whenever the Government of the Republic of South Africa intends to transfer nuclear material listed in the Main Part of the Inventory, or any major component of the Reactor Facility, to a nuclear facility within the Republic of South Africa which is not yet listed in the Inventory, any notification required pursuant to article 5(c) shall be made to the Agency before such transfer is effected. The Government may make the transfer to that nuclear facility only after the Agency has confirmed that it has made arrangements to apply safeguards to the item in question.

Article 13. The notifications provided for in articles 10, 11 and 12 shall be sent to the Agency sufficiently in advance to enable the Agency to make any arrangements required by these articles before the transfer is effected. The Agency shall take any necessary action promptly. The contents of these notifications shall conform, as far as appropriate, to the requirements of article 7.

Article 14. The Agency shall exempt from safeguards nuclear material under the conditions specified in paragraph 21, 22 or 23 of the Safeguards Document and shall suspend safeguards with respect to nuclear material under the conditions specified in paragraph 24 or 25 of the Safeguards Document.

Article 15. Nuclear material shall be deleted from the Inventory and Agency safeguards thereon shall be terminated as provided in paragraphs 26 and 27 of the Safeguards Document. The Reactor Facility shall be deleted from the Inventory and safeguards thereon shall be terminated, after the Agency has determined that the Reactor Facility is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards. The Agency shall also terminate safeguards under this Agreement with respect to any item deleted from the Inventory in accordance with articles 10 and 11.

SAFEGUARDS PROCEDURES

Article 16. In applying safeguards, the Agency shall observe the principles set forth in paragraphs 9 through 14 of the Safeguards Document.

Article 17. The safeguards procedures to be applied by the Agency are those specified in the Safeguards Document, as well as such additional procedures as result from technological developments and as may be agreed between the Agency and the Government of the Republic of South Africa. The Agency shall make subsidiary arrangements with that Government concerning the implementation of safeguards procedures which shall specify in detail, to the extent necessary to permit the Agency to fulfil its responsibilities in an effective and efficient manner, how the procedures of this Agreement shall be applied. The subsidiary arrangements shall make provisions for such containment and surveillance measures as are required for the effective application of safeguards. The subsidiary arrangements shall enter into force before any transfer of nuclear material or major component for the Reactor Facility takes place. The Agency shall have the right to request the information referred to in paragraph 41 of the Safeguards Document and to make the inspections referred to in paragraphs 51 and 52 of the Safeguards Document.

AGENCY INSPECTORS

Article 18. Agency inspectors performing functions pursuant to this Agreement shall be governed by paragraphs 1 through 7 and 9, 10, 12 and 14 of the Inspectors Document. However, paragraph 4 of the Inspectors Document shall not apply with regard to any nuclear facility or to nuclear material to which the Agency has access at all times. The actual procedures to implement paragraph 50 of the Safeguards Document shall be agreed between the Agency and the Government of the Republic of South Africa before such a nuclear facility or nuclear material is listed in the Inventory.

Article 19. The Government of the Republic of South Africa shall apply the relevant provisions of the Agreement on the Privileges and Immunities of the Agency¹ to the Agency, its inspectors performing functions under this Agreement and to any property of the Agency used by them.

FINANCE

Article 20. Each Party shall bear any expense incurred in the implementation of its responsibilities under this Agreement. The Agency shall reimburse the Government concerned for any special expenses, including those referred to in paragraph 6 of the Inspectors Document, incurred by the Government or persons under its jurisdiction at the written request of the Agency, if the Government notified the Agency before the expense was incurred that reimbursement would be required. These provisions shall not prejudice the allocation of expenses attributable to a failure by a Party to comply with this Agreement.

Article 21. The Government of the Republic of South Africa shall ensure that any protection against third-party liability, including any insurance or other financial security, in respect of a nuclear incident occurring in a nuclear installation under its jurisdiction shall apply to the Agency and its inspectors when carrying out their functions under this Agreement as that protection applies to nationals of the Republic of South Africa.

NON-COMPLIANCE

Article 22. If the Board determines that there has been any non-compliance with this Agreement, the Board shall call upon the Governments concerned to remedy such non-compliance forthwith, and shall make such reports as it deems appropriate. In the event of failure by the Government concerned to take fully corrective action within a reasonable time, the Board may take any other measures provided for in article XII, C, of the Statute. The Agency shall promptly notify both Governments in the event of any determination by the Board pursuant to the present article.

INTERPRETATION AND APPLICATION OF THE AGREEMENT
AND SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 23. At the request of any of the Parties to this Agreement there shall be consultations about any question arising out of the interpretation or application of this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147.

Article 24. 1. The Parties shall endeavour to settle by negotiation any dispute arising from the interpretation or application of this Agreement.

2. If a dispute is not settled by negotiation or as may otherwise be agreed by the Parties concerned, it shall be submitted, on the request of any of the Parties concerned, to an arbitral tribunal composed as follows:

- (a) if the dispute involves only two of the Parties to this Agreement, all three Parties agreeing that the third is not concerned, the two Parties involved shall each designate one arbitrator, and the two arbitrators so designated shall elect a third, who shall be the Chairman. If within 30 days of the request for arbitration either Party has not designated an arbitrator, either Party to the dispute may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if within 30 days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected; or
- (b) if the dispute involves all three Parties to this Agreement, each Party shall designate one arbitrator, and the three arbitrators so designated shall by unanimous decision elect a fourth arbitrator, who shall be the Chairman, and a fifth arbitrator. If within 30 days of the request for arbitration any Party has not designated an arbitrator, any Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint the necessary number of arbitrators. The same procedure shall apply if, within 30 days of the designation or appointment of the third of the first three arbitrators, the Chairman or the fifth arbitrator has not been elected.

3. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of at least a majority. The arbitral procedure shall be fixed by the tribunal. The decisions of the tribunal, including all rulings concerning its constitution, procedures, jurisdiction and the division of the expenses of arbitration between the Parties shall be binding on all Parties. The remuneration of the arbitrators shall be determined on the same basis as that of *ad hoc* judges of the International Court of Justice.

Article 25. Decisions of the Board concerning the implementation of this Agreement, except such as relate only to articles 20 and 21, shall, if they so provide, be given effect immediately by the Parties, pending the final settlement of any dispute.

FINAL CLAUSES

Article 26. The Parties shall, at the request of any one of them, consult about amending this Agreement. If the Board modifies the Safeguards Document or the scope of the safeguards system, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications. If the Board modifies the Inspectors Document, this Agreement shall be amended if the Governments so request to take account of any or all such modifications.

Article 27. This Agreement shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representative of each Government.

Article 28. This Agreement shall remain in force until, in accordance with its provisions, safeguards have been terminated on all items referred to in article 2.

Article 29. If, after this Agreement has ceased to be in force, a nuclear facility or major component thereof is designed, constructed or operated in the Republic of South Africa on the basis of or by the use of relevant technological information, this Agreement shall forthwith be reinstated.

Article 30. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of South Africa shall jointly notify the Agency of any amendment to or modification of the Co-operation Agreement.

DONE in triplicate in the English and French languages, the two texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

Vienna

16 December 1976

For the Government of the French Republic:

BERTRAND L. GOLDSCHMIDT

Paris

5 January 1977

For the Government of the Republic of South Africa:

K. VON SCHIRNDING

Vienna

16 December 1976

ACCORD¹ ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD POUR L'APPLICATION DE GARANTIES

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud ont conclu un accord de coopération pour faciliter la fourniture des services, installations, équipements et matières nécessaires à la réalisation et au fonctionnement d'une centrale nucléaire en République d'Afrique du Sud,

CONSIDÉRANT que la coopération prévue par l'accord mentionné ci-dessus est exclusivement destinée au développement des applications pacifiques de l'énergie nucléaire,

CONSIDÉRANT que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») est autorisée, de par son Statut², à appliquer des garanties, à la demande des Parties, à tout accord bilatéral ou multilatéral,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud ont demandé à l'Agence d'appliquer des garanties à la centrale nucléaire et aux matières nucléaires qui doivent y être utilisées,

CONSIDÉRANT que le Conseil des gouverneurs de l'Agence (ci-après dénommé « le Conseil ») a accédé à cette demande le 17 septembre 1976,

L'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud sont convenus de ce qui suit :

DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) Par « Accord de coopération », il faut entendre l'Accord conclu le 15 octobre 1976 entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, relatif à la centrale nucléaire de Koeberg, tranches I et II, tel qu'il pourrait être modifié;

b) Par « Document relatif aux inspecteurs », il faut entendre l'annexe au document de l'Agence GC(V)/INF/39;

c) Par « installation nucléaire », il faut entendre :

i) Une installation nucléaire principale au sens du paragraphe 78 du Document relatif aux garanties ou une installation critique ou une installation de stockage distincte;

¹ Entré en vigueur le 5 janvier 1977 par la signature, conformément à l'article 27.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3, et vol. 471, p. 335.

ii) Tout emplacement où sont habituellement utilisées des matières nucléaires en quantités dépassant un kilogramme effectif;

d) Par « matières nucléaires » il faut entendre toute matière brute ou tout produit fissile spécial au sens de l'article XX du Statut de l'Agence;

e) Par « centrale nucléaire », il faut entendre les deux réacteurs de 922 MW(e) à eau légère pressurisée et uranium enrichi constituant la centrale de Koeberg, tranches I et II; cette expression inclut les composants principaux des réacteurs;

f) Par « informations techniques spécifiques », il faut entendre toute information transmise de la République française à la République d'Afrique du Sud, et qualifiée ainsi par le Gouvernement de la République française, concernant la conception, la construction ou le fonctionnement de la centrale, sous toutes les formes selon lesquelles cette information peut être transmise, mais à l'exclusion des informations techniques librement accessibles au public;

g) Par « Document relatif aux garanties », il faut entendre le document de l'Agence INFCIRC/66/Rev.2.

ENGAGEMENTS DES GOUVERNEMENTS ET DE L'AGENCE

Article 2. Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud s'engage à n'utiliser, pour la fabrication d'armes nucléaires ou pour tout autre usage militaire ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire, aucun des articles suivants :

- a) La centrale nucléaire;
- b) Les matières nucléaires transférées de la République française à la République d'Afrique du Sud pour être utilisées dans la centrale;
- c) Toute installation nucléaire, ou tout composant principal d'une telle installation, conçus, construits ou fonctionnant en République d'Afrique du Sud à partir d'informations techniques spécifiques ou à l'aide de ces informations;
- d) Les produits fissiles spéciaux ou autres matières nucléaires, y compris les générations ultérieures de produits fissiles spéciaux, obtenus, traités ou utilisés à partir ou à l'aide d'installations ou de matières visées au présent article;
- e) Tout autre article devant être inscrit à l'inventaire prévu à l'article 6 ci-dessous.

Article 3. L'Agence s'engage à appliquer son système de garanties, conformément aux termes du présent Accord, aux articles visés à l'article 2 ci-dessus, pour s'assurer, dans toute la mesure possible, qu'ils ne sont pas utilisés pour la fabrication d'armes nucléaires, ou pour tout autre usage militaire, ou pour la fabrication de tout dispositif explosif nucléaire.

Article 4. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud s'engagent à faciliter l'application des garanties prévues par le présent Accord et à collaborer avec l'Agence et entre eux à cet effet.

INVENTAIRE ET NOTIFICATIONS

Article 5. a) Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud notifient conjointement à l'Agence :

- i) Le commencement de la construction de la centrale sur le site aménagé en République d'Afrique du Sud;
- ii) Le transfert de la République française à la République d'Afrique du Sud de tout composant principal de la centrale ou de matières nucléaires devant être utilisées dans la centrale.

b) Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud notifie à l'Agence toute autre matière nucléaire fournie à la centrale.

c) Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud notifie à l'Agence toute installation nucléaire qui doit figurer à l'inventaire en vertu de l'alinéa b du paragraphe 1 de l'article 6.

d) Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, ou le Gouvernement de la République française après consultation avec le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud, informe l'Agence de toute autre installation nucléaire ou de tout composant principal d'une telle installation en République d'Afrique du Sud, conçus, construits ou fonctionnant à partir ou à l'aide d'informations techniques spécifiques.

Article 6. 1. L'Agence établit et tient à jour, pour la République d'Afrique du Sud, un inventaire divisé en trois parties :

a) Une partie principale dans laquelle sont inscrits :

- i) La centrale nucléaire;
- ii) Les installations nucléaires ou leurs composants principaux en République d'Afrique du Sud, conçus, construits ou fonctionnant à partir ou à l'aide d'informations techniques spécifiques;
- iii) Les matières nucléaires transférées de la République française à la République d'Afrique du Sud pour utilisation dans la centrale;
- iv) Les produits fissiles spéciaux, y compris les générations ultérieures de ces produits fissiles spéciaux, produits soit dans ou à l'aide d'une installation nucléaire figurant dans l'inventaire ou d'un de ses composants principaux, soit dans ou à l'aide de matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire;
- v) Les matières nucléaires traitées ou utilisées soit dans ou à l'aide d'une installation nucléaire figurant à l'inventaire ou d'un de ses composants principaux, soit dans ou à l'aide d'une matière nucléaire figurant dans la partie principale de l'inventaire;
- vi) Les matières nucléaires substituées, conformément au paragraphe 25 ou à l'alinéa d du paragraphe 26 du Document relatif aux garanties, aux matières nucléaires visées aux sous-alinéas iii à v ci-dessus.

b) Une partie subsidiaire dans laquelle est inscrite toute installation nucléaire tant qu'y sont contenues, utilisées, fabriquées ou traitées des matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire.

c) Une partie réservée, dans laquelle sont inscrites les matières nucléaires qui devraient figurer dans la partie principale de l'inventaire et qui n'y sont pas inscrites pour l'une des raisons suivantes :

- i) Exemption des garanties conformément aux dispositions des paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties;
- ii) Suspension des garanties les concernant, conformément aux dispositions des paragraphes 24 ou 25 dudit Document.

2. L'Agence envoie aux deux Gouvernements des copies de l'inventaire tous les 12 mois et également à toute date indiquée par l'un ou l'autre des Gouvernements sur demande faite à l'Agence au moins deux semaines à l'avance.

Article 7. Les deux Gouvernements notifient à l'Agence la construction de la centrale dans les deux semaines suivant le début de la construction. Les notifications prévues au sous-alinéa ii de l'alinéa *a* et à l'alinéa *b* de l'article 5 doivent normalement être envoyées à l'Agence au plus tard deux semaines après que les matières nucléaires ou les composants principaux seront arrivés en République d'Afrique du Sud, sous réserve, en ce qui concerne les envois de matières brutes en quantités n'excédant pas une tonne, que lesdits envois ne sont pas soumis à notification dans le délai de deux semaines mais sont notifiés à l'Agence à des intervalles ne dépassant pas trois mois. Toutes les notifications prévues à l'article 5 indiquent, dans la mesure où ces données sont nécessaires, la composition nucléaire et chimique, l'état physique et la quantité des matières, le type et la capacité des installations nucléaires concernées ou du composant principal de la centrale, la date d'envoi et la date de réception, l'identité de l'expéditeur et du destinataire, et tous autres renseignements nécessaires. Les deux Gouvernements s'engagent aussi à notifier à l'Agence, aussitôt que possible, leur intention de transférer de grandes quantités de matières nucléaires ou des composants principaux de la centrale.

Article 8. Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, tout produit fissile spécial obtenu pendant la période couverte par le rapport dans ou à l'aide de l'un des articles désignés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 1 de l'article 6. Dès que l'Agence a reçu cette notification, lesdits produits sont inscrits à la partie principale de l'inventaire. L'Agence peut vérifier le calcul des quantités de ces produits. Le cas échéant, des rectifications seront apportées à l'inventaire, d'un commun accord entre l'Agence et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud. Jusqu'à cet accord, ce sont les calculs de l'Agence qui sont utilisés.

Article 9. Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud notifie à l'Agence, par des rapports établis conformément au Document relatif aux garanties, les matières nucléaires dont l'inscription à la partie principale de l'inventaire est requise, aux termes du sous-alinéa *v* de l'alinéa *a* de l'article 6. Dès que l'Agence a reçu cette notification, lesdites matières nucléaires sont inscrites à la partie principale de l'inventaire.

Article 10. *a)* Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence le transfert éventuel sur le territoire de la République française de la centrale nucléaire, ou de l'un de ses composants principaux, ou de matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire. Après réception sur le territoire de la République française, cet article est rayé de l'inventaire.

b) Dans le cas où des produits fissiles spéciaux, désignés au sous-alinéa iv de l'alinéa a de l'article 6, doivent être transférés sur le territoire de la République française, ce transfert ne peut intervenir que quand l'Agence a confirmé qu'elle a pris des dispositions pour soumettre lesdits produits aux garanties.

Article 11. a) Les deux Gouvernements notifient conjointement à l'Agence tout transfert de la centrale nucléaire, d'un de ses composants principaux, ou de matières nucléaires figurant à la partie principale de l'inventaire à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un ou l'autre des deux Gouvernements. Ledit article peut être transféré et est alors rayé de l'inventaire, à condition que l'Agence ait confirmé qu'elle a pris des dispositions pour soumettre aux garanties l'article dont il s'agit.

b) Les informations techniques spécifiques ne peuvent être transmises à un destinataire qui ne relève pas de la juridiction de l'un des deux Gouvernements qu'après accord entre les deux Gouvernements et à la condition que des dispositions aient été prises par l'Agence pour appliquer les garanties à l'occasion des utilisations qui seront faites desdites informations.

Article 12. Lorsque le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud a l'intention de transférer des matières nucléaires inscrites à la partie principale de l'inventaire, ou un composant principal de la centrale, à une installation nucléaire située en République d'Afrique du Sud et non encore inscrite à l'inventaire, les notifications prévues à l'alinéa c de l'article 5 doivent être faites à l'Agence avant que le transfert ne soit effectué. Le Gouvernement peut procéder au transfert à cette installation nucléaire à condition que l'Agence ait confirmé qu'elle a pris des dispositions pour soumettre aux garanties les articles dont il s'agit.

Article 13. Les notifications prévues aux articles 10, 11 et 12 sont adressées à l'Agence suffisamment à l'avance pour lui permettre de prendre les dispositions requises aux termes de ces articles avant que le transfert ne soit effectué. L'Agence prend sans tarder toutes les dispositions nécessaires. La teneur de ces notifications est conforme, dans la mesure appropriée, aux dispositions de l'article 7.

Article 14. L'Agence exempte des matières nucléaires des garanties aux conditions prévues aux paragraphes 21, 22 ou 23 du Document relatif aux garanties, et suspend les garanties en ce qui concerne des matières nucléaires aux conditions prévues aux paragraphes 24 ou 25 dudit document.

Article 15. Les matières nucléaires sont rayées de l'inventaire et les garanties de l'Agence cessent de s'y appliquer dans les cas prévus aux paragraphes 26 et 27 du Document relatif aux garanties. La centrale est rayée de l'inventaire et les garanties la concernant sont levées lorsque l'Agence a constaté que la centrale ne peut plus être utilisée pour aucune activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties. L'Agence cesse également d'appliquer les garanties prévues par le présent Accord aux articles rayés de l'inventaire conformément aux dispositions de l'article 10 et de l'article 11.

MODALITÉS D'APPLICATION DES GARANTIES

Article 16. Pour l'application des garanties, l'Agence se conforme aux principes énoncés aux paragraphes 9 à 14 du Document relatif aux garanties.

Article 17. Les modalités des garanties appliquées par l'Agence sont celles qui sont énoncées dans le Document relatif aux garanties, ainsi que telles autres modalités d'application résultant de progrès techniques et qui pourraient être convenues entre l'Agence et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud. Pour l'application des modalités de garanties, l'Agence conclut avec ce Gouvernement des arrangements subsidiaires spécifiant en détail la façon dont seront appliquées les dispositions du présent Accord, dans toute la mesure nécessaire pour permettre à l'Agence de s'acquitter de ses responsabilités de façon effective et efficace. Les arrangements subsidiaires prévoient les mesures de confinement et de surveillance qui peuvent être nécessaires à l'application effective des garanties. Les arrangements subsidiaires doivent entrer en vigueur avant qu'un transfert de matières nucléaires ou d'un composant principal de la centrale soit effectué. L'Agence a le droit de demander les renseignements prévus au paragraphe 41 du Document relatif aux garanties et de procéder aux inspections prévues aux paragraphes 51 et 52 de ce document.

INSPECTEURS DE L'AGENCE

Article 18. Les inspecteurs de l'Agence exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord sont régis par les dispositions des paragraphes 1 à 7, 9, 10, 12 et 14 du Document relatif aux inspecteurs. Toutefois, le paragraphe 4 dudit document ne s'applique pas aux installations nucléaires ou aux matières nucléaires auxquelles l'Agence a un droit d'accès permanent. Les modalités pratiques d'application du paragraphe 50 du Document relatif aux garanties sont arrêtées entre l'Agence et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud avant que l'installation nucléaire ou la matière nucléaire ne soit inscrite à l'inventaire.

Article 19. Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud applique aux inspecteurs exerçant leurs fonctions en vertu du présent Accord et aux biens de l'Agence utilisés par lesdits inspecteurs les dispositions pertinentes de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence¹.

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Article 20. Chaque Partie supporte les dépenses effectuées pour satisfaire aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord. L'Agence rembourse au Gouvernement concerné les dépenses particulières, y compris celles qui sont visées au paragraphe 6 du Document relatif aux inspecteurs, effectuées, à la demande écrite de l'Agence, par ce Gouvernement ou des personnes relevant de son autorité, si ce Gouvernement fait savoir à l'Agence, avant que la dépense soit faite, que le remboursement en sera demandé. Ces dispositions ne font pas obstacle à l'imputation à l'une des Parties des dépenses qui résulteraient d'un manquement aux obligations qui lui incombent aux termes du présent Accord.

Article 21. Le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud prend toutes dispositions pour que l'Agence et ses inspecteurs, dans l'exercice de leurs fonctions en vertu du présent Accord, bénéficient de la même protection que ses propres ressortissants en matière de responsabilité civile, y compris de

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

toute assurance ou autre garantie financière, en cas d'accident nucléaire survenant dans une installation relevant de sa juridiction.

DÉFAUT D'EXÉCUTION

Article 22. Si le Conseil constate l'existence d'une violation du présent Accord, il enjoint au Gouvernement concerné de mettre immédiatement fin à cette violation et établit les rapports qu'il juge utiles. Si ledit Gouvernement ne prend pas, dans un délai raisonnable, toutes les mesures nécessaires pour mettre fin à cette violation, le Conseil peut prendre toutes autres mesures prévues au paragraphe C de l'article XII du Statut. Dans le cas où le Conseil constate une telle violation, conformément aux dispositions du présent article, l'Agence en avise immédiatement les deux Gouvernements.

INTERPRÉTATION, APPLICATION DE L'ACCORD, RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 23. A la demande de l'une des Parties au présent Accord, des consultations seront ouvertes sur toute question posée par l'interprétation ou l'application du présent Accord.

Article 24. 1. Les Parties s'efforcent de régler par voie de négociations tout différend portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord.

2. Tout différend qui n'est pas réglé par voie de négociations ou par un autre moyen agréé par les Parties intéressées est soumis, à la demande de l'une des Parties, à un tribunal d'arbitrage composé comme suit :

- a) Si le différend n'oppose que deux des Parties au présent Accord et que les trois Parties reconnaissent que la troisième n'est pas en cause, chacune des deux premières désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre qui préside le tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné d'arbitre dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une des Parties au différend peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de nommer un arbitre. La même procédure est appliquée si le troisième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du deuxième;
- b) Si le différend met en cause les trois Parties au présent Accord, chaque Partie désigne un arbitre et les trois arbitres ainsi désignés élisent à l'unanimité un quatrième arbitre qui préside le tribunal, et un cinquième arbitre. Si dans les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage toutes les Parties n'ont pas désigné chacune un arbitre, l'une des Parties peut demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de nommer le nombre voulu d'arbitres. La même procédure est appliquée si le Président ou le cinquième arbitre n'est pas élu dans les 30 jours qui suivent la désignation ou la nomination du troisième des trois premiers arbitres.

3. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage; toutes les décisions sont prises à la majorité. La procédure d'arbitrage est fixée par le tribunal. Toutes les Parties doivent se conformer aux décisions du tribunal, y compris les décisions relatives à sa constitution, à sa procédure, à sa compétence et à la répartition des frais d'arbitrage entre les Parties. La rémunération des arbitres est déterminée sur la même base que celle des juges *ad hoc* de la Cour internationale de Justice.

Article 25. Les décisions du Conseil concernant la mise en œuvre du présent Accord, à l'exception de celles qui ont trait uniquement aux dispositions des articles 21 et 22, sont, si elles en disposent ainsi, immédiatement appliquées par les Parties en attendant le règlement définitif du différend.

AMENDEMENTS, MODIFICATIONS, ENTRÉE EN VIGUEUR
ET DURÉE

Article 26. Sur la demande de l'une d'entre elles, les Parties se consultent au sujet de tout amendement au présent Accord. Si le Conseil modifie le Document relatif aux garanties ou l'étendue du système de garanties, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification. Si le Conseil modifie le Document relatif aux inspecteurs, le présent Accord est amendé, à la demande des Gouvernements, pour tenir compte de cette modification.

Article 27. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature par le Directeur général de l'Agence ou en son nom, et par le représentant dûment habilité de chaque Gouvernement.

Article 28. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que, conformément à ses dispositions, les garanties cessent de s'appliquer à tous les articles visés à l'article 2.

Article 29. Dans le cas où, après que le présent Accord ait cessé de s'appliquer, une installation nucléaire ou un de ses composants principaux serait conçu ou construit ou fonctionnerait en République d'Afrique du Sud à partir ou à l'aide d'informations techniques spécifiques, le présent Accord sera aussitôt remis en vigueur.

Article 30. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud notifient conjointement à l'Agence tout amendement ou toute modification à l'Accord de coopération.

FAIT en triple exemplaire, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Vienne

16 décembre 1976

Pour le Gouvernement de la République française :

BERTRAND L. GOLDSCHMIDT

Paris

5 janvier 1977

Pour le Gouvernement de la République
d'Afrique du Sud :

K. VON SCHIRNDING

Vienne

16 décembre 1976

No. 15720

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the arrangements for the twentieth session of the United Nations Committee on the Peaceful Uses of Outer Space. Signed at Geneva on 1 June 1977

Authentic text: English.

Registered ex officio on 1 June 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord relatif à l'organisation de la vingtième session du Comité des Nations Unies sur les utilisations pacifiques de l'espace extra-atmosphérique. Signé à Genève le 1^{er} juin 1977

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 1^{er} juin 1977.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE TWENTIETH SESSION OF THE UNITED NATIONS COMMITTEE ON THE PEACEFUL USES OF OUTER SPACE

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA VINGTIÈME SESSION DU COMITÉ DES NATIONS UNIES SUR LES UTILISATIONS PACIFIQUES DE L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 June 1977 by signature, in accordance with article XV (2).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1977 par la signature, conformément à l'article XV, paragraphe 2.

No. 15721

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
KUWAIT**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed
at Kuwait on 25 March 1974**

Authentic texts: Arabic and English.

Registered by the Belgo-Luxembourg Economic Union on 9 June 1977.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
KOWEÏT**

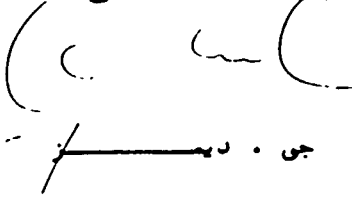
**Accord de coopération économique et technique. Signé à
Koweït le 25 mars 1974**

Textes authentiques : arabe et anglais.

Enregistré par l'Union économique belgo-luxembourgeoise le 9 juin 1977.

وقع في الكويت بتاريخ ١٩٧٤/٣/٢٥ من نسختين أصليتين باللغتين العربية والانجليزية ولكل منهما حجية كاملة .

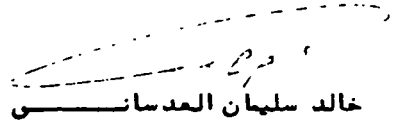
عن اتحاد بلجيكا لكسبرج الاقصادى



جى . ديمين

وزير دولة لشئون التجارة الخارجية

عن دولة الكويت



خالد سليمان المدسانى

وزير التجارة والصناعة

سادة ٤

بهدف تسهيل تنمية التعاون المشار اليه في هذه الاتفاقية ، يوفر الطرفان المتعاقدان شروط الملاحيات الادارية والتسهيلات الاخرى وذلك آخذين بمسئولياتهم باعتبار القوانين والانصبة والسياسات الاقتصادية النافذة المفعول في كل من دولتهما .

سادة ٥

لتنمية وتشجيع العلاقات التجارية ولتحقيق التعاون الاقتصادي والفني بين البلدين تشكل لجنة مشتركة عابرة ، وتجتمع هذه اللجنة مرة واحدة في السنة أو اكثر بناء على طلب اي من الطرفين اذا ما دعت الحاجة لذلك .

وتعمل هذه اللجنة على متابعة نمو العلاقات الاقتصادية والفنية بين البلدين وتقديم التوصيات لتنمية هذه العلاقات وبحث المسائل التي قد تنشأ من جراء تطبيق هذا الاتفاق من النواحي الاقتصادية والتجارية والمالية ، وتقديم الحلول المناسبة لها .
تخضع جميع قرارات هذه اللجنة لموافقة السلدات المختصة في كلا البلدين .

سادة ٦

يمكن دعوه الحبراء الذين يمثلون المنظمات والهيئات والمؤسسات لاجتماعات اللجنة المشتركة للمساهمة في الندر في المسائل الخاصة كلما دعت الحاجة الي ذلك .

كما يمكن للجنة المشتركة عند الضرورة ان تعين مجموعه عابرة لدراسة المناكل المحددة .

سادة ٧

يصح هذا الاتفاق ساري المفعول من تاريخ تبادل وثائق التصديق عليه ويطبق بصفة مؤقتة من تاريخ التوقيع عليه ، ويعتبر ساري المفعول لمدة خمس سنوات تتجدد تلقائيا لمدة او عدد متساوية ما لم يحد احد الطرفين الطرف الاخر برغبته في عدم التجديد قبل ستة اشهر من انتهائه .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق اقتصادى وتعاون
فنى بين اتحاد بلجيكا - لكسمبرج الاقتصادى ودولة الكويت

ان ملكة بلجيكا ، بالاصالة من نفسها ونهاية عن دوقية لكسمبرج وذلك بمقتضى
الاتفاقيات القائمة .
ودولة الكويت
تحدوهما الرغبة فى تنمية العلاقات الاقتصادية المتبادلة بينهما قد اتفقتا على
ما يلى :

مادة ١

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون فيما بينهما فى المجالات الاقتصادية
والصناعية والتعدينية والزراعية وكذلك المجالات الفنية .

مادة ٢

للوصول الى الاهداف المبينة فى المادة الاولى ، فان الطرفين المتعاقدين
يسهـلان :

- أ - الوصول الى اتفاقات محددة على المستويات الرسمية او الخاصة تتعلق بالمجالات
المبينة فى المادة الاولى ، طبقا لارضية والفوائين المعمول بها فى بلدى الطرفين
المتعاقدين .
- ب - التعاون فى دراسة ورسم وتنفيذ المشاريع الصناعية والتعدينية والزراعية والمشاريع
الاساسية وذلك تنفيذ المشاريع الاقتصادية الاخرى ذات المصلحة المشتركة .
- ج - تنظيم دورات تدريبية فى المؤسسات الصناعى والتعدينية والزراعية فى بلجيكا
ولكسمبرج .
- د - تبادل المعرفة والمهارات المتخصصة وذلك الاستعدادات المتعلقة بها .

مادة ٣

ان التعاون المشار اليه فى المادة السابقة يجوز وضعه موضع التنفيذ ضمن اطار
خـطـ التنمية لك من الطرفين المتعاقدين .

AGREEMENT¹ ON ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE STATE OF KUWAIT

The Kingdom of Belgium, acting both in its own name and in the name of the Grand Duchy of Luxembourg by virtue of existing agreements, and the State of Kuwait,

Desirous of developing their mutual economic relations, have made an agreement as follows:

Article 1. The Contracting Parties will mutually encourage cooperation in the economic, industrial, mining, agricultural and technical fields.

Article 2. In order to attain the objectives set out in article 1, the Contracting Parties will favour:

- a) the conclusion of the official or private level of specific agreements relating to projects in the fields set out in article 1, according to the laws and regulations in force in the countries of the Contracting Parties;
- b) cooperation in the study, the drawing up and/or the implementation of industrial, mining, agricultural and infrastructural projects and the implementation of other economic projects of common interest;
- c) the organization of traineeships in the industrial, mining and agricultural enterprises of Belgium and Luxembourg;
- d) the exchange of know-how, specialized techniques and documentation related to them.

Article 3. The cooperation mentioned in the preceding articles may be put into force in the framework of the development plans which each of the Contracting Parties may elaborate.

Article 4. With the aim of facilitating the establishment of the cooperation mentioned in the present Agreement, the Contracting Parties shall ensure the provision of the administrative authorizations and necessary facilities taking into consideration the laws and regulations as well as the economic policy in force in their respective countries.

Article 5. In order to promote and develop trade relations and other forms of economic and technical cooperation between the two countries, a Joint Commission shall be set up, as a working body.

The Joint Commission shall meet once a year or more frequently at the request of one of the Contracting Parties if the necessity arises.

The Joint Commission shall have the task to follow the development of economic and technical relations between the two countries, elaborate recommendations to further the advancement of economic relations, examine difficulties that may arise in the course of implementation of economic, trade and payment

¹ Applied provisionally from 25 March 1974, the date of signature, and came into force definitively on 15 July 1975 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Kuwait, in accordance with article 7.

relations between the Contracting Parties as well as to propose ways and means for their settlement.

All decisions of the Joint Commission shall be subject to approval of the competent authorities of their respective Governments.

Article 6. When the necessity arises, experts representing interested organizations, associations or enterprises can be invited to take part in proceedings of the Joint Commission when certain questions are under consideration.

When deemed necessary, the Joint Commission can also appoint special working groups to study specific problems.

Article 7. This Agreement shall become effective on the date of the exchanges of instruments of ratification and shall be applied provisionally from the date of its signature.

This Agreement shall remain in force for a period of five years and, unless previously terminated by either Party by six months' notice in writing before expiry, shall be tacitly renewed for an equal period or periods.

DONE and signed in Kuwait on 25.3.1974 in two original copies in the Arabic and English languages, both texts being equally authentic.

For the State
of Kuwait:

[Signed]

KHALID S. AL ADSANI
Minister of Commerce
and Industry

For the Belgo-Luxembourg
Economic Union:

[Signed]

J. DAEMS
Secretary of State
for External Trade

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE
ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOUR-
GEOISE ET L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Royaume de Belgique, agissant tant en son nom qu'au nom du Grand-Duché du Luxembourg en vertu des accords existants, et l'Etat du Koweït,

Désirant développer leurs relations économiques mutuelles,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront mutuellement la coopération dans les domaines économiques, industriels, miniers, agricoles et techniques.

Article 2. Afin d'atteindre les objectifs énoncés à l'article premier, les Parties contractantes favoriseront :

- a) La conclusion sur le plan officiel ou privé d'accords spécifiques se rapportant à des projets réalisés dans les domaines énoncés à l'article premier, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays des Parties contractantes;
- b) La coopération à l'étude, à l'élaboration et/ou à la réalisation de projets industriels, miniers, agricoles ou d'infrastructure et à la réalisation d'autres projets économiques d'intérêt commun;
- c) L'organisation de stages dans les entreprises industrielles, minières et agricoles de la Belgique et du Luxembourg;
- d) L'échange de connaissances techniques, de techniques spécialisées et de documentation y relative.

Article 3. La coopération prévue aux articles précédents peut être mise en œuvre dans le cadre des plans de développement que chacune des Parties contractantes pourra élaborer.

Article 4. Dans le but de faciliter la mise en œuvre des projets issus de la coopération prévue dans le présent Accord, les Parties contractantes veilleront à accorder les autorisations administratives et les facilités nécessaires en tenant compte des lois et règlements ainsi que de la politique économique en vigueur dans leurs pays respectifs.

Article 5. Afin de promouvoir et de développer les relations commerciales et les autres formes de coopération économique et technique entre les deux pays, il est établi une Commission mixte en tant qu'organe de travail.

La Commission mixte se réunit une fois par an, ou plus fréquemment si besoin est, sur la demande de l'une des Parties contractantes.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 25 mars 1974, date de la signature, et entré en vigueur à titre définitif le 15 juillet 1975 par l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Koweït, conformément à l'article 7.

La Commission mixte aura pour tâche de suivre l'évolution des relations économiques et techniques entre les deux pays, de formuler des recommandations pour développer encore les relations économiques, d'examiner les difficultés qui pourront surgir dans le cadre des relations économiques et commerciales et les rapports de paiements entre les Parties contractantes, ainsi que de proposer des moyens de les régler.

Toutes les décisions de la Commission mixte sont soumises à l'approbation des autorités compétentes des Gouvernements respectifs.

Article 6. En cas de besoin, des experts représentant les organisations, associations ou entreprises intéressées peuvent être invités à prendre part aux travaux de la Commission mixte lorsque certaines questions sont à l'examen.

En cas de besoin, la Commission mixte peut également nommer des groupes de travail spéciaux pour étudier des problèmes spécifiques.

Article 7. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification et sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature.

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans et sera tacitement prorogé pour des périodes successives de cinq ans à moins que l'une ou l'autre des Parties ne le dénonce, moyennant préavis écrit de six mois avant l'expiration de la période en cours.

FAIT et signé à Koweït le 25 mars 1974, en deux exemplaires originaux, en langues arabe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Etat
du Koweït :

[Signé]

KHALID S. AL ADSANI
Ministre du commerce
et de l'industrie

Pour l'Union économique
belgo-luxembourgeoise :

[Signé]

J. DAEMS
Secrétaire d'Etat
au commerce extérieur

No. 15722

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
MOZAMBIQUE**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Mozambique. Signed at Maputo on
9 June 1977**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 9 June 1977.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
MOZAMBIQUE**

**Accord relatif aux activités du Fonds des Nations Unies
pour l'enfance au Mozambique. Signé à Maputo le
9 juin 1977**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 9 juin 1977.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF MOZAMBIQUE

WHEREAS the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

WHEREAS the Government of the People's Republic of Mozambique (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

NOW, THEREFORE, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.
2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.
3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.
4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a plan of operations to be signed by the Government and UNICEF and, when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each plan of operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of vehicles and transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the plan of operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the plan of operations.

¹ Came into force on 9 June 1977 by signature, in accordance with article VIII (1).

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the plan of operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable plan of operations.

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of plans of operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF AND PROVISION OF LOCAL SERVICES AND FACILITIES

1. UNICEF may maintain an office in Maputo and may assign authorized officers to visit or be stationed therein for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the plans of operations and on any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the plans of operations in Mozambique.

2. The Government shall also facilitate the provision of suitable housing accommodation for international personnel of UNICEF assigned to Maputo.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of plans of operations within the territory of Mozambique.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this Agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this article relates or for the fulfilment of the purpose of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the privileges and immunities of the United Nations¹ (to which Mozambique is a Party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the plans of operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.

2. This Agreement and the plans of operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all plans of operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and UNICEF, have, on behalf of the Parties, respectively signed the present Agreement.

[Signed]

For the Government:

Name: JOAQUIM A. CHISSANO
Title: Foreign Minister
Signed at: Maputo
Date: 9th June 1977

[Signed]

For the United Nations
Children's Fund:

Name: YVES J. PELLÉ
Title: Representative
Signed at: Maputo
Date: 9th June 1977

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU MOZAMBIQUE

ATTENDU que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance, ci-après dénommé « le FISE », a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et

ATTENDU que le Gouvernement de la République populaire du Mozambique (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnées ci-dessus;

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE
ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES
FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1977 par la signature, conformément à l'article VIII, paragraphe 1.

d'opérations en ce qui concerne les véhicules et le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Aucun bénéficiaire n'aura à payer pour les articles fournis par le FISE sauf si un paiement est expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et paiera les dépenses y afférentes.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LES GOUVERNEMENTS ET LE FISE ET FOURNITURE AU FISE DE SERVICES ET MOYENS LOCAUX

1. Le FISE pourra établir un bureau à Maputo et pourra y affecter, à titre temporaire ou permanent, des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations au Mozambique.

2. Le Gouvernement facilitera également la fourniture de logements appropriés au personnel international du FISE affecté à Maputo.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire du Mozambique.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant de l'exécution de plans d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (signée par le Mozambique). Les fournitures et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties.

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

Pour le Gouvernement :

[Signé]

Nom : JOAQUIM A. CHISSANO
Titre : Ministre des affaires étrangères

Signé à : Maputo
Date : Le 9 juin 1977

Pour le Fonds des Nations Unies
pour l'enfance :

[Signé]

Nom : YVES J. PELLÉ
Titre : Représentant

Signé à : Maputo
Date : Le 9 juin 1977

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-
NISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW YORK LE
22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCES of the Amendments to
articles 34 and 55 of the above-mentioned
Constitution, adopted by resolution WHA
26.37 of the Twenty-sixth World Health
Assembly on 22 May 1973²

Instruments deposited on:

3 June 1977

SUDAN

(The Amendments came into force for all
States members of the World Health Orga-
nization, including the Sudan, on 3 Feb-
ruary 1977, in accordance with article 73
of the Constitution.)

Registered ex officio on 3 June 1977.

6 June 1977

ALGERIA

(The Amendments came into force for all
States members of the World Health Orga-
nization, including Algeria, on 3 February
1977, in accordance with article 73 of the
Constitution.)

Registered ex officio on 6 June 1977.

ACCEPTATIONS des Amendements aux
articles 34 et 55 de la Constitution sus-
mentionnée, adoptés par la résolution
WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assem-
blée mondiale de la santé le 22 mai 1973²

Instruments déposés le :

3 juin 1977

SOUDAN

(Les Amendements sont entrés en vigueur
pour tous les Etats membres de l'Organi-
sation mondiale de la santé, y compris le
Soudan, le 3 février 1977, conformément à
l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 3 juin 1977.

6 juin 1977

ALGÉRIE

(Les Amendements sont entrés en vigueur
pour tous les Etats membres de l'Organi-
sation mondiale de la santé, y compris
l'Algérie, le 3 février 1977, conformément
à l'article 73 de la Constitution.)

Enregistré d'office le 6 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039 and 1040.

² *Ibid.*, vol. 1035, No. A-221.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 779, 798, 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039 et 1040.

² *Ibid.*, vol. 1035, n° A-221.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA ON 6 MARCH 1948¹

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

6 June 1977

ANGOLA

(With effect from 6 June 1977.)

Registered ex officio on 6 June 1977.

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

6 juin 1977

ANGOLA

(Avec effet au 6 juin 1977.)

Enregistré d'office le 6 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 289, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031 and 1042.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 784, 814, 820, 834, 857, 860, 861, 885, 886, 892, 897, 898, 899, 907, 913, 928, 942, 954, 963, 973, 980, 985, 987, 999, 1001, 1006, 1007, 1017, 1021, 1023, 1025, 1031 et 1042.

No. 4996. CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS UNDER COVER OF TIR CARNETS (TIR CONVENTION). DONE AT GENEVA ON 15 JANUARY 1959¹

N° 4996. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR (CONVENTION TIR). FAITE À GENÈVE LE 15 JANVIER 1959¹

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

26 May 1977

KUWAIT

(With effect from 24 August 1977.)

Registered ex officio on 26 May 1977.

3 June 1977

CYPRUS

(With effect from 1 September 1977.)

Registered ex officio on 3 June 1977.

ADHÉSIONS

Instruments déposés les :

26 mai 1977

KOWEÏT

(Avec effet au 24 août 1977.)

Enregistré d'office le 26 mai 1977.

3 juin 1977

CHYPRE

(Avec effet au 1^{er} septembre 1977.)

Enregistré d'office le 3 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 348, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6, 8 and 10, as well as annex A in volumes 778, 794, 797, 897, 916, 917, 954 and 985.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 à 6, 8 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 794, 797, 897, 916, 917, 954 et 985.

No. 5742. CONVENTION ON THE CONTRACT FOR THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD (CMR). DONE AT GENEVA ON 19 MAY 1956¹

N° 5742. CONVENTION RELATIVE AU CONTRAT DE TRANSPORT INTERNATIONAL DE MARCHANDISES PAR ROUTE (CMR). FAITE À GENÈVE LE 19 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 May 1977

GREECE

(With effect from 22 August 1977.)

Registered ex officio on 24 May 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mai 1977

GRÈCE

(Avec effet au 22 août 1977.)

Enregistré d'office le 24 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 399, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 815, 855, 882, 905, 916, 940, 943 and 948.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 399, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 815, 855, 882, 905, 916, 940, 943 et 948.

No. 6886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AMENDING THE PROTOCOL CONCERNING THE NEW HEBRIDES SIGNED AT LONDON ON 6 AUGUST 1914. LONDON, 17 APRIL 1963¹

N° 6886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE PORTANT MODIFICATION DU PROTOCOLE RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES SIGNÉ À LONDRES LE 6 AOÛT 1914. LONDRES 17 AVRIL 1963¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED PROTOCOL.³ LONDON, 10 NOVEMBER 1976

*Authentic texts: French and English.
Registered by France on 27 May 1977.*

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT LE PROTOCOLE³ SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 10 NOVEMBRE 1976

*Textes authentiques : français et anglais.
Enregistré par la France le 27 mai 1977.*

I

AMBASSADE DE FRANCE
LONDRES

L'Ambassadeur

Le 10 novembre 1976

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République française et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, concernant l'organisation judiciaire des Nouvelles-Hébrides, et de proposer les amendements suivants au protocole relatif aux Nouvelles-Hébrides signé à Londres le 6 août 1914³ :

Article 8

Au paragraphe 6, ajouter, immédiatement après le cinquième alinéa, l'alinéa suivant :

« Les commissaires-résidents peuvent, par décision conjointe, donner à un coprésident d'un tribunal du premier degré nommé en vertu de l'article 21-B, 5, a, ci-dessous, le pouvoir de présider un tribunal indigène à la place d'un délégué ou de son adjoint. »

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 474, p. 295, and annex A in volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036 and 1038.

² Came into force on 10 November 1976, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

³ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 474, p. 295, et annexe A des volumes 843, 850, 858, 890, 910, 951, 1001, 1032, 1036 et 1038.

² Entré en vigueur le 10 novembre 1976, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. X, p. 333, et vol. CCI, p. 375.

Au paragraphe 8, substituer à la dernière phrase du deuxième alinéa, la phrase :

« Les tribunaux siégeront aussi souvent qu'il sera nécessaire et pourront tenir des audiences foraines dans le territoire de leur juridiction. »

Article 21, B

Au paragraphe 5, *a*, 1, remplacer les mots « des deux délégués de la circonscription » par les mots « de deux coprésidents, nommés chacun par un commissaire-résident ».

Au paragraphe 5, *f* :

- Remplacer dans les alinéas i et iv le mot « délégué » par les mots « coprésident nommé par le commissaire-résident »;
- Remplacer dans les alinéas ii, iii et v « le délégué qui exerce la présidence » par les mots « le président ».

Si la proposition ci-dessus reçoit l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

J'ai l'honneur d'être de Votre Excellence le très humble et très obéissant serviteur.

[*Signé*]

J. DE BEAUMARCHAIS

Son Excellence Monsieur Anthony Crosland
Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté
aux Affaires étrangères et du Commonwealth
Londres

[TRANSLATION — TRADUCTION]

FRENCH EMBASSY
LONDON

The Ambassador

10 November 1976

Sir,

I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the organization of the judicial system in the New Hebrides and to propose the following amendments to the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914:¹

[*See letter II*]

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

J. DE BEAUMARCHAIS

His Excellency Mr. Anthony Crosland
Principal Secretary of State to His Majesty
for Foreign Affairs and of the Commonwealth
London

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. X, p. 333, and vol. CCI, p. 375.

II

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON

10 November 1976

HPH 370/1

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows:

"I have the honour to refer to the discussions which have taken place between representatives of the Government of the French Republic and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning the organization of the judicial system in the New Hebrides and to propose the following amendments to the Protocol respecting the New Hebrides signed at London on 6 August 1914.

"Article 8

"In paragraph 6, there shall be inserted immediately after the fifth sub-paragraph the following sub-paragraph:

" 'The Resident Commissioners may by joint decision empower a Co-President of a Court of First Instance appointed in accordance with article 21(B), paragraph 5(a), to preside over a Native Court in place of a District Agent or Assistant District Agent.'

"In paragraph 8, the last sentence of the second sub-paragraph shall be deleted and replaced by the following:

" 'The Courts shall sit as often as shall be necessary, and may make circuits in their areas of jurisdiction.'

"Article 21(B)

"In paragraph 5(a)(i), the words, 'the two Agents of the district' shall be deleted and replaced by the words 'two Co-Presidents of whom each Resident Commissioner shall appoint one'.

"In paragraph 5(f):

"—in sub-paragraphs (i) and (iv) the word 'Agent' shall be deleted and replaced by the words 'Co-President appointed by the Resident Commissioner';

"—in sub-paragraphs (ii), (iii) and (v) the words 'the Agent to act as President' shall be deleted and replaced by the words 'the President'.

"If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of your reply."

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland who therefore agree that Your Excellency's Note and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be with the highest consideration Your Excellency's obedient
Servant,

(For the Secretary of State):

[*Signed*]

H. S. H. STANLEY

His Excellency Monsieur Jacques de Beaumarchais
French Embassy
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES ET DU COMMONWEALTH
LONDRES

Le 10 novembre 1976

HPH 370/1

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce
jour dont la traduction est la suivante :

[*Voir lettre I*]

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que la proposition ci-
dessus rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et
d'Irlande du Nord, lequel accepte donc que la note de Votre Excellence et la présente
réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un Accord qui entrera en vigueur
à la date de ce jour.

J'ai l'honneur d'être, avec l'assurance de ma très haute considération, l'obéissant
serviteur de Votre Excellence.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[*Signé*]

H. S. H. STANLEY

Son Excellence Monsieur Jacques de Beaumarchais
Ambassade de France
Londres

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE
AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE LE
18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 June 1977

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 7 July 1977, subject to the legal effects that each Party might draw from the reservations as to the application of the Convention.)

With the following reservations:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 juin 1977

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 7 juillet 1977, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves en ce qui concerne l'application de la Convention.)

Avec les réserves suivantes :

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

- ١- ان انضمام الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية الى هذه الاتفاقية لا يحوى بأى حال معنى الاعتراف بإسرائيل ولا يؤدي الى الدخول معها في معاملات او التزامات ناتجة عن هذه الاتفاقية .
- ٢- ان الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية لن تكون ملزمة بتعاقد المادة (٢) من المادة (٢٧) من الاتفاقية الا على اساس مبدأ المعاملة بالمثل .
- ٣- اذا قام لدى سلطات الجماهيرية العربية الليبية الشعبية الاشتراكية شك قوى على حتمية صحة التهمة الدبلوماسية على اشياء لا يجوز ارسالها بمقتضى نصوص المادة (٤) من المادة (٢٧) من الاتفاقية فليحفظ لها بحقها الاحتفاظ بالحق في طلب فتح التحقيقات في حضور ممثل رسمي من اللجنة الدبلوماسية ذات العلاقة طالما رأتى هذا الطلب من اهل سلطات الدولة المرسلية اهمدت التحقيقات الى المكان الذى جاءت منه .

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

(1) The accession of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya to said Convention cannot be interpreted as signifying

1) L'adhésion de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste à ladite Convention ne pourra être interprétée comme

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039 and 1040.

² Translation supplied by the Government of the Libyan Arab Jamahiriya.

³ Traduction fournie par le Gouvernement de la Jamahiriya arabe libyenne.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039 et 1040.

in any form whatsoever any recognition of Israel nor does accession to said Convention imply the entertaining of any relations or obligations with Israel.

(2) The Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya will not be bound by paragraph 3 of article 37 of the Convention except on the basis of reciprocity.

(3) In the event that the authorities of the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya entertain strong doubts that the contents of a diplomatic pouch include items which may not be sent by diplomatic pouch in accordance with paragraph 4 of article 27 of said Convention, the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya reserves its right to request the opening of such pouch in the presence of an official representative of the diplomatic mission concerned. If such request is denied by the authorities of the sending State, the diplomatic pouch shall be returned to its place of origin.

Registered ex officio on 7 June 1977.

une reconnaissance d'Israël sous quelque forme que ce soit, ni entraîner l'établissement de quelques rapports que ce soit avec Israël, ni aucune obligation à son égard.

2) La Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste ne sera pas liée par le paragraphe 3 de l'article 37 de la Convention, si ce n'est à titre réciproque.

3) Au cas où les autorités de la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste auraient des raisons sérieuses de soupçonner qu'une valise diplomatique contient des objets qui, en vertu du paragraphe 4 de l'article 27 de ladite Convention, ne doivent pas être expédiés par valise diplomatique, la Jamahiriya arabe libyenne populaire et socialiste se réserve le droit de demander l'ouverture de ladite valise en présence d'un représentant officiel de la mission diplomatique intéressée. S'il n'est pas accédé à cette demande par les services de l'Etat expéditeur, la valise diplomatique sera renvoyée au lieu d'expédition.

Enregistré d'office le 7 juin 1977.

No. 7311. OPTIONAL PROTOCOL TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7311. PROTOCOLE DE SIGNATURE FACULTATIVE À LA CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES, CONCERNANT L'ACQUISITION DE LA NATIONALITÉ. FAIT À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 June 1977

LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

(With effect from 7 July 1977.)

Registered ex officio on 7 June 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

7 juin 1977

JAMAHIRIYA ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 7 juillet 1977.)

Enregistré d'office le 7 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 223; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 778, 861, 939, 1015, 1036 and 1037.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 223; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 778, 861, 939, 1015, 1036 et 1037.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

DÉSIGNATION de postes de contrôle frontalier conformément à l'article I de la Convention susmentionnée

Aux termes d'un accord sous formes d'échange de notes datées à Paris du 15 novembre 1976, lequel est entré en vigueur le 15 novembre 1976 conformément aux dispositions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions du quinzième Arrangement ci-après entre les Ministres des Finances et de la Justice du Royaume de Belgique, d'une part, et le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de l'Economie et des Finances, le Ministre de l'Equipement et le Secrétaire d'Etat aux Transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés pour le contrôle du trafic empruntant la route de Hirson (France) à Chimay (Belgique) [route n° 379 en Belgique et C.D. 1050 en France].

Ils sont situés dans une zone s'étendant de part et d'autre de la frontière sur le territoire de la commune de Macquenoise (Belgique) et des communes de Saint-Michel et d'Hirson (France).

Ces bureaux sont désignés sous les noms de Macquenoise et d'Hirson-Forêt.

II. La zone (coloriée en rose sur le plan n° 1 ci-annexé²) prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

1°) En territoire belge

— Le terrain, propriété de l'Etat belge, jouxtant la frontière à l'exception de la propriété privée coloriée en vert sur ce plan²;

2°) En territoire français

— La section de la route départementale C.D. 1050;

— Les parkings situés de part et d'autre de cette section de route;

— A l'exception des locaux réservés uniquement aux agents français (coloriés en jaune sur le plan n° 1 et dont la disposition des pièces figure sur le plan n° 2²), les bâtiments de service (aubette de contrôle — halle de déchargement et parc à bestiaux) situés dans cette zone.

Le tout propriété soit de l'Etat français, soit de la Chambre de Commerce et d'Industrie de l'Aisne.

III. Le présent Arrangement, dont les plans 1 et 2² font partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

DÉSIGNATION de postes de contrôle frontalier conformément à l'article 1 de la Convention susmentionnée

Aux termes d'un accord sous formes d'échange de notes datées à Paris du 15 novembre 1976, lequel est entré en vigueur le 15 novembre 1976 conformément aux dispo-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7, 9, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 861, 940 et 958.

² Le Gouvernement français ne considère pas ces annexes comme faisant partie intégrante de l'Accord.

sitions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé les dispositions du seizième Arrangement ci-après entre les Ministres des Finances et de la Justice du Royaume de Belgique, d'une part, et le Ministre de l'Intérieur, le Ministre de l'Economie et des Finances, le Ministre de l'Equipement et le Secrétaire d'Etat aux Transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée du 30 mars 1962 :

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés en territoire français sur la commune de Watrelos (Nord) et en territoire belge sur la commune d'Herseaux, pour le contrôle du trafic routier empruntant la voie de contournement de la rue du Petit Audenaerde à Herseaux et de la rue Jules Guesde (route nationale n° 350 A) à Watrelos.

Ces bureaux sont désignés sous les noms de Watrelos et d'Herseaux.

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend le terrain colorié en rouge sur le plan ci-annexé¹, situé pour sa plus grande partie en territoire français et pour une faible part en territoire belge, et sur lequel sont construits une portion de la voie susvisée, sur une longueur de 280 mètres mesurée le long de son axe, ainsi que les trottoirs et parkings y attenants.

III. Le présent Arrangement, dont le plan annexe¹ fait partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la France le 27 mai 1977.

¹ Le Gouvernement français ne considère pas ces annexes comme faisant partie intégrante de l'Accord.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

DESIGNATION of frontier control posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention

Effected by an agreement in the form of exchanges of notes dated at Paris on 15 November 1976, which came into force on 15 November 1976 in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following fifteenth Arrangement between the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Minister of the Interior, the Minister of Economic Affairs and Finance, the Minister of Capital Development and Secretary of State for Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. Adjoining national control offices shall be established for the inspection of road traffic on the Hirson (France) – Chimay (Belgium) highway (Road 379 in Belgium and Departmental road 1050 in France).

These offices shall be located in a zone situated on both sides of the frontier in the commune of Macquenoise (Belgium) and in the commune of Saint-Michel and Hirson (France).

These offices shall be designated Hirson-Forêt and Macquenoise.

II. The zone (colored pink in the attached plan No. 1²) provided for in article 3 of the above-mentioned Convention shall include:

1. in Belgian territory

—a plot of land belonging to the Belgian State, contiguous to the frontier with the exception of the private property colored green on this plan;²

2. in French territory

—the section of Departmental road C.D. 1050;

—the parking areas located on both sides of this section of the road;

—with the exception of the areas reserved solely for French agents (colored yellow on plan No. 1 and shown on plan No. 2²), the service buildings (control booth, unloading hall and animal park) located in this zone.

The entirety of the above will be the property either of the French State or of the Chamber of Commerce and Industry of Aisne.

III. This Arrangement, of which the annexed plans 1 and 2² are an integral part, shall enter into force on the date specified in the notes, the exchange of which through the diplomatic channel is provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 9, 10 and 11, as well as annex A in volumes 772, 861, 940 and 958.

² The Government of France does not consider the annexes to form an integral part of the Agreement.

DESIGNATION of frontier posts pursuant to article 1 of the above-mentioned Convention

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 15 November 1976, which came into force on 15 November 1976 in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following sixteenth Arrangement between the Ministers of Finance and Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Minister of the Interior, the Minister of Economic Affairs and Finance, the Minister of Capital Development and the Secretary of State for Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention of 30 March 1962:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. Adjoining national control offices shall be established in French territory in the commune of Wattrelos (North) and in Belgian territory in the commune of Herseaux for the inspection of road traffic on the by-pass road of Petit-Audenaerde street, in Herseaux, and of Jules-Guesde street (national road 350A) in Wattrelos.

These offices shall be designated Wattrelos and Herseaux.

II. The zone provided for in article 3 of the above-mentioned Convention shall include the plot of land colored red on the attached plan,¹ located for the most part on French territory and to a lesser degree on Belgian territory, and upon which are constructed a portion of the above-mentioned road, having a length of 280 meters, as well as adjoining sidewalk and parking.

III. This Arrangement, of which the attached plan forms an integral part, shall enter into force on the date specified in the notes, the exchange of which through the diplomatic channel is provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

Certified statements were registered by France on 27 May 1977.

¹ The Government of France does not consider the annexes to form an integral part of the Agreement.

No. 11319. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS. SIGNED AT VIENNA ON 9 DECEMBER 1970¹

PROTOCOL² PROLONGING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 28 MARCH 1977

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1977.

WHEREAS the Agreement between the International Atomic Energy Agency, the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America for the Application of Safeguards signed on 9 December 1970¹ (hereinafter referred to as the "Safeguards Transfer Agreement") provides that it will remain in force during the term of the Agreement for Cooperation between the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America concerning civil Uses of atomic energy signed on 9 April 1962,³ as amended by an Agreement signed on 24 February 1967⁴ (hereinafter referred to as the "Agreement for Cooperation"),

WHEREAS the Agreement for Cooperation will, by its terms, expire on 28 March 1977,

WHEREAS section 33 of the Safeguards Transfer Agreement provides that it may be prolonged for further periods as agreed by the Parties:

NOW, THEREFORE, the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency"), the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America have agreed as follows:

1. The Safeguards Transfer Agreement which in sections 2 and 3 precludes the use of any item subject to that Agreement for the manufacture of any nuclear weapon or to further any other military purpose or for the manufacture of any other nuclear explosive device, will continue in force until the Agency has, in accordance with the terms of that Agreement, terminated safeguards on all items subject to that Agreement.
2. This Protocol shall enter into force upon signature by or for the Director General of the Agency and by the authorized representatives of the Government of the Republic of Colombia and the Government of the United States of America.

DONE in Vienna, this 28th day of March 1977, in triplicate in the English and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the International Atomic Energy Agency:

SIGVARD EKLUND

For the Government of the Republic of Colombia:

GUILLERMO OTÁLORA

For the Government of the United States of America:

GALEN L. STONE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 795, p. 93.

² Came into force on 28 March 1977 by signature, in accordance with section 2.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 476, p. 9.

⁴ *Ibid.*, vol. 763, p. 348.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 11319. ACUERDO DE APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS CONCERTADO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

PROTOCOLO QUE PRORROGA EL ACUERDO ENTRE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGÍA ATÓMICA, EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA PARA LA APLICACIÓN DE SALVAGUARDIAS

CONSIDERANDO que el Acuerdo entre el Organismo Internacional de Energía Atómica, el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América para la aplicación de salvaguardias firmado el 9 de diciembre de 1970 (que en adelante se llamará "Acuerdo de transferencia de salvaguardias") establece que permanecerá en vigor durante el término del Acuerdo de Cooperación entre el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América referente a la utilización de la energía atómica con fines civiles, firmado el 9 de abril de 1962, modificado por el Acuerdo que firmaron el 24 de febrero de 1967 (que en adelante se llamará "Acuerdo de Co-operación");

CONSIDERANDO que el Acuerdo de Cooperación expirará, de conformidad a sus términos, el 28 de marzo de 1977;

CONSIDERANDO que la Sección 33 del Acuerdo de transferencia de salvaguardias permite que este último pueda ser prorrogado por los períodos que las Partes convengan.

En consecuencia el Organismo Internacional de Energía Atómica (que en adelante se llamará "Organismo"), el Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América acuerdan lo siguiente:

El Acuerdo sobre transferencia de salvaguardias que en sus Secciones 2 y 3 impide el uso de cualquier elemento sujeto a tal Acuerdo para la fabricación de cualquier arma nuclear o su utilización para fines militares o para la fabricación de cualquier otro elemento explosivo nuclear, seguirá vigente hasta que el Organismo, conforme con los términos de este Acuerdo, haya terminado con las salvaguardias de todos los elementos sujetos al mismo.

El presente Protocolo entrará en vigor tan pronto como haya sido firmado por el Director General del Organismo o en su nombre y representación, y por los representantes autorizados del Gobierno de la República de Colombia y del Gobierno de los Estados Unidos de América.

HECHO en Viena, a los 28 días del mes de marzo de 1977, por triplicado en español e inglés, siendo igualmente auténtico el texto en los dos idiomas.

Por el Organismo Internacional de Energía Atómica:

SIGVARD EKLUND

Por el Gobierno de la República de Colombia:

GUILLERMO OTÁLORA

Por el Gobierno de los Estados Unidos de América:

GALEN L. STONE

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 11319. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES. SIGNÉ À VIENNE LE 9 DÉCEMBRE 1970³

PROTOCOLE⁴ PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 28 MARS 1977

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai 1977.

CONSIDÉRANT que l'Accord signé le 9 décembre 1970³ entre l'Agence internationale de l'énergie atomique, le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties (ci-après dénommé « l'Accord de transfert de garanties ») prévoit qu'il restera en vigueur jusqu'à l'expiration de la période pour laquelle a été conclu l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles, signé le 9 avril 1962⁵ et amendé aux termes d'un accord signé le 24 février 1967⁶ (ci-après dénommé « l'Accord de coopération »);

CONSIDÉRANT que, selon ses dispositions, l'Accord de coopération viendra à expiration le 28 mars 1977;

CONSIDÉRANT que le paragraphe 33 de l'Accord de transfert de garanties prévoit que celui-ci peut être prorogé par accord entre les Parties;

EN CONSÉQUENCE, l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »), le Gouvernement de la République de Colombie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sont convenus de ce qui suit :

1. L'Accord de transfert de garanties dont les paragraphes 2 et 3 interdisent d'utiliser tout article soumis à cet Accord pour fabriquer des armes nucléaires quelles qu'elles soient ou servir à d'autres fins militaires, ou pour fabriquer tout autre dispositif explosif nucléaire, continue d'être en vigueur jusqu'à ce que l'Agence ait, conformément aux termes de cet Accord, levé les garanties concernant tous les articles visés par cet Accord.

2. Le présent Protocole entre en vigueur lors de sa signature par le Directeur général de l'Agence, ou en son nom, et par le représentant dûment habilité du Gouvernement de la République de Colombie et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

FAIT à Vienne, le 28 mars 1977, en triple exemplaire en langues anglaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :

SIGVARD EKLUND

Pour le Gouvernement de la République de Colombie :

GUILLERMO OTÁLORA

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

GALEN L. STONE

¹ Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

² Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 795, p. 93.

⁴ Entré en vigueur le 28 mars 1977 par la signature, conformément au paragraphe 2.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 476, p. 9.

⁶ *Ibid.*, vol. 763, p. 349.

No. 11806. CONVENTION ON THE MEANS OF PROHIBITING AND PREVENTING THE ILLICIT IMPORT, EXPORT AND TRANSFER OF OWNERSHIP OF CULTURAL PROPERTY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, PARIS, 14 NOVEMBER 1970¹

N° 11806. CONVENTION CONCERNANT LES MESURES À PRENDRE POUR INTERDIRE ET EMPÊCHER L'IMPORTATION, L'EXPORTATION ET LE TRANSFERT DE PROPRIÉTÉ ILLICITES DES BIENS CULTURELS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE LORS DE SA SEIZIÈME SESSION, À PARIS, LE 14 NOVEMBRE 1970¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

19 April 1977

NICARAGUA

(With effect from 19 July 1977.)

20 April 1977

QATAR (A)

(With effect from 20 July 1977.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 May 1977.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :

19 avril 1977

NICARAGUA

(Avec effet au 19 juillet 1977.)

20 avril 1977

QATAR (A)

(Avec effet au 20 juillet 1977.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 823, p. 231, and annex A in volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025 and 1036.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 823, p. 231, et annexe A des volumes 826, 846, 856, 859, 861, 875, 888, 913, 917, 943, 950, 952, 962, 1015, 1025 et 1036.

No. 12531. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SIGNED AT VIENNA ON 1 MARCH 1972¹

N° 12531. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 1^{er} MARS 1972¹

TERMINATION

The said Agreement ceased to have effect on 21 February 1977, the date of entry into force of the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons concluded at Brussels on 5 April 1973.²

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1977.

ABROGATION

Ledit Accord a cessé d'avoir effet le 21 février 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Bruxelles le 5 avril 1973².

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 873, p. 79.

² See p. 213 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 873, p. 79.

² Voir p. 213 du présent volume.

No. 12791. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS IN CONNECTION WITH THE TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. SIGNED AT VIENNA ON 29 FEBRUARY 1972¹

N° 12791. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT IRLANDAIS ET L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE RELATIF À L'APPLICATION DE GARANTIES DANS LE CADRE DU TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. SIGNÉ À VIENNE LE 29 FÉVRIER 1972¹

TERMINATION

The said Agreement ceased to have effect on 21 February 1977, the date of entry into force of the Agreement between the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, Ireland, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency in implementation of article III (1) and (4) of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons concluded at Brussels on 5 April 1973.²

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 31 May 1977.

ABROGATION

Ledit Accord a cessé d'avoir effet le 21 février 1977, date de l'entrée en vigueur de l'Accord entre le Royaume de Belgique, le Royaume du Danemark, la République fédérale d'Allemagne, l'Irlande, la République italienne, le Grand-Duché de Luxembourg, le Royaume des Pays-Bas, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires conclu à Bruxelles le 5 avril 1973².

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 31 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 894, p. 131.

² See p. 213 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 894, p. 131.

² Voir p. 213 du présent volume.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976,² extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977

Notification received on:

31 May 1977

FINLAND

(With effect from 31 May 1977.)

Registered ex officio on 31 May 1977.

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre du 18 juin 1976², prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977

Notification reçue le :

31 mai 1977

FINLANDE

(Avec effet au 31 mai 1977.)

Enregistré d'office le 31 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041 and 1042.

² *Ibid.*, vol. 1031, No. A-12951.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041 et 1042.

² *Ibid.*, vol. 1031, n° A-12951.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCEPTANCE of annex E.4 to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION de l'annexe E.4 à la Convention susmentionnée

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

13 April 1977

13 avril 1977

SWITZERLAND

SUISSE

(With effect from 13 July 1977.)

(Avec effet au 13 juillet 1977.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Standard 2

« *Norme 2*

The drawback procedure is applicable to a limited number of goods which are imported in the form of raw materials or semi-manufactured products and, after manufacture or processing in Switzerland, are re-exported as finished products. The procedure is currently applicable to products containing sugar (partial refund of customs duties) and products containing alcohol (refund of customs and excise duties on alcohol).

« Le régime du drawback est applicable à un nombre restreint de marchandises importées à l'état de matières premières ou de produits semi-ouvrés qui, après ouvraison ou transformation en Suisse, sont réexportés comme produits finis. Actuellement, le bénéfice de ce régime est accordé aux produits contenant du sucre (restitution partielle des droits de douane) et aux produits contenant de l'alcool (remboursement des taxes fiscales grevant les alcools).

Recommended practice 12

« *Pratique recommandée 12*

Claims for drawback in respect of products containing sugar must be lodged within a maximum time-limit of 12 months from the date on which the products were exported. No extension of the time-limit is possible.

« Les demandes de drawback pour les produits contenant du sucre doivent être présentées dans un délai maximal de 12 mois à compter de l'exportation des produits, sans possibilité de prorogation. »

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 6 June 1977.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 6 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031 and 1041.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031 et 1041.

No. 14287. REGIONAL CONVENTION ON THE RECOGNITION OF STUDIES, DIPLOMAS AND DEGREES IN HIGHER EDUCATION IN LATIN AMERICA AND THE CARIBBEAN. CONCLUDED AT MEXICO CITY ON 19 JULY 1974¹

N° 14287. CONVENTION RÉGIONALE SUR LA RECONNAISSANCE DES ÉTUDES ET DES DIPLÔMES DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR EN AMÉRIQUE LATINE ET DANS LA RÉGION DES CARAÏBES. CONCLUE À MEXICO LE 19 JUILLET 1974¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 May 1977

EL SALVADOR

(With effect from 2 June 1977.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 May 1977.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 mai 1977

EL SALVADOR

(Avec effet au 2 juin 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 980, No. I-14287, and annex A in volumes 995, 1025 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 980, n° I-14287, et annexe A des volumes 995, 1025 et 1039.

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 JUNE 1975¹

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD INTERNATIONAL SUR L'ÉTAIN. CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 May 1977

BULGARIA

(With provisional effect from 25 May 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1976 for Bulgaria which, by that date, had notified its intention to accede to it, in accordance with article 50 (a)(i).)

With the following declarations:

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

“Разноредбите на членове 47 и 52 на споразумението, които ограничават възможността на някои страни да участвуват в него, са несъвместими с принципа за суверенно равенство на държавите.

“Ноддържането на състоянието на зависимост на някои територии, за което се упоменава в член 53 на споразумението, е в противоречие с основните принципи на международното право и с Декларацията за предоставяне независимост на колониалните страни и народи, приета от Общото събрание на ООН на 14 декември 1960 година — резолюция 1514 (XV).”

[TRANSLATION]

The provisions of articles 47 and 52 of the Agreement which restrict the opportunity for some States to participate in it, are contrary to the principle of sovereign equality of States.

The maintenance of the state of dependency of some territories, which is mentioned in article 53 of the Agreement, is in contradiction with the basic principles of international law and the Declaration of the United Nations General Assembly on the granting of independence to colonial countries and peoples (General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960).²

Registered ex officio on 25 May 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

25 mai 1977

BULGARIE

(Avec effet à titre provisoire au 25 mai 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1^{er} juillet 1976 pour la Bulgarie qui, à cette date, avait notifié son intention d'y adhérer, conformément à l'article 50, paragraphe a, i.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION]

Les dispositions des articles 47 et 52 de l'Accord, qui limitent pour certains Etats la possibilité d'y participer, sont contraires au principe de l'égalité souveraine des Etats.

Le maintien de certains territoires dans un état de dépendance, dont il est question à l'article 53 de l'Accord, va à l'encontre des principes fondamentaux du droit international et de la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies [résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960].²

Enregistré d'office le 25 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031 and 1041.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1026, 1027, 1030, 1031 et 1041.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:
26 May 1977
MADAGASCAR
(With effect from 25 June 1977.)
Registered ex officio on 26 May 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :
26 mai 1977
MADAGASCAR
(Avec effet au 25 juin 1977.)
Enregistré d'office le 26 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. 1-14861, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038 and 1039.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° 1-14861, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038 et 1039.

N° 14953. ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE IRAKIENNE POUR L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES. SIGNÉ À BAGDAD LE 18 NOVEMBRE 1975¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. BAGDAD, 11 SEPTEMBRE 1976

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 27 mai 1977.

I

Bagdad, le 11 septembre 1976

Me référant à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République irakienne pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques en date du 18 novembre 1975¹ (ci-après dénommé « l'Accord franco-irakien »), j'ai l'honneur de confirmer l'Accord intervenu entre nos deux Gouvernements sur les points suivants, en vue d'assurer l'application effective de l'article III, 1, C, de l'Accord franco-irakien susmentionné :

1. La mise en œuvre des engagements pris par le Gouvernement irakien aux termes de l'article III, 1, C, de l'Accord franco-irakien s'effectuera par l'application des dispositions de l'Accord du 29 février 1972³ entre la République irakienne et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du traité sur la non-prolifération des armes nucléaires⁴ (ci-après dénommé « l'Accord Irak-A.I.E.A. »).

2. Pour le cas où l'Accord Irak-A.I.E.A. viendrait à expiration, le Gouvernement irakien s'engage à conclure, dans un délai de trois mois précédant la date d'expiration dudit Accord, un Accord trilatéral avec le Gouvernement de la République française et l'Agence internationale de l'énergie atomique, permettant de garantir l'utilisation pacifique et non explosive des matières, matières nucléaires, installations, équipements et connaissances technologiques fournis par la France à l'Irak dans le cadre de l'Accord franco-irakien.

3. Si l'Accord trilatéral susmentionné n'est pas entré en vigueur avant la fin du délai de trois mois évoqué au paragraphe qui précède ou si, pour quelque raison et à quelque moment que ce soit, les garanties appliquées par l'A.I.E.A. en vertu de l'Accord Irak-A.I.E.A. cessaient d'être effectivement appliquées au titre dudit Accord, l'Accord Irak-A.I.E.A. continuera d'être appliqué dans ses dispositions relatives aux garanties en vue d'assurer le respect des engagements pris aux termes de l'article III, 1, C, de l'Accord franco-irakien jusqu'à l'entrée en vigueur de l'Accord trilatéral.

Pour la mise en œuvre des dispositions du présent paragraphe le Gouvernement irakien ou le Gouvernement français, se fondant entre autres sur les renseignements fournis par l'Agence, notifieront à celle-ci les matières, matières nucléaires, installations et équipements qui doivent être soumis aux garanties.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, n° I-14953.

² Entré en vigueur le 4 novembre 1976, date de réception de la dernière des notes (effectuées les 7 octobre et 4 novembre 1976) constatant que l'Accord a été approuvé selon les procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux Etats, conformément aux dispositions desdites lettres.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 872, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

Je serais heureux que Votre Excellence puisse me confirmer au nom du Gouvernement de la République française l'Accord ci-dessus rappelé. Dans ces conditions, les engagements qui précèdent entreront en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront informés, par échange de notes, de l'accomplissement des procédures requises à cet effet de part et d'autre.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

FAKHRI AHMAD KASIM

Ambassadeur
Directeur général des Affaires culturelles
et de l'Assistance technique

Monsieur Jean-Bernard Ouvrieu
Chargé d'affaires de France en Irak

II

Bagdad, le 11 septembre 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de prendre acte, au nom du Gouvernement français, de votre lettre ainsi rédigée :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur les dispositions qui précèdent. Dans ces conditions les engagements qui précèdent entreront en vigueur dès que les deux Gouvernements se seront informés, par échange de notes, de l'accomplissement des procédures requises à cet effet de part et d'autre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Le Chargé d'affaires de France en Irak,

[Signé]

JEAN-BERNARD OUVRIEU

Monsieur Fakhri Ahmad Kasim
Ambassadeur
Directeur général des Affaires culturelles
et de l'Assistance technique

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 14953. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRAQ ON CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY. SIGNED AT BAGHDAD ON 18 NOVEMBER 1975¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² COMPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. BAGHDAD, 11 SEPTEMBER 1976

Authentic text: French.

Registered by France on 27 May 1977.

I

Baghdad, 11 September 1976

With reference to the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Iraq on co-operation in the peaceful uses of nuclear energy of 18 November 1975¹ (hereinafter referred to as the "Franco-Iraqi Agreement"), I have the honour to confirm the Agreement reached by our two Governments on the following provisions with a view to ensuring the effective application of article III, paragraph 1 (c), of the aforementioned Franco-Iraqi Agreement:

1. The commitments assumed by the Iraqi Government under article III, paragraph 1 (c), of the Franco-Iraqi Agreement shall be met through the application of the provisions of the Agreement of 29 February 1972³ between the Republic of Iraq and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons⁴ (hereinafter referred to as the "Iraq-IAEA Agreement").

2. Should the Iraq-IAEA Agreement expire, the Government of Iraq undertakes to conclude, at least three months prior to the date of expiry of the aforementioned Agreement, a trilateral Agreement with the Government of the French Republic and the International Atomic Energy Agency in order to safeguard the peaceful and non-explosive use of materials, nuclear materials, facilities, equipment and technological information supplied to Iraq by France under the Franco-Iraqi Agreement.

3. If the above-mentioned trilateral Agreement has not entered into force within the three-month time-limit referred to in the preceding paragraph or if, for any reason or at any time, the IAEA safeguards provided for in the Iraq-IAEA Agreement should cease to be effectively applied under that Agreement, the provisions of the Iraq-IAEA Agreement relating to safeguards shall continue to apply in order to ensure that the commitments assumed under article III, paragraph 1 (c), of the Franco-Iraqi Agreement are met pending the entry into force of the trilateral Agreement.

For the purpose of applying the provisions of this paragraph, the Government of Iraq or the French Government shall, on the basis, *inter alia*, of the information provided by the Agency, notify the latter of the materials, nuclear materials, facilities and equipment which are to be covered by the safeguards.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, No. I-14953.

² Came into force on 4 November 1976, the date of receipt of the last of the notes (effected on 7 October and 4 November 1976) indicating that the Agreement had been approved in both States pursuant to their respective constitutional procedures, in accordance with the provisions of the said letters.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 872, p. 219.

⁴ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

I should be pleased if you could confirm, on behalf of the Government of the French Republic, the Agreement outlined above. In those circumstances, the above-mentioned commitments shall enter into force as soon as the two Governments have informed each other, through an exchange of notes, that the procedures required for that purpose have been completed by both Parties.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FAKHRI AHMAD KASIM
Ambassador
Director-General for Cultural Affairs
and Technical Assistance

Mr. Jean-Bernard Ouvrieu
Chargé d'Affaires of France in Iraq

II

Baghdad, 11 September 1976

Sir,

I have the honour, on behalf of the French Government, to acknowledge receipt of your letter which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you of my Government's agreement with the foregoing provisions. In these circumstances, the above-mentioned commitments shall enter into force as soon as the two Governments have informed each other, through an exchange of notes, that the procedures required for that purpose have been completed by both parties.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

JEAN-BERNARD OUVRIEU
Chargé d'Affaires of France in Iraq

Mr. Fakhri Ahmad Kasim
Ambassador
Director-General for Cultural Affairs
and Technical Assistance

No. 14956. CONVENTION ON PSY-
CHOTROPIC SUBSTANCES. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 21 FEB-
RUARY 1971¹

N° 14956. CONVENTION SUR LES
SUBSTANCES PSYCHOTROPES.
CONCLUE À VIENNE LE 21 FÉ-
VRIER 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

9 June 1977

PAKISTAN

(With effect from 7 September 1977.)

Registered ex officio on 9 June 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

9 juin 1977

PAKISTAN

(Avec effet au 7 septembre 1977.)

Enregistré d'office le 9 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1019, No. I-14956, and annex A in volumes 1035, 1039 and 1040.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1019, n° I-14956, et annexe A des volumes 1035, 1039 et 1040.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975¹

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 May 1977

HUNGARY

(With provisional effect from 23 May 1977.)

With the following declarations:

“a) The Hungarian People’s Republic adheres as an importing country to the International Coffee Agreement of 1976.

“b) The Hungarian People’s Republic draws attention to the fact that article 64 of the Agreement is incompatible with UN General Assembly Resolution 1514 (XV) of 14 December 1960² on the Granting of Independence to the Colonial Countries and Peoples, which calls for the rapid and unconditional elimination of colonialism in all its forms and manifestations.”

Registered ex officio on 23 May 1977.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mai 1977

HONGRIE

(Avec effet à titre provisoire au 23 mai 1977.)

Avec les déclarations suivantes :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

a) La République populaire hongroise adhère à l’Accord international de 1976 en tant que pays importateur.

b) La République populaire hongroise appelle l’attention sur le fait que l’article 64 de l’Accord est incompatible avec la résolution de l’Assemblée générale des Nations Unies sur l’octroi de l’indépendance aux pays et aux peuples coloniaux [résolution 1514 (XV), en date du 14 décembre 1960]², dans laquelle est proclamée solennellement la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Enregistré d’office le 23 mai 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. 1-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036 and 1039.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16* (A/4684), p. 66.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, n° I-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036 et 1039.

² Nations Unies, *Documents officiels de l’Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16* (A/4684), p. 70.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972¹

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972¹

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

5 April 1977 (A)

MALI

(With effect from 5 July 1977.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 25 May 1977.

12 May 1977

NORWAY

(With effect from 12 August 1977. With a reservation under article 16 (2) to the effect that Norway shall not be bound by paragraph 1 of the said article.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 6 June 1977.

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

5 avril 1977 (A)

MALI

(Avec effet au 5 juillet 1977.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 25 mai 1977.

12 mai 1977

NORVÈGE

(Avec effet au 12 août 1977. Avec réserve en vertu de l'article 16, paragraphe 2, aux termes de laquelle la Norvège ne se considère pas liée par le paragraphe 1 dudit article.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 6 juin 1977.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, No. I-15511.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, n° I-15511.

ANNEX C

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations***

ANNEXE C

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations***

ANNEX C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES. SIGNED AT GENEVA, JUNE 7, 1930¹

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES. SIGNED AT GENEVA, MARCH 19, 1931²

NOTIFICATIONS under articles 18 and 27, respectively, of annex II to each of the above-mentioned Conventions

Received on:

6 June 1977

FINLAND

(With effect from 4 September 1977.)

“... As from 1 April 1968, the Finnish laws giving effect to the uniform legislation introduced by the two Conventions were amended to provide that Saturdays throughout the year shall be assimilated to legal holidays. This communication should be considered as a notification made in accordance with the third paragraph of article I in each of the two Conventions.”

Registered by the Secretariat on 6 June 1977.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIII, p. 257; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4 to 8, 10 and 11, as well as annex C in volumes 917, 993 and 1006.

² *Ibid.*, p. 355; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5 and 7 to 11, as well as annex C in volumes 917, 993 and 1006.

ANNEXE C

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE. SIGNÉE À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

N° 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES. SIGNÉE À GENÈVE, LE 19 MARS 1931²

NOTIFICATIONS en vertu des articles 18 et 27 des annexes II de chacune des Conventions susmentionnées

Reçues le :

6 juin 1977

FINLANDE

(Avec effet au 4 septembre 1977.)

A compter du 1^{er} avril 1968, la législation finlandaise donnant effet aux lois uniformes instituées par les deux Conventions a été modifiée à l'effet d'assimiler les samedis aux jours fériés. La présente communication doit être considérée comme une notification faite conformément au troisième paragraphe de l'article premier de chacune des deux Conventions.

Enregistré par le Secrétariat le 6 juin 1977.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 993 et 1006.

² *Ibid.*, p. 355; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5 et 7 à 11, ainsi que l'annexe C des volumes 917, 993 et 1006.